



**OUR
CITY
CHANGES
IN
SPACE
AND
TIME**

F I R E N Z E
11-12 NOVEMBRE 2011
CULTURAL DEVELOPMENT
ARTISTIC CREATION
ECONOMIC GROWTH



OUR
R
E
N
A
I
S
S
A
N
C
E

Cultural Development, Artistic Creation
& Economic Growth



Stony Brook University – Palazzi & Florence University of the Arts

sQuola – CCIS, Via dell'Oriuolo, 43 - Firenze

FOR INFO: info@squolaflorence.com

tel. +11 39 055 033 24 24

Stony Brook University – Palazzi, Florence University of the Arts



Cultural Development, Artistic Creation
& Economic Growth

11, 12 NOVEMBRE 2011

COMMISSIONE:

Prof. W. Arens, Dean of Academic Affairs, Stony Brook University
Prof. M. B. Mignone, Distinguished Professor, Stony Brook University
Prof. A. Morena, Stony Brook University
Dr. L. Soave, Dean of Academics, Palazzi – Apicius Intl. School of Hospitality
Dr. D. Mazzanti, Dean of Academics - Palazzi – Florence University of the Arts

sQuola – CCIS, Via dell’Oriuolo, 43 - Firenze



Corso Tintori 21,50122 Firenze www.ingorda.it

©Copyright 2011 in Italy by Ingorda for Florence Campus Publishing House.

All rights reserved.

ISBN 978-88-96231-11-1.

December 2011.

Edited by

Antonio Morena PhD Harvard University

&

Zachary Nowak MA Middlebury College

OUR DIGITAL RENAISSANCE: A PREFACE » 8

Panel I – INNOVATORS, INNOVATIONS » 16

La rappresentazione della conoscenza nella creazione di prodotti digitali per le imprese culturali:
il caso “XL-Knowledge”

Nuove tecnologie per rivivere il passato. Social network per vivere il presente. Lo stato dell’arte
in Italia del rapporto attraverso la rete tra Istituzioni e cittadino.

A Virtual Italian Community? Italianness and Transnational Identities in the Digital Age

Panel II – DIGITAL PHILOLOGY » 60

Tracing the Historical Development of News Discourse in Electronic Corpora

Dialettica tra tradizione e innovazione: la nuova

Filologia dantesca dell’era digitale

Panel III – PEDAGOGY: TEACHING LANGUAGE AND CULTURE IN THE DIGITAL AGE » 87

Il ruolo delle tecnologie di rete nell’apprendimento, insegnamento e formazione
professionale in italiano

La scrittura all’università: percorso di scrittura accademica per studenti stranieri in scambio
Cartoon dai bambini

Panel IV – THE DIGITAL ARCHIVE » 138

Archivio Digitale del Teatro Napoletano

Digitizing the Grand Dukes: The Medici Archive Project enters the second decade of
the 21st century with digital images online

Panel V – OUR DIGITAL RENAISSANCE: SOCIOECONOMIC CONSIDERATIONS » 166

The Third Decade of Online Education: What have we learned?

Cultural heritage valorization via collaborative platform and Europeana

RIP Intellectual Property. La caduta della proprietà intellettuale

Panel VI – TOURISM IN THE DIGITAL AGE » 205

Homo Turisticus nell’Era digitale

Eccentrics in Tuscany: Literature, Food, Wine. New Perspective on Tourism

Panel VII – DIGITAL REACTIONS OF ARTS » 234

New Media Art Studio: Drawing the Figure with the Mind of Michelangelo Software

La Poesia Italiana in ambito Digitale: Programmi e Prospettive

Panel VIII – FASHION IN THE DIGITAL AGE » 255

Avatar’s Fashion – Giochi di ruolo e moda virtuale: quale abito fa il monaco?

Trends, Advantages, and Challenges of Digitalization in the Fashion Industry

Panel IX – OUR DIGITAL GASTRONOMY » 286

The Digital Globalization of Local Food: A Sustainable Paradox?

Design of Food Interaction: Emotions, Technologies and Cultures

Starved for Culture: The potential role of food blogs in the study abroad experience

CONCLUSION » 312

ACKNOWLEDGEMENTS » 324

*0

PREFACE

“Europe were to be reconstructed, I would begin with culture rather than the economy”.

—Jean Monnet

A “Sustainable Relationship”

In an article titled “Postdisciplinary liasons: Science Studies and the Humanities,” Mario Biagioli, professor of the history of science at Harvard University, makes a very strong case for a strategic “alliance” between the humanities and science studies. Biagioli notes that both the humanities and the sciences have not been spared from serious cuts in federal funding. He then goes on to state that the humanities “look less sexy in their post-theory phase, they produce few goods one can attach a dollar sign to, and they rely on a narrower range of external support (mostly private foundations and individual donors).” Biagioli concludes: “given what the future may have in store, it would seem wiser for the humanities to embrace a strategy of expansion rather than retrenchment.”

I believe that Biagioli’s approach can inspire all humanists in creating a “sustainable relationship” between the humanities and web studies, new media, open source communities etc. The opportunities seem endless as indeed Mario Biagi

oli concludes: “The pace of development in these areas guarantees that there will be an indefinite large amount of topics for humanities-trained scholars”.¹

The Digital Humanities: A Definition

This international conference explores such opportunities. First, a brief definition:

Digital Humanities is an umbrella term for a wide array of interdisciplinary practices for creating,

applying, interpreting, interrogating, and hacking both new and old information technologies. These practices—whether conservative, subversive, or somewhere in between—are not limited to conventional Humanities departments and disciplines, but affect every humanistic field at the university and transform the ways in which humanistic knowledge reaches and engages with communities outside the university. Digital Humanities projects are almost always collaborative, engaging humanists, technologists, librarians, social scientists, artists, architects, information scientists, and computer scientists in conceptualizing problems, designing interfaces, analyzing data, sharing knowledge, and engaging with a significantly broader public than traditional academic research in the Humanities. At the same time, Digital Humanities is an outgrowth and expansion of the tradition scope of the Humanities, not a replacement or rejection of humanistic inquiry.²

According to the Digital Humanities Manifesto 2.0 (www.humanitiesblast.com/manifesto/Manifesto_V2.pdf) the Digital Humanities is not a “unified field” but rather “an array of convergent practices that explore a universe in which

1. print is no longer the exclusive or normative medium in which knowledge is produced and/or disseminated

2. print joins forces with multimedia configurations

3. digital tools, techniques, and media have altered the production and dissemination of knowledge in the arts, human and social sciences.

Other events have preceded us: the alphabet, clay tablets, the epic poems of the Greeks and Romans once preserved in rolled scrolls. Those clay tablets were replaced by papyrus which gave way to vellum, to parchment and then to paper. The manuscript paved the way for the book as we know it today. The book led to the Industrial Revolution. The modern age eventually led to the *Society of the Spectacle* so eloquently described by Guy Debord.

The current crisis has certainly made us reconsider the role of the intellectual. In a sense the author is now called up “to produce”. But whom will he/she serve? Just as the Industrial Revolution had changed attitudes towards collecting and analyzing data, so too now we find ourselves at a turning point. According to Tom Scheinfeldt, Managing Director at the Center for History and New Media at George Mason University, academia has moved into a post-theoretical age in that the “moment is similar to the late 19th and early 20th centuries, when scholars were preoccupied with collating and cataloging the flood of information brought about by revolutions in communication, transportation and science.”³ Knowledge workers represent the creative class and it is on this platform that the humanities and the social sciences are able to come to an understanding. The new generation of students, furthermore, comprehend this media. We can assume that in a matter of years (not decades) the gap between the new generation and their professors will be eliminated.

We live in the third age of humanity.⁴ The first age, the agricultural age, was one in which wealth was signified by the ownership of land. In the industrial age wealth was best represented by

Capital. In our age, knowledge has now joined forces with innovation and capital and wealth is best represented knowledge. The university has not been excluded from such progress. For example, E-learning, by itself an ambitious economic enterprise, is a new field that incorporates social networks, media and even the “cloud.” Online and distance learning, furthermore, will radically change the structure of the university transforming it into a global enterprise. In short, a blended approach is preferred :

“Blended approaches, however, can incorporate experiments (usually privately funded) with the potential of digital media to enrich research and teaching in the humanities. Countering those who, Cassandra-like, announce the demise of the humanities (Stanley Fish being the most vocal), younger voices embrace digital tools they believe capable of regenerating the humanities, which they feel have been weakened by decades of conflict over issues relating to the canon, multiculturalism, interdisciplinarity, and a critique of humanism.”⁵

Our Digital Renaissance

In January 2011 a report on the future of the Digital Humanities in Europe was issued by the Comite des Sages.⁶ Conclusions were reached. This conference considers these conclusions and is encouraged by these recommendations:

“Member States should promote ways to turn digitisation into new development opportunities for European firms, for example through regional

clusters of businesses in partnership with cultural institutions, knowledge partnerships between cultural institutions and universities, or through strategic partnerships at European or international level in the area of new technologies and applications in relation to cultural heritage.”

The report is a point of reference. Potential interest groups are also identified: professionals, archives, museums, libraries, as well as geographers and scholars of literature. Libraries, museums, archives and cultural institutions and universities are likewise called upon to engage with the public. The middleman is eliminated and the ambitions of such a change seem endless. For example, crowd-sourcing has encouraged the public at large to participate in scanning texts and preparing them for digital research. The podcast, furthermore, has been for some time now an open education resource, The e-book allows us to re-present a text in a new way in that readers are now permitted to add comments and even participate in a virtual community with other readers. The text it seems now has the potential to engage in a true dialogue with its readers. Spatial humanities projects are also possible. For example, geographic information systems can recruit the public to assist in transcriptions and statistically analyze the literature of an entire historical period.

This conference has an open-ended purpose. It presents an overview of some recent developments within the Digital Humanities and explore the role of the digital humanities in academia today. It aspires to build a gateway to the future, bring together some conclusions and consider possible future developments. How can we create a dialogue between

traditional and humanities and digital media? How can we create new products? These questions are not restricted to a group of individuals for “it is in this context that advocates of e-learning (even in the for-profit mode) and of the digital humanities and open education come together to challenge the institution of the university. The situation creates strange bedfellows; we hear the same web2 discourse from University of Phoenix, UC Berkeley Summer Sessions, humanities professors from elite institutions (the founders of HASTAC and the authors of the “Digital Humanities Manifesto”) as well as the MacArthur Foundation.”⁷

Rappresentare la conoscenza, Rappresentare Firenze

We are the direct descendants of the Florentine Renaissance. As Americans in Florence we feel that it is our responsibility to give back to the city of Florence. We believe, moreover, that we must engage our American universities and our Alumni networks in a renewed dialogue with the city. Ours is not a revolution but a Digital Renaissance and in a society that has become commodified and, perhaps, even governed by spectacle we have decided to represent fight the spectacle with the vivid representation of knowledge.

This conference has addressed some of the issues considered by the Comité des Sages. We seek to instantiate a dialogue between past, present and future. It is our hope that this can lead to the creation of infrastructure that interconnects Florence and the world: a Media Lab accessible to all that would maximize creativity, a *Digital Travel* course of studies to be appreciated, at low cost, on an international level, a continual educational curriculum for the older demographics can also be developed and

even high-speed Wi-Fi and Bluetooth across the city which would permit participants to upload curatorial, projected and audio information into tablets, I pads and PDAs.⁸

A Final Note

A final note. Our e-book, titled *Our Digital Renaissance* will be presented at the conclusion of this conference. Naturally we hope that our version 1.0 may prompt commentary and the beginning of a new age for Florence.

Antonio Morena
antonio.morena@post.harvard.edu

Endnotes

¹ Mario Biagioli, 'Postdisciplinary *Liaisons*: Science Studies and the Humanities', *Critical Inquiry*, 35 (2009), 816–32: 816

² “Comparative literature in the age of Digital Humanities: On possible futures for a discipline” in *A Companion to Comparative Literature*. edited by Ali Behdad, Dominic Thomas. Malden:Waley-Blackwell, 2011. 195-196.

³ http://www.nytimes.com/2010/11/17/arts/17digital.html?_r=1

⁴ M. Savage, *The Fifth Generation Management: Co-Creating Through Virtual Enterprising*. Newton, MA : Butterworth-Heinemann. 1996.

⁵ Suzanne Guerlac. "Humanities 2.0: E-Learning in the Digital World." *Representations*, Volume 116, Issue 1, 113-114. November 2011.

⁶ http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/comite_des_sages/index_en.htm

⁷ Suzanne Guerlac. "Humanities 2.0: E-Learning in the Digital World." *Representations*, Volume 116, Issue 1, 113-114. November 2011.

⁸ I thank Philip Baldwin for these concrete examples and for his encouraging words.

*Panel I

INNOVATORS, INNOVATIONS

1. Rappresentarsi la conoscenza

Il concetto chiave per comprendere la prospettiva da cui prendiamo le mosse è contenuto nell'espressione "rappresentazione della conoscenza". Si tratta di un concetto che risulta essere prioritario rispetto a ogni altro, in particolare rispetto all'altro concetto utilizzato, si sarebbe tentati di dire abusato, nel mondo dell'informatica: si tratta del concetto di ontologia e di rappresentazione ontologica.

È nostra convinzione che sia impossibile formulare un'ontologia di qualsivoglia tipo senza rendere espliciti i modi in cui gli esseri umani si rappresentano le cose e il mondo al quale si riferiscono. Ciò significa rendere il più trasparente possibile la trama che attraversa e accomuna il mondo degli oggetti e delle relazioni fra oggetti, il mondo dei fatti e degli eventi. Rendere il più possibile manifesta quella trama significa fare una teoria dei possibili modi (mai univocamente determinati) in cui ci rappresentiamo la realtà, cioè elaborare una teoria o rappresentazione della conoscenza.

Quanto detto giustifica il perché la creazione di prodotti digitali debba prendere a nostro avviso le mosse non tanto (o non solo) dall'ingegneria del software quanto (principalmente) dalla filosofia teoretica, in particolare dalla filosofia della conoscenza. È caratteristica tipica della filosofia teorica, infatti, quella di adottare (reputandolo un pregio) un atteggiamento critico nei confronti della conoscenza. Il termine critico ha qui un significato non generico ma puntuale: per atteggiamento critico si intende infatti un atteggiamento riflessivo rivolto non direttamente agli oggetti (l'ontologia

di riferimento) bensì ai modo in cui gli oggetti vengono rappresentati. Il termine critico prevede così la possibilità di schemi di rappresentazione differenti relativamente ai quali viene scelto il migliore. La scelta non avrà mai il carattere dell'univocità essendo guidata dalla sinergia di più criteri: funzionalità, naturalità, semplicità, e così via.

La scelta del sistema migliore di rappresentazione determina al tempo stesso un'ontologia che, fino a quando non risulta riempita da specifici contenuti descrittivi, ha lo statuto – estremamente generale – di ontologia formale. La rappresentazione formale della conoscenza è quindi essenzialmente connessa ad una ontologia formale nel senso preciso che ogni schema di rappresentazione si rapporta al proprio schema ontologico generale.

2. L'ontologia

L'ontologia è una branca della filosofia che si occupa in senso molto generale e astratto di ciò che vi è. Il suo scopo è di isolare tipi e strutture fondamentali della realtà (oggetti, proprietà, relazioni, eventi, processi), fornendone una chiara caratterizzazione. Come abbiamo visto, la determinatezza del lavoro ontologico non deve essere confusa con la sua univocità. Non esiste, infatti, un solo modo di concettualizzare la realtà. Non è affatto chiaro in che misura si possa stabilire se esistano certe entità senza offrirne una caratterizzazione (tesi del prospettivismo ontologico).

L'ontologia è quindi frutto di una modellazione e concettualizzazione di un determinato dominio oggettuale, mediante

un'accurata caratterizzazione e un'opportuna identificazione degli oggetti appartenenti al dominio che ci troviamo a descrivere. Le descrizioni che non presuppongono una modellazione concettuale, quindi un'analisi ontologica, hanno spesso carattere informale e risultano per questo ambigue, circolari o addirittura contraddittorie. La stragrande maggioranza della attuale terminologia informatizzata, inoltre, è basata su nozioni e regole di classificazione formulate in modo impreciso, il che finisce per far uscire dalle maglie della descrizione moltissimi dati e per rendere molti altri non traducibili e non comunicabili.

Una distinzione importante è quella fra ontologia formale e ontologia materiale. L'ontologia formale è neutrale rispetto a qualsiasi dominio particolare; essa si occupa in senso generalissimo dell'oggetto inteso come un vuoto "qualcosa" e delle sue caratterizzazioni (ad esempio la relazione parte-tutto, la differenza fra astratto e concreto). L'ontologia formale, per sua stessa definizione, è svuotata di qualsiasi contenuto determinato. Essa vale quindi per gli oggetti in generale o, il che è lo stesso, per qualsiasi oggetto di qualsiasi dominio considerato.

L'ontologia materiale si occupa, al contrario, di oggetti che appartengono a domini determinati. Essa richiede quindi una caratterizzazione e una modellazione che faccia riferimento alla struttura contenutistica (o qualitativa) dell'ambito considerato (ad esempio oggetti, proprietà e relazioni relative al concetto di opera d'arte o di autore). Le tassonomie ontologiche non si rivolgono quindi solo a ciò che è quantificabile e

misurabile, bensì anche (forse soprattutto) a ciò che risulta accessibile solo mediante descrizioni di tipo qualitativo.

Un'ulteriore distinzione, che ci sarà utile per comprendere il modello ontologico che prenderemo fra poco in considerazione, è la distinzione fra universali e particolari. Gli universali corrispondono a quanto vi è di generale nella realtà. Essi sono ripetibili nel senso che possono essere esemplificati da più di un oggetto e in più momenti temporali. In virtù di questa loro caratteristica, gli universali non sono localizzati in modo determinato nel tempo e nello spazio bensì possono esistere in tutti i tempi e in tutti i luoghi. I particolari, al contrario, non sono ripetibili in quanto possono esistere solo in un luogo e in un tempo determinati. I particolari esemplificano (o istanziano) universali e non possono a loro volta essere esemplificati. È in virtù della relazione di esemplificazione di uno stesso universale che due particolari possono essere considerati simili sotto qualche aspetto. I particolari sono quindi fugaci, contingenti, irripetibili. Gli universali sono quanto nella realtà vi è di stabile, permanente, ripetibile. Il particolare è un fatto, un accadimento.

Il concetto di universale è distinto da quello di classe. Ogni universale ha una classe corrispondente, ma non vale il viceversa, cioè non ogni classe corrisponde a un universale. La classe è infatti un insieme o una collezione di particolari. Vi sono termini generali la cui funzione è di riferirsi a particolari che esistono in un luogo e in un tempo determinati (ad esempio, la classe dei nati a Firenze dal 1959 al 1963; oppure la classe dei laureati in filosofia nell'ultimo decennio). In questo caso si

fa riferimento non a universali o a tipi generali, bensì a gruppi o collezioni di entità particolari. La relazione che sussiste fra il particolare e l'universale è una relazione di esemplificazione; quella che sussiste fra il particolare e la classe è di appartenenza.

Infine, le categorie ontologiche risultano organizzate gerarchicamente a partire da un'ulteriore distinzione fondamentale: quella fra oggettualità e determinazioni. Entrambe le categorie rimandano inoltre a una categoria superiore: quella di entità. Le oggettualità sono entità costituite da fasci di determinazioni. Le determinazioni sono, in modo complementare, entità che confluiscono in oggettualità. La distinzione fra oggettualità e determinazioni può essere resa anche come distinzione fra parti indipendenti e parti dipendenti: le parti indipendenti sono quelle entità che godono della possibilità di una autonomia concettuale e rappresentativa. Le parti dipendenti sono quelle entità che non godono di tale autonomia, ma che necessitano di altre parti dipendenti per poter dar luogo a oggettualità indipendenti. Un foglio sarà quindi un'entità indipendente, mentre il colore sarà un'entità dipendente. Mentre il primo può sussistere da solo, il secondo necessita di integrazione (nel caso del colore, di essere integrato con l'estensione). Analogamente, una particolare opera d'arte sarà una parte indipendente, il suo titolo (ad es. "la Gioconda") sarà una parte dipendente.

3. Un primo esempio di rappresentazione della conoscenza: Twist Ontology

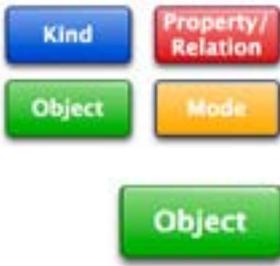
Possiamo mettere a punto un'ontologia che preveda due categorie fondamentali di particolari e due categorie fondamentali di universali. Il rapporto speculare fra le due coppie origina una sorta di quadrato ontologico .

Le due fondamentali categorie di particolari sono gli oggetti e i modi. Le due categorie fondamentali di universali sono i tipi e le proprietà (e relazioni). Le proprietà (universali) stanno ai tipi (universali) come i modi (particolari) stanno agli oggetti (particolari). Proprietà e modi hanno come genere superiore il concetto di determinazione. Tipi e oggetti hanno come genere superiore il concetto di entità. Il che è un altro modo per dire che esistono entità particolari e entità generali, e che le determinazioni di quelle entità possono essere a loro volta particolari o generali.

In sintesi, possiamo affermare che in ciascun dominio applicativo, all'interno quindi di una determinata comunità semantica, coloro che vi operano distinguono i fenomeni che si presentano nel corso delle loro attività tra oggetti (concettuali o fisici), proprietà di questi oggetti e relazioni tra questi oggetti. Viene inoltre riconosciuta una differenza tra gli oggetti individuali ed i tipi (i generi, le specie) che li concettualizzano.

La determinazione dei tipi, delle proprietà e delle relazioni che contraddistinguono gli oggetti presenti in un determinato dominio, una volta individuati, descritti e classificati, formano quindi una ontologia, la quale può successivamente essere utilizzata nei sistemi software per asserire fatti sul mondo, comprensibili ed utilizzabili sia da esseri umani che da sistemi informatici.

Possiamo così sintetizzare il modello Four-Category Ontology (FCO):



Come è possibile osservare nella precedente figura, il modello FCO ruota come abbiamo detto attorno a quattro principali categorie ontologiche.

La prima categoria, in un certo senso quella fondamentale, è costituita dagli oggetti individuali, o particolari (ОБЪЕКТ). Per oggetto intendiamo una qualunque entità individuale (concreta o astratta, dislocata nello spazio-tempo o anche solo nel tempo) dotata di una propria identità riconoscibile, la quale sia dotata di una serie di proprietà che la caratterizzano e di una serie di relazioni che la connettono con altri oggetti. Esempi di oggetti quindi possono essere singole entità come una certa persona, un determinato luogo, uno specifico manufatto o un particolare oggetto naturale (come una pietra, o un fiume), così come anche singoli eventi quali, ad esempio, una certa visita medica, un determinato matrimonio, lo specifico pagamento di una multa, un certo prestito di un libro in una biblioteca, ecc.



La seconda categoria è quella dei tipi di oggetto (KIND). Un tipo è la rappresentazione concettuale di un insieme di oggetti individuali, connessi tra loro da una natura comune, o comunque da un insieme di proprietà possedute da tutti i membri di quel tipo. Rispetto agli oggetti individuali o particolari, i tipi devono essere considerati come concetti universali, in grado poi di essere esemplificati attraverso singoli oggetti particolari. Persona, Luogo, Organizzazione,

Manufatto, Visita Medica, sono tutti esempi validi di tipi di oggetto.



Property/
Relation

La terza categoria è quella delle proprietà (PROPERTY) e delle relazioni (RELATION). Una proprietà è una specifica caratteristica, o qualità, posseduta da tutti gli oggetti di un certo tipo. In altre parole, una proprietà può essere considerata anche come un modo di essere di un certo tipo di oggetti. Ad esempio, il colore può essere considerato una proprietà dei tavoli, così come l'età, o il nome proprio, possono essere considerate proprietà valide per gli esseri umani.

Le relazioni sono invece da considerarsi come una estensione del concetto di proprietà, in quanto sono caratteristiche intrinseche di uno specifico individuo (relative, cioè, ad un singolo tipo di oggetti), quanto piuttosto connessioni, o associazioni caratterizzanti tra due o più tipi diversi di oggetto. La relazione di impiego, ad esempio, caratterizza un'associazione tra un qualunque essere umano ed una qualunque azienda. Altri tipi di relazione sono quella generativa, la quale dispone una serie di concetti in ordine ascendente di generalizzazione, oppure quella partitiva, che dispone gli oggetti in gerarchie di aggregazione e di composizione tutto-parti.

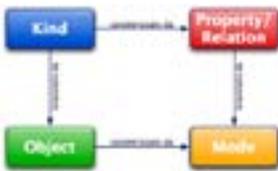


Mode

Nel descrivere le proprietà e le relazioni abbiamo fatto riferimento alla loro definizione in quanto concetti universali, ovvero come caratteristiche o associazioni tra tipi di oggetto. Così come per gli oggetti nei confronti dei tipi, anche le proprietà e le relazioni possono essere esemplificate individualmente, nel momento in

cui vengono assegnate ai (o meglio possedute dai) singoli oggetti individuali. In questo caso, e questa è la quarta categoria nella nostra ontologia, parliamo più propriamente di modi (MODE), o di valori delle singole proprietà.

Ad esempio, mentre il “nome proprio” è una proprietà (PROPERTY) di un generico tipo (KIND) “Essere Umano”, “Mario” è un modo (MODE), ovvero un valore specifico per la proprietà “nome proprio” quando questa viene esemplificata da uno specifico oggetto individuale (un OBJECT, in questo caso una singola persona).



Per riassumere quanto detto possiamo evidenziare le seguenti immagini del modello FCO:

Universali - Particolari

Abbiamo visto come, nella FCO, i Tipi (KIND), le Proprietà (PROPERTY) e le Relazioni (RELATION) siano entità universali, mentre gli Oggetti (OBJECT) ed i Modi (MODE) degli oggetti sono entità particolari.

Nella figura precedente, possiamo osservare le relazioni che sussistono tra le quattro categorie che abbiamo descritto:

Gli Oggetti sono istanze dei Tipi (quindi i Tipi sono istanziati dagli Oggetti);

1. I Modi sono istanze delle Proprietà/Relazioni (quindi le Proprietà/Relazioni sono istanziate dai Modi);

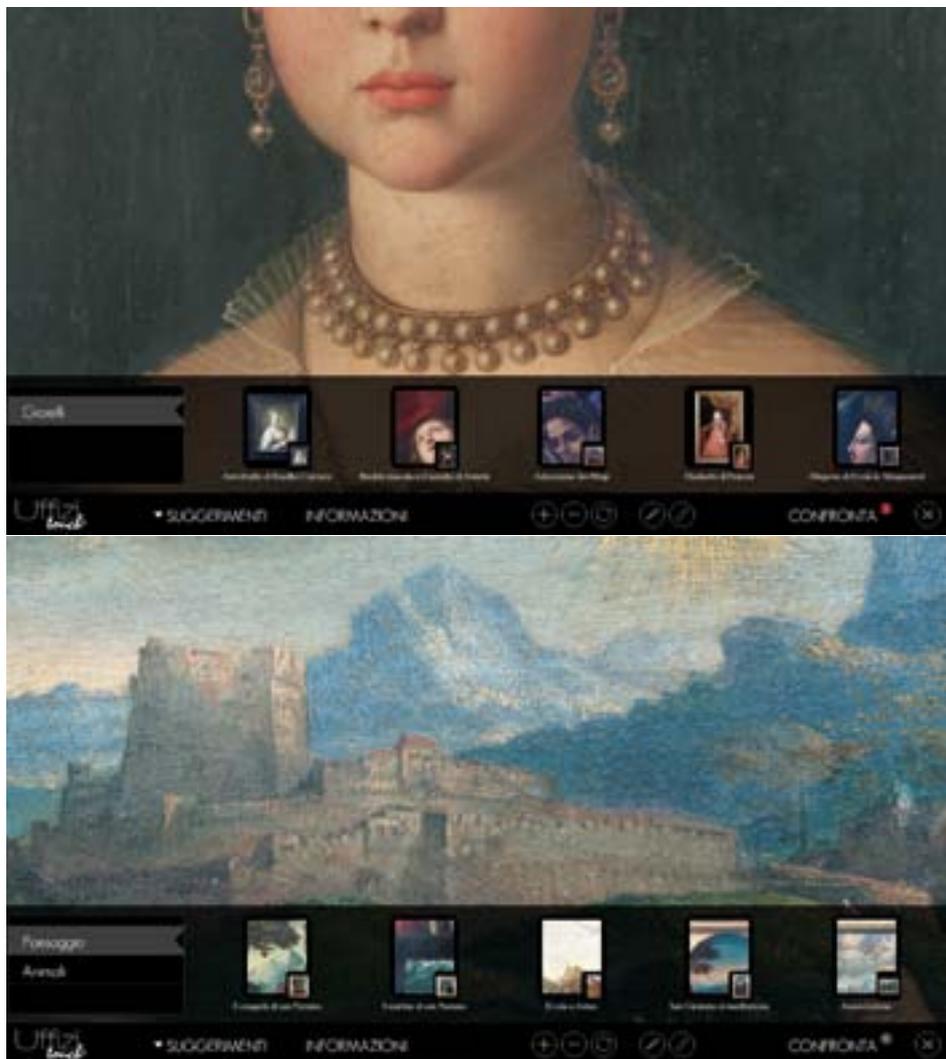
2. I Tipi sono caratterizzati attraverso le Proprietà e le Relazioni (le quali a loro volta caratterizzano i Tipi);

3. Gli Oggetti sono caratterizzati dai Modi specifici (i quali a loro volta caratterizzano i singoli Oggetti).

4. Un secondo esempio di rappresentazione della conoscenza: XL-K

XL-K costituisce un secondo esempio di rappresentazione della conoscenza e di ontologia formale.

Si tratta di un modello teorico, implementato in un software, concernente i beni culturali, più specificamente la Galleria degli Uffizi. Anche in questo caso, le pedine in gioco sono le stesse (oggetti e proprietà, particolari e universali, parti dipendenti e indipendenti, relazioni di caratterizzazione, esemplificazione, classificazione ecc.) e tuttavia distribuite in modo sensibilmente diverso, al punto da originare un diverso modo di concepire la realtà.



5. Conclusione

I due esempi di ontologie appena citati sono, rispetto al fine generale, del tutto convergenti. Il fine è quello di risolvere, mediante una comprensione concettuale dei caratteri della realtà, problemi di

tipo definitorio, problemi di tipo classificatorio e problemi, infine, di tipo comunicativo. Questi ultimi risultano essere particolarmente urgenti e significativi: affinché una comunicazione possa dirsi ben riuscita, infatti, i partecipanti al dialogo dovranno condividere la stessa la comprensione delle strutture di base della realtà.

Scopo principale dell'ontologia intesa nei termini sopra esposti è di organizzare e sistematizzare i dati a disposizione secondo strutture di proposizioni fondato su un numero limitato di concetti e principi, al fine di fornire da un lato intelaiature concettuali precise e condivise rispetto alla grande massa di informazioni e, dall'altro, offrire applicazioni in grado di distribuire in massima misura la conoscenza. Il tutto al fine di realizzare il maggior grado di consenso possibile e la miglior forma di integrazione fra i dati, da qualsiasi fonte questi dati derivino.

BIBLIOGRAFIA

- Bemporad A. e Lanfredini R. (2009), “Il quadrato ontologico”, *Humana Mente*, 10: XIX-XXIII
- Burkhardt H. e Smith B. (1991), *Handbook of Metaphysics and Ontology*, Philosophia Verlag Munich.
- Chisholm R. (1996), *A Realistic Theory of Categories. An Essay on Ontology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Lowe E.J. (2006), *The Four Category Ontology. A Metaphysical Foundation for Natural Science*, Clarendon Press, Oxford.
- Simons P. (1987) *Parts: a Study in Ontology*, Clarendon Press, Oxford.

Roberta Lanfredini

She graduated in Theoretic Philosophy and holds a Dottorato in the same field of studies from the University of Florence. In 1991 she was awarded by the University of Geneva (CH) a “Certificat de Spécialisation en Philosophie”. From 1995 to 1997 she received a Post-Dottorato scholarship, becoming a Researcher in Theoretical Philosophy. Then she became an Ordinary Professor in the Philosophy Department of the University of Florence. She co-edited with Paolo Parrini and Alberto Peruzzi the *Collana Epistemologica* (Milano, Guerini). Since May 2009, she has been coordinating the Laboratorio congiunto Entialab (Department of Philosophy of the University of Florence and azienda Centrica with Alessandro Bemporad as technical director).

Laureata in Filosofia Teorica, ha ricevuto un Dottorato nella stessa materia presso l'Università degli studi di Firenze. Nel 1991 ha conseguito presso l'Università di Ginevra (CH) il “Certificat de Spécialisation en Philosophie”. Dal 1995 al 1997 ha beneficiato di una borsa di studio Post-Dottorato ed è diventata Ricercatore in Filosofia Teoretica. Successivamente, ha intrapreso la carriera didattica universitaria fino a diventare professore ordinario presso il dipartimento di Filosofia dell'Università di Firenze. Ha collaborato, insieme a Paolo Parrini e Alberto Peruzzi alla *Collana Epistemologica* (Milano, Guerini). Da maggio 2009 coordina il Laboratorio congiunto Entialab – dipartimento di Filosofia e Azienda Centrica – con Alessandro Bemporad come direttore tecnico.

Alessandro Bemporad

Alessandro Bemporad is Chief Innovation Officer at Centrica srl, a Florentine society operating in the field of computer technologies applied to the representation and processing of knowledge, and to the administration of high resolution digital images. Centrica's main activity is in the Beni Culturali, in the field of the conservation of the cultural heritage, for which it created the Uffizi Touch, a product which allows the fruition of the works held at the Uffizi Gallery. He is also the technical director of EntiaLab, the laboratory of Applied Ontology that Centrica shares with the Department of Philosophy of the University of Florence.

Alessandro Bemporad è Chief Innovation Officer di Centrica srl, società fiorentina che opera nel settore delle tecnologie informatiche applicate alla rappresentazione ed elaborazione della conoscenza, ed alla gestione di immagini digitali in altissima risoluzione. L'ambito prevalente di attività di Centrica è quello dei Beni Culturali, all'interno del quale l'azienda ha realizzato Uffizi Touch, un prodotto che consente la fruizione in altissima risoluzione delle opere della Galleria degli Uffizi. E' inoltre responsabile tecnico di EntiaLab, laboratorio di Ontologia Applicata che Centrica condivide con il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Firenze.

Nuove tecnologie per rivivere il passato. Social network per vivere il presente. Lo stato dell'arte in Italia: Il rapporto in rete tra Istituzioni e cittadini

Premessa

“La cultura, nella sua fase liquido-moderna, è fatta per così dire a misura della libertà di scelta individuale. E’ destinata a servire alle esigenze di questa libertà. A garantire che la scelta rimanga inevitabile: una necessità di vita e un dovere. E che la responsabilità, compagna della libera scelta, rimanga là dove la condizione liquido moderna le ha imposto di stare: a carico dell’individuo, ormai nominato amministratore unico della politica della vita.” (Z. Bauman 2008).

La cultura si forma attraverso un processo di conoscenza che è frutto della comunicazione tra individui. L’evoluzione stessa della specie umana è fondata sulla comunicazione che, come afferma Cristante nella sua analisi sul peso della comunicazione sull’avventura umana, individua tre concettualizzazioni nelle quali essa gioca un ruolo fondamentale: la creazione di reti, la costruzione del sapere, l’esercizio del potere. (Cristante 2011: XVI)

La relazione tra individui si è sviluppata nel corso dei secoli attraverso codici e strumenti che hanno di pari passo seguito l’evoluzione culturale e tecnica degli uomini. Questo ha rappresentato la base sulla quale il sapere è stato costruito e grazie al quale l’organizzazione delle società si è mossa per costruire il proprio governo. Bauman ci fa riflettere su un elemento di grande criticità che riguarda la condizione moderno liquida, quella relativa alla solitudine dell’individuo, sul quale pesa la totale responsabilità sulle scelte inerenti il proprio accrescimento culturale, venendo a mancare, nell’era delle reti, una rete sociale solida con la conseguente “condanna” in qualche modo alla libertà.

Del resto, lo stesso Von Hayek sostiene che, “il valore della libertà individuale poggia soprattutto sul riconoscimento dell’inevitabile ignoranza di tutti noi nei confronti di un gran numero dei fattori da cui dipende la realizzazione dei nostri scopi. Se esistessero uomini onniscienti, se potessimo sapere non solo tutto quanto tocca la soddisfazione dei nostri desideri di adesso, ma pure i bisogni e le aspirazioni future, resterebbe poco da dire in favore della libertà. E a sua volta la libertà dell’individuo, ovviamente, renderebbe impossibile prevedere tutto. La libertà è essenziale per far posto all’imprevedibile e all’impredicibile; ne abbiamo bisogno perché, come abbiamo imparato, da essa nascono le occasioni per raggiungere molti dei nostri obiettivi. Siccome ogni individuo sa poco, e in particolare, raramente sa chi di noi sa fare meglio, ci affidiamo agli sforzi indipendenti e concorrenti dei molti per propiziare la nascita di quel che desidereremo quando lo vedremo in sicurezza”. (Von Hayek 1969: 83 – 84)

Sempre secondo lo stesso autore:”tutte le teorie politiche partono dal presupposto che la maggior parte degli individui è molto ignorante. Quelle che difendono la libertà si differenziano dalle altre in quanto accomunano agli ignoranti anche i più sapienti. In confronto a tutte le conoscenze che continuamente vengono utilizzate nell’evoluzione di una civiltà dinamica, la differenza tra la conoscenza del più ignorante degli individui è relativamente insignificante. Il classico argomento formulato da John Milton e da John Locke e riaffermato da John Stuart Mill e Walter Bagehot è, ovviamente, basato sul riconoscimento di questa nostra ignoranza. E’ una speciale applicazione di considerazioni generali cui un intuito non razionale, dettato dalla nostra mente,

apre le porte.... Nelle cose umane non è possibile raggiungere la certezza, ed è per questo che, per utilizzare al meglio possibile la conoscenza che abbiamo, dobbiamo conformarci a quelle norme che l'esperienza, in fin dei conti, ha dimostrato essere le migliori, pur non sapendo quali saranno in quel caso specifico le conseguenze provocate dall'obbedire ad esse". (Von Hayek 1969: 85)

Dalle visioni di Bauman e Von Hayek emergono due aspetti molto interessanti che, partendo da punti di vista diversi, conducono alla stessa conclusione.

La cultura nella fase liquido moderna ricade tutta sulla libertà della scelta individuale, la libertà individuale che seppure elemento fondativo della costruzione dell'io sociale, evidenzia come nel processo evolutivo della società le politiche che la difendono, nell'accomunare gli ignoranti ai più sapienti, aprono ad una ulteriore riflessione sulla necessità di fornire strumenti di conoscenza agli individui per colmare l'ignoranza e comprendere appieno il senso della propria libertà individuale.

La conoscenza torna così al centro della questione sulla costruzione della cultura. Morin impone una riflessione molto profonda sul concetto di conoscenza. Egli introduce il tema della cecità della conoscenza. "Ogni conoscenza comporta in sé il rischio dell'errore e dell'illusione. L'educazione deve affrontare questo problema a due facce della conoscenza. L'errore più grande sarebbe quello di sottovalutare il problema dell'errore; l'illusione più grande sarebbe quella di sottovalutare il problema dell'illusione. Il riconoscimento dell'errore e dell'illusione è tanto più difficile in quanto l'errore e l'illusione non si riconoscono affatto come tali". (Morin 1986: 17)

Quando Bauman afferma che l'individuo è amministratore unico della politica della propria vita, di fatto sembra fare un richiamo forte al concetto di errore di Morin. Se da una parte l'individuo è libero di scegliere, sappiamo che quella libertà, sulla base della quale l'io sociale si costruisce, porta con sé l'errore, dettato dall'ignoranza e dall'illusione stessa, che la libertà porti a scelte consapevoli.

Uno dei rischi più grandi che la società odierna si trova ad affrontare è che le nuove reti sociali, e l'assenza di limiti fisici e culturali, portino ad una "liquidità" del sistema di valori di riferimento, che il concetto di cultura così come ci ha accompagnato nel corso dei secoli si trasformi in "pseudocultura", dove all'educazione si sostituisce la manipolazione che trasforma la libertà individuale in illusione.

E' evidente che è necessario un cambio totale di prospettiva affinché le nuove reti sociali, di cui i social network sono un'espressione, diventino strumento per l'avvio di una nuova fase partecipativa che porti all'affermazione di una cultura partecipativa. Un nuovo modello di cultura che può realizzarsi solo se si supera la distanza che oggi separa le generazioni nate con Internet da coloro che sono nati con la televisione. Come sostiene Jenkins, "Mentre per gli adulti internet significa principalmente World Wide Web, per i ragazzi vuol dire email, chat, giochi: svolgendo queste attività sono già produttori di contenuti. Troppo spesso trascurate, se non addirittura viste come fonte di rischio, queste pratiche focalizzate sulla comunicazione e l'intrattenimento – in contrasto con gli usi basati sulla comunicazione, che sono al centro dell'agenda pubblica e politica – sono quelle che stanno guidando l'emergere delle competenze medial. Sono queste le

attività che coinvolgono maggiormente i ragazzi: il multitasking, il diventare esperti nella navigazione e il conoscere le mosse giuste per vincere, il giudicare la partecipazione propria e altrui ecc. Si tratta di pratiche che contribuiscono a strutturare il network delle nuove generazioni, sia in termini di sviluppo, costruzione dell'identità ed espressione personale, sia rispetto alle loro conseguenze sociali – partecipazione, capitale sociale, cultura civica.”

Ma cosa significa cultura partecipativa?

1. Una cultura con barriere relativamente basse per l'espressione artistica e l'impegno civico

2. Con un forte sostegno per la creazione di materiali e la condivisione di creazioni con altri

3. Con una qualche forma di tutoraggio informale attraverso cui i partecipanti più esperti condividono conoscenza con i principianti

4. Con individui convinti che contribuire sia importante

e

5. Individui che sentono un qualche tipo di legame sociale che li connette gli uni agli altri (perlomeno interessati a ciò che le altre persone pensano di quello che hanno creato). (Jenkins 2010: 66)

In effetti l'accesso a internet attraverso piattaforme sempre più facili da utilizzare e compatte ha reso più semplice l'accesso all'informazione, comunicare e, conseguentemente, ha aumentato la potenziale diffusione della cultura. I social network consentono la rapida condivisione di contenuti, pensieri, opinioni, ma hanno altresì, in particolare Facebook, risposto “all'insopprimibile necessità

di molte persone di rispecchiarsi, quasi a trovare nello sguardo degli altri la conferma della propria esistenza prima ancora che della propria rilevanza.” (Borgato, Cappelli, Ferrarresi 2009: 14)

La barriera tra creazione di una cultura partecipativa e manipolazione di massa è evidentemente piuttosto labile. Come si riconosce l'esperienza? Un tutoraggio informale presuppone la capacità di conquistare una leadership sul gruppo e sui principianti. La manipolazione o la mistificazione sono fin troppo presenti: il caso della giovane attivista siriana, che scopriamo inesistente e cui i giornalisti danno ampio spazio, rende del tutto evidente che in realtà mancano regole e valori, nel senso che le regole esistenti sono quelle del novecento che risultano per la maggior parte inadeguate. Il sistema di valori, anch'esso ancorato al Novecento, appare fortemente indebolito di fronte ad un'assenza di limiti che ha fatto emergere un forte individualismo. Sì, perché il paradosso dei social network sembra essere proprio quello di apparire come una rete dalle enormi potenzialità, nella quale prevale però il bisogno di esserci per sfuggire all'invisibilità dell'individuo, che sembra essere il tratto saliente di questo tempo. Eppure il quarto punto parla di individui convinti che contribuire sia importante, dunque non tanto come affermazione di sé ma come parte di un insieme.

Il concetto di rete diventa centrale nella riflessione. “[...] La rete di relazioni che si costituisce fra membri di un gruppo o di una comunità virtuale risulta determinante. Una scarsa partecipazione alle interazioni, la presenza di uno o più membri isolati, una struttura di relazioni deboli in cui siano pochi i legami fra gli individui, la presenza di scambi

non reciproci, la catalizzazione delle discussioni da parte di pochi partecipanti e la presenza di molti partecipanti in posizione periferica, sono tutti elementi che, indebolendo la rete di relazioni all'interno del gruppo, non permettono quello scambio e condivisione di idee che porta ad una costruzione collaborativa di conoscenza.” (Mazzoni 2007: 394)

Risulta chiaro che il nuovo modello di cultura può attuarsi solo nella misura in cui si costruisca una partecipazione reale e attiva che presuppone un sistema di valori di base sui quali costruire i tasselli di questa nuova cultura.

Le Istituzioni e il Web in Italia

In questo contesto risulta evidente che un ruolo chiave è attribuito alle Istituzioni, che hanno il dovere etico di guidare la realizzazione di questo nuovo modello educando e realizzando gli strumenti per una piena partecipazione degli individui. Le nuove tecnologie rappresentano un'opportunità strategica perché semplificano, velocizzano e possono contribuire ad abbattere barriere fisiche e culturali.

Dal varo della legge 150/2000 ad oggi la Pubblica Amministrazione italiana ha intrapreso un percorso evolutivo non scevro da contraddizioni e problemi che passa anche attraverso la digitalizzazione dei servizi.

Dal 2002 conduciamo un monitoraggio annuale sullo stato dell'arte dei siti pubblici, politici e sociali utilizzando come criteri di valutazione quattro elementi base: grafica, usabilità/accessibilità, contenuti, interattività.

Grafica: Gli aspetti grafici tengono conto, oltre che dell'uso del colore, delle icone e dell'organizzazione degli elementi nella pagina web. Per taluni aspetti fanno riferimento alla progettazione in termini di usabilità e accessibilità, all'uso dei fogli di stile e dei colori in linea con quanto definito dalla legge sull'accessibilità.

Contenuti: Per quanto riguarda i contenuti, vengono analizzati i progressi, gli ampliamenti e nel caso dei siti istituzionali, il rispetto del Codice sulla PA digitale e la Direttiva sulla semplificazione del linguaggio e Linee guida sui siti internet pubblici.

Usabilità/accessibilità: Requisito obbligatorio per tutti i siti istituzionali per i quali non basta più il W3C ma l'adeguamento è rispetto alla legge Stanca (vi è dunque la necessità di una doppia verifica se c'è w3c e se esiste bollino Cnipe).

Interattività: l'interattività si sposta sempre di più verso i servizi multi piattaforma (telefonini, RSS, ecc) streaming di file video e audio, a cui si aggiungono i nuovi spazi relazionali sui social network. Livello di digitalizzazione dei servizi, vedi dichiarazioni IVA online, denunce virtuali per Polizia e Carabinieri, e altro di questo tipo, utilizzando come punto di riferimento i criteri di benchmarking dell'UE nella valutazione dei progetti e-europe.

Nel 2010 nella delibera CiVIT 105/2010 anche il Ministero ha messo a punto degli indici per monitoraggio della qualità e benchmarking dei siti web pubblici

Requisiti minimi (tecnici e legali)

Accessibilità e usabilità

Valore dei contenuti (relativo alla pertinenza e reperibilità e ricercabilità attraverso i motori di ricerca)

Servizi

Trasparenza e dati pubblici

Amministrazione 2.0 (nuove forme di presenza attiva dei cittadini mappe video, podcasting, microblogging, disponibilità di pagine personalizzabili e presenza delle amministrazioni sui social network).

Per avere un quadro rappresentativo dell'evoluzione dei portali sono stati selezionati alcuni degli oltre 20 portali normalmente esaminati. La selezione ha tenuto conto della strategicità dei siti e della complessità dei contenuti. Da Governo.it, Senato.it, Camera.it, Esteri.it, Interno.it, Tesoro.it, Sviluppoeconomico.gov.it, Difesa.it, Mit.gov.it.

Nel corso degli anni abbiamo assistito ad una continua evoluzione dei portali pubblici, che hanno subito profonde modifiche nell'architettura, nel progetto grafico, nell'organizzazione dei contenuti, fino alla nascita di servizi e strumenti di interazione evoluta.

Ciononostante il quadro presenta ancora oggi luci ed ombre. Osserviamo siti come quello del Governo, del Senato della Repubblica, della Camera dei Deputati che si caratterizzano ormai per una struttura consolidata, ma non rigida, che evolve con continui miglioramenti nella struttura dei contenuti, con l'obiettivo subito percepibile di rendere intuitiva e chiara la navigazione e dunque l'individuazione delle risorse. Il linguaggio è chiaro, accurato, l'organizzazione delle risorse efficace. I portali dei rami del Parlamento rappresentano oggi un efficiente strumento di reperimento delle informazioni: l'aggiornamento giornaliero delle banche dati sui lavori in aula, la web Tv, a cui si aggiungono progetti di educazione e conoscenza del

ruolo delle due Istituzioni, sono solo alcuni esempi della grandi potenzialità di questi portali.

Allo stesso modo due importanti Ministeri: Affari Esteri e degli Interni hanno negli anni radicalmente modificato il proprio approccio al web passando da interfacce e organizzazioni dei contenuti e delle risorse non orientati al cittadino per diventare dei portali “user friendly” con una particolare cura anche nella scelta del progetto grafico, come nel caso del Ministero degli Interni, che oggi è sicuramente una risorsa importante per il cittadino italiano e straniero che necessita di informazioni e di accedere a servizi su temi tanto importanti quanto delicati.

A fronte di questi esempi di sviluppo in linea con la continua evoluzione di Codici e linee guida, osserviamo invece come anche progetti con una struttura di base interessante, concepita per ottenere una elevata usabilità, mostrino ancora alcuni limiti nella navigazione e organizzazione dei contenuti, come nel caso del Ministero delle Finanze dove alcune sezioni non beneficiano della struttura di navigazione completa: un elemento che compromette in parte l’usabilità del portale. Allo stesso modo il portale del Ministero della Difesa mostra un’organizzazione dei contenuti che potrebbe essere migliorata attraverso un minor uso di bottoni e icone a beneficio di una più efficiente individuazione delle risorse e dei percorsi di interesse.

Mentre più critici, sia sotto il profilo dell’organizzazione dei contenuti e della navigazione che del linguaggio utilizzato, sono sia il sito del Ministero dello Sviluppo Economico che quello delle Infrastrutture e Trasporti. Nel primo osserviamo un utilizzo eccessivo di icone, disposte in modo poco fruibile, e contenuti e risorse in conseguenza poco

identificabili. Nel secondo il progetto nel suo insieme mostra diversi limiti: un'accessibilità insufficiente, la mancanza di percorsi chiari per cittadini ed imprese, contenuti organizzati in modo poco chiaro, totale mancanza di testi introduttivi a sostegno di materie complesse.

Tabella riassuntiva monitoraggio siti istituzionali 2011

LEGENDA

- # = scarse
- #/# = insufficiente
- #/#/# = sufficiente
- #/#/#/# = buona
- #/#/#/#/# = ottima

GRIGLIA DI VALUTAZIONE	grafica	Usabilità	Contenuti	Cont. interattiva	Giudizio globale
GOVERNO	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
SENATO	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
CAMERA	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
ESTERI	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
INTERNI	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
FINANZE	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
SVILUPPO	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
DIFESA	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#
TRASPORTI	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#	#/#/#/#/#

Come si può evincere da questi esempi è evidente che il percorso da compiere è ancora lungo.

Una recente indagine condotta su un campione di 247 profili generati da enti pubblici (regioni, province e comuni) sui principali social network ci mostra come anche il livello di consapevolezza nell'uso di questi spazi di relazione sia abbastanza superficiale. Emerge un'eterogeneità d'uso molto spesso basata sull'esperienza personale, in assenza

di regole condivise. I contenuti appaiono in alcuni casi una duplicazione di quelli dei siti. Il tipo di interazione è spesso superficiale e non duraturo nel tempo. I profili vengono attivati in prossimità di appuntamenti elettorali o di eventi di particolare rilievo per la comunità amministrata per essere poi “abbandonati”. In altri casi, l’apertura alla relazione con il cittadino-utente è relativamente bassa.

Tutto ciò ci sottolinea come le nuove reti sociali non rappresentino ancora una risorsa acquisita e, soprattutto, come il loro utilizzo in molti casi avviene seguendo schemi unidirezionali con un tipo di comunicazione autoreferenziale, lontano dall’auspicato concetto di relazione consapevole.

Come si evince da quanto sopra esposto la web comunicazione pubblica continua ad evidenziare una serie di limiti. Negli oltre nove anni di esperienza nell’analisi dei siti istituzionali abbiamo seguito l’evoluzione del web in Italia e il modo in cui la Pubblica Amministrazione ha affrontato la sfida con questo nuovo spazio di comunicazione. Certamente molto è cambiato, ma non abbastanza: nonostante le leggi, i codici e le linee guida manca in linea generale una vera chiarezza di obiettivi e, quindi, del modo di utilizzare lo strumento. Internet ha rappresentato una vera rivoluzione, ha abbattuto barriere, velocizzato la comunicazione, reso disponibili in modo immediato risorse, informazioni, ha cambiato il nostro modo di relazionarci eliminando la distinzione tra reale e virtuale. Le reti sociali sul web hanno dilatato il nostro universo sociale e sono diventate così importanti da farci diventare uno dei primi paesi al mondo per numero di profili creati sul principale social network, Facebook. Internet, che per la sua stessa natura di rete consente una

maggior trasparenza, è stato definito come un vero apportatore di democrazia perché abbatte le barriere e chiunque può veicolare il proprio pensiero con la consapevolezza di poter raggiungere un numero di persone potenzialmente enorme. Allo stesso tempo, come abbiamo sopra ricordato, in rete le informazioni possono essere manipolate, falsificate, inventate, si può incidere in modo profondo sulle coscienze degli individui e trasformare uno spazio per la costruzione di una nuova cultura partecipativa in un enorme megafono di concetti populistici, azzerando di fatto la trasparenza che è parte integrante del web.

Le due vite: quella reale e quella virtuale

“Dopo essere esploso per tremila anni con mezzi tecnologici frammentari e puramente meccanici, il mondo occidentale è ormai entrato in una fase di implosione. Nelle ere della meccanica, avevamo operato un'estensione del nostro corpo in senso spaziale. Oggi, dopo oltre un secolo d'impiego tecnologico dell'elettricità, abbiamo esteso il nostro stesso sistema nervoso centrale in un abbraccio globale che, almeno per quanto concerne il nostro pianeta, abolisce tanto il tempo quanto lo spazio.” (Harvey 2002: 348-358)

Il nostro sistema relazionale è completamente mutato, l'annullamento di tempo e spazio in questa società reticolare e complessa supera la dimensione tra virtuale e reale. Affermare che esista una realtà virtuale come se fosse altro, e l'individuo vivesse una dualità di relazioni, emozioni, pensieri, riporta ad una logica ormai superata.

Di fatto il virtuale incide sul reale, ne è parte, incide su di noi, sulla nostra identità modificando in modo profondo il nostro modo di vivere.

“Nella società postmoderna si deve pertanto considerare la Rete come una vera e propria dimensione del sociale che cattura tutti i suoi aspetti

e gli da una precisa forma 2.0. Tra questi, l'essenza stessa della società intesa come rete si mostra sul web e si concretizza nei servizi di social networking. In questo senso – internet è espressione di quello che siamo.” (Cavallo, Spadoni 2010:53)

Nessun dualismo, piuttosto il tema che si apre riguarda il tipo di socialità che si sta connotando. I social networking nascono con l'obiettivo di dare vita a delle comunità dove simili si riconoscono e interagiscono, un agevolatore relazionale. In realtà il fenomeno al quale stiamo assistendo sembra però essere quello di un forte individualismo, lo stesso di cui parla Bauman all'inizio. Entrare nei social network, aprire un profilo, è un atto di forte affermazione identitaria, dove l'io prevale, dove il racconto di sé come auto rappresentazione, quale affermazione della propria esistenza, diventa fattore cruciale.

Il reale passa attraverso il virtuale, tanto che sembra affermarsi un modello relazionale che tende a ridurre la fisicità a favore della virtualità. Basti pensare alle relazioni tra giovani, il dialogo verbale è quasi soppiantato dal linguaggio scritto sulle interfacce degli smartphone. Connessi al proprio profilo facebook o twitter, la chat diventa il luogo del dialogo, anche se seduti a 30 cm di distanza l'uno dall'altro.

Sembra quasi che vi sia una sorta di timore dello sguardo dell'altro e che il rapporto mediato dalla tecnologia sia vissuto come un esercizio di libertà individuale, dove non filtrati e sottratti alla vista ci si senta più “se stessi”. Questo, è evidente, esclude in maniera preminente il mondo degli adulti che vivono ancora queste relazioni come altro rispetto alla realtà.

Vi è anche un altro aspetto che riguarda l'esercizio del potere. L'aggiornamento del profilo corrisponde non solo ad un'affermazione di sé, ma racchiude una forma di esercizio di potere nella misura in cui dando un segno di me entro nella vita degli altri che sono connessi a me.

Conclusioni

E' chiaro che la dimensione che sta emergendo pone non pochi interrogativi. Primo fra tutti l'individualismo che si va affermando, questa libertà individuale come condanna piuttosto che come esercizio di democrazia, vanno nella direzione della costruzione di una società più partecipata?

All'apparenza sembrerebbe di no. Eppure la storia recente di piccole e grandi rivoluzioni, il movimentismo, l'esistenza stessa di milioni di profili sono il segno di una vitalità che non deve essere rinchiusa nei confini della relazione personale, ma che può prendere il respiro di una dimensione di discussione e di condivisione aperta.

La trasparenza è insita nel web, guidare in senso etico questo percorso è un dovere di ognuno di noi, in primis di educatori e istituzioni chiamati a superare logiche di consenso e autoreferenziali per acquisire quell'autorevolezza che Jenkins sottolinea, per costruire un percorso di reciproca comprensione che ci permetta di fare tesoro del patrimonio culturale sin qui maturato e di continuare a costruire cultura. Si deve compiere una completa e "reale" fusione con il virtuale, consapevole e guidata in modo che attraverso regole, strumenti e cultura si contribuisca alla crescita della società.

Questa sfida riguarda in particolar modo il nostro paese, che, seppure in testa alle classifiche

per numero di profili Facebook registrati, resta in fondo alle classifiche per capacità di utilizzo della rete, poca digitalizzazione dei servizi, ancora scarsa efficienza della PA. Dalla maggior parte di noi Internet fondamentale è utilizzato per l'invio di mail e le ricerche, molto poco rispetto a chi utilizza anche i social network per ampliare il dialogo, per creare opportunità di partecipazione continuativa e informale con i cittadini.

E' un momento cruciale in cui è necessario acquisire competenza e consapevolezza al fine di governare il fenomeno e non lasciare che gli individui si trasformino semplicemente in consumatori.

BIBLIOGRAFIA

- Antonelli G. , Masini M. (2009 - a cura di), *Comunicazione media cittadina*, Milano, FrancoAngeli
- Bauman Z. (2006), *Modus Vivendi*, Bari, Laterza
- Bauman Z. (2008), *Paura Liquida*, Bari, Laterza
- Borgato R. , Capelli F. e Ferraresi M. (2009), *Facebook: come le nuove relazioni virtuali*, Milano, FrancoAngeli
- Burgess D., Griffin S., Spadoni F. (2008), *YouTube*, Milano, ECEA
- Cavallo M. e Spadoni F. (2010), *I social network: come internet cambia la comunicazione*, Milano, FrancoAngeli
- Cristante S. (2011), *Prima dei Mass media*, Milano, Egea
- D'Ambrosi L. , Giardina M.V. (2006), *Amministrazione Pubblica e Partecipazione*, Roma, Carocci
- Ducci G. (2007), *Pubblica Amministrazione e i cittadini: una relazionalità consapevole*, Milano, FrancoAngeli
- Gili G. (2005), *La credibilità, quando e perché la comunicazione ha successo*, Cosenza, Rubettino
- Jenkins H. (2006), *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*, New York, New York University Press

Jenkins H. (2010), *Culture partecipative e competenze digitali*, Milano, Edizioni Guerini

Von Hayek F. A. (2007), *La società libera*, Cosenza, Rubettino, ediz. Orig. 1969

Harvey D. (2002), *La crisi della modernità. Riflessioni sulle origini del presente*, Milano, Il Saggiatore

Mazzoni E., *Reti sociali e reti virtuali: la social network analysis applicata alle interazioni su web*, in

Morcellini M., Mazza B. (2008), *Oltre l'individualismo. Comunicazione, nuovi diritti e capitale sociale*, Milano, FrancoAngeli

Morin E. (2007), *Il Metodo 3. La conoscenza della conoscenza*, trad. it. di Alessandro Serra,

Milano, Raffaello Cortina Editore

Morin E. (2001), *I sette saperi necessari all'educazione del futuro*, Milano, Raffaello Cortina Editore

Rovineti A. (2006), *Fare comunicazione pubblica*, Roma, Comunicazione Italiana

Ministero della Pubblica Amministrazione e Innovazione, *Linee Guida per i siti internet della PA*, 2011

Francesco Pira

Francesco Pira is a researcher in sociology of cultural and communication processes at the Università degli Studi di Udine, where he teaches communication and public relations. Essayist and journalist, he is also National Councillor of the Associazione Italiana della Comunicazione Pubblica. Intense research activity performed on the relationship between children, pre-adolescents, and youth, and new technologies. He monitors every year all the Italian Institutional and political sites. He collaborates with the Università di Pisa, with the Università di Messina and with the aggregated section of Venice of the Università Pontificia Salesiana. He has been spokesman at international conferences in India, Denmark, France, and Belgium. In June 2008 for the activity of research and nonfiction, he has been awarded by the Head of State, On. Giorgio Napolitano, to the honor of Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

Francesco Pira è ricercatore di ruolo (Dip. di Scienze Umane) in sociologia dei processi culturali e comunicativi presso l'Università degli Studi di Udine, dove insegna comunicazione delle organizzazioni complesse e relazioni pubbliche. Ha fondato e diretto per tre anni la Web Radio d'Ateneo ed è stato per due anni responsabile del corso di ateneo di comunicazione. A Gorizia ha fondato nel 2004 il periodico *Il Gomitolo*, curato dal Centro Polifunzionale di Gorizia e dalle Associazioni Studentesche. Autore di diciassette opere scientifiche, è saggista e giornalista, ed è stato rieletto Consigliere Nazionale dell'Associazione Italiana della Comunicazione Pubblica (mandato 2011 - 14). Opinionista del quotidiano *Affari Italiani*, del giornale online *Spot and Web* e di riviste specializzate, è autore di diciassette pubblicazioni scientifiche. Intensa l'attività di ricerca svolta sul rapporto tra bambini, pre-adolescenti e giovani, vecchie e nuove tecnologie, e sulla comunicazione pubblica, politica e sociale. Svolge ogni anno il Monitoraggio dei siti istituzionali e politici italiani. Collabora e insegna anche presso l'Università di Pisa, quella di Messina e con lo IUSVE dell'Università Pontificia Salesiana. È stato relatore in convegni internazionali sia in Europa che all'estero. Nel 2008 è stato insignito dal Capo dello Stato, On. Giorgio Napolitano, della carica di Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

Stefano Luconi

A Virtual Italian Community? Italianness and Transnational Identities in the Digital Age

Transnationalism is currently a key analytical category in migration studies for examining the experiences and the sense of identity of the newcomers in their adoptive countries. The popularity of this notion among scholars is the result of the influential research by cultural anthropologists Nina Glick Schiller, Linda Basch, and Cristina Blanc-Szanton (1992), starting with their collection of essays *Toward a Transnational Perspective on Migration*. The concept of transnationalism refers to a special condition by which the expatriates live in two societies – the native one and the adoptive one – at the same time. As a result, far from being uprooted from their mother countries, as suggested by historian Oscar Handlin (1951) in his pioneering survey on European peasants in the United States, the migrants manage to maintain some strong connections with their homelands by creating a transcultural space across the states' national borders. If sociologist Abdelmalek Sayad (1999) argued that migration is characterized by a “double absence” because newcomers no longer reside in their homeland and have not yet adapted to their destination country, transnationalism suggests the idea of a “double presence” instead.

In developing their idea of transnationalism, Schiller, Bach, and Blanc-Szanton (1995) have taken into account the lives of the late-Twentieth century newcomers arriving in the United States from the Philippines and the Caribbeans – more specifically, from St. Vincent, Grenada and Haiti – to demonstrate that present-day migrants cannot be described as “uprooted”. Other scholars have followed in their footsteps and focused on Mexican immigrants in contemporary U.S. society (Ariza

and Portes, 2007; Cohen, 2011). However, although both Handlin's model and its counter-paradigm by Schiller, Bach, and Blanc-Szanton have addressed the case of ethnic minorities in the United States, transnationalism has become so fashionable and trendy in the academia as a kind of "globalization from below" – quoting Alejandro Portes (1997) – that it has been progressively applied to other immigrant groups across time and space, and is now a possible paradigm for interpreting fluxes of people worldwide (Bauböck and Faist, 2010).

Scholars of Italian migratory fluxes have also been fascinated by transnationalism (Gabaccia, 2005). Robert C. Smith (2003), for instance, tried to compare the mass exodus from Italy to the United States between 1880 and 1930 to the case of the post-1965 Mexican newcomers. Indeed, the Italians who arrived in America at the turn of the Twentieth century also tried to keep some connection with their native country. They sent remittances back home, they wrote letters to friends and relatives still living in their homeland, they eagerly read news about Italy in their ethnic newspapers. They often travelled themselves back and forth across the Atlantic Ocean like birds of passage or *golombrinas* (namely swallows, as they were called in Spanish-speaking countries) to find some work in road and railway construction in the United States, or in some fazendas in Argentina during the Summer to then return home for the rest of the year (Balletta, 1972; Baily and Ramella, 1987; Deschamps, 1996; Nelli, 1983, 43-44; Baily, 1999). Yet by its current meaning transnationalism can hardly account for such experiences (Foner, 2000, 169-88). Exchanges by correspondence with relatives and friends back

in their ancestral country were slow because of the distance, and travelling by train and ship was also time-consuming. Likewise, Italian news arrived overseas at least a few days after the event reported took place.

To emphasize the difference between the case of Italians abroad at the time of mass migration and transnationalism today one can refer to what was remarked by the Irish-American journalist Joan Mathieu (1998, 140), who talking about her immigrant grandfather in the late Nineteenth century pointed out: “We don’t have that same aim of the past. I can send an email. I can phone. I can be in Bantry in twelve hours”.

The present Italian migration fits perfectly in the paradigm of transnationalism. Although in the last few decades Italy has turned from a country of emigration into one of immigration, the exodus from the peninsula has not come to an end and, according to the more conservative estimates, about 50,000 people expatriate every year (Corti, 2007, 117-21). They are primarily students who intend to pursue better educational opportunities abroad (roughly, it’s one third of the total outward waves each year), entrepreneurs who are eager to meet the challenges of globalization, as well as young professionals, academics, and skilled employees who can’t find a job matching their high qualifications at home and contribute to the brain drain (Corti, 2011, 121-24).

Due to their age, these migrants have been brought up during the digital Renaissance and therefore are quite familiar with new technologies, upon which they rely to keep in touch round the clock and real-time with both Italy and other Italians scattered worldwide. According to the life

stories collected by Claudia Cucchiarato (2010) in a recent volume, most of them have at least two separate cellular phones in their pockets or bags – one which connects them with a network of their adoptive society, the other carrying the SIM card of an Italian operator – and use email and Skype daily not only for their business, but also to call friends and relatives back home, as well as Italian expatriates in other countries. Blogs and Italy-related websites offer some additional means for cultivating and satisfying the migrants' interest in their home country: these not only provide information and news about their country of birth, but they are venues for discussion and dialogue. Furthermore, they help Internet users to practice their native language and cherish their Italian taste by promoting commercials selling almost any Italian product, from food and consumer products to package holidays (Tirabassi, 2002).

From Bali, in Indonesia, to the Emirate of Kuwait local residents of Italian origins have developed their online newspapers and blogs. They can use these means to reach out to members of the same ethnic group and to extend their social relations in the cyberspace (Iaria, 2011, 158-59). By logging in, Internet users can approach or re-approach fellow migrants. Some ethnic associations, such as Friulani nel Mondo and Lombardi nel Mondo, have their own websites (www.friulinelmondo.com; www.lombardinelmondo.org) to strengthen their global networks. The digital Renaissance has therefore enabled Italians scattered around the world to shape a global village that establishes a connection based on their common features of national, regional or local extraction.

In particular, the Internet has given new life to the previously dying Italian-language press in the world. After dropping to 126 in 1975, the global number of periodicals written in Italian rose to 457 in 2007 (Silvestri, 2009). Dailies, weeklies, and even monthlies which struggled to circulate among a public large enough to remain financially viable could turn into online newspapers. This has enabled them to slash publication costs, to reach a broader readership, and even to attract new advertisers, as the web lets them potentially address Italian communities worldwide instead of the single and often rather narrow groups of the areas where each of these periodicals were printed. As a result, a multiplicity of newspapers and magazines, as well as bulletins and newsletters has started contributing to creating a global network grounded in Italy-related “common interests, even when [their papers] are being published thousands of miles away from one another” (Deschamps, 2011, 89).

The Internet has also assisted in the spreading of a worldwide Italy-oriented television network. Rai International – the global service of Italy’s state-owned broadcasting company – operates via satellite in all continents. In 2007, the three channels of Rai International had a daily audience of almost 3.800.000 viewers all together (Cornero, 2009, 127). Many, however, relied on a streaming provider. Rai International also operates a website with audiovisual materials for students of the Italian language. Furthermore, in addition to Rai International, there are currently 275 television channels and 495 radio stations that broadcast Italian-language programs worldwide (Milana, 2009, 137).

By facilitating the connections among Italians throughout the world and providing them with an

easy access to almost anything that can keep their ethnic identity and culture alive, the digital age has contributed to shaping a nation scattered beyond state borders. It has also helped forge and consolidate a metaterritorial space allowing people of Italian birth or extraction to participate in a virtual global community while they reside in countries other than their native or ancestral one.

Yet, the Italian self-perception that the digital Renaissance has been instrumental in preserving is not the only identity that present-day Italian migrants have elaborated. These have most often constructed a hybrid sense of belonging of their own combining Italian features and characteristics of their host countries. The two cellular phones mentioned earlier are an effective metaphor of this condition. Indeed, for instance, considering all western European nationals living abroad, the Italian migrants are second to the Spanish ones for their willingness to learn the language of the country where they have settled (Alaminos and Santacreu, 2009, 105).

The experience of *Italianialondra.com* offers an additional and perhaps even more revealing case. This website devoted to Italians living and working in London has a dual purpose. On the one hand, it is instrumental in revitalizing the ethnic roots of the local residents of Italian extraction by advertising Italian restaurants and the screening of Italian movies. As one of its users points out: “My intention is to get my daughter used to Italian language, to make her understand that Italian is not only that strange language spoken by her mother but that it is a real language. I use this website just for my daughter and not only for her language, but also

for her culture”. On the other hand, it encourages adaptation within the adoptive society by promoting business and offering information to solve practical and bureaucratic problems that Italian newcomers to the new British environment face daily. Actually, most users of Italianialondra.com are eager to merge into Great Britain and do not want to lock themselves into an ethnic enclave, although they do cherish their Italianness too. Remarkably, the portal includes no links to other websites hosting Italian communities in other parts of the world, which further emphasizes a local dimension in its users’ sense of attachment (Seganti, 2007, quote 141).

It goes without saying that people keep in touch with their loved ones regardless of the latter’s nationality. New technologies and the cyberspace offer better, faster, and more numerous opportunities to get connected, but per se they do not redirect social relations within any national framework. Therefore, it could be reasonably argued that, notwithstanding the continuous stimuli of the digital links to the native country, the Italian side of such creolized identities retains primarily a symbolic value that shows itself mainly by eating Italian food, wearing Italian-style clothes, or driving Italian cars. A couple of examples can be made to highlight the declining attachment to Italy when it comes to key decisions in life. Although the law 470 dated 1988 made it compulsory, few Italian citizens living in a foreign country register with the Archivio degli Italiani Residenti all’Estero. For countries such as Spain and the United States which have estimates available, those who do not register are more numerous than the registered ones (Cucchiariato, 2010, 26). In addition, although Italian residents abroad have

been allowed to cast their ballots in Parliamentary elections by mail since 2006 in order to encourage them to vote and to participate in the political life of their native country, in that year the overall turnout was as low as 39 percent for the foreign cohorts of the electorate (Colucci, 2007, 165).

Furthermore, and paradoxically, the potential members of the Italy-oriented virtual community do not have an Italian background only. Piero Bassetti (1998, 309) has pointed to the existence of individuals who share Italian values, practices, and lifestyle, even without having a single drop of Italian blood in their veins. These people, whom he has called *Italici*, think of themselves as culturally Italians and claim their affiliation with a “network society in which the Italian nature is one of aggregation and recognition”, regardless of their own citizenship, national ancestry, and ethnic roots. While it could be easily suggested that their presence dates back at least to the eighteenth-century Italophiles who celebrated Italian culture and chose Italy as the final destination of their grand tour (Black, 2003), the number of the *Italici* has significantly increased in the last few years due to the pivotal role of the Internet not only in spreading the idea that Italy is tantamount to quality and uniqueness in the way of living, but also in enabling consumers to easily purchase Italian-style food, fashion, and design via cyberspace (Accolla and d’Aquino, 2008).

In conclusion, the function of the digital Renaissance in establishing a virtual Italian community worldwide is not only confined to people with an Italian ancestry who, as shown above, may sometimes be less interested in the mere enhancement of their own ethnic roots than

in the accomplishment of an assimilation in their respective host societies on a local level. It also includes individuals who have come to a better appreciation of Italy through its image and products emphasized, spread, and advertised on the Internet.

BIBLIOGRAPHY

- Accolla, P. and D'Aquino, N. (2008), *Italicy: An Encounter with Piero Bassetti*, Bordighera, New York
- Alaminos, A. and Santacreu, O. (2009), "Living across Cultures in a Transnational Europe", in Recchi, E. and Favell, A., eds., *Pioneers of European Integration: Citizenship and Mobility in the EU*, Edward Elgar, Cheltenham, UK, 98-119
- Ariza, M. and Portes, A., eds. (2007), *El País transnacional: Migración mexicana y cambio social a través de la frontera*, Instituto de Investigaciones Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México, Coyoacán, Mexico City
- Balletta, F. (1972), *Il Banco di Napoli e le rimesse degli emigrati (1914-1925)*, Naples, Institut International d'Histoire de la Banque
- Baily, S. (1999), *Immigrants in the lands of promise: Italians in Buenos Aires and New York City, 1870. 1914*, Cornell University Press, Ithaca, NY
- Baily, S. and Ramella, F. (1987), *One family, two worlds*, Rutgers University Press, New Brunswick, NJ
- Bassetti, P. (1998), "Il mondo italiano", *Limes*, 4: 307-14
- Bauböck, R. and Faist, T., eds. (2010), *Diaspora and transnationalism: Concepts, theories, and methods*, Amsterdam University Press, Amsterdam
- Black, J. (2003), *Italy and the grand tour*, Yale University Press, New Haven, CT
- Cohen, D. (2011), *Braceros: Migrant citizens and transnational subjects in the postwar United States and Mexico*, University of North Carolina Press, Chapel Hill
- Colucci, M. (2007), "Il voto italiano all'estero", *Archivio storico dell'emigrazione italiana*, 3: 163-66

Cornero, L. (2009), “Comunichiamo in italiano: le testate fondatrici della comunità radiotelevisiva italoфона”, in Fondazione Migrantes, *Rapporto italiani nel mondo*, 2009, Idos, Rome, 123 – 35

Corti, P. (2007), “L’Italia tra esodo di massa, immigrazione straniera e nuova mobilità ‘nazionale’”, in De Rosa, O. and Verrastro, D., eds., *Appunti di viaggio: L’emigrazione italiana tra attualità e memoria*, il Mulino, Bologna, 115-39

Corti, P. (2011), “La nuova mobilità degli italiani e le migrazioni internazionali”, in Miranda, A. and Signorelli, A., eds., *Pensare e ripensare le migrazioni*, Sellerio, Palermo, 120-34

Cucchiariato, C. (2010), *Vivo altrove: Giovani e senza radici: Gli emigranti italiani oggi*, Bruno Mondadori, Milan and Turin

Deschamps, B. (1996), “De la presse ‘coloniale’ à la presse italo-américaine. Le parcours de six périodiques italiens aux États-Unis (1910-1935)”, Ph.D. dissertation, Université Paris 7

Deschamps, B. (2011) “The Italian ethnic press in a global perspective”, in Parati, G. and Tamburri, A. J., eds., *The cultures of Italian migration*, Rowman & Littlefield, Lanham, MD, 75 – 94

Foner, N. (2000), *From Ellis Island to JFK: New York’s two great waves of immigration*, Yale University Press, New Haven, CT

Gabaccia, D. R. (2005), “Juggling jargons: ‘Italians everywhere’, Diaspora or Transnationalism?”, *Traverse*, 12: 49 – 64

Handlin, O. (1951), *The uprooted: The epic story of the great migrations that made the American people*, Little, Brown, Boston

Iaria, R. (2011), “La stampa italiana in Asia”, in Fondazione Migrantes, *Rapporto italiani nel mondo*, 2011, Idos, Rome, 153 – 59

Mathieu, J. (1998), *Zulu: An Irish journey*, Farrar Straus and Giroux, New York

Milana, A. (2009), “Rai internazionale e la rete delle radio italiane nel mondo”, in Fondazione Migrantes, *Rapporto italiani nel mondo*, 2009, Idos, Rome, 136 – 40

Nelli, H. S. (1983), *From immigrants to ethnics: The Italian Americans*, Oxford University Press, New York

Portes, A. (1997), *Globalization from below: The rise of transnational communities*, Princeton University Press, Princeton, NJ

Sayad, A. (1999), *La double absence: Des illusions de l’émigré aux*

souffrances de l'immigré, Seuil, Paris

Schiller, N. G., Basch, L., and Blanc-Szanton, C., eds. (1992), *Toward a transnational perspective on migration: Race, class, ethnicity, and nationalism reconsidered*, New York Academy of Sciences, New York

Schiller, N. G., Basch, L., and Blanc-Szanton, C. (1995), "From immigrant to transmigrant: Theorizing transnational migration", *Anthropological Quarterly*, 68: 48 – 63

Seganti, F. R. (2007), "Beyond virtuality: The case of the latest generation of Italians in London and its use of cyberspace", *Altreitalia*, 35: 125 – 48

Silvestri, G. (2009), *I media della diaspora: Dal bollettino al blog*, Marenostrom, Madrid

Smith, R. C. (2003), "Diasporic memberships in historical perspective: Comparative insights from the Mexican, Italian and Polish cases", *International Migration Review*, 37: 724 – 59

Tirabassi, M. (2002), "Gli italiani sul Web", in Bevilacqua, P., De Clementi, A., and Franzina, E., eds., *Storia dell'emigrazione italiana: Arrivi*, Rome, Donzelli, 717 – 38

Stefano Luconi

Stefano Luconi è professore di Storia degli Stati Uniti presso le Università di Padova, Pisa e Roma "Tor Vergata". È specializzato in immigrazione italiana negli Stati Uniti. Oltre ad aver scritto vari capitoli di libri e articoli, è anche autore e co-autore di dieci volumi che riguardano le questioni razziali in genere e l'immigrazione degli italiani negli USA.

Stefano Luconi teaches History of the United States at the Universities of Padua, Pisa, and at the University of Rome "Tor Vergata". He specializes in Italian immigration in the United States. He is the author of several articles and contributions to books, as well as the author and co-author of ten volumes on general racial matters and on Italian immigration in the United States.



DIGITAL PHILOLOGY

Nicholas Brownlees

Tracing the Historical Development of News Discourse in Electronic Corpora

Periodical English print news began in 1620. Up until then in Britain, which basically meant in England, and more particularly London, print news was confined to the publication of one-page broadsides and irregularly printed news pamphlets. These pamphlets are termed ‘occasional’ or ‘separates’ because they were one-off publications. They were written and published in relation to a particular event. A typical early seventeenth-century occasional pamphlet is entitled “The Coppie of a letter sent from M. Rider, Deane of saint Patricks, concerning the Newes out of Ireland, and of the Spaniards landing and present estate there” (1601).

In the second half of 1620 this irregular publication of English news changed. For the first time English readers were provided with news publications that aimed to provide readers with regular updates of current affairs. Admittedly, in the early years of such periodical news the regularity of publication was erratic but this often resulted from practical difficulties involved in the transmission of news, including reliance on wind-dependent packet boats carrying post from Antwerp to England.

The first extant copy of a periodical news publication was published on 2 December 1620. Although the first news item in this publication itself is less than dramatic — “The new tydings out of Italie are not yet com” — the publication itself is very significant.¹ Whereas before, news pamphlets were totally irregular in publication, from December 1620 onwards print news not only started being sold on a much more frequent basis but also in single numbers began covering news from many different places in the same issue. These first attempts to provide English readers with a more or less weekly update of

what was happening on mainland Europe and also occasionally Britain and even more distant places (though only very infrequently the Americas) were called corantos. Corantos remained the principal form of news publication up until 1642, after which they were replaced by newsbooks during the Civil War years and Commonwealth. Newsbooks were in turn superseded by *The Oxford Gazette* in 1665 (becoming *The London Gazette* in 1666), which in format, content and periodicity can be considered England's first newspaper. The format of the *Gazette* was to remain popular throughout the rest of the seventeenth century and eighteenth century. The first daily newspaper to be published in England first appeared on 11 March 1702. Its title was the *Daily Courant*.

Whilst these news publications have been studied by Early Modern historians, especially newspaper historians (Raymond [1996, 2003], Peacey [2004], Sommerville [1996]), they have only recently attracted the interest of historical linguists. The latter include Brownlees (2011, forthcoming), Claridge (2010), Fries (2001, 2010), Studer (2008). In my own studies I have paid particular attention to the following research question: what language strategies did the news writer use to write up periodical news? How did the journalists of the day persuade the news readers that the money they were spending week by week, and later day by day, was a good investment? Obviously, answers to this question require a close reading and examination of Early Modern news publications, but up until recently it has been very difficult to access such early texts. Most seventeenth-century English news publications had to be read either at the British Library, London, or at

the British Newspaper Library at Colindale, north London. This not only meant research into the early English press was time-consuming and expensive but also next to impossible if one's research included both quantitative and qualitative analysis.

However, in the last few years in the academic, public and commercial sectors much work has been carried out in the scanning and digitalization of early news texts. This has led, on the one hand, to much greater accessibility of news texts and on the other to significantly more refined, sophisticated linguistic analyses of news discourse.

Some of these collections are accessible by subscription, which vary in expense. Two well-known online resources of this nature are *Early English Books Online* and the *Burney Collection of Early English Newspapers*. The former is particularly useful for researchers working in the field of English newsbooks of the 1640s and 1650s. The latter provides a more wide-ranging collection of English news publications of the seventeenth to the first years of the nineteenth century. An online resource which requires no subscription is instead the *The London Gazette*. This site has an archive that provides scanned images of all the back numbers of the *Gazette* dating right back to 1665.

However, while these resources are invaluable, they do not allow for the kind of research that linguists often find most interesting. Thus, although *Early English Books Online* and the *Burney Collection* allow for word searches over documents there is limited possibility for making use of concordancing methodologies to enquire more deeply into the context of specific words.

Therefore, Early Modern news linguists have compiled their own corpora. Three such corpora that have been compiled are the *Florence Early English Newspapers Corpus* (FEEN), the *Lancaster Newsbooks Corpus*, and the *Zurich English Newspapers Corpus*. I shall now examine aspects of these corpora.

The *Florence Early English Newspapers Corpus* (FEEN) is divided into six subcorpora, five of which were compiled by Nicholas Brownlees and one by Francesca Benucci and Nicholas Brownlees. The first dataset consists of corantos published between December 1620 and October 1621, whilst the second is made up of corantos published between the summers of 1622 and 1624. These latter two years were especially significant in the early history of English periodical news discourse. It was then that a marked effort was made to present a new discourse style, a model of news presentation that was very different from the usually dry news dispatches that had made up the first English corantos. The final group of corantos includes news publications published between 1625 and 1641. The fourth and fifth subcorpora consist of 1640s newsbooks. The smaller of these subcorpora include several well-known newsbooks of the decade: *Mercurius Civicus*, *Mercurius Pragmaticus*, *The Kingdomes Weekly Intelligencer*, *The Moderate* and *The Moderate Intelligencer*. The larger 1640s subcorpus is, instead, made up of 22 numbers of *Mercurius Aulicus* and 16 numbers of *Mercurius Britannicus*. *Mercurius Aulicus* (henceforth *Aulicus*) was the most important royalist newsbook, while *Mercurius Britannicus* was a parliamentarian mouthpiece. The final subcorpus of FEEN consists of three titles, and seven publications, published between 1650-

1653. The newsbooks comprising the subcorpus are *Mercurius Politicus*, *The Perfect Diurnall of Some Passages and Proceedings* and *A Perfect Account of the Daily Intelligence*. In conclusion, the dataset in the FEEN corpus were not selected at random (as is sometimes quite justifiably the procedure with some corpora compilation) but were rather the result of an informed acquaintanceship with early English news texts in general.

Period	Contents	No. of publications	Word count for period
1620 – 1621	Corantos translated from Dutch/German newsheets	4	8,000
1622 – 1624	Corantos with much editorial input	5	21,500
1625 – 1641	Corantos generally based on foreign dispatches or translations	9	28,300
1642 – 1649	7 separate titles apart from <i>Mercurius Aulicus</i> and <i>Mercurius Britannicus</i>	12	40,000
1643 – 1644	<i>Mercurius Aulicus</i> and <i>Mercurius Britannicus</i> newsbooks	38	148,400
1650 – 1653	3 separate titles	7	32,600
		75	278,800

Table 1: FEEN (*Florence Early English Newspapers*) corpus. Figures are rounded up to hundreds.

The corpus texts had to be keyed in manually because the quality of the original images was

too low to permit satisfactory Optical Character Recognition (OCR) scanning. Regarding manual digitization, Baker (2006: 35) writes it is “the final, and usually last resort of the corpus builder”, and he is right, since it is either extremely labour intensive or costly (should you pay someone to do it professionally). However, if the keying in is carried out by the compiler it does at least give the chance to become not just acquainted with the text but also aware of the kinds of research questions that could prove worthy of investigation.

The FEEN Corpus can be considered an example of a relatively small, individually developed corpus that presently is privately accessed. This can be contrasted with the *Lancaster Newsbooks Corpus* (henceforth LAN), which was compiled at the University of Lancaster (UK). LAN received substantial government funding, amounts to one million words, and can be publicly accessed free of charge at *The Oxford Text Archive* website. Furthermore, rather than spanning a number of decades as is the case with FEEN, LAN covers just six months. In fact, LAN includes a complete collection of newsbooks published in London between the middle of December 1653 and the end of May 1654. LAN also offers the researcher much more information regarding formatting and individual lexemes. Whereas FEEN has limited mark-up details, LAN contains elements signalling extent of paragraph, the three main typeface variants (roman, italics, gothic), text types such as ‘table’ and ‘poem’, page breaks, and where there is unclear text. What is also interesting is the decision to provide both the original spelling and a standardized modern-day English orthographic form in the

markup. The *Zurich English Newspapers Corpus* (ZEN) is even larger than LAN. Consisting of 1.6 million words, it is presently the most complete electronic corpus of late 17th- and 18th-century newspapers. The corpus incorporates texts at ten-year intervals from periodical news publications between 1671-1791. The corpus was compiled and structured under the supervision of Udo Fries, at the University of Zurich. As with LAN, ZEN provides facsimile page images. Unlike FEEN and LAN, ZEN does not include everything to be found in the newspapers making up the corpus. Thus, many long lists of names found in the original publication are not included in the digitized version. Likewise intentional was the decision not to include lists of stocks, other similar financial information, lottery details, and poems. ZEN does not have the same degree of mark-up details as LAN, but what it does include is information regarding text classes. Thus, users of ZEN can search the text in relation to text classes including foreign news, home news, shipping news, accidents and crime, announcements and advertisements. Although not publicly accessible, the ZEN corpus is generously made available to fellow researchers by the corpus's principal compiler, Udo Fries.

What we, therefore, see are three historical news corpora that reflect different compilation principles and objectives. This should not be considered a ground for concern since corpora should not just be measured by what they are but what can be achieved with them. Thus, although FEEN is considerably smaller than ZEN, it does provide a reasonably representative sample of texts during the period since there are many fewer extant news

publications in those decades than there are later in the century. However, although different in make-up and form, one feature that all these electronically readable corpora have in common is the amount of time required to compile them. Until one sets about compiling a historical corpus of this nature it is difficult to imagine just how labour intensive it can be. It is no coincidence that all three above-mentioned corpora took a considerable amount of time to finish. Given the energy and time required to compile such corpora, one must now consider whether such labour and effort can be rewarded by effective analysis. I believe that it can, and to give an idea of what can be achieved I shall briefly refer to two studies that I have carried out on the corpora in question.

One research question involves examining the question of identity in the first periodical news. In particular, I wish to focus on the extent to which the news writers' identity and interpersonal interaction with both the reader and third parties are revealed by the presence of personal pronouns. In short, how interested was the news writer in revealing himself (news writers were of the male sex) and striking up a relationship with the news reader. This is a very important question in any examination of news discourse. Therefore, in my analysis I need to examine the first-person personal pronouns *I* and *we* (and the contemporary alternate spelling *wee*), and the second-person personal pronouns *you*, *thou* and *thee*. *Thou* and *thee* are included because in the first half of the seventeenth century the *T/V* distinction was still significant in communicative interaction, with subject *thou* and object *thee* adopted in familiar, intimate contexts or conversely as a sign of

disrespect or contempt. It is only through a machine readable corpus that such a research question can be realistically tackled. Through the corpus not only can we see raw frequency values of the presence of such pronouns but more particularly the discourse contexts in which they occur. This is important so that we can identify the “I”, “we”, “you”, and “thou” mentioned in the texts. Through this analysis we not only see the level of the news writer’s engagement with his audience but as interestingly whether it remains constant. Does the news writer attempt to change style, and if so in which situations (both historical and textual) does this occur? Examples of texts in which the personal pronouns are found are the following:

- 1) From Vienna 18. February. From Vienna {wee} haue diuers Letters, all inlarging the Newes betwene the Emperour (1622-1624)
- 2) {I} also told you the last weeke, what great joy there was at Oxford (1642-1649)
- 3) From Copenhagen Decemb. Since my last {I} received yours, which gives an exact account of the Dutch loss in the late fight (LAN 1653-1654)
- 4) {you} shall reade of nothing, but the happie proceedings of the Emperour (1622-1624)
- 5) Wee tould {you} in our last Newes Printed the fifth of October, That Bethlem Gabor (1622-1624)
- 6) Hast {thou} no worse language yet, and hast railed above a yeare (1643-1644 (Brownlees – forthcoming))

Other analyses I have carried out with machine-readable corpora include terminology, and in

particular the terminology of news itself. Although the seventeenth century periodical press presents many different formats, topics and discourses, nevertheless all publications had one thing in common: the self-proclaimed reporting of news. But “news” was not the only word referred to by newsmen in the write up of what they were reporting. Other important words were “intelligence” and “advice”, and yet others included “information/s”, “advertisement”, “passages”, “affairs”, “transactions”, “proceedings”, “relations”, “history”, and not infrequently “lies”, when what was being referred to was an opponent’s news. These words all appear in relation to the reporting of events and occurrences, though as the three most frequently found terms are “news”, “intelligence” and “advice” I decided to focus on these.

After consulting equally sized subcorpora from FEEN, LAN and ZEN, and with the aid of *Corpus Presenter* software, what I found was this:

	NEWS		INTELLIGENCE	ADVICE
	<i>news</i>	<i>newz</i>	<i>intelligence</i>	<i>advice</i>
1643-9 (FEEN)	92 (0,05%)	24	101	3
1653-4 (LAN)	5	123	65	3
1701 (ZEN)	0	13	4	87

Table 2. Occurrences of NEWS (*news*, *newz*), INTELLIGENCE, ADVICE. To give an approximate idea of the percentage frequency of the individual word forms in their respective corpora, I have provided the percentage frequency of *news* in the FEEN corpus.

It is clear that between 1643 and 1701 there are some notable differences in the use of NEWS, INTELLIGENCE and ADVICE. For example, in contrast to the occurrences in the FEEN and LAN corpora,

what immediately strikes the readers' attention in the 1701 figures is the exceptionally high frequency of *ADVICE*. Whereas in both the 1640s and 1650s corpora *ADVICE* is found just 3 times, in 1701 the word in the sense of 'news' occurs 87 times.

However, apart from this, the 1701 data are also noteworthy for the marked decrease in frequency of *NEWS* and *INTELLIGENCE*. These two words have respectively fallen from 128 and 65 occurrences in the 1650s to just 13 and 4 occurrences in 1701. These are the raw data but what do they mean? Can they tell us something about, first, what the newsreaders were actually buying and, secondly, how the textual communication of news was being packaged on the printed page? Through the concordancing programme on an electronic corpus we can seek answers to these questions. (Brownlees 2011: 183-195)

Although my research is prevalently in the field of English seventeenth century news, I would like to conclude my paper by referring to a very useful online resource containing American advertisements. The corpus, which can be downloaded from the *Oxford Text Archives* site, contains eighteenth-century American advertisements. Entitled *New York newspaper advertisements and news items: 1777-1779*, the advertisements come from such publications as *The American Advertiser*, *The American Chronicle*, *The American Minerva*, and others. These advertisements are interesting from both a cultural and linguistic point of view. Culturally, they provide us with insights as to what objects and services were considered important at the time, whereas for the historical linguist they let you see that some of the modern-day features of advertising discourse were

then unknown or at least intentionally avoided. It is interesting to identify these differences in advertising strategies and surmise why they are found.

ENDNOTES

¹ As there is no other title to this news sheet, the publication is catalogued under these opening words.

BIBLIOGRAPHY

- Baker, P. (2006), *Using Corpora in Discourse Analysis*, Continuum, London
- Brownlees, N. (2011), *The Language of Periodical News in Seventeenth-Century England*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne
- Brownlees, N. (forthcoming), "The beginnings of periodical news (1620-1665)", in Facchinetti, R., Brownlees, N., Fries, U. and Bös, B., *News as Changing Texts—Corpora, Methodologies and Analysis*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne
- Burney Collection of Early English Newspapers, British Library, London, and Gale Cengage <http://gale.cengage.co.uk/> (access September 2011)
- Claridge, C. (2010), "News Discourse", in Jucker A. H. and Taavitsainen I. (eds.), *Historical Pragmatics*, De Gruyter Mouton, Berlin/ New York, 588-620
- Early English Books Online, <http://eebo.chadwyck.com/home> (last access September 2011).
- Florence Early English Newspapers Corpus (forthcoming)
- Fries, U. (2001), "Text Classes in Early English Newspapers", *EJES, European Journal of English Studies*, 5/2: 167 – 180
- Fries, U. (2010), "Identifying Diversity in English Newspapers in 1701", in Brownlees, N., Del Lungo G. and Denton J. (eds.), *The Language of Public and Private Communication in a Historical Perspective*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 213 – 228
- Lancaster Newsbooks Corpus, compiled by McEnery T. and Hardie A., available through The Oxford Text Archive
- Peacey, J. (2004), *Politicians and Pamphleteers: Propaganda during the English Civil Wars and Interregnum*, Ashgate, Aldershot

Raymond, J. (1996), *The Invention of the Newspaper: English Newsbooks 1641-1649*, Clarendon, Oxford

Raymond, J. (2003), *Pamphlets and Pamphleteering in Early Modern Britain*, Cambridge University Press, Cambridge

Sommerville, C.J. (1996), *The News Revolution in England. Cultural Dynamics of Daily Information*, Oxford University Press, New York/Oxford

Studer, P. (2008), *Historical Corpus Stylistics. Media, Technology and Change*, Continuum, London

The London Gazette, <http://www.london-gazette.co.uk/> (access September 2011)

The Oxford Text Archive, <http://ota.ahds.ac.uk> (access September 2011)

Zurich English Newspapers Corpus. Version 1.0 (ZEN), compiled by Fries, U. and Lehmann, H.M. et al.. Zurich: University of Zurich

Nicholas Brownlees

Nicholas Brownlees is Associate Professor of English Language at the University of Florence. His main research interests focus on language and discourse in seventeenth-century English news publications. He is the editor of *News Discourse in Early Modern Britain* (2006), co-editor of *The Language of Public and Private Communication in a Historical Perspective* (2010) and author of *The Language of Periodical News in Seventeenth-Century England* (2011). He is the co-compiler of the Florence Early English Newspapers Corpus consisting of English news pamphlets from 1620-1653.

Nicholas Brownlees è professore associato di Lingua Inglese all'Università di Firenze. I suoi principali interessi di ricerca si incentrano sulla lingua e sulle forme discorsive dei giornali inglesi del diciassettesimo secolo. È editore del *News Discourse in Early Modern Britain* (2006), co-editore di *The Language of Public and Private Communication in a Historical Perspective* (2010) e autore di *The Language of Periodical News in Seventeenth-Century England* (2011). È co-redattore del Florence Early English Newspapers Corpus, che consiste in un dossier di articoli inglesi risalenti al periodo tra il 1620 e il 1653.

Può la digitalizzazione dei testi sostituire la perizia con la quale l'editore esercita la recensio, la collatio e l'esercizio del giudizio? Per rispondere bisogna ripercorrere la storia della filologia, nel caso precipuo di quella applicata alla filologia dantesca, per valutare, così facendo, come è cambiato il lavoro dell'editore di testi. Si tratta dunque di disegnare un breve profilo di storia dell'ecdotica, per la sola Filologia dantesca.

Nulla ci è giunto di mano di Dante, né una nota, né una firma. L'ultimo che abbia avuto una qualche contezza degli autografi danteschi sembra sia stato Leonardo Bruni. Egli infatti «afferma (...) nella sua Vita di Dante, lui che mentre era Cancelliere della Repubblica fiorentina ebbe la ventura di consultare lettere autografe inviate a più riprese da Dante esule al popolo suo (...), che Dante, oltre ad essere quel grandissimo poeta e letterato che tutti sappiamo, (...) fu ancora scrittore perfetto, ed era la lettera sua magra e lunga e molto corretta, secondo io ho veduto in alcune epistole di sua mano propria scritte»¹. Da allora in poi più di una volta si è favoleggiato d'aver ravvisato la grafia di Dante in questo o quel codice. Ma ancor oggi il codice, tra quelli conosciuti, che, per la grafia, più si avvicina alla descrizione del Bruni è il manoscritto del Fiore conservato nella biblioteca di Montpellier. Nell'attesa di un eventuale ritrovamento dell'autografo dantesco, ammesso che l'autografo possa considerarsi privo di errori e di varianti d'autore², non rimane che prendere coscienza dell'esistenza di molte e diverse Commedie, diverse e perfettibili vulgate di quella che, con diversificato coefficiente di erroneità, doveva essere la primitiva forma del testo, la cosiddetta *intencio auctoris*. Ci basti ricordare che per quanto concerne la sola

Commedia di Dante, tra l'intentio auctoris e il testo che leggiamo noi si interpongono più di ottocento manoscritti il cui numero sembra destinato a salire grazie al progetto di recensio (digitale) dei manoscritti di Dante allestito e diretto da Mario Trovato.

Più correttamente dovremmo dire che questi manoscritti costituiscono la tradizione che ci tramanda, cioè ci allontana e ci avvicina, il testo dell'alta Comedia (così la chiama Guido da Pisa nel suo commento), denominata divina dal Boccaccio, e definitivamente divina a partire dall'edizione veneziana del 1555, forse su suggestione dell'Ottimo commento che la definisce «poema sacro»³.

La stessa cosa può dirsi delle altre opere di Dante sulle quali generazioni di editori si sono affaticati ponendosi quella serie di problemi propri all'ecdotica dei testi volgari e non: ora proponendo un restauro conservativo della grafia, ed è il caso della Vita Nuova di Guglielmo Gorni; ora esaminando non i soli manoscritti tardi, e mi riferisco al Convivio, ma anche la trasmissione indiretta del trattato quale si ricava dai commenti antichi alla Commedia, in specie dall'Ottimo Commento, ed è il caso di Franca Brambilla Ageno; ora recensendo la totalità dei codici conosciuti ed è il caso dell'Edizione Nazionale delle Rime per cura di Domenico De Robertis che ha deciso infine di ristabilire l'ordine delle rime fissato da Boccaccio; ora affrontando la complessa tradizione delle Epistole di Dante senza disdegnare la recensio degli errori introdotti dagli editori moderni⁴ per giungere all'accertamento dell'esistenza di un copista casertinese per una parte di esse (cod. Vat. Pal. 1729)⁵ ed è il caso dei contributi di Francesco Mazzoni⁶.

Si trattò sempre e comunque di una questione di metodo, quella sulla quale si affaticarono fin dalla prima diffusione del testo della Commedia non pochi letterati a cominciare da Forese Donati (1330-31), Giovanni Boccaccio (1355-70) e Filippo Villani (c. 1390 LauSC). Essi risolsero il problema del testo della Commedia che copiavano attraverso una scelta di lezioni affidata al buon senso, al giudizio e in alcuni casi all'arbitrio del copista, primo editore, ma sempre al cospetto dello svariare della tradizione manoscritta.

Secondo quanto risulta dalle collazioni eseguite da Luca Martini sulla ben più tarda aldina del 1515 (Mart. dell'Ed. Nazionale di Petrocchi) dal perduto e antichissimo codice del 1331 copiato da Forese Donati su commissione di Giovanni Buonaccorsi, Forese aveva operato una scelta arbitraria tra le lezioni: «Ego autem ex diversis aliis [codici] respuendo que falsa et colligendo que vera vel sensui videbantur concinna, in hunc [libro] quam sobrius potui fideliter exemplando redegi»⁷. L'applicazione di questo criterio, che costituisce comunque già un tentativo di ricostruzione del testo, per l'assoluta arbitrarietà produsse a partire da Boccaccio e Villani una tradizione altamente contaminata.

Anche i commentatori antichi della Commedia ebbero contezza del problema ecdotico. Nella terza redazione del *Comentum* di Pietro Alighieri, in tre luoghi, è scrupolosamente registrata la varia lectio (Inferno I, 67, Purgatorio XXVIII, 141, Paradiso XXI, 15); in altri tre luoghi è genericamente segnalata la presenza di varianti (Inferno. I, 27, Inferno XVI, 102, Paradiso XIII, 59). Nel caso della glossa a Inferno XXIV, 69 Pietro corregge la lezione corrente ad ira para mosso preferendo ad ire para mosso giudicata

poi poziore da Barbi e da Petrocchi che la inserisce nell'edizione nazionale. Nelle sue Esposizioni sopra la 'Commedia', il Boccaccio, avendo collazionato diversi codici, segnala variati alternative per solo quattro luoghi del poema: in tre di essi sottolinea l'equipollenza delle varianti (Inferno I, 42, Inferno I, 85, Inferno IV, 68) e in un caso sostiene tra le lezioni alternative tu mi dai vanto/tu gli dai vanto di Inferno II, 25, la seconda sulla scorta dell'ipotesto di Eneide VI, 127-31. Benvenuto da Imola, dieci anni più tardi, mostrerà una matura coscienza del problema ecdotico. Di fronte all'attestazione plurima, anche perfettamente adiafora, Benvenuto reagisce infatti con la presunzione di corruzione del testo.

Trascurabile l'operazione dei Florentini Editores, gli Accademici della Crusca, che fu di poco momento sul piano del metodo. Non trascurabile quella di Bartolomeo Perazzini (*Correctiones et adnotationes in Dantis Comoediam* del 1775), il quale riprese il problema dell'edizione del poema con criteri di singolare modernità in polemica proprio con i criteri «eclettici», arbitrari e contraddittori, che condussero all'edizione della Crusca del 1595 e alle successive edizioni che pedissequamente la riprodussero. Così in un *Corollarium III* si difendeva: «Potiori est in iure antiqua lectio neglecta quam recentior, licet vulgatissima sit». Egli propone alcuni principi per stabilire la fedeltà, la diligenza e l'importanza dei diversi manoscritti, quali la lectio difficilior, la classificazione dei testi per famiglie di appartenenza, la considerazione dell'area di provenienza dei codici, e per tali principi, afferma il Folena, si può considerare un precursore della moderna filologia dantesca.

Più raffinati e più sicuri i metodi offerti dalla filologia ottocentesca straniera. Nel 1862 Karl Witte fornì la prima edizione critica fondata unicamente sulla tradizione manoscritta, con l'applicazione metodica della *lectio difficilior*. Dovendo scegliere tra i tre testimoni (LauSC, V, Rodd. Cae), tutti del secondo Trecento, Witte fondò il suo testo principalmente sul codice Villani (LauSC) e fu felice intuito. Oggi sappiamo che esso è antico tentativo di «edizione critica», risultato di un oculato conguaglio di tradizioni diverse entro cui si armonizzano le lezioni di **a** e di **b** ((Petrocchi parla di «*turbatio codicum*»), certo preferibile alla tradizione rappresentata da V (e dalle edizioni Boccaccio) fonte principale della «vulgata» a stampa e cioè dell'Aldina del 1502 e delle due edizioni della Crusca del 1595 e del 1837.

Epigono del Witte, sul piano del metodo, E. Moore⁸. Egli fornì i risultati della collazione di oltre 250 codici, e indicò un cospicuo numero di varianti sufficienti a invalidare le conclusioni del predecessore. Egli fornì la sua edizione nel 1894 dopo aver chiarificato le questioni di metodo nel 1889 in *Contributions to the Textual Criticism of the D. C...*

Nel 1891 era uscito l'opuscolo *Per il testo della Divina Commedia*, di Michele Barbi che può considerarsi il fondatore della «nuova filologia» in quanto ne fissò i postulati, dopo aver a lungo meditato sui problemi d'ordine testuale. A lui Mazzoni attribuisce quelle che furono le caratteristiche della filologia borghiniana: «grande perizia della lingua antica (...), diligenza rarissima nel confronto dei codici (...), conoscenza delle cause per cui tanto guasto avevano sofferto i testi»⁹. Il Barbi, nel condurre

le ricerche sui codici del poema, individuò 396 loci critici, sui quali collazionare il maggior numero di manoscritti. I loci di quello che venne denominato «canone» divennero in seguito 704.

Nel mentre era nata la Società Dantesca Italiana (1888) con la missione di condurre all'edizione nazionale delle opere di Dante. Giuseppe Vandelli, scolaro di Pio Rajna, fu investito della regale responsabilità e nel 1921 uscì la sua edizione del poema. Egli si pose a indagare, verso per verso, la genesi di tutte le lezioni vulgate, discutendone l'eziologia sul piano diplomatico e del senso, valutandone il peso per tramite di una pacata critica interna, promuovendo ad ora ad ora a testo quella lezione che giustificasse meglio la presenza e la formazione delle altre. Particolare cura impiegò il Vandelli nella ricostruzione del colorito linguistico del poema che fu liberato da quella patina latamente umanistica proveniente sia dal prevalere nell'edizione Witte del codice Villani, sia dal peso della tradizione vaticana confluita nell'aldina curata da Pietro Bembo e poi nell'edizione della Crusca sopra menzionata¹⁰.

Fu poi la volta del non ineccepibile Mario Casella, la cui edizione critica fu pubblicata a Bologna nel 1924. Quanto alla lezione, Casella la stabiliva in base ad uno stemma codicum sommario, frutto di collazioni ristrette. Tale stemma distingueva due famiglie, comprendenti rispettivamente l'una l'aldina Martini col derivato Trivulziano 1080 e il Laurenziano di Santa Croce, o codice Villani; l'altra il gruppo del Cento, comprensivo di una sottosezione Stroziana, e il gruppo vaticano.

Ese Casella ormai parlava di «stemma» indicando il grafo atto a designare le relazioni esistenti tra i codici, occorre far notare che la Filologia dantesca

si era ormai appropriata dei metodi d'oltralpe. Pio Rajna, che per il poema aveva proposto l'analisi della genesi delle varianti e la conseguente distinzione in varianti primarie secondarie e via dicendo, aveva condotto l'edizione del *De Vulgari* (1896) con gli strumenti del Lachmann¹¹, codificando criteri che rimasero tali anche all'indomani della scoperta del codice berlinese¹².

Per il testo della *Commedia* si attese fino al recente 1966: Giorgio Petrocchi viene ad aggiungersi a questo secolare lavoro sul testo della *Commedia* con un suo particolarissimo contributo nei due campi del metodo di ricerca e della scelta delle lezioni. La novità del metodo consiste nel drastico sfoltimento dei testi conservati in base al criterio dell'«onnipresenza testuale» dell'antica tradizione, quella cioè precedente al Boccaccio «vale a dire della presenza della lezione buona in almeno uno o più testimoni fra i prescelti (anteriori al 1355), nonché del progressivo inquinamento verticale e trasversale della tradizione seriore»¹³. Le testimonianze si sono così ridotte a 27 cioè a dire all'antica vulgata.

Nella discussione sulle varianti indifferenti, questioni di grande interesse furono riproposte e risolte. Nel corso del suo lavoro Petrocchi individuò Mart e Triv quali discendenti di un antgrafo comune (in disaccordo con Vandelli) pur ammettendo la tarda contaminazione di Mart; egli mostrò non avere fondamento la distinzione della «sottosezione Stroziana» entro il così detto «gruppo del Cento» proposta dal Marchesini e dal Casella; così come dimostrò errate le ipotesi del Bertoni e del Casella circa l'apparentamento del Landiano con i cdd. strozziani e con quelli del Cento. Lo stemma codicum che Petrocchi ricavò dall'analisi dei

singoli codici e dai loro rapporti presenta due sub-archetipi, uno fiorentino **a**, l'altro settentrionale **b**, dai quali derivano cinque sezioni di codici facenti capo ciascuna a un manoscritto congetturale che la denomina.

Come fin qui dimostrato, le problematiche di Boccaccio copista di Dante, si sono presentate a Petrocchi editore moderno della Commedia con la variabile della evoluzione della coscienza dell'editore di testi per quanto riguarda metodo e strumenti. Ogni «editore» delle opere di Dante ebbe ed ha, ieri come oggi nell'era digitale, il problema di orientarsi entro la contraddittorietà dei dati ricavabili dalla tradizione manoscritta e di accertare la lezione da promuovere a testo al cospetto dell'attestazione plurima in presenza e in assenza della lezione buona¹⁴, il problema di scegliere la grafia da adottare per rappresentare fonemi che trascorrono con il trascorrere del tempo e forme, variabili con il variare della patina dialettale del copista di turno, sul cui grado di oscillazione non è dato di stabilire norme poiché, come diceva Barbi della Nuova filologia e come registra la New philology, ogni testo ha i suoi problemi.

Sono ormai maturi i tempi per una riflessione relativa a quella che si è voluta chiamare filologia elettronica. In uno dei contributi contenuto nel volume elettronico di atti del convegno dedicato alla Digital Philology and Medieval Texts, svoltosi ad Arezzo dal 19 al 21 gennaio 2006, si legge quanto segue: «edizioni digitali se ne sono realizzate ormai molte, sia pure spesso in forma incompleta o provvisoria, come consente la contigua aggiornabilità dei prodotti on line, mentre non sempre la riflessione teorica, e quindi l'impostazione degli ipertesti, è stata

sorretta da una consapevolezza filologica adeguata»¹⁵. Da allora ad oggi la filologia elettronica, o digitale che dir si voglia, ha prodotto i suoi frutti anche nella filologia dantesca.

Interessante la riflessione proposta nel 2006 da Peter Robinson¹⁶ relativamente alle edizioni elettroniche fatte e quelle da farsi a cui è seguito, nel 2009, il testo critico della *Monarchia* di Dante a cura della Shaw realizzato sulla base della recensio e del trattamento elettronico dei dati digitalizzati, per l'Edizione Nazionale delle opere di Dante.

Si tratta, scrive Gian Paolo Renello, dell'«ultimo tassello di un programma di pubblicazioni iniziato dalla studiosa nel 1995», allorché produsse a stampa separatamente prima il testo latino, privo di apparato critico, con traduzione inglese a fronte e poi un'edizione con traduzione e commento, priva del testo latino¹⁷.

Per dare una risposta alla domanda di partenza dalla quale siamo partiti chiedendoci se e come sia cambiato il lavoro dell'editore, se e in che modo la «filologia digitale» sia una scienza a sé o semplicemente uno strumento tecnologico più potente di osservazione, recensione, e collazione dei dati raccolti, basterà aspettare di leggere la nota a cura di Diego Quaglioni all'edizione Shaw, digitale e cartacea, della *Monarchia*.

La nota, tra le altre virtù, avrà quella di aiutarci a capire come le problematiche relative all'edizione dei testi rimangano quelle di sempre, e come il vero vantaggio delle edizioni elettroniche sia quello dell'accesso diretto alla risorsa testuale manoscritta, per chi volesse controllare il lavoro dell'editore, come pure quello di una più agevole manipolazione dei

dati raccolti, ma che tutto questo non sostituisce in nessun modo il lavoro dell'editore in fase di registrazione dei dati prima, di costruzione dello stemma poi e infine dell'esercizio dello iudicium. Il «tetrafarmaco» utile al filologo editore di testi rimane quello di sempre, con i dovuti aggiornamenti tecnologici¹⁸.

Su quelli invece ci sarebbe da dire e da discutere ma bisognerebbe farlo non solo tra i letterati. Di tutto rilievo sotto questo profilo le esperienze messe in campo dalla Scuola Sant'Anna di Pisa e dall'Università di Leipzig (Elisabeth Bur) che riguardano maggiormente la questione del trattamento dei dati e della loro formalizzazione grafica: su questa via bisognerebbe continuare, si tratta di una nuova linguistica del segno di saussuriana memoria dove il rapporto tra significante e significato è la risultante tra la formalizzazione digitale del significante e il significato tradizionale con tutti i suoi problemi¹⁹.

ENDNOTES

¹ Francesco Mazzoni, *Un autografo di Dante*, in «La Stampa» del 10/3/1965. Per il Bruni v. *Le vite di Dante, Petrarca e Boccaccio scritte fino al secolo decimosesto, raccolte dal Prof. Angelo Solerti*, Milano, F. Vallardi, s.d., pp. 1-236.

² Bastino in merito le perplessità espresse da D'Arco Silvio Avalle. Cfr. John Lindon, *Gli apporti del metodo di Edward Moore nei primi decenni della Società Dantesca Italiana*, in «La Società Dantesca Italiana 1888-1988». Convegno Internazionale. Firenze 24-26 novembre 1988, Palazzo Vecchio – Palazzo Medici Riccardi – Palagio dell'Arte della Lana, Milano - Napoli, Ricciardi, 1995, pp. 37-53.e espresse nella sua recensione a *La Commedia* secondo l'antica vulgata di Giorgio Petrocchi in «Strumenti Critici» anno I (1967), fasc. II, pp. 199-202.

³ Codice Vat. Barb. 4103, p. 360 a: terza redazione dell'Ottimo commento.

⁴ Francesco Mazzoni, *Moderni errori di trascrizione nelle epistole dantesche conservate*

nello Zibaldone Laurenziano, in «Gli Zibaldoni di Boccaccio. Memoria, scrittura, riscrittura». Atti del Seminario internazionale di Firenze - Certaldo (26-28 aprile 1996), a cura di M. Picone e C. Cazalé Bérard, Firenze, F. Cesati, 1998.

⁵ Francesco Mazzoni, *L'edizione delle opere latine minori*, in «Atti del Convegno Internazionale di studi danteschi» (Ravenna, 10-12 settembre 1971), Ravenna, Longo, pp. 130-166.

⁶ Per l'edizione delle prime cinque epistole cfr. Dante Alighieri, *Epistole I-V*. Saggio di edizione critica a cura di F. Mazzoni, Milano, Cisalpino, 1967.

⁷ Giuseppe Vandelli, *Il più antico testo critico della Divina Commedia*, in «Studi Danteschi» V (1922), pp. 41-98. Per questo lavoro il Vandelli copiò le collazioni dell'aldina del 1515 finita nel fondo del collezionista Moroli su una copia della Società Dantesca Italiana che servì anche al Petrocchi.

⁸ Cfr. John Lindon, *Gli apporti del metodo di Edward Moore nei primi decenni della Società Dantesca Italiana*, in «La Società Dantesca Italiana 1888-1988». Convegno Internazionale. Firenze 24-26 novembre 1988, Palazzo Vecchio – Palazzo Medici Riccardi – Palazzo dell'Arte della Lana, Milano - Napoli, Ricciardi, 1995, pp. 37-53.

⁹ Francesco Mazzoni, *Barbi Michele*, voce dell'*Enciclopedia Dantesca*, Roma, 1970, vol. I, pp. 516-18, a p. 516.

¹⁰ «È insomma al Vandelli che dobbiamo il franco recupero caldeggiato dal Rajna, dal Barbi e dal Parodi, della fisionomia arcaica e fiorentina che fu certamente propria (...) alla scrittura dantesca»: cito dal saggio introduttivo di F. Mazzoni al volume di Giuseppe Vandelli, *Per il testo della «Divina Commedia»*, a cura di R. Abardo, Firenze, Le Lettere, 1989 («Quaderni degli studi danteschi» 5), pp. XI-XVII, a p. XVI.

¹¹ Fu il Lachmann a proporre un sistema basato sulla costituzione di uno stemma che in base agli errori comuni e lacune separative individuava le parentele tra i codici, consentiva di raggrupparli in famiglie o insiemi di codici con errori e lacune comuni, risalendo a insiemi più ampi di codici che tra loro avevano errori comuni fino a ipotizzare sub archetipi per ciascuna famiglia e da ultimo un archetipo da cui discendono tutti i codici e che si definisce il luogo geometrico di tutti gli errori comuni alla tradizione. Il tutto per operare una riduzione dell'attestazione plurima delle lezioni basata sulla maggioranza statistica qualificata e quindi emendare *ope codicum* e solo dove ciò non fosse stato possibile *ope ingenii*. Necessari complementi di questo metodo in Italia fu il postulato del Pasquali

recentiores non deteriores.

¹² Francesco Mazzoni, Pio Rajna dantista, in «Pio Rajna e le letterature neolatine», Atti del Convegno internazionale di studi, Sondrio, 24-25 settembre 1983, a cura di R. Abardo, Firenze, Le Lettere, 1993, pp. 5-25

¹³ Francesco Mazzoni, *Un nuovo codice della «Commedia»*, in «Studi Danteschi» XXXVIII (1961), pp. 277-343, a p. 277.

¹⁴ G. Contini, nel suo *Breviario di ecdotica* parlava di «diffrazione» in presenza e in assenza. Il termine, scrive Segre, risale al Contini ma il fenomeno fu notato dal Tobler: Cesare Segre, *Due lezioni di ecdotica*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 1991, p. 23).

¹⁵ Cfr. <http://www.infotext.unisi.it/upload/DIGIMED06/book/leonardi.pdf>: Lino Leonardi, *Filologia elettronica tra conservazione e ricostruzione*, in *Digital Philology and Medieval Texts* (Conference, Arezzo 19-21 January 2006), p. 66.

¹⁶ Cfr. <http://www.infotext.unisi.it/upload/DIGIMED06/book/robinson.pdf>: Peter Robinson, *Electronic editions which we have made and which we want to make*, in *Digital Philology and Medieval Texts*, cit. pp. 1-12.

¹⁷ Gian Paolo Renello, *L'edizione critica della Monarchia*, in «Italianistica» 40/1 (gennaio/aprile 2011), pp. 141-179.

¹⁸ Diego Quagliani, *Un tetrafarmaco per il filologo: a proposito di alcuni esercizi di critica bartoliana*, «Studi Medievali» 29/2 (1988), pp. 785-803.

¹⁹ Cfr. <http://www.guit.sssup.it/downloads/GuidaGuIT.pdf> Claudio Beccari, *Introduzione all'arte della composizione tipografica con LaTeX*. E anche C. Di Fonzo, *Edizioni critiche*

Claudia Di Fonzo

She was awarded her Dottorato from the University of Florence in Dantean Philology and in Medieval and Renaissance Studies. Currently she serves as Professor at the University of Trento and as Temporary Adjunct Professor at Ecole Normale Supérieure in Lyon (FR). She contributed to several books, reviews and articles on Dantean and Medieval and Renaissance Studies, such as researching on the necessity of travelling in the ancient times. From 1996 to 1999 she collaborated with the “Società Dantesca Italiana” on several research projects.

She is currently researching at the Department of History and Criticism of Politics at the University of Teramo and at the Istituto di Studi Umanistici of the University of Florence (Palazzo Strozzi).

Claudia Di Fonzo, dottorata a Firenze in Filologia dantesca e in Studi di Antichità, Medioevo e Rinascimento, è attualmente docente a contratto di Diritto e Letteratura presso l'Università di Trento e Attaché temporaire d'Enseignement et de Recherche presso l'École Normale Supérieure di Lyon (FR). Ha contribuito alla realizzazione di diversi volumi, articoli e libri di studi danteschi e di letteratura e studi medievali e rinascimentali quali il tema e la necessità del viaggio nell'antichità.

Dal 1996 al 1999 ha collaborato attivamente con la Società Dantesca Italiana. Al momento si occupa di ricerca presso il dipartimento di Storia e Critica Politica presso l'Università di Teramo e presso l'Istituto di Studi Umanistici dell'Università di Firenze a Palazzo Strozzi.



PEDAGOGY: TEACHING LANGUAGE AND CULTURE IN THE DIGITAL AGE

Donatella Troncarelli Matteo La Grassa

Il ruolo delle tecnologie di rete nell'apprendimento, insegnamento e formazione professionale in italiano L2¹

Introduzione

Nell'ultimo ventennio la tecnologia di rete si è inserita tra i mezzi tecnici quotidianamente impiegati dal docente di lingua promuovendo nuove modalità di insegnare e di apprendere una seconda lingua con il supporto tecnologico.

In primo luogo l'accesso a risorse digitali ha reso disponibile un'ingente quantità di materiale autentico da impiegare come input per svolgere la lezione di lingua e una pluralità di sussidi didattici appositamente creati per l'apprendimento come dizionari mono e bilingue, coniugatori di verbi, spiegazioni grammaticali, eserciziari, ecc. A ciò si è aggiunta la possibilità di potenziare la didattica d'aula con l'impiego della rete per svolgere web activities mirate allo sviluppo di particolari competenze e abilità, attraverso le quali le tecnologie di rete si affiancano o sostituiscono quelle tradizionalmente utilizzate nell'insegnamento linguistico, raccogliendone in un unico supporto tecnologico le potenzialità.

In secondo luogo la comunicazione mediata dal computer (CMC) ha cambiato notevolmente le modalità di comunicazione quotidiana offrendo nuove possibilità di interazione che hanno avuto anche un forte impatto nell'insegnamento-apprendimento delle lingue seconde. Affrancando gli utenti da vincoli spazio-temporali, la rete consente infatti l'interazione con parlanti nativi o con altri parlanti della lingua oggetto di apprendimento dislocati su tutto il pianeta e ha dato vita a forme di apprendimento linguistico informali e semiformali che si affiancano e a volte completano l'insegnamento guidato².

In terzo luogo l'introduzione e la diffusione dell'uso delle ICT, sostenute anche da programmi

europei e nazionali, ha aperto nuove frontiere metodologiche e territori didattici da esplorare nella formazione linguistica a distanza che ha superato la dimensione prevalentemente legata all'autoistruzione, al quale è stata per lungo tempo relegata, specialmente per quel che concerne le tecnologie informatiche. A percorsi di apprendimento lineari e poco flessibili, che lo studente doveva seguire in autonomia e in solitudine, si sono sostituiti itinerari duttili e reticolari, dove la fruizione individuale ed autonoma di materiale didattico è integrata dall'impiego di risorse di apprendimento tratte dalla rete e sostenuta dall'interazione tra gli attori del processo formativo, mettendo in gioco nuove modalità di apprendimento che richiedono l'individuazione e la sperimentazione di strategie e tecniche di insegnamento innovative. Ciò ha condotto alla constatazione che e-learning non costituisce solo una nuova modalità di erogare formazione a distanza ma un ambito pedagogico con notevoli potenzialità. A corsi di lingua da realizzare completamente online si sono aggiunti, in numero sempre crescente, pacchetti che comprendono una parte del corso da svolgere in presenza, seguita o preceduta da un segmento formativo da attuare a distanza e applicazioni di a-learning in cui la formazione in presenza è sostenuta anche da sessioni di didattica integrativa, nel corso delle quali gli studenti operano come comunità di pratica in rete.

La diffusione delle tecnologie di rete nella didattica linguistica non ha però solo modificato il modo di insegnare una lingua seconda ma anche di formare i docenti, i quali devono oggi disporre di una competenza e un'expertise didattiche che abbraccino la capacità di progettare e gestire percorsi didattici

on-line. Le offerte di formazione professionale post lauream, come corsi di aggiornamento, perfezionamento e master, proposti da enti pubblici e privati sembrano rispondere alle specificità dei contesti di insegnamento-apprendimento delle lingue seconde che oggi comprendono anche la formazione in e con la rete. Soprattutto nell'ambito dei master universitari, una parte dei percorsi previsti includono moduli o insegnamenti inerenti l'impiego di nuove tecnologie in ambito educativo e sono in via di realizzazione corsi interamente dedicati alla formazione linguistica on-line. Al contempo, forme di istruzione delocalizzata, con una gamma di soluzioni che vanno da semplici gruppi apprendimento in rete a formati in cui la didattica a distanza rappresenta la parte prevalente della formazione, si affiancano alla didattica in presenza per poter raggiungere pubblici più ampi, che necessitano di conciliare gli impegni lavorativi con l'aggiornamento delle proprie conoscenze professionali, ma anche per poter sfruttare le potenzialità dell'apprendimento in rete.

Il presente contributo si propone dunque di illustrare le innovazioni introdotte dalle tecnologie di rete nell'insegnamento delle lingue sulla base dell'esperienza maturata e degli studi condotti nell'ultimo quinquennio presso il Centro FAST dell'Università per Stranieri di Siena nel campo dell'insegnamento dell'italiano e della formazione iniziale e continua di docenti impegnati nell'insegnamento della lingua e cultura italiana in Italia e all'estero.

1. Il ruolo delle tecnologie di rete nella formazione linguistica a distanza

Oltre a rendere reperibile una grande quantità di materiale sulla base del quale sviluppare la lezione di lingua e a soppiantare i sussidi precedentemente utilizzati nella didattica delle lingue, come già accennato nel paragrafo precedente, le tecnologie di rete permettono di realizzare formazione a distanza di nuova generazione, in cui l'impiego autonomo di materiale didattico da parte del discente è affiancato da interazioni on-line. Gli strumenti di comunicazione, di cui sono dotati gli ambienti di apprendimento allestibili in rete, consentono infatti allo studente di interagire con il docente, il tutor e gli altri studenti conferendo l'esperienza formativa una veste più attiva e stimolante. La comunicazione asincrona, come quella realizzata attraverso mail, blog, forum e mailing list, dato che non richiede la compresenza degli interlocutori nello scambio comunicativo, permette inoltre agli utenti di interagire in qualsiasi momento e da qualsiasi luogo, abbattendo le barriere spazio-temporali e rendendo la formazione in rete molto più flessibile di quella in presenza e pertanto conciliabile con altri impegni lavorativi e di studio.

A questo si aggiunge il fatto che le tecnologie di rete propongono sistemi di apprendimento aperti che, a differenza dei pacchetti impiegabili in locale sul proprio PC utilizzati per apprendere le lingue fino alla diffusione della rete, si affacciano sul grande oceano di risorse presenti sul World Wide Web, attraverso le quali possono essere integrati i materiali didattici predisposti per il corso, sostenuto l'apprendimento linguistico e approfondita la conoscenza della società e della cultura del paese del quale sta apprendendo la lingua.

Nei paragrafi che seguono sono illustrate alcune esperienze realizzate dal Centro FAST (Formazione e Aggiornamento anche con Supporto Tecnologico) dell'Università per Stranieri di Siena nel settore dell'insegnamento dell'italiano L2 on-line.

1.1. I corsi di lingua italiana in rete

Nell'ultimo quinquennio il Centro FAST ha elaborato alcuni percorsi formativi da realizzare completamente on-line per l'apprendimento della lingua italiana. Si tratta di corsi rivolti a un pubblico adulto che studia l'italiano L2 per scopi generali, cioè per viaggiare e per avere contatti con l'Italia, e per scopi professionali legati all'ambito economico-bancario; un pubblico che ricorre alla formazione in rete per potenziare la propria competenza plurilingue senza particolari vincoli spaziali e temporali³.

Le tipologie di percorso formativo realizzate sono quindi due:

- un corso di italiano per scopi generali di livello A2 erogato in due formati di 50 ore e di 70 ore di carico di lavoro per lo studente. La versione più ridotta del corso è stata rivolta ad operatori rumeni del gruppo bancario UniCredit che, svolgendolo nel proprio luogo di lavoro, non hanno un accesso a Internet completamente libero e non possono partecipare ad attività con interazione sincrona;
- un corso per l'apprendimento dell'italiano bancario di livello B1 erogabile sempre in due formati con uguali caratteristiche ma con carichi di lavoro di 120 o 70 ore⁴. Elaborato per gli operatori UniCredit, il corso di italiano bancario prevede, come quello di livello A2 rivolto ai colleghi dello stesso gruppo bancario, solo interazioni asincrone tra i partecipanti.

Denominatore comune dei due percorsi è il ricorso ad ambienti di apprendimento su piattaforma per l'e-learning in cui si integrano diverse dimensioni formative. Alla fruizione autonoma di materiali si affianca infatti il ricorso alle risorse disponibili in rete, lo svolgimento di attività collaborative, che richiedono l'interazione tra pari in gruppo o in classe virtuale, e la comunicazione con il docente/tutor, sostenute dall'adozione di modelli, strategie e procedure didattiche che spingono gli apprendenti ad operare come comunità di pratica, secondo principi costruttivisti (Varisco, 2002).

I risultati delle edizioni delle differenti tipologie di corso fino ad oggi erogate, che hanno coinvolto più di 900 utenti, evidenziano l'esito positivo della formazione sia sul piano della competenza linguistico-comunicativa acquisita attraverso il corso, sia sul piano della soddisfazione per le modalità di realizzazione dell'esperienza formativa. Dai monitoraggi condotti al termine di ciascuna erogazione emerge infatti che gli apprendenti, sebbene si siano rivolti alla formazione a distanza perché trovavano difficoltoso svolgere un corso di lingua in presenza, hanno poi sperimentato i vantaggi offerti da percorsi strutturati ma flessibili, che richiedono allo studente di operare in modo attivo, partecipativo e collaborativo in un ambiente multimediale e multirelazionale di apprendimento.

1.2. L'impiego delle risorse di rete

Come è già stato affermato, uno dei vantaggi offerti dalla rete all'insegnamento linguistico è l'accesso ad una grande quantità di materiale autentico e a risorse appositamente create per l'apprendimento. Questi materiali e risorse possono

essere utilizzati dal docente o costituire attività integrative che il discente svolge per approfondire conoscenze linguistiche o culturali. In entrambi i casi la mole di documenti presenti in rete non rende agevole l'individuazione di risorse adeguate per un certo stadio di apprendimento o per una particolare esigenza di approfondimento. A ciò si aggiunge, nel caso dello studente, la ridotta competenza linguistica che non permette di impiegare efficaci chiavi di ricerca. Risulta quindi proficuo realizzare dei repository di risorse, che si configurano come archivi ragionati di link a materiali e sussidi, dai quali poter facilmente attingere per costruire percorsi formativi da erogare interamente on-line, da realizzare in modalità blended o per consentire allo studente di disporre di ulteriore materiale per l'apprendimento autonomo.

Secondo l'esperienza condotta presso il Centro FAST, la classificazione e l'etichettatura delle risorse non costituisce una procedura semplice e rinvia alla definizione di metadati. Questi sono descrittori di pagine web che ne indicano alcuni aspetti in modo che possa essere rintracciata con facilità la risorsa rispondente ai bisogni di chi la ricerca. Nella creazione di un repository per l'insegnamento-apprendimento della lingua non è però possibile ricorrere a standard accreditati come il Dublin Core Metadata Initiative (DCMI), impiegato per il recupero di pagine web, per il fatto che i descrittori utilizzati risultano poco utili per identificare una risorsa didattica. Occorre quindi elaborare un sistema di identificazione che comprenda categorie inerenti la descrizione e l'apprendimento linguistico.

Nel nostro caso è stata ideata una struttura ad albero che prevede i seguenti descrittori di livello

principale:

- livello di apprendimento a cui è destinata o destinabile la risorsa
- tipo di risorsa (dizionario, corso, eserciziaro, spiegazioni grammaticali, ecc.)

Per ogni tipologia di risorsa sono previsti poi dei descrittori che ne definiscono i contenuti. Ad esempio la categoria “spiegazioni grammaticali” comprende descrittori di secondo livello come:

- Articolo
- Verbo
- Nome
- Aggettivo
- Avverbio
- Pronome
- Preposizioni
- Congiunzioni
- Struttura della frase

Questo sistema risulta facilmente utilizzabile dal docente che conosce la terminologia specifica mentre pone problemi allo studente che, specialmente a livelli iniziali di apprendimento, non padroneggia certi tecnicismi e che, in alcuni casi, non ha solide basi grammaticali nella propria L1. Per questo è messo a disposizione degli studenti un glossario da consultare durante la ricerca di materiali nei repository.

2. Il ruolo delle tecnologie di rete nella formazione dei docenti di lingue

Nell’ottica di una sempre più capillare diffusione del plurilinguismo, che rappresenta uno degli intenti più importanti delle attuali politiche linguistiche europee, la adeguata formazione professionale dei docenti di lingue assume a nostro parere un ruolo

centrale. Aldocente, più che ad altre figure che ruotano intorno al mondo della formazione linguistica, viene infatti richiesto di fornire risposte operative efficaci a una domanda proveniente da pubblici sempre più differenziati (almeno per quanto riguarda la lingua italiana) e di conseguenza con bisogni linguistico-comunicativi diversi. Saper intercettare e sostenere la domanda di apprendimento linguistico rappresenta una condizione essenziale per restare competitivi in un mercato delle lingue sempre più globalizzato e ricco di proposte (De Mauro et al., 2002). Anche per questi motivi la formazione dei docenti ci appare ancora più importante per lingue come l'italiano che possono contare su una capacità attrattiva legata alla loro spendibilità in ambito professionale non paragonabile a quella delle lingue a più vasta diffusione. In misura maggiore rispetto ad altre lingue, dunque, l'italiano per ampliare il numero dei suoi potenziali utenti deve fare affidamento su una offerta linguistica di eccellenza che potrà essere realizzata soltanto da docenti adeguatamente formati.

In questo panorama l'utilizzo delle nuove tecnologie assume un ruolo importante poiché, tra l'altro, consente di rivolgersi con relativa facilità anche a docenti di italiano che operano all'estero e che grazie alla modalità di erogazione a distanza possono fruire di più frequenti occasioni di formazione e aggiornamento.

Come afferma Balboni (2008: XXIII), la formazione dei formatori rappresenta «la chiave di volta del progetto di trasformazione della società industriale in società della conoscenza» che ha tra i suoi pilastri fondativi non più la realizzazione di prodotti, ma principalmente la diffusione e la

condivisione dei saperi. Processi, questi ultimi, che anche nel caso della formazione dei docenti di lingue trovano nell'utilizzo delle nuove tecnologie uno strumento del quale non si può fare a meno.

Tenendo conto di questi aspetti il Centro FAST ha orientato la sua proposta di formazione per docenti di italiano L2, già inseriti in questo circuito o che aspirano ad entrarvi, attribuendo un notevole peso alla formazione a distanza. Nei seguenti paragrafi presentiamo sinteticamente le principali caratteristiche di tre esperienze realizzate dal Centro FAST: due nel campo della formazione universitaria post lauream (Master ELIIAS e Tirocinio della Scuola di Specializzazione), e una per la formazione di docenti stranieri Albanesi di scuole di vario ordine e grado (Progetto ILLIRIA). Come si vedrà, sebbene diverse per obiettivi e pubblici di riferimento, queste esperienze sono accomunate da due aspetti che riteniamo essere punti di forza anche nella formazione on-line dei docenti di lingue: il primo è il peso rilevante attribuito alla dimensione interattiva, valore aggiunto della fase cosiddetta e-learning 2.0; il secondo è il taglio teorico-pratico dato alla proposta formativa con lo scopo di rendere immediatamente sperimentabili e spendibili le competenze teoriche e metodologiche acquisite dai soggetti in formazione.

2.1 Il Master ELIIAS – E-Learning per l’Insegnamento dell’Italiano a Stranieri

Il Master di II livello ELIIAS⁵, erogato in formato blended, rappresenta in Italia la prima offerta di formazione realizzata in contesto accademico rivolta a quanti intendono insegnare italiano come L2 a distanza. Il Master si rivolge a un

pubblico con competenze eterogenee intercettando i bisogni formativi sia di quanti non hanno ancora maturato esperienze in ambito glottodidattico, sia di quanti abbiano già conseguito le competenze di base richieste a un docente d'aula e vogliono specializzarsi nella didattica a distanza. La proposta va incontro alle esigenze di formazione delle nuove figure professionali che si interessano alla ideazione, elaborazione e implementazione di corsi di lingua da realizzare on-line (cfr. Diadori et al., 2009) e consente la qualificazione professionale specifica nell'uso delle nuove tecnologie in ambito didattico, in linea con le indicazioni dell'European Profile of Language Teacher Education (Grenfell, Kelly, 2004. Trad. it. in Diadori, 2010) che segnala esplicitamente questo aspetto come una delle competenze che il docente di lingua deve possedere.

La possibilità di rivolgersi a profili di apprendenti eterogenei è consentita dalla particolare organizzazione del Master articolato in 16 moduli suddivisi in 4 macro aree tematiche: due di queste sono di ambito strettamente glottodidattico (conoscenze glottodidattiche di base e progettazione e produzione di percorsi di apprendimento on-line), mentre altre due sviluppano anche competenze maggiormente legate alla didattica e-learning (gestione delle risorse tecniche e gestione della didattica on-line). A seconda del profilo e dei bisogni dell'apprendente, il percorso formativo può essere svolto per intero o prevedere la frequenza soltanto dei moduli di una o più aree.

Oltre all'utilizzo dei materiali tradizionalmente adoperati nella formazione on-line (power point; dispense; risorse di rete) i docenti hanno realizzato e implementato nella piattaforma utilizzata per

l'erogazione del Master dei brevi filmati con i quali rispondono a domande relative agli argomenti principali del modulo.

Coerentemente con i principi costruttivisti dell'apprendimento che ben si prestano ad essere adottati anche in ambienti on-line (Varisco, 2002), è stata attribuita forte importanza alla dimensione interazionale e a questo scopo è stata continuamente sollecitata la collaborazione e la condivisione di competenze tra i componenti della comunità di apprendimento. Gli apprendenti, moderati dal tutor, hanno pertanto potuto utilizzare i diversi strumenti di interazione sincrona e asincrona (chat; forum; blog; e-mail) per confrontarsi sui principali argomenti trattati all'interno del modulo. Si segnala infine, che l'aspetto pratico del percorso formativo è assicurato sia dai tirocini (da svolgersi in presenza o on-line) relativi alle diverse macro-aree, sia da attività laboratoriali, da svolgere sempre in maniera collaborativa, finalizzate alla realizzazione di un prodotto (ad esempio materiali didattici).

2.2. Il Progetto Illiria

Il progetto, di durata triennale, mira al miglioramento qualitativo dell'insegnamento dell'italiano come lingua seconda in Albania al fine di promuoverne la diffusione e rafforzarne la presenza nei curricula scolastici. Il progetto prevede la formazione finalizzata al conseguimento di una certificazione in didattica della lingua italiana da parte di docenti che operano nelle scuole albanesi di diverso ordine e grado. In questa sede ci limitiamo a indicare gli aspetti del progetto relativi alla formazione a distanza, mentre per una sua più dettagliata descrizione rimandiamo a Troncarelli (in Diadori in stampa).

Il progetto, ancora in corso di svolgimento, ha finora visto la realizzazione di:

- un percorso di formazione a distanza per la preparazione alla Certificazione DITALS (Competenza in Didattica dell'Italiano a Stranieri), rivolto ai referenti dei Poli Didattici in Albania;
- un percorso di formazione a distanza finalizzato allo sviluppo della capacità di analisi e integrazione di materiali didattici di italiano per stranieri in modo da poter creare percorsi di apprendimento conformi alle esigenze del concreto pubblico al quale il docente si rivolge;
- un modulo on-line che ha approfondito gli aspetti relativi alla creazione di materiale didattico per specifici profili di apprendenti e all'elaborazione di strumenti di verifica.

Questi momenti di formazione a distanza sono strettamente legati ai contenuti trattati in presenza e hanno avuto l'obiettivo di elaborare prodotti (materiali didattici e strumenti di verifica) la cui realizzazione ha richiesto ai docenti la messa in pratica delle competenze teoriche acquisite durante i seminari. I prodotti, una volta realizzati, sono risultati immediatamente sperimentabili in contesti reali. Il tipo di attività proposta ha sostenuto principalmente l'interazione molti a molti facendo assumere al tutor prevalentemente il ruolo di moderatore/animatore delle attività (Rotta, 2002).

2.3. Tirocinio della Scuola di specializzazione dell'Università per Stranieri di Siena

Il tirocinio si rivolge a studenti della Scuola di Specializzazione dell'Università per Stranieri di Siena. Si tratta quindi di un pubblico di apprendenti ancora in formazione che ha comunque conseguito

competenze glottodidattiche di base. Il tirocinio si svolge in modalità interamente on-line ed è stato, fino ad oggi, prevalentemente finalizzato alla elaborazione e implementazione di percorsi didattici on-line. Sulla base del potenziale pubblico oggetto del corso, relativamente al quale vengono fornite le principali coordinate (livello in entrata, età, motivazioni, profilo linguistico), i tirocinanti sono chiamati a prendere tutte le scelte operative per la creazione del percorso, sia a livello di macroprogettazione che per la realizzazione dei materiali (Troncarelli, 2010). Nello specifico, interagendo in piattaforma, i tirocinanti dovranno stabilire gli obiettivi didattici, il contenuto dei testi, gli aspetti funzionali e linguistici da trattare, per poi passare alla scelta sul tipo di attività da realizzare, alla loro elaborazione e implementazione in piattaforma.

Un tirocinio durante la formazione accademica ha per sua natura finalità fortemente pratiche e va incontro anche a una richiesta spesso palesemente espressa in questo senso dai formandi. Tuttavia, esso non può e non deve risultare come un segmento indipendente e poco coerente rispetto al percorso di formazione svolto, ma deve essere ad esso fortemente correlato. Il rischio emerso in alcuni casi è invece che il tirocinio si traduca in periodo lavorativo decontestualizzato con una scarsa presenza delle figure che dovrebbero essere preposte a seguire i tirocinanti (Villarini, 2009). Un tirocinio in modalità interamente on-line realizzato da un Centro interno all'Università presso cui gli studenti sono iscritti, rappresenta invece una proposta innovativa rispetto ad altri tirocini realizzati in ambito universitario e ci sembra favorire il superamento delle criticità appena segnalate. In questo modo infatti il tirocinante,

insieme a un gruppo, lavora in maniera pratica su aspetti fortemente legati ad alcuni dei contenuti trattati all'interno della Scuola di specializzazione e grazie alla presenza di un tutor esperto, ha assicurato il necessario supporto per lo svolgimento delle sue attività.

ENDNOTES

¹ Il contributo è stato concepito e realizzato in collaborazione fra gli autori; ciononostante, la responsabilità di redazione finale va ripartita nel modo seguente: Donatella Troncarelli Introduzione, parr. 1, 1.1, 1.2; Matteo La Grassa parr. 2, 2.1, 2.2, 2.3.

² Basti pensare alla rapida diffusione di *social network* e piattaforme internazionali, come *Palabea*, *Livemocha*, *Busuu*, *My happy planet*, dedicate all'apprendimento delle lingue in cui gli utenti imparano le lingue attraverso forme di apprendimento sfruttando il *web* come ambiente per la condivisione e lo scambio di conoscenze.

³ Si tratta in fatti di apprendenti che già conoscono altre lingue straniere e apprendono l'italiano come seconda, terza o quarta lingua straniera.

⁴ La differenza tra i due formati è infatti solo quantitativa e quindi legata al tempo che l'utente può dedicare allo studio dell'italiano.

⁵ Per una dettagliata descrizione del Master si rimanda a La Grassa, 2011.

BIBLIOGRAFIA

Balboni P. E., Margiotta U., a cura di, (2008), *Formare on line i docenti di lingue e italiano L2*, Utet, Torino

Balboni P. E. (2008), Prefazione – *La formazione on line dei docenti di lingua seconda e straniera*. In Balboni P. E., Margiotta U., a cura di, (2008): XIII-XXII

De Mauro T., Vedovelli M., Barni M., Miraglia M. (2002), *Italiano 2000. I pubblici e le motivazioni dell'italiano diffuso fra stranieri*, Bulzoni, Roma

Diadori P., Semplici S., a cura di, (2009), *Qualità della didattica e tirocinio formativo per l'italiano L2*, Guerra, Perugia

Diadori P., a cura di, (2010), *Formazione, qualità e certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa / TQAC in FLT. Training, Quality and Certification in Foreign Language Teaching*, Le Monnier-Mondadori Education, Milano

Diadori P., a cura di, (in stampa), *La Didattica risponde 8*, Guerra edizioni, Perugia

Diadori P., Palermo M., Troncarelli D. (2009), *Manuale di didattica dell'italiano L2*, Guerra, Perugia

Dublin Core Metadata Initiative. In URL: <http://dublincore.org/>

Kelly M., Grenfell M. (2004), *European Profile for Language Teacher Education. A Frame of Reference*, University of Southampton, Southampton. In URL: www.lang.soton.ac.uk/profile

La Grassa M. (2011), *Il Master «E-learning per l'Insegnamento dell'italiano a stranieri» dell'Università per Stranieri di Siena: una proposta di formazione per il docente di italiano L2 insegnato a distanza*. In *Minerva*, Colazzo, a cura di, (2011): 511 – 516

Minerva T., Colazzo L., a cura di, (2011), *Connessi! Scenari di innovazione nella formazione e nella comunicazione. Atti del VIII Congresso Nazionale Società Italiana di E-learning*, Ledizioni LedPublishing, Milano

Rotta M. (2002), “Il tutor online: tipologie”, *Form@re – Open Journal per la formazione in Rete*, 8. URL: <http://formare.erickson.it/wordpress/>

Troncarelli D. (2010), *Progettare un corso on line per l'apprendimento dell'italiano L2 per scopi generali*. In *Villarini*, a cura di, (2010): 31 – 51

Troncarelli D. (in stampa), *Progetto Illiria*. In *Diadori*, a cura di, (in stampa).

Varisco B.M. (2002), *Costruttivismo socio-culturale. Genesi filosofiche, sviluppi psico-pedagogici, applicazioni didattiche*, Carocci, Roma

Villarini A., a cura di, (2010), *L'apprendimento a distanza dell'italiano come lingua straniera. Modelli teorici e proposte didattiche*, Le Monnier-Mondadori Education, Milano

Villarini A. (2009), *Il tirocinio presso l'Università per Stranieri di Siena per la formazione di docenti di italiano L2 e di mediatori linguistici e culturali*. In *Diadori*, Semplici, a cura di, (2009): 76 – 80

Donatella Troncarelli

Donatella Troncarelli is a researcher in Italian linguistics and teaches Didactics of the Italian language and Italian grammar at Università per Stranieri in Siena. She also teaches Technologies for linguistic education at the School of Specialization in Didactics for teaching Italian as a Foreign Language. She

is resident director of Centro FAST (Training and Refresher Courses, as well as Technological Support) and a member of the selection board for Dottorato candidates in Linguistics and didactics of the Italian language. She has been working for years in designing didactic paths and training of instructors of Italian for foreigners. She has written didactic materials for teaching Italian SL/FL.

Donatella Troncarelli, ricercatore di Linguistica italiana, è attualmente docente di “Didattica della lingua italiana” e di “Grammatica italiana” presso l’Università per Stranieri di Siena. Insegna inoltre “Tecnologie per l’educazione linguistica” nella Scuola di specializzazione in Didattica dell’italiano come Lingua Straniera. Direttore Reggente del Centro FAST (Formazione e Aggiornamento, anche con Supporto Tecnologico) e membro del Collegio di dottorato in Linguistica e didattica dell’italiano, si occupa da anni di progettazione di percorsi didattici, della formazione di docenti di italiano a stranieri ed è autrice di materiali didattici per l’insegnamento dell’italiano L2/LS.

Matteo La Grassa

Matteo La Grassa was awarded a Dottorato in Linguistics and Didactics of the Italian language for foreigners from the Università per Stranieri in Siena. He collaborates to several research projects on didactics of Italian for foreigners and he has written didactic material to teach Italian language to foreigners. He has been teaching SL Italian at various public and private institutions. He is currently researching at the Università per Stranieri in Siena on a project sponsored by MIUR (Italian Government institution for Education), studying the relationship between learning written Italian and deafness.

Matteo La Grassa ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Linguistica e Didattica della Lingua Italiana a Stranieri presso l’Università per Stranieri di Siena. Collabora a vari progetti di ricerca relativi alla didattica dell’italiano a stranieri ed è autore di materiali didattici per l’insegnamento dell’italiano a stranieri. Ha insegnato italiano come L2 presso varie istituzioni pubbliche e private. Attualmente è Giovane Ricercatore all’Università per Stranieri di Siena nell’ambito di un progetto finanziato dal MIUR finalizzato allo studio del rapporto tra apprendimento dell’italiano lingua scritta e sordità.

1. Introduzione

Il presente contributo ha l'obiettivo principale di presentare un corso online di italiano L2 per lo sviluppo della abilità di produzione scritta, per scopi accademici e professionali, realizzato presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze ed erogato attraverso la piattaforma e-learning Moodle¹. Il corso è di Livello B1-B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) (Council of Europe 2001/2002) e ha come destinatari gli studenti stranieri presenti nell'Ateneo fiorentino – principalmente studenti Erasmus del Programma d'azione comunitaria nel campo dell'apprendimento permanente (Lifelong Learning Programme), ma anche studenti appartenenti ad altre tipologie (studenti dei Corsi di Laurea, studenti di master, dottorandi ecc.) -, che afferiscono al Centro linguistico per la formazione linguistica in italiano L2.

Il percorso formativo, coerentemente con un approccio all'insegnamento linguistico di tipo learner centered (Nunan 1988), sostenuto con forza nei documenti di politica linguistica europea, primo fra tutti il QCER, mira a sviluppare le competenze linguistico-comunicative degli apprendenti, relativamente a un tipo abilità, la scrittura, e a un tipo di testualità, quella di ambito accademico, con l'intento di contribuire a mettere in grado i destinatari del corso di svolgere i compiti che devono portare a termine nel contesto universitario in cui sono inseriti e in cui spendono le proprie competenze in italiano L2 (Fratter 2004a; Jafrancesco 2004, 2006), agendo linguisticamente in modo efficace e appropriato.

Nonostante la didattica universitaria in Italia abbia ancora carattere prevalentemente orale

(Ciliberti, Anderson 1999), accade sempre più di frequente, sia in relazione all'evolversi delle modalità di insegnamento e di valutazione dei docenti, sia in relazione alla maggiore stabilità degli studenti in scambio nell'università italiana – legata principalmente dalla maggiore durata, rispetto al passato, delle borse di studio di mobilità – che anche gli studenti stranieri si debbano impegnare in attività di scrittura (stendere una relazione, elaborare una tesina ecc.). Si tratta di attività impegnative e complesse, che gli studenti stranieri, anche in base ai risultati di indagini condotte su questa specifica tipologia di pubblico dell'italiano L2 (Fratteer 2004a; Jafrancesco 2004, 2006), gestiscono in genere con notevoli difficoltà, come del resto anche i loro colleghi italiani (Lavinio, Sobrero 1991), non solo per la intrinseca difficoltà della scrittura, ma anche per la carente formazione linguistica in italiano L2 di tali studenti, confermata dall'esiguità delle ore dedicate allo studio della nostra lingua prima di affrontare il soggiorno di studio in Italia (Fratteer, Jafrancesco 2010).

Il presente lavoro inizia con una sintetica analisi del contesto in cui è stato realizzato il corso di scrittura accademica (paragrafo 2), facendo riferimento ai più recenti documenti europei in tema di politiche dell'istruzione e della formazione, in particolare, alle competenze chiave per l'apprendimento permanente, fra cui vi sono la conoscenza delle lingue straniere e la competenza digitale, e alle competenze di cui necessitano docenti e studenti per gestire la formazione online. Prosegue con una sintetica riflessione sulle caratteristiche socioculturali, linguistiche e motivazionali dei destinatari della proposta didattica e sui loro bisogni

di apprendimento (paragrafo 3). Si conclude infine con la presentazione schematica del corso che è stato realizzato (paragrafo 4), attraverso la descrizione delle sue caratteristiche e delle sue finalità, e con le Conclusioni (paragrafo 5).

2. Il contesto di realizzazione del percorso formativo

Il progetto oggetto del presente lavoro, erogato attraverso una piattaforma di apprendimento open source² Moodle, si inquadra nel più ampio quadro di iniziative dell'università italiana a sostegno dell'adozione di politiche per l'e-learning, scaturite dalle sollecitazioni di ambito comunitario in materia di innovazione dei sistemi di istruzione³ – accolte a livello nazionale soprattutto dopo l'introduzione, nel 2003, del Decreto Moratti-Stanca⁴ –, che vedono nell'e-learning uno strumento strategico per la società della conoscenza e per il lifelong learning. Tali iniziative, recepite dall'Ateneo fiorentino e, in particolare, dal Centro linguistico – che nell'anno 2004–2005 inizia la prima fase di sperimentazione dell'e-learning⁵ – mirano a integrare la didattica di tipo tradizionale con le modalità offerte dalle Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (TIC), al fine di migliorare l'efficacia dei sistemi formativi e la qualità dell'apprendimento.

In base ai più recenti documenti europei, parlare di e-learning significa infatti riferirsi a una concezione in cui l'apprendimento attraverso le TIC è parte integrante dei sistemi di istruzione e formazione. In tale contesto, la capacità di utilizzare le TIC diventa una nuova forma di alfabetismo, l'"alfabetismo digitale". È così che oggi l'alfabetismo digitale ha la stessa importanza che il classico "saper

leggere, scrivere e far di conto” aveva cento anni fa: senza di esso, i cittadini non possono né partecipare pienamente alla società né acquisire le competenze e conoscenze necessarie per il ventunesimo secolo” (Commissione delle Comunità Europee 2002: 2).

Pertanto, fra le competenze chiave che l’istruzione e la formazione lungo tutto l’arco della vita hanno il compito di sviluppare per migliorare la qualità dell’apprendimento, favorendo l’accesso a risorse e a servizi e agevolando scambi e collaborazione a distanza, e per consentire ai cittadini comunitari “di adattarsi in modo flessibile a un mondo in rapido mutamento e caratterizzato da forte interconnessione” (Parlamento Europeo, Consiglio d’Europa 2006) vi è proprio l’uso critico e responsabile delle TIC.

L’introduzione dell’online al Centro linguistico ha avuto naturalmente un forte impatto sulla organizzazione dell’intero contesto formativo, interessando tutti i soggetti coinvolti nell’insegnamento/apprendimento linguistico (docenti, studenti, tecnici informatici, personale tecnico-amministrativo), a cui è stato chiesto di sperimentare nuovi modelli didattici e organizzativi per la gestione di ambienti di apprendimento basati sulle TIC. Il Centro linguistico non solo ha dovuto definire la propria politica relativamente all’utilizzo dell’e-learning, creare un’infrastruttura adeguata, dotarsi delle attrezzature necessarie, ma ha dovuto sollecitare anche lo sviluppo di nuove competenze, sia tecniche sia pedagogiche⁶, costruire un contesto adatto all’elaborazione di contenuti e servizi di qualità, creare occasioni di scambi di pratiche, con notevoli costi in termini di risorse umane, tecnologiche ed economiche.

L'uso consapevole delle TIC implica che il docente non solo abbia le competenze tecniche necessarie, relative all'uso degli strumenti, ma che padroneggi anche approcci e metodologie didattiche riconducibili a specifiche concezioni dell'apprendimento, principalmente di tipo costruttivista. Il ricorso a una didattica che sfrutti le opportunità offerte dallo sviluppo tecnologico, e in particolare dalla rete, comporta infatti una profonda revisione della concezione tradizionale dell'insegnamento e del processo di apprendimento, legata all'affermarsi di una visione della natura "costruita" e non "trasmessa" del sapere, e al configurarsi di ambienti di apprendimento nuovi, in cui docenti e apprendenti assumono ruoli diversi rispetto ai tradizionali.

In base alle teorie dell'apprendimento di stampo costruttivista – le teorie che maggiormente hanno influenzato la ricerca nell'ambito delle tecnologie dell'educazione e in quello dell'apprendimento/insegnamento linguistico –, l'apprendente cessa di essere considerato, come negli approcci di tipo tradizionale, il ricettore di significati predefiniti, insiti nell'istruzione impartita, e diventa un soggetto attivo, che costruisce i significati della conoscenza, rielaborando l'istruzione ricevuta e ristrutturando al contempo il proprio sistema di conoscenze attraverso la continua interazione con l'ambiente esterno. In questa prospettiva, l'apprendimento non consiste più, come in una concezione trasmissiva del sapere, nel semplice passaggio di conoscenze preconfezionate dal docente al discente, ma è il frutto della costruzione attiva del soggetto, ha carattere situato, cioè ancorato nel contesto concreto, e avviene attraverso forme di collaborazione e negoziazione sociale.

Tale prospettiva rende ovviamente più complesso il lavoro del lavoro del docente, a cui si richiede un sempre più elevato suo livello di professionalità, in relazione alla varietà di competenze richieste per gestire in modo efficace il processo di apprendimento. Si tratta infatti di competenze non solo disciplinari, ma anche informatiche, didattico-pedagogiche, psicologico-sociali, relazionali. Competenze che, tenendo conto degli orientamenti comunitari in materia di qualità dell'istruzione e della formazione (Grenfell, Kelly 2004/2010)⁷, per la centralità assunta dalle TIC, fanno parte delle competenze di base del docente di lingue.

3. Il profilo degli apprendenti italiano L2 dei Centri linguistici universitari e loro bisogni linguistico-comunicativi in italiano L2

La definizione del profilo socioculturale e linguistico degli studenti stranieri in mobilità presenti al CLA di Firenze, su cui si basa il percorso didattico oggetto del presente contributo, fa riferimento all'analisi dei dati relativi all'anno 2010-2011 del modulo di iscrizione online presente sulla piattaforma Veg@ del Centro linguistico, che tutti gli studenti compilano per accedere alla formazione in italiano L2, e sui risultati di alcune indagini condotte negli anni passati sempre su questa specifica tipologia di apprendenti italiano L2 (cfr. Fratter 2004a, Jafrancesco 2004, 2006; Fratter, Jafrancesco 2010; Jafrancesco, Rinaldi 2010), rapportati, quando è possibile, con i dati più generali della Commissione Europea sulla mobilità studentesca legata al programma Erasmus.

I dati a disposizione evidenziano che si tratta in prevalenza di studenti di sesso femminile⁸,

che provengono principalmente da paesi europei (88,6%). L'82,1% viene da Stati membri dell'Unione Europea (UE) e il 6,5% da Stati europei che non fanno parte dell'UE. Vi sono poi percentuali molto modeste di studenti che provengono dall'Asia (4,8%) e dal Sudamerica (4,5%)⁹. Sono soprattutto studenti di nazionalità spagnola (39,4%) e poi, con percentuali nettamente più basse, vi sono gli studenti che vengono da Germania (9,2%), Francia (7,1%), Portogallo (5,6%) e Polonia (4,4%)¹⁰. Si segnala che fra le prime dieci nazionalità più rappresentate, vi sono studenti provenienti dai seguenti tre paesi non comunitari: Turchia (3,2%), Brasile (3,1%) e Repubblica Popolare Cinese (1,9).

Gli studenti con una borsa di mobilità rappresentano l'86,5% del totale e la durata della loro borsa di studio, che va da un minimo di 3 a un massimo di 12 mesi, è di circa 7 mesi, comprendo mediamente l'attività didattica dell'intero anno accademico. Dato, quest'ultimo, che, rispetto agli anni passati, in cui la durata della borsa di studio era inferiore (Commissione delle Comunità Europee 2001b)¹¹, ha evidenti effetti positivi sia sull'efficacia del percorso di studio svolto all'estero, sia sull'organizzazione della didattica. La maggior durata delle borse di studio consente agli studenti stranieri, per esempio, di programmare meglio la propria formazione linguistica in italiano L2, anche in relazione agli altri impegni universitari, sfruttando al massimo le opportunità offerte dal Centro linguistico nel corso dell'anno accademico.

Per quanto riguarda i settori di studio, la cui conoscenza è fondamentale per la definizione dei contenuti corsi, mentre a livello europeo, in base ai dati della Commissione Europea (a.a. 2006-

2007) prevalgono nettamente gli studi a indirizzo economico e di management (20,4%) e di lingue (14,9%), fra gli studenti del Centro linguistico di Firenze, nell'anno 2010-2011, sono più popolari gli studi di scienze umanistiche (Lettere e Filosofia) (15,9%). Vi sono poi, nell'ordine, gli iscritti a Medicina e Chirurgia (14,9%), ad Architettura (12,1%), a Scienze Politiche (10,7), a Economia (8,5%). Seguono, con percentuali comprese fra il 6,8% e il 2,2% gli iscritti alle altre facoltà.

La maggioranza degli studenti stranieri ha come L1 una lingua neolatina e limitate competenze in italiano L2. In base ai dati dell'autovalutazione, che fanno riferimento ai livelli offerti in genere dal Centro linguistico, il 46% dichiara infatti di corrispondere al profilo dell'apprendente basico (A) del QCER. La carente preparazione linguistica in italiano L2 degli studenti stranieri presenti nell'università italiana conferma un dato evidenziato già da alcuni anni non solo in ricerche effettuate in vari atenei (Pugliese, Ciliberti 1999; Fratter 2004a; Jafrancesco 2004, 2006; Fratter Jafrancesco 2010), ma anche in studi più ampi sui pubblici dell'italiano L2. In *Italiano 2000* (De Mauro, Vedovelli, Barni, Miraglia 2002), per esempio, si individuano nella scarsa importanza attribuita allo studio dell'italiano da parte degli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale e nella mancanza di una richiesta da parte dello Stato italiano di un livello di competenza adeguato per gestire la comunicazione di ambito accademico i principali elementi di criticità dei progetti di mobilità studentesca.

La scelta di arricchire e differenziare l'offerta didattica proponendo nel secondo semestre un corso di scrittura online, riguarda l'intento di

venire incontro alle esigenze degli studenti stranieri, cercando di sopperire alla loro in genere scarsa competenza linguistico-comunicativa in italiano L2, confermata dall'esiguità delle ore dedicate allo studio della nostra lingua prima dell'arrivo in Italia¹², che si riflette in particolar modo nelle attività di scrittura, proprio per la priorità data alle abilità orali su quelle scritte soprattutto nelle fasi iniziali dello sviluppo della competenza.

Nonostante gli studenti stranieri abbiano complessivamente una percezione di facilità dell'italiano, legata da un lato alla L1 di origine neolatina della maggior parte di loro, dall'altro alla loro capacità di sapersi destreggiare in situazioni di vario genere della vita quotidiana, le principali necessità di sviluppo della competenza di questi apprendenti riguardano in particolar modo le attività proprie dell'ambito universitario (Jafrancesco 2004, 2006), soprattutto quelle caratterizzate da livelli elevati di formalità, prevalentemente produttive, orali e scritte (sostenere un esame orale, fare l'esposizione orale di una relazione, scrivere una relazione, elaborare una tesina ecc.) (vedi Lavinio, Sobrero 1991). Attività, queste, che anche nella percezione degli studenti, sono considerate importanti e complesse (Jafrancesco 2004), anche in relazione al fatto che implicano la gestione di un tipo di testualità caratterizzato da usi tecnico-specialistici della lingua, che, come è noto (Cummins 2000), richiedono tempi lunghi e specifiche e ricorrenti attività esercitative prima che vengano adeguatamente padroneggiati. Ed è proprio tenendo conto del tempo e della cura richiesti per lo sviluppo, in particolare, della abilità di scrittura, che si è ritenuto che essa potesse trovare una collocazione adeguata all'interno di soluzioni blended learning.

4. Il corso di scrittura in ambito accademico

Il corso di scrittura accademica oggetto del presente contributo è stato progettato e realizzato da chi scrive nell'anno accademico 2010-2011 all'interno del quadro di azioni per l'e-learning intraprese dal Centro linguistico dell'Università di Firenze a partire, come è stato già ricordato (cfr. supra, par. 2)¹³, ed è ancora in fase di sperimentazione¹⁴. Il corso, come è stato già evidenziato (cfr. par. 1), è erogato attraverso la piattaforma e-learning Moodle ed è di tipo blended learning, fa riferimento cioè a una modalità di apprendimento/insegnamento che integra la didattica in aula, lo studio individuale e l'interazione a distanza, combinando i vantaggi delle varie modalità e sfruttando le specificità di ciascuna di esse (Ligorio, Cacciamani, Cesareni 2006; Trentin 2008; cfr. Fratter, Jafrancesco 2010; Fragai, Jafrancesco 2010).

La scelta da parte del Centro linguistico di soluzioni blended learning per alcuni corsi di italiano L2, fra cui anche il corso di scrittura accademica, riguarda non solo la possibilità di sfruttare al meglio gli aspetti positivi della didattica online e di quella in presenza, ma anche l'esigenza di far fronte, con strumenti adeguati, a una pluralità di aspetti a carattere organizzativo, gestionale e didattico, legati al funzionamento delle varie facoltà, a cui il Centro linguistico offre i propri servizi di formazione e di certificazione linguistica, alle risorse a disposizione del Centro, all'eterogeneità dei profili di apprendenti, in termini, per esempio, di settori di studio, tempo a disposizione, lingue di appartenenza, stili e ritmi di apprendimento. La formazione in rete consente infatti di ridurre la didattica in aula e di aumentare il numero di quanti accedono alla formazione,

contribuendo, almeno in parte, alla risoluzione di problemi logistici e organizzativi del Centro linguistico – mancanza di aule e di personale docente –, e al contempo venendo incontro alle necessità degli studenti, che spesso hanno difficoltà a seguire i corsi di italiano L2, a causa di calendari settimanali delle lezioni molto fitti¹⁵.

Inoltre, tenendo presente da un lato dell'offerta formativa del Centro linguistico, con corsi che prevedono mediamente 30 ore di lezione in aula, dall'altro la necessità di tempi lunghi per lo sviluppo delle abilità produttive, soprattutto scritte, che, come risulta da numerosi studi sull'argomento (Fratter 2004; Jafrancesco 2004; Jafrancesco 2006), gli studenti affrontano con più difficoltà e che desiderebbero esercitare maggiormente, per la rilevanza di tali abilità nel contesto universitario in cui si muovono (cfr. supra, par. 3), risulta evidente come il blended learning possa rappresentare una opportunità a disposizione dell'insegnante per sviluppare competenze che, nella didattica tradizionale in aula, non possono essere curate in modo adeguato, anche in relazione all'alto numero di degli studenti per classe.

Il corso è di Livello B1-B2 ed è di tipo estensivo, ha una durata cioè di 10 settimane. Prevede 60 ore di attività online, che includono lo studio individuale dei materiali forniti dal docente, lo svolgimento dei compiti di scrittura e le esercitazioni, e 15 ore di formazione in presenza, articolate in 5 incontri di 2/3 ore ciascuno, con cadenza bisettimanale, più 1 incontro conclusivo. Mentre il lavoro online mira principalmente a sviluppare la produzione e l'interazione scritta, sia attraverso il lavoro individuale, sia attraverso le attività collaborative,

tutorate a distanza in modalità asincrona, gli incontri in presenza, a parte il primo, che introduce il corso, servono a una pluralità di scopi, fra cui i principali sono: a) presentare alla classe il lavoro da svolgere nel modulo; b) revisionare collettivamente il lavoro svolto; c) chiarire i dubbi degli studenti; d) svolgere attività di rinforzo sui contenuti linguistici.

Il primo incontro in presenza, con cui inizia il corso, è convocato tramite posta elettronica e mira a creare le condizioni ottimali per lo svolgimento del corso. In particolare, è dedicato a) alla conoscenza reciproca di tutti i partecipanti (studenti, docente-tutor online, tecnici informatici); b) alla presentazione del corso, delle scelte metodologiche adottate e dei criteri di valutazione; c) alla somministrazione di un questionario per il reperimento di informazioni sugli studenti; d) alla formazione tecnologica degli studenti all'utilizzo della piattaforma Moodle, per evitare che le difficoltà tecniche influiscano negativamente sull'apprendimento; e) alla discussione su motivazioni e aspettative riguardo al corso e alla definizione degli impegni reciproci fra docente e studenti.

Il corso di scrittura è stato sperimentato nel periodo 7 aprile-15 giugno dell'anno 2010-2011 con un gruppo di 11 studenti, composto da 1 maschio e 10 femmine di varia nazionalità: 5 tedeschi, 3 greche, 1 brasiliana, 1 italiana (altoatesina), 1 turca. Tutti gli apprendenti, eccetto una studentessa brasiliana stabilmente iscritta all'Università di Firenze, erano studenti Erasmus del programma comunitario Lifelong Learning Programme e usufruivano pertanto di una borsa di studio di mobilità della durata media di 6,3 mesi (da un minimo di 3 a un massimo di 12 mesi). Per quanto riguarda i settori di

studio, 3 studenti erano iscritti alla Facoltà di Lettere e Filosofia, 2 ad Architettura, 2 ad Economia, 2 a Medicina e Chirurgia, 1 a Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, 1 a Scienze della Formazione. La netta maggioranza degli apprendenti, 9 su 11, aveva un livello di competenza in italiano L2 pari al B1 del Quadro comune europeo di riferimento (Council of Europe 2001/2002), mentre solo 2 erano di livello superiore (B2). Tutti gli studenti, sebbene usassero il computer quotidianamente, sia per le attività di studio e di ricerca, sia per le attività del tempo libero, erano alla prima esperienza di formazione online in modalità blended learning.

Il corso di scrittura online è articolato in 5 moduli e ciascun modulo è a sua volta suddiviso in 2 sottomoduli, di durata settimanale, dedicati a due specifici generi testuali scritti che hanno fra loro caratteristiche di forte affinità (p. es. e-mail e lettera formale). La scelta dei contenuti dei moduli e dei sottomoduli, coerentemente con l'approccio learner centered adottato, con lo scopo di soddisfare i bisogni linguistico-comunicativi degli apprendenti, si è orientata verso un tipo di testualità significativa per i destinatari del corso (CV Europass, lettera formale, abstract ecc.), facendo principalmente riferimento al Sillabo di italiano L2 di Lo Duca (2006), e verso contenuti rilevanti sul piano culturale, anche in relazione ai settori di studio degli studenti, presentati nei materiali esemplificativi, nelle esercitazioni ecc. (p. es. la biografia di Enrico Fermi, l'indagine di Giovanardi e Trifone Italiano 2010 di cui realizzare l'abstract ecc.).

Per quest'ultimo aspetto, si ricorda infatti, che i destinatari del corso, in qualità di studenti universitari, devono saper gestire, per comunicare

in modo appropriato nel contesto accademico in cui sono inseriti, non solo gli usi orali della lingua, sebbene preponderanti nella didattica universitaria, come è stato già evidenziato (cfr. supra, par. 1), ma anche quelli scritti, a vari livelli di formalità: dal livello medio proprio, per esempio, di una e-mail indirizzata a un docente, al livello medio-alto proprio di un abstract di un articolo scientifico. In altre parole, il corso si pone l'obiettivo di mettere in grado gli studenti di poter gestire in modo efficace la comunicazione scritta caratteristica dell'ambito universitario in cui si trovano, affinché possano affrontare in modo adeguato i compiti che sono chiamati a svolgere, sostenendo al contempo la loro motivazione allo studio dell'italiano e alla loro presenza in Italia. Si tratta infatti di apprendenti adulti che hanno un alto livello di scolarizzazione e che pertanto, con riferimento al modello andragogico di Knowles (1996), sono maggiormente motivati ad apprendere se i percorsi didattici proposti soddisfano i loro bisogni e i loro interessi.

Nell'ambiente Moodle, il corso di scrittura è organizzato in un'area di lavoro centrale suddivisa in due settori (cfr. figura 1). Il primo settore, evidenziato dallo sfondo grigio nella figura 1, è uno spazio di servizio riservato da un lato a materiale informativo di vario genere: il calendario del corso, il questionario conoscitivo iniziale, la griglia di autovalutazione del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (Council of Europe 2001/2002), la griglia di valutazione della produzione scritta; dall'altro agli strumenti per la comunicazione all'interno del gruppo su temi a carattere generale: il "Forum del gruppo" e il forum "Dubbi linguistici", per la comunicazione differita e

la chat “Quattro chiacchiere”, per la comunicazione sincrona¹⁶. Il secondo settore è lo spazio di lavoro vero ed proprio ed è articolato, come già evidenziato, in 5 moduli.

I moduli hanno struttura fissa e sono suddivisi in 2 sottomoduli, A e B. Ogni sottomodulo è dedicato a uno specifico genere testuale scritto e presenta una sezione, denominata “A./B. Strumenti”, in cui compare una scheda di approfondimento sul genere testuale in oggetto, associata, in alcuni casi, ad ulteriori schede a carattere esemplificativo. Ciascun sottomodulo prevede almeno un’attività di scrittura individuale relativa a uno dei due generi testuali del modulo, che viene inviata al docente per la correzione attraverso l’attività “Compito”, e almeno una attività di tipo collaborativo basata sul lavoro svolto a livello individuale, realizzata attraverso l’attività “Forum”.

* CS Calendario del corso
* CS Questionario conoscitivo
* CS QCER Griglia di autovalutazione
* CS Griglia valutazione produzione scritta
* Forum: Forum del gruppo
* Chat: Quattro chiacchiere
* Forum: Dubbi linguistici

Figura 1 – L’area di lavoro dell’ambiente Moodle. Spazio di servizio (con sfondo grigio) e spazio di lavoro (Modulo 2, sotto su pagina 127): il primo sottomodulo (A) e il secondo sottomodulo (B), con i settori “Esercitazione” e “Incontro in presenza”.

MODULO 2
(III e IV settimana)

A. E-mail formale

- * M2 Forum: Quando “ciao” non va bene
- *M2 Esempi di e-mail non adeguate
- * M2 Compito 1: Una e-mail adeguata

A. Strumenti

- * M2 Scheda: E-mail

B. Lettera formale

- * M2 Forum: Lettera formale
- * M2 Compito 2: Lettera formale (domanda di lavoro)

B. Strumenti

- * M2 Scheda: Lettera formale
- * M2 Scheda: Facsimile di lettera formale

Esercitazione

- * M2 ESERCITAZIONE
- * M2 Compito 2: Esercitazione

Incontro in presenza

- * Materiali del 28.04.2011

Il modulo si conclude con le sezioni “Esercitazione” e “Incontro in presenza”. La prima sezione, “Esercitazione”, presenta una batteria di attività ed esercizi a carattere riassuntivo sui due generi tematizzati nel modulo, riguardanti la testualità, il lessico e la grammatica. Si tratta

principalmente di attività di tipo chiuso (cloze, completamenti, riempimenti di griglie/tabelle, scelte multiple ecc.), ma anche di attività semistrutturate (parafrasi, riassunti, trasformazioni di genere ecc.). Nella fase di sperimentazione del corso, le attività esercitative sono state affidate alla correzione e alla valutazione del docente, mentre in futuro, sfruttando le potenzialità della piattaforma Moodle, saranno svolte dagli studenti in totale autonomia, permettendo loro vari tentativi di risposta e con la possibilità di ricevere un feedback immediato e/o globale, vale a dire dopo lo svolgimento di ogni singolo item dell'attività o dopo lo svolgimento di tutti gli item. La seconda sezione, "Incontro in presenza", presenta una cartella contenente i materiali utilizzati nella formazione in aula.

5. Conclusioni

Il percorso didattico blended learning che è stato qui succintamente presentato rappresenta solo uno dei possibili esempi di utilizzo delle TIC nella didattica dell'italiano L2 e, in particolare, per lo sviluppo dell'abilità di scrittura. Il corso è stato progettato e realizzato tenendo conto delle caratteristiche degli apprendenti e dei loro bisogni linguistico-comunicativi, facendo inoltre riferimento alle indicazioni a carattere metodologico provenienti dagli approcci costruttivisti alla didattica basata sull'uso delle TIC. In questa prospettiva, al fine di venire incontro alla pluralità dei profili degli apprendenti, in termini di bisogni di apprendimento, stili cognitivi, risorse disponibili, propone modalità di lavoro diversificate fra loro, che mirano ad esaltare soprattutto la dimensione sociale e interazionale dell'apprendimento, coerentemente con l'approccio adottato, rispettando nello stesso tempo modalità e ritmi di apprendimento di ciascuno.

ENDNOTES

¹ Come è noto, Moodle è una piattaforma *Learning Content Management System* (LCMS) per la gestione di utenti (LMS), corsi e contenuti (CMS).

² Si tratta di *software* con un tipo di licenza che lascia all'utente la libertà di usare, studiare, modificare e ridistribuire il *software* e permette la collaborazione di eventuali sviluppatori, in modo da ottenere un prodotto migliore grazie al lavoro di una comunità di esperti.

³ Cfr. le conclusioni del Consiglio Europeo di Lisbona del 2000, in cui i capi di Stato hanno stabilito gli obiettivi concreti futuri dei sistemi di istruzione e di formazione.

⁴ DM del 17/04/2003 (GU n. 98 del 29/04/2003), e successive modifiche (DM del 15/04/2005, in GU n. 104 del 6/05/2005), che regola la formazione universitaria.

⁵ Nell'anno 2004-2005, il Centro linguistico implementa un corso di inglese sviluppato dal Centro Servizi Informatici Ateneo Fiorentino (CSIAF) su piattaforma proprietaria Lotus Learning (Progetto "Campus One"), successivamente, nell'anno 2006-2007, in linea con le scelte dell'Ateneo fiorentino, passa all'utilizzo della piattaforma Moodle per la gestione della formazione linguistica e del sistema informativo (Jafrancesco, Rinaldi 2010).

⁶ Sulle conoscenze e le competenze del docente di italiano L2 nell'attuale contesto socioculturale e in relazione alle politiche educative comunitarie, cfr. i contributi di Ciliberti (2007), Diadori (2007), Salvi (2007), Troncarelli contenuti in Jafrancesco (a cura di) 2007.

⁷ Lo *European Profile for Language Teacher Education* (Grenfell, Kelly 2004/2010), il documento europeo che, dopo il QCER, interviene su questioni riguardanti l'apprendimento/insegnamento linguistico, affrontando il tema della formazione degli insegnanti sottolinea la centralità delle TIC nella gestione della didattica e della attività lavorativa del docente.

⁸ Per questo dato, cfr. anche Otero, McCoshan 2006), che riporta i dati relativi a un'indagine sulla situazione socioeconomica degli studenti Erasmus.

⁹ Gli studenti di Africa, Nordamerica e Oceania registrano percentuali inferiori allo 0.

¹⁰ I dati statistici della Commissione Europea sulla mobilità degli studenti Erasmus (anno 2006-2007) mostrano che il paese che partecipa di più al progetto sono quelli fra i più grandi dell'UE: Germania (14,99%), Francia (14,42%), Spagna

(14,01%), Italia (10,79%), Polonia (7,04%) e Regno Unito (4,54%).

¹¹ Si segnala tuttavia che, in base ai dati del *Survey of the Socio-Economic Background of ERASMUS Students* (Otero, McCoshan 2006), oltre il 40% degli studenti che ha partecipato all'indagine ha svolto un periodo di studio all'estero compreso fra i 5 e i 6 mesi.

¹² Da un'indagine condotta al CLA di Firenze (Jafrancesco 2004, 2006) risulta che l'80,6% ha dedicato allo studio dell'italiano una quantità di ore piuttosto modesta, compresa fra 1 e 150 ore; il 10,4% fra le 251 e le 500 ore, il 4,5%, fra le 151 e le 200 ore, un altro 4,5% più di 500 ore (Jafrancesco 2004, non pubblicato). Dati più recenti (Fratter, Jafrancesco 2010) confermano lo stesso andamento.

¹³ Per una ricostruzione cronologica delle iniziative *e-learning* presso il CLA di Firenze, cfr. Jafrancesco, Rinaldi 2010.

¹⁴ La prima sperimentazione è stata svolta nell'anno accademico ancora in corso (2010-2011), nel ciclo primaverile, più precisamente dal 7 aprile al 16 giugno.

¹⁵ Si tenga inoltre presente che le varie sedi universitarie in alcuni casi sono molto distanti fra loro e il loro raggiungimento richiede tempi lunghi per gli spostamenti.

¹⁶ In questa sezione dello spazio di servizio si vorrebbe in futuro inserire un "Glossario del corso", che è stato sperimentato con buoni risultati in altri corsi online (cfr. Fratter, Jafrancesco 2010; Jafrancesco, Rinaldi 2010) e che consente di creare liste di definizioni o di risorse organizzate per categoria o per autore. Le definizioni e/o le risorse allegate (p. es. fotografie, immagini ecc.) presenti nel Glossario possono essere oggetto di commento e possono essere inoltre collegate automaticamente ai testi del corso.

BIBLIOGRAFIA

Abruzzese, A. e Maragliano, R. (2008), *Educare e comunicare. Spazi e azioni dei media*, Milano, Mondadori Università

Boscolo, P. (1999), *Scrivere testi*, In C. Pontecorvo (a cura di), *Manuale di psicologia dell'educazione*, Bologna: Il Mulino: 195 – 220

Boscolo, P. (2001), *Scrivere all'università: problemi di insegnamento e valutazione*, in M. Bagassi, L. Macchi, M. G. Serafini (a cura di) (2001), *Discorsi e pensieri. Scritti in onore di Giuseppe Mosconi*, Bologna, Il Mulino: 77 – 84

Boscolo, P. (2006), *Riflessioni su un corso di "Scrittura universitaria" per gli studenti della Facoltà di Psicologia*, in P. Nicolini, B. Pojaghi (a cura di) (2006), *Il*

rispetto dell'altro nella formazione e nell'insegnamento. Scritti in onore di Anna Arfelli Galli, Macerata, EUM: 171-186

Calvani, A. (2008), *Educazione, comunicazione e nuovi media*, Torino, UTET Università

Ciliberti, A. e Anderson, L. (a cura di) (1999), *Le forme della comunicazione accademica. Ricerche linguistiche sulla didattica universitaria in ambito umanistico. Materiali linguistici dell'Università di Pavia*, Milano, Franco Angeli

Ciliberti, A. (2007), *Formazione di base e formazione specialistica per l'insegnamento dell'italiano lingua non materna*, in Jafrancesco (a cura di) (2007): 19 – 34

Commissione delle Comunità Europee (2001a), *Piano d'azione eLearning "Pensare all'istruzione di domani"*, Bruxelles, COM (2001) 172 def. 28/03/2001

Commissione delle Comunità Europee (2001b), *Relazione finale della commissione sull'attuazione del Programma Socrate 1995-1999*, Bruxelles, COM(2001) 75 def. 12/02/2001

Commissione delle Comunità Europee (2002), *Proposta di Decisione del Parlamento Europeo e del Consiglio recante adozione di un programma pluriennale (2004-2006) per l'effettiva integrazione delle tecnologie dell'informazione e delle comunicazioni (TIC) nei sistemi di istruzione e formazione in Europa (programma e-learning)*, Bruxelles, COM(2002) 751 def. 19/12/2002

Comunità Europee (2007), *Competenze chiave per l'apprendimento permanente. Un Quadro di Riferimento Europeo*, Lussemburgo, Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee

Council of Europe (2001/2002), *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Council for Cultural Co-operation, Modern Languages Division, Strasbourg, Cambridge University Press (trad. ita. a cura di D. Bertocchi, F. Quartapelle, *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento insegnamento valutazione*, RCS Scuola-La Nuova Italia, Milano-Firenze)

Cummins, J. (2000), *Language, Power and Pedagogy*, Clevedon, Multilingual Matters LTD.

De Mauro, T., Vedovelli, M., Barni, M. e Miraglia, L. (2002), *Italiano 2000. Indagine sulle motivazioni e sui pubblici dell'italiano diffuso fra stranieri*, Roma, Bulzoni

Diadori, P. (2007), *Prerequisiti e percorsi di (auto)formazione e tirocinio per il docente di italiano come lingua non materna*, in Jafrancesco (cura di) (2007): 35 – 57

Fragai, E. e Jafrancesco, E. (2010), Strumenti per una didattica multimediale nella classe di italiano L2, in E. Jafrancesco (a cura di) (2010): 125 – 158

Fragai, E., Fratter, I. e Jafrancesco, E. (2011), Studenti stranieri nell'università italiana: Profilo, domini, strategie di apprendimento, «ILSA-Italiano L2 in classe», 2 – 3: 18 – 25

Fratter, I. (2004a), Il profilo dello studente Erasmus, destinatario delle attività di lingua italiana presso il CLA di Padova, in T. C. Taylor, N. Whitteridge, A. Pasinato (a cura di) (2004). L'apprendimento linguistico al CLA: esperienze innovative e riflessioni per il futuro, Padova, CLEUP: 119 – 146

Fratter, I. (2004b), Tecnologie per l'insegnamento delle lingue, Roma, Carocci

Fratter, I. e Jafrancesco, E. (2010), Apprendimenti “blended” per studenti stranieri universitari presso i Centri Linguistici, in Villarini (a cura di) (2010): 52 – 103

Giacomantonio, M. (2007), Learning Object. Progettazione dei contenuti didattici per l'e-learning, Roma, Carocci

Grenfell, M. e Kelly, M. (2004/2010), European Profile for Language Teacher Education. A Frame of Reference. Southampton. University of Southampton. URL: <http://www.lang.soton.ac.uk/profile/report/index.htm> (ultimo accesso: 10.09.2011) (trad. it. a cura di P. Diadori, Profilo europeo per la formazione dei docenti di lingue. Un quadro di riferimento, in Ead. (a cura di), Formazione, Qualità, Certificazione per la didattica delle lingue moderne in Europa, Milano, Mondadori Education-Le Monnier, 2010: 257-300)

Jafrancesco, E. (2004), Profilo socioculturale e bisogni linguistici di studenti con borse di studio internazionali, in Ead. (a cura di) (2004), Le tendenze innovative del “Quadro comune europeo di riferimento per le lingue” e del “Portfolio”. Atti del XII Convegno nazionale ILSA. Firenze, 18 ottobre 2003, Atene, Edilingua

Jafrancesco, E. (2006), Studenti stranieri con borse di studio di mobilità: profilo generale e bisogni linguistico-comunicativi, «Educazione Permanente»: 75 – 115

Jafrancesco, E. e Rinaldi, M. (2010), La piattaforma di apprendimento Moodle nei corsi di italiano L2 per studenti con borse di studio di mobilità, in C. Capuzzo, M. E. Duso, L. Marigo (a cura di) (2010), Atti del Convegno CercleS-

AICLU-Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Padova-Master in Didattica dell'Italiano L2 (Facoltà di Lettere dell'Università di Padova), Padova, 5-7 novembre 2007, «Insegnamento dell'italiano L2/LS all'Università: nuove sfide e opportunità», Padova, Il Poligrafo: 351 – 374

Jafrancesco, E. (a cura di) (2007), *La formazione degli insegnanti di italiano L2: Ruolo e competenze nella classe di lingua*. Atti del XV Convegno nazionale ILSA, Firenze, 10-11 novembre 2006, Atene, Edilingua

Jafrancesco, E. (a cura di) (2010), *Apprendere in rete, multimedialità e insegnamento linguistico*. Atti del XVIII Convegno nazionale ILSA, Firenze, 21 novembre 2009, Milano, Mondadori Education-Le Monnier/Italiano per stranieri

Jonassen, D. H. (1994), *Thinking Technology, Toward a Constructivistic Design Model*, «Educational Technology», XXXIV, apr.: 34 – 37

Knowles, M. S. (1996), *Quando l'adulto impara*, Milano, Franco Angeli

Lavinio, C. e Sobrero, A. A. (1991), *La lingua degli studenti universitari*, Firenze, La Nuova Italia

Lo Duca, M. G. (2006), *Sillabo di italiano L2. Per studenti universitari in scambio*, Roma, Carocci

Ligorio, M. B., Cacciamani, S. e Cesareni, D. (2006), *Blended learning. Dalla scuola dell'obbligo alla formazione adulta*, Roma, Carocci

Maragliano, R. (a cura di) (2004), *Pedagogie dell'e-learning*, Roma-Bari, Laterza

Maragliano, R. (2007), *Nuovo manuale di didattica multimediale*, Bari, Laterza

Nunan, D. (1988), *The Learner-Centered Curriculum*, Cambridge, Cambridge University Press

Parlamento Europeo, Consiglio d'Europa (2006), *Raccomandazione del Parlamento Europeo e del Consiglio del 18 dicembre 2006 relativa a competenze chiave per l'apprendimento permanente (2006/962/CE)*, Bruxelles, 30/12/2006, Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, L 394/10

Otero, M. S. e McCoshan, A. (2006), *Survey of the Socio-Economic Background of ERASMUS Students*. DG EAC 01/05. URL: <http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/publ/survey06.pdf> (ultimo accesso: 28.10.2011)

Pugliese, R. e Ciliberti, A. (1999), *Analisi dei questionari studenti*, in Ciliberti, Anderson (a cura di) 1999: 249-262

Salvi, C. (2007), *Il "Profilo europeo e il "Portfolio" per la formazione del*

docente di lingue, in Jafrancesco (a cura di) (2007): 115 – 131

Trentin, G. (2004), *Apprendimento in rete e condivisione delle conoscenze. Ruolo, dinamiche e tecnologie delle comunità professionali on-line*, Milano, Franco Angeli

Trentin, G. (2008), *La sostenibilità didattico-formativa dell'e-learning. Social networking e apprendimento attivo*, Milano, Franco Angeli

Villarini, A. (a cura di) (2010), *L'apprendimento a distanza dell'italiano come lingua straniera. Modelli teorici e proposte didattiche*, Milano, Mondadori Education/Le Monnier

Elisabetta Jafrancesco

She graduated in Romance Philology and specialized in Didactics of the Italian language for foreigners. She teaches SL Italian. She trains teachers and intercultural mediators in Italy and abroad. She works at the University of Florence and collaborates with the Centro di Eccellenza of the Università per Stranieri in Siena. She has written some articles on language teaching and some texts for teaching SL Italian to adults and teenagers. She is specialized in fairytales, specialistic languages and problems related to text comprehension. She edits the ILSA association bulletin “Didattica e Classe Plurilingue”.

Laureata in Filologia romanza e specializzata in Didattica dell'Italiano a Stranieri. Si occupa dell'insegnamento dell'italiano L2 e della formazione di docenti e mediatori interculturali sia in Italia che all'estero. Lavora presso l'Università di Firenze e collabora con il Centro di Eccellenza dell'Università per Stranieri di Siena. È autrice di articoli su questioni inerenti alla glottodidattica e ai testi per l'insegnamento dell'italiano L2 per adulti e per adolescenti. Si occupa in particolare del testo narrativo a carattere fiabesco, di lingue specialistiche, di questioni legate alla comprensione del testo. È redattrice del bollettino “Didattica e Classe Plurilingue” dell'associazione ILSA.

Angela Cannizzaro

Cartoon dai bambini
(piccoli e grandi)

Non mi vorrei sbagliare ma credo che quella umana sia l'unica specie sul pianeta che ha il bisogno di comunicare attraverso una qualche forma che abbiamo chiamato arte e/o linguaggio: che sia la parola, la musica, l'immagine, il movimento o... l'immagine in movimento, visto che io mi occupo di cinema.

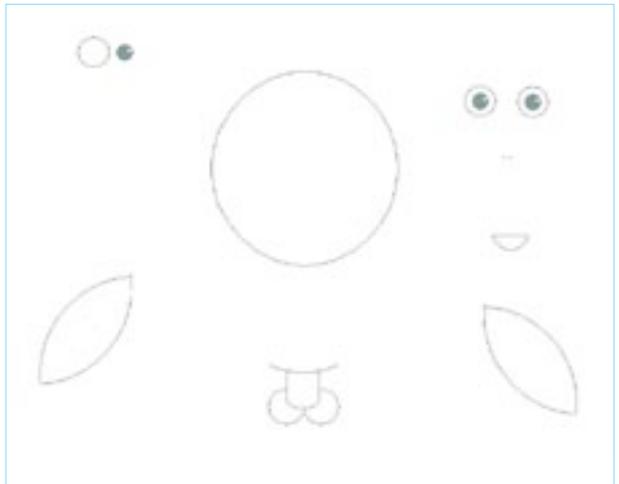
E, qui non mi sbaglio, l'avvento del digitale è stata una vera rivoluzione per quanto riguarda la comunicazione e la creatività. Si è parlato infatti di rivoluzione informatica. E adesso mi piace che si parli di "rinascimento" e Firenze mi sembra il posto giusto. E grazie al digitale io oggi parlo inglese. O meglio, parla inglese il mio avatar. Digitale significa molte cose, compreso un uso dei programmi a fini creativi. La famiglia dei software è vasta, specifica e di vari livelli. Ad alcuni bisogni creativi complessi, come l'animazione, il digitale risponde con programmi molto complessi, davvero di difficile accesso.



Ma, a fronte di questo, è anche vero che da una parte si da per scontato la nostra incapacità di realizzare certo tipo di prodotto, dall'altra facciamo un uso minimale degli stessi programmi e, in generale, dei nostri computer che sono macchine infinitamente più potenti e versatili.

Io adoro i cartoni animati.

Sarà che prima di studiare cinema ho studiato architettura e quindi ho tanto disegnato, ma l'animazione mi sembra il paradiso del regista: può disegnare un mondo e quindi inventarlo, può creare il suo personaggio senza doverlo piegare al viso e al carattere dell'attore...



Ma da dove partire per fare un cartoon?

Sono partita da quello che avevo a disposizione, visto che anche il programma più "semplice", flash, mi sembrava molto legnoso. Ho avuto l'idea che forse associando più di un programma semplice, io potessi arrivare ad un risultato.

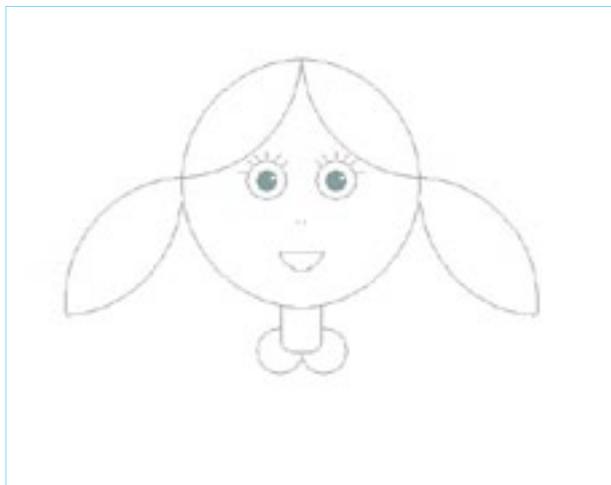
E mi sono mossa come se fossi un bambino, nel senso dell'ignoranza dei software specifici.

IL DISEGNO

L'idea è stata quella di sviluppare un tipo di grafica semplice, fatta di figure geometriche essenziali con cui disegnare.

Un cerchio diventa, come per le emotion, un viso. Altri cerchi definiscono gli occhi. Sezioni di cerchio diventano la bocca e a seconda del verso e dello spessore, il personaggio esprime gioia, allegria, dolore, rabbia... se la bocca è disegnata da una semplice linea dritta, il personaggio è perplesso. A sottolineare e arricchire la gamma delle espressioni aiutano le sopracciglia, altri archi di cerchio che a seconda della distanza dagli occhi rivelano uno stato d'animo piuttosto che un altro: sopracciglia alzate associate ad un bel sorriso dicono che il personaggio è raggianti di gioia, se invece sono su una bocca perplessa il personaggio è addirittura sconcertato.

Inutile dire che le emotion che disegniamo anche solo con i caratteri e inviamo con gli SMS



sono un esempio di comunicazione immediata per immagine. E mi piace così tanto che lo smile è diventato parte integrante della mia firma, compresi i documenti “importanti”, i contratti...

Come per la bocca, anche le sopracciglia possono essere semplici linee dritte e a seconda dell'angolazione descrivono tristezza o rabbia o malinconia... Una linea dritta, orizzontale o angolata, definisce le palpebre e si apre un'altra gamma di emozioni, dallo sguardo languido dell'amore, alla tenerezza, al pianto... E un piccolo cerchio bianco sul colore dell'iride conferisce spessore e luminosità allo sguardo.

Poi ci sono le acconciature. Tanti cerchi sparsi in disordine ed ecco una ricciolona, sezioni di cerchio ed ecco una ragazza con i codini e i fiocchi. Perché tanta attenzione al viso? Lo hanno capito i giapponesi con i manga: concentrano i pochi movimenti sul viso riuscendo al tempo stesso ad accentuare la drammaticità e a risparmiare sul numero dei disegni. Non hanno solo definito uno stile espressivo che spesso raggiunge vette alte come i cartoons di Miazaki, sono riusciti a compattare enormemente i costi.

Nel disegno dei corpi mi sono venuti in aiuto i vestiti che sono fatti di semplici linee, esattamente come sanno fare i bambini nei loro disegni.

A questo proposito, i disegni dei bambini, l'anno scorso è stato realizzato un cartoon, produzione colombiana, Pequeñas voces, animando i disegni dei bambini sud americani vittime di violenze di guerra.

E poi ci sono gli sfondi, che in definitiva sono forse più semplici e hanno il vantaggio che, come nei manga giapponesi, non si muovono: le montagne

sono fatte con linee oblique, le case sono rettangoli grandi con rettangoli più piccoli che sono le finestre: vedi la bella sigla di sottovoce dove si muovono le luci e il colore del cielo man mano che viene notte. Le nuvole in cielo sono ellissi e cerchi incrociati...

Ma questo è ancora statico: dopo aver disegnato i personaggi e gli sfondi, c'è il movimento.

Noi percepiamo il movimento come fluido se in un secondo c'è una sequenza di 25 fotogrammi e, quindi, nel caso della animazione, di 25 disegni. Questo si chiama passo uno: piccolissimi spostamenti su un segmento di spazio che dovrebbero durare solo un frame. Dico dovrebbero perché la fluidità del movimento si percepisce anche con "soli" 10-15 disegni in un secondo: significa che il disegno può durare anche fino a 5 frame e il movimento è accettabile.

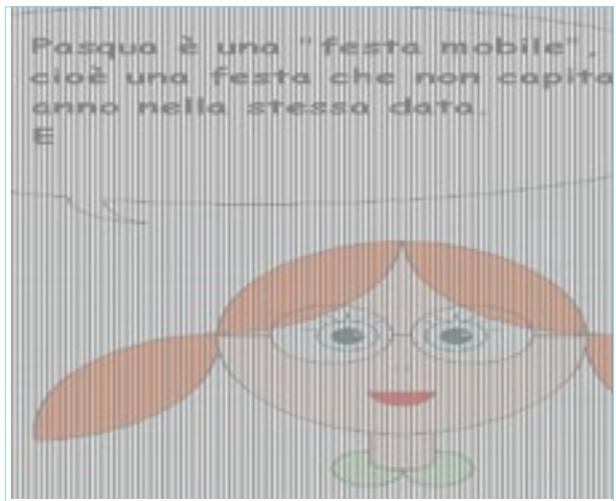
Ma, tornando alle tecniche giapponesi che tanto hanno semplificato, se la storia da animare ha come focus il viso, le cose sono enormemente più facili. Prendiamo il caso della maestra Mirella: per raccontare le origini della Pasqua, disegnata, inquadrata frontale e in primo piano, si limita a muovere la bocca e a sbattere le palpebre. E' stato cioè sufficiente inserire il disegno degli occhi a palpebre chiuse (lo stesso cerchio degli occhi pieno dello stesso colore dell'incarnato) ogni tanto e a intervalli non regolari e per la bocca è bastato disegnare tre o quattro bocche con apertura diverse a simulare il labiale. E' esattamente quello che fanno i giapponesi con i manga.

Il movimento

Esistono molti programmi di animazione, alcuni a portata di mano, altri irraggiungibili per i comuni mortali, sono quelli con cui vengono realizzati film capolavori come Avatar.

Flash è il programma più diffuso ma non è esattamente “semplice” prova ne sia il fiorire di corsi per il suo utilizzo. Io non mi ci sono mai messa di impegno, ho avuto u approccio difficile e l’ho trovato legnoso ma ho capito che innanzi tutto flash muove cose che comunque vanno disegnate, sposta gli oggetti ma per quando riguarda il movimento degli occhi della maestra Mirella, per esempio, non si tratta di spostamento ma di sostituzione di immagini in una sequenza. E poi, venendo io dal cinema, avevo già molta dimestichezza con i programmi di montaggio che permettono di gestire immagini su una time line, che è esattamente la necessità dell’animazione centrata sulle espressioni del viso.

Il più semplice è gif animator che permette di inserire i disegni in una sequenza creando le gif-animation. Vedi per es. il pulsante per il cinema francese al arnese, e la testata del sito di Adriatico. E’ evidente che nel caso di adriatico c’è stato molto



lavoro, per la precisione 124 disegni in cui la nave si sposta. Ma nel caso del pulsante, o del mio avatar la cosa è molto meno faticosa. Gif animator però non permette di inserire audio.

Per questo ci vuole un vero programma di editino video. Ne esistono di molto semplici e alle esigenze di una animazione come la mia ho presto scoperto che bastava perfino la vecchia versione di media studio, senza arrivare al professionale, complesso (ma bellissimo da usare) premiere.

Come funziona: semplicemente è bastato trasferire sulla time line le immagini che avevo disegnato e aggiungere il commento audio e/o la colonna sonora scelta.

La soddisfazione ripaga del lavoro., lavoro fatto, ripeto, con i più semplici dei programmi a disposizione: paint per il disegno, un programma di editig che può essere anche windows movie maker se non abbiamo particolari esigenze

Semplicità

Insisto sulla parola semplice perché l'utilizzo di software elementari è la condizione essenziale perché tutti, anche i bambini, possano esprimersi con un mezzo affascinante quale è l'animazione.

La realizzazione

Realizzare un cartoon seguendo un metodo semplice, permette un processo non solo di creatività ma di vera educazione all'immagine perché costringe ad affrontare, anche se in maniera elementare, molti affascinanti processi creativi, gli stessi che sovrintendono alla realizzazione di un film.

Lo sviluppo della storia: la storia, per essere narrata, ha le sue necessità, occorre cioè, che nel tranquillo scorrere della vita del personaggio ad un certo punto accade qualcosa che genera un problema, problema che deve trovare una soluzione, soluzione che determinerà una evoluzione e una crescita. Si spera in meglio.

La messa in scena: la storia, per quanto semplice possa essere, nel caso di una narrazione per immagini, deve essere messa in scena, bisogna cioè decidere su quale sfondo, in quale ambiente la vogliamo raccontare

La scelta delle inquadrature: come nei fumetti e come nel cinema, una volta stabilita la messa in scena, occorre decidere con quali inquadrature vogliamo raccontare la nostra storia. La maestrina Mirella, ad esempio, come dicevamo, è inquadrata in un primo piano frontale e l'inquadratura è fissa. Questo non deve sembrarci povero, l'efficacia e la bellezza del prodotto non è legato al numero di inquadrature, prova ne siano i manga di cui abbiamo parlato prima ma basta pensare che animazioni flash delle cartoline di auguri sono fatte sempre così e alcune sono davvero molto carine. Come dire: quello che conta è l'idea.

Disegnare il personaggio: l'aspetto fisico, il modo di vestire e di acconciare i capelli definiscono il carattere del personaggio. La strega che insidia l'amore di Peppe ed Elvira (<http://www.lascatolachiara.it/articoli/PeppElvira.htm>) non può avere i capelli bene acconciati, la maestrina Mirella (<http://www.lascatolachiara.it/articoli/BuonaPasqua2010.htm>) non può che avere gli occhiali, e se dovessimo disegnare una bimba vivace forse la disegneremo rossa e con le lentiggini.

E infine l'attenzione: realizzare un cartoon richiede disciplina e costanza, è un esercizio alla pazienza e all'attenzione, come il lavoro a maglia o come il ricamo o come un piatto di cucina complesso e ben fatto.

Se l'atto creativo iniziale è veloce come una piccola fulminazione (l'idea), lo sviluppo e la realizzazione del lavoro sono un atto lento che allena alla concentrazione, quasi come recitare un mantra. E recitare un mantra o pregare non ha mai fatto male a nessuno.

Sembra tutto molto complicato ma all'atto pratico si rivela più semplice purchè ci si voglia dedicare tempo, come quando facciamo u puzzle, solo che questa cosa da una soddisfazione, io credo, molto più grande perché l'abbiamo fatta noi tutta, dall'inizio alla fine. È una nostra creatura.

I bambini

Nel titolo si parla di “bambini grandi e piccoli”: tutti davanti al desiderio di comunicare attraverso un linguaggio specifico ma in assenza di conoscenze dei mezzi specifici, siamo “bambini”. Il digitale è uno strumento. Si tratta di capire cosa ci si può fare, come ebbe a dire l'architetto Carlo Scarpa a proposito del disegnare con la squadretta o col tecnigrafo. Per estensione mi chiedo cosa potremmo fare il giorno che imparassimo autocad e le funzioni di animazione tridimensionale degli spazi disegnati.

Bambini perché è quella dei bambini la gioia e la meraviglia davanti alla più semplice delle animazioni: ho disegnato una palla e l'ho fatta muovere.

Questo è il mio rinascimento digitale

Angela Cannizzaro

Angela Cannizzaro, born in 1956, attended the Liceo Scientifico and the University of Architecture in Rome. She participates in several courses on film direction and language in films.

Since 1996, she has been teaching Direction, History of Italian Cinema and History of American Cinema at UPTER – Università Popolare di Roma. Together with her academic activity, she has been shooting various documentary films: travel books, a series dedicated to immigrant communities in Rome, and short films. In the last three years she has been coordinating the project Banca della Memoria – Provincia di Roma, a database of interviews to people born before 1940, a project which was entirely developed on the internet.

At present, she is involved in the production of Flash poetry, a series of cartoons based on the drawings by Eugenia Serafini.

Angela Cannizzaro, classe 1956, frequenta il Liceo Scientifico e la facoltà di Architettura di Roma.

Partecipa a vari corsi di regia e linguaggio cinematografico. Dal 1996 è docente di Regia, di Storia del cinema italiano e di Storia del Cinema americano presso UPTER – Università Popolare di Roma. Parallelamente all'attività universitaria, gira vari film documentari: diari di viaggio, una serie dedicata alla rete delle comunità di immigrati a Roma, cortometraggi. Da tre anni coordina il progetto Banca della Memoria – Provincia di Roma, database di interviste a persone nate prima del 1940, progetto interamente sviluppato in internet. Attualmente è anche impegnata nella produzione di Flash poetry, cartoni animati su disegni dell'artista Eugenia Serafini.

*IV

THE DIGITAL ARCHIVE

Antonio Lezza Nunzia Acanfora

Archivio digitale del teatro
napoletano

Dalla nascita di Internet, con l'evoluzione dal World Wide Web al Web 2.0, si registra una fusione sempre più interessante tra l'informatica e il settore umanistico. È certamente significativo che in tutte le fasi della formazione (sia a livello scolastico che universitario e post-laurea) si avverta l'esigenza di una nuova alleanza tra scienza e discipline umanistiche, tra arte e tecnologia nell'intento di delineare un "nuovo umanesimo".

Un'analisi accurata delle varie categorie di siti web teatrali (quali siti di carattere informativo, archivistico, formativo e di servizio) rivela l'indiscutibile rapporto che esiste tra web e teatro, d'altronde è anche vero che si tratta di due canali comunicativi molto simili in quanto teatro e web si propongono come opere d'arte totali, ovvero medium totali, in grado di inglobare tutti gli altri media: come il teatro da sempre è unione di canto, recitativo, gesti e immagini, così il web offre la possibilità di navigare visualizzando testi, ipertesti, suoni, immagini, animazioni e video¹. In generale i siti web afferenti al mondo del teatro utilizzano in varia misura le diverse funzioni della Rete con l'intento di informare, archiviare e diffondere la cultura teatrale. È sicuramente in questa direzione che si colloca il sito web il Teatro Napoletano (www.teatro.unisa.it), un archivio digitale progettato, diretto e curato da Antonia Lezza, professore associato di Letteratura teatrale italiana, presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Salerno.

Il progetto di allestire un archivio on line che garantisse la visibilità in Rete del prezioso patrimonio storico-culturale del teatro napoletano era stato illustrato da Antonia Lezza e Gian Paolo Renello

con una comunicazione dal titolo Ipertestualizzare il teatro. Un progetto per la cultura, in occasione del convegno dell'ADI dedicato al tema "Italianistica: memoria e progetto" (Salerno 24-26 settembre 1998). Partendo da quel progetto il 29 gennaio del 2001, con il patrocinio dell'Università degli Studi di Salerno, è nato il sito web dedicato al Teatro Napoletano, realizzato da una équipe di giovani studiosi dell'ateneo salernitano coordinati da Antonia Lezza, che, nell'ambito delle attività promosse e incentivate dalla cattedra di Letteratura teatrale italiana, hanno acquisito specifiche competenze anche nel settore dell'informatica umanistica². Il sito Teatro Napoletano è proprio un esempio rilevante di applicazione dell'informatica in campo umanistico, è un nuovo modo, rispetto alla tradizione cartacea, di rappresentare la conoscenza teatrale.

Nell'arco di questo decennio, ovvero dalla sua nascita nel gennaio 2001 fino a oggi, il sito ha subito una serie di cambiamenti a livello tecnologico, strutturale e contenutistico. Da un punto di vista specificamente tecnologico il sito inizialmente aveva adottato un'elegante veste grafica che sfruttava le molteplici caratteristiche della tecnologia Flash con una scelta cromatica rispondente a un'esigenza di uniformità comunicativa, infatti, i colori che ritornavano in ogni scelta grafica erano quelli tipici del teatro: il rosso scuro e il giallo oro che dominano nelle sale teatrali sette-ottocentesche, ma anche il binomio bianco e nero che caratterizza i teatri sperimentali del Novecento. Nel 2007, quando per le esigenze dell'Università degli Studi di Salerno si è reso necessario progettare e implementare un CMS (ovvero un Content Management System) che consentisse la gestione del sistema web universitario

con la massima flessibilità, scalabilità e modularità³, anche il sito il Teatro Napoletano – in quanto collocato nel dominio unisa – ha adottato il sistema CMS per la gestione dei contenuti. Tale scelta ha comportato una riorganizzazione e revisione dei contenuti, poi, ulteriormente ristrutturati in occasione dell'inaugurazione del nuovo CMS unisa nel 2010.

Da un punto di vista propriamente scientifico il sito il Teatro Napoletano è uno strumento e una risorsa digitale per la valorizzazione e lo studio del patrimonio teatrale napoletano. In effetti il sito sul Teatro Napoletano è stato progettato con l'intento di allestire un archivio digitale della cultura teatrale napoletana per rispondere all'esigenza di creare uno spazio web, in cui raccogliere, conservare e promuovere la ricca e inesauribile memoria teatrale meridionale, che è di indiscutibile e rilevante valore. L'obiettivo primario del sito il Teatro Napoletano è proprio l'uso della Rete per diffondere – senza confini fisici, barriere ideologiche o scelte di mercato editoriale – la cultura teatrale meridionale, sfruttando una delle caratteristiche primarie del web qual è l'autonomia e la libertà di comunicazione e, allo stesso tempo, non perdendo mai di vista il criterio dell'attendibilità della fonte.

In effetti proprio nell'ultimo decennio la politica culturale del governo, le scelte radicali di alcune amministrazioni, l'attribuzione di finanziamenti secondo criteri non sempre corretti e trasparenti ha favorito un clima di scarsa fiducia in tanti operatori che spesso hanno abbandonato il settore della cultura proprio per assenza di risorse e di appoggi esterni. Si è verificata una sorta di resistenza contro le obiettive difficoltà che hanno dovuto affrontare proprio i

soggetti più deboli o, per meglio dire, meno assistiti. Pertanto il lavoro svolto dalla redazione del sito, che non si avvale di alcun finanziamento ma è frutto della collaborazione di giovani studiosi volontari, assume un alto profilo culturale proprio perché nasce dalla volontà di divulgare un patrimonio ricchissimo che deve essere diffuso e messo a disposizione di tutti. Questo archivio on line, pertanto, si rivela un importante strumento di conoscenza e di approfondimento che racconta la lunga e peculiare storia del teatro napoletano attraverso i vari link e i molteplici link interni.

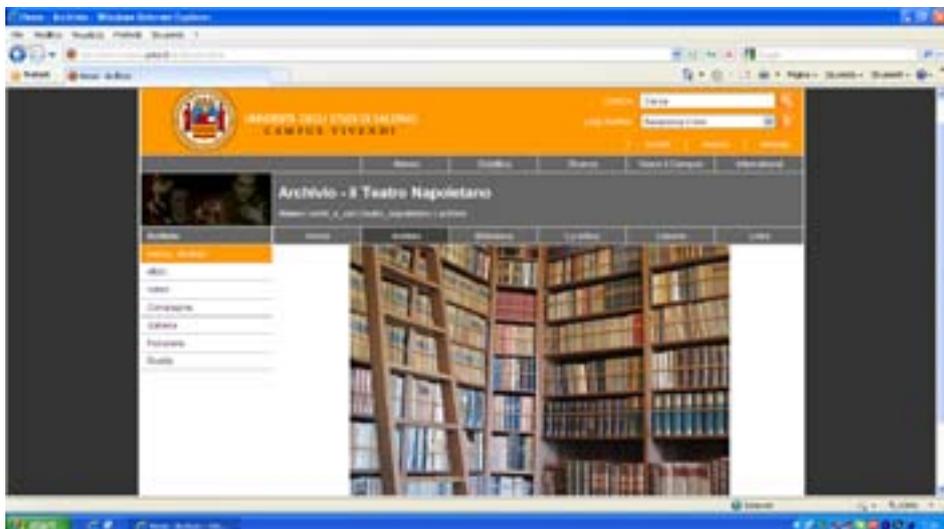
La pagina iniziale del sito contiene la Presentazione del progetto di Antonia Lezza, che illustra la nascita, gli obiettivi e gli sviluppi futuri del sito: «Si comincia dal teatro napoletano che è un esempio illustre e irripetibile, per poi estendere il progetto ad autori napoletani e non di cui è necessario



tener conto, senza dimenticare i cosiddetti minori che non sono generalmente inferiori agli altri più noti e più rappresentati».

Una delle specificità del sito è il suo duplice livello di informazioni: il menu di navigazione da un lato offre l'archiviazione di autori, attori, testi e compagnie meridionali dall'altro presenta numerosi link di critica teatrale (recensioni, schede bibliografiche, interviste), senza tralasciare la segnalazione periodica di novità che riguardano l'universo teatrale (spettacoli, libri, mostre, festival, concorsi, eventi, premi, etc.). In alto alla pagina è presente la barra di navigazione dell'intero sito: Archivio, Biblioteca, La critica, Librerie e Links.

L'Archivio è costituito da sette link-chiave: Autori, Attori, Compagnie, Galleria, Pulcinella, Riviste e Théâtreon.



L'Archivio degli Autori offre monografie dettagliate di alcuni grandi rappresentanti del teatro napoletano e meridionale: Achille Torelli, Roberto Bracco, Raffaele Viviani, Eduardo De Filippo, Peppino De Filippo, Annibale Ruccello, Leo de Berardinis, Gennaro Pistilli, Enzo Moscato, Manlio Santanelli, Francesco Silvestri. Queste monografie si presentano come dei veri e propri minisiti dedicati ai singoli autori, le cui pagine iniziali sono caratterizzate da una foto e da una frase o un motto ricollegabile a ciascun autore. Pur tenendo conto della specificità di ogni drammaturgo, gli ipertesti degli Autori sono stati disegnati con una struttura comune per tutti gli autori che si articola in tre macrolink tematici: Vita, ricostruisce la vicenda biografica e il percorso artistico; Opere, a seconda dei generi letterario-teatrali sperimentati dall'Autore trattato, rinvia a ulteriori link di approfondimento (Teatro, Poesie e canzoni, Cinema, Autobiografia, Scritti teorici, etc.); Apparati di consultazione, contengono i riferimenti bibliografici e la Terza pagina dove si possono leggere approfondimenti critici e recensioni sull'autore. Nell'Archivio degli Autori la Terza pagina è uno spazio di fondamentale importanza in quanto contiene le recensioni dei critici teatrali più illustri del Novecento (Renato Simoni, Nicola Chiaromonte, Aggeo Savioli, Franco Quadri, Enrico Fiore, Rodolfo Di Giammarco) che – com'è noto – svolgono un ruolo ineludibile nella storia della cultura teatrale e che hanno mostrato sempre particolare sensibilità critica nei confronti del teatro napoletano.

L'Archivio degli Attori raccoglie profili storico-teatrali degli interpreti più significativi del teatro napoletano e meridionale, includendo



sia gli attori storici (i Cammarano, i Maggio, i De Filippo, i Viviani, Tina Pica, Antonio Petito, Totò) che i contemporanei (Enzo Moscato, Annibale Ruccello, Cristina Donadio, Isa Danieli, Peppe e Concetta Barra, Toni Servillo, Massimo Troisi). Il menu di navigazione dell'Attore fornisce una voce biografico-artistica che ricostruisce la biografia, la formazione e la carriera, corredata della bibliografia di riferimento e di una foto-simbolo dell'Attore. È opportuno ricordare che il sito il Teatro Napoletano offre informazioni (ovvero documenti, immagini e apparati audio/video) sugli attori napoletani che dal Settecento al Duemila costituiscono quella che è la memoria teatrale meridionale. Con l'Archivio degli Attori s'intende ricostruire il profilo non solo di quegli interpreti noti e indiscutibilmente rappresentativi del teatro napoletano, ma anche di quegli Attori spesso trascurati dalla critica ma che occupano un ruolo fondamentale nella storia

del teatro napoletano e nazionale. Inoltre, occorre precisare che di ciascun Attore si prende in esame specificamente la carriera teatrale, proprio perché l'Archivio degli Attori è stato ideato come un catalogo degli attori teatrali napoletani; pertanto, per quegli attori che sono anche dei grandi interpreti di cinema e televisione vengono offerti soltanto dei sintetici, ma esaustivi rimandi all'ambito di attività non teatrali (radio, televisione, cinema).

L'Archivio delle Compagnie è l'inventario e la catalogazione delle compagnie di teatro presenti sul territorio campano, suddivise nelle cinque province (Avellino, Benevento, Caserta, Napoli e Salerno). Per ciascuna compagnia viene offerto il profilo (nome, regista e componenti), la storia (ambito di attività e repertorio) e gli apparati iconografici, audio e video.

La Galleria (attualmente in allestimento e non ancora consultabile) si presenta come una raccolta accurata di immagini, fotografie, ritratti di grandi autori e interpreti, locandine, bozzetti delle scenografie, cartoline d'epoca, file audio e video. Questa sezione dell'Archivio costituirà un valido documento della memoria storico-letteraria meridionale e storico-teatrale nazionale.

Il museo digitale dedicato a Pulcinella offre un ampio e documentato profilo storico-teatrale-linguistico della celebre maschera, nonché un'analisi dettagliata del rapporto dei drammaturghi napoletani con essa (da Cammarano a Petito, fino alle reinterpretazioni nel Novecento di Viviani ed Eduardo), senza tralasciare il ritorno di Pulcinella nella drammaturgia e negli allestimenti contemporanei (da Moscato a Santanelli fino ad Ariete d'Ambrosio).

Infine, l'Archivio delle Riviste teatrali offre l'indicizzazione dei periodici teatrali cartacei ed

elettronici, in realtà si tratta di un inventario non solo delle riviste propriamente teatrali ma anche di quei periodici che destinano ampio spazio al teatro con recensioni, approfondimenti e rubriche. Strettamente connesso all'Archivio delle Riviste teatrali è il link dedicato a *Théatron*, che tra le riviste teatrali del secondo Novecento occupa un ruolo importante e assai originale non solo perché è uno dei maggiori organi di informazione e divulgazione dell'attività teatrale italiana ed europea, ma anche perché, a differenza di altri periodici teatrali, riserva uno spazio notevole al punto di vista del pubblico.⁴ Il link *Théatron* (attualmente in corso di pubblicazione) conterrà una scheda sulla storia e sull'attività della rivista; le schede descrittive dei fascicoli suddivisi per decenni; il profilo bio-bibliografico di Elda A. Vernara (ideatrice della rivista) e di Mario Verdone (co-fondatore della rivista e assiduo collaboratore). Inoltre, il link offrirà all'utente l'analisi, la schedatura e l'indicizzazione informatica della rivista, con la possibilità di consultare il database attraverso un motore di ricerca interno. È anche prevista la consultazione e/o il download di tutti i numeri della rivista in formato pdf.

Riprendendo il percorso sulla barra di navigazione, oltre all'Archivio l'utente può consultare la Biblioteca teatrale, che è una preziosissima risorsa, in cui sono raccolti significativi testi teatrali in lingua napoletana, in lingua italiana e traduzioni teatrali in lingua straniera, che si possono leggere in linea, stampare o scaricare. Va precisato che i testi pubblicati nella Biblioteca teatrale sono tutti integrali e si fondono sulle più attendibili edizioni; nel caso degli inediti, poi, è stata riprodotta la versione indicata e concessa dall'autore. Dei testi pubblicati

in questo link, a eccezione di Emergency Exit di Manlio Santanelli, nella traduzione in americano di Anthony Molino e Jane House, non sono riprodotti gli apparati critici (prefazioni, schede introduttive, postfazioni, note) perché sono soggetti alla normativa sul diritto d'autore. È opportuno sottolineare che tra le biblioteche in Rete di letteratura italiana⁵ la Biblioteca teatrale del sito rappresenta un unicum in quanto è l'unica biblioteca specializzata in testi teatrali editi e copioni.

L'Archivio della critica contiene quattro macrolink che offrono: interviste con autori, attori e registi; recensioni di libri, spettacoli ed eventi teatrali; schede bibliografiche (organizzate per anno, a partire dal 1997) con un ampio spazio riservato all'editoria teatrale, soprattutto di ricerca.

Completano la barra di navigazione le Librerie (inventario delle librerie dello spettacolo) e i Links (indicizzazione di siti inerenti al teatro).

Tra gli obiettivi futuri del sito è in corso di aggiornamento e ampliamento il link I Teatri, l'archivio degli edifici teatrali storici della Campania, corredato di voci storico-informative, riferimenti bibliografici, fotografie, mappe dei teatri e locandine d'epoca. Inoltre, di prossima attivazione sono l'archivio della canzone teatrale napoletana (repertorio corredato di schede storico-teatrali-musicali e di una ricca galleria sonora) e l'inventario del teatro d'emigrazione italo-americano (catalogo dei testi teatrali che dalla fine dell'Ottocento fino al Duemila raccontano l'emigrazione italiana in America)⁶. Un altro obiettivo del sito è la realizzazione di una sezione dedicata al rapporto tra il teatro napoletano e gli USA, prendendo in esame gli allestimenti, le traduzioni e i contributi realizzati in America. Un primo risultato di questo rapporto

è rappresentato dalla realizzazione del Programma di sala (a cura della redazione del sito) per la messinscena di *Via Toledo by night* a New York il 1° novembre 2004, di cui esiste sia la versione cartacea che quella elettronica, scaricabile dal sito nel link dedicato a Raffaele Viviani. A proposito del legame teatrale Italia-USA, senza dubbio, le diverse voci afferenti al teatro meridionale che Antonia Lezza ha curato per l'*Encyclopedia of Italian Literary Studies* (2006, Routledge Taylor & Francis Group, New York-London) confermano la diffusione e la fortuna del teatro napoletano negli Stati Uniti.

In conclusione occorre ricordare che l'archivio on line il Teatro Napoletano è una risorsa informativa di carattere istituzionale, gratuita e accessibile a tutti, che per i suoi contenuti si rivela una preziosa risorsa didattica sia per le Scuole superiori che per l'Università, poiché è in grado di soddisfare le richieste di un'utenza varia e ampia, quali esperti del settore, appassionati di teatro, studenti, cultori di storia e teatro italiano, ma anche gli italiani residenti all'estero che sentono forte il legame con la cultura italiana.

Endnotes

¹ Per la storia del rapporto tra il teatro e la tecnologia e per il rapporto tra web e teatro cfr. Paracchini F. (1996), *CyberShow. Cinema e teatro con Internet*, Ubulibri, Milano; Pizzo A. (2003), *Teatro e mondo digitale. Attori, scena e pubblico*, Marsilio, Venezia; “Dossier Teatro e Nuove Tecnologie” (2003), *Hystrio*, 4: 2-25; Mami S. (2003), “Drammaturgie dello spazio nei multimedia: teatro musicale, circo, opera, internet, cd-roms e installazioni video”, *Drammaturgia*, 10: 449-467; Borelli M. e Savarese N. (2004), *Te@tri nella rete. Arte e tecniche dello spettacolo nell’era dei nuovi media*, Carocci, Roma; Lezza A. (a cura di) (2005), *Teatri nella rete. Testualità ed ipertestualità della letteratura teatrale*, Quaderni del Dipartimento di Letteratura, Arte, Spettacolo, Università degli Studi di Salerno, Delta3 edizioni, Avellino; Andreoli M. (2006), “Anche il teatro getta la sua rete”, *Hystrio*, 1: 14-15; Cogotti R. (2007), *Internet e il Teatro. Risorse online per operatori dello spettacolo*, Schena editore, Fasano; “Dossier Teatro e Nuovi Media” (2011), *Hystrio*, 1: 27-55.

² L’informatica umanistica, in inglese *Humanities Computing* o *Digital Humanities*, ormai costituisce il punto di contatto tra le scienze umane e le scienze esatte; si tratta – com’è noto – di un ambito di studio caratterizzato dalle applicazioni dell’informatica alle discipline umanistiche. Sull’informatica umanistica è fondamentale la sintesi generale: Orlandi T. (1990), *Informatica umanistica*, La Nuova Italia, Firenze. Cfr., inoltre, Gigliozzi G. (1997), *Il testo e il computer. Manuale di informatica per gli studi letterari*, Mondadori, Milano; Id. (2003), *Introduzione all’uso del computer negli studi letterari*, a cura di F. Ciotti, Mondadori, Milano; Fiormente D. (2003), *Scrittura e filologia nell’era digitale*, Bollati Boringhieri, Torino; Numerico T. e Vespignani A. (a cura di) (2003), *Informatica per le scienze umanistiche*, Il Mulino, Bologna; Numerico T., Fiormente D. e Tomasi F. (2010), *L’umanista digitale*, Il Mulino, Bologna; Orlandi T. (2010), *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, Roma-Bari; Lazzari M., Bianchi A., Cadei M., Chesi C. e Maffei S. (2010), *Informatica umanistica*, McGraw-Hill, Milano.

³ Tutti i siti web realizzati attraverso il CMS ‘unisa’ hanno la caratteristica che ogni pagina web creata rispetta la legge Stanca in termini di accessibilità. Merita ricordare che la legge n.4 del 9 gennaio 2004, comunemente chiamata “legge Stanca” (dal nome dell’allora Ministro per l’innovazione e le tecnologie), contiene le disposizioni per favorire l’accesso dei soggetti disabili agli strumenti informatici.

⁴ Fondata a Roma nei primi anni Sessanta da Elda A. Vernara, «Théatron» si presenta come una rivista che dedica una rubrica (dal titolo “Le ragioni del pubblico”) ai gusti e alle opinioni del pubblico teatrale, pubblicando lettere e testimonianze degli spettatori con l’intento di offrire suggerimenti, annotazioni e giudizi relativi a spettacoli recenti.

⁵ Tra le più ampie biblioteche on line della tradizione culturale e letteraria italiana vanno ricordate la *Biblioteca Italiana - BibIt* (www.bibliotecaitaliana.it) e il *Progetto Manuzio* (www.liberliber.it). Mentre sul sito dell’*AIB - Associazione Italiana Biblioteche* (www.aib.it), nel link *Il mondo delle biblioteche in rete*, sono consultabili repertori di biblioteche e collezioni di testi digitali nel mondo, con una sezione sull’Italia.

⁶ Per tale inventario è fondamentale il saggio *Teatro dell’emigrazione. Indagine e contributi* di Antonia Lezza (in *Il sogno italo-americano. Realtà e immaginario dell’emigrazione negli Stati Uniti*, a cura di Sebastiano Martelli, CUEN, Napoli, 1998, pp. 183-205), che rappresenta una prima significativa riflessione sul teatro d’emigrazione, e il paragrafo *Il teatro* nel saggio *Dal vecchio mondo al sogno americano. Realtà e immaginario dell’emigrazione nella letteratura italiana* di Sebastiano Martelli (in *Storia dell’emigrazione italiana*, a cura di Piero Bevilacqua, Andreina De Clementi e Emilio Franzina, Donzelli, Roma, 2001, pp. 433-487) dedicato al teatro d’emigrazione. A questa base di partenza scientifica si aggiunge l’intervento *Emigrazione, teatro e letteratura teatrale* di Antonia Lezza tenuto nell’ambito della Giornata di Studio dal titolo *Percorsi transnazionali negli Stati Uniti: gli italoamericani*, organizzata da Michele Bottalico (Università degli Studi di Salerno, 17 maggio 2011), i cui Atti sono in corso di pubblicazione.

Bibliography

- Andreoli M. (2006), “Anche il teatro getta la sua rete”, *Hystrio*, 1: 14 – 15
- Borelli M. e Savarese N. (2004), *Te@tri nella rete. Arte e tecniche dello spettacolo nell’era dei nuovi media*, Carocci, Roma
- Cogotti R. (2007), *Internet e il Teatro. Risorse online per operatori dello spettacolo*, Schena editore, Fasano
- “Dossier Teatro e Nuove Tecnologie” (2003), *Hystrio*, 4: 2 – 25
- “Dossier Teatro e Nuovi Media” (2011), *Hystrio*, 1: 27 – 55

Fiormonte D. (2003), *Scrittura e filologia nell'era digitale*, Bollati Boringhieri, Torino

Gigliozzi G. (1997), *Il testo e il computer. Manuale di informatica per gli studi letterari*, Mondadori, Milano

Id. (2003), *Introduzione all'uso del computer negli studi letterari*, a cura di F. Ciotti, Mondadori, Milano.

Lazzari M., Bianchi A., Cadei M., Chesi C. e Maffei S. (2010), *Informatica umanistica*, McGraw-Hill, Milano

Lezza A. (a cura di) (2005), *Teatri nella Rete. Testualità ed ipertestualità della letteratura teatrale*, a cura di A. Lezza, Quaderni del Dipartimento di Letteratura, Arte, Spettacolo, Università degli Studi di

Salerno, Delta3 edizioni, Avellino

Mami S. (2003), "Drammaturgie dello spazio nei multimedia: teatro musicale, circo, opera, internet, cd-roms e installazioni video", *Drammaturgia*, 10: 449 – 467

Numerico T., Fiormonte D. e Tomasi F. (2010), *L'umanista digitale*, Il Mulino, Bologna

Orlandi T. (1990), *Informatica umanistica*, La Nuova Italia, Firenze

Id. (2010), *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, Roma – Bari

Paracchini F. (1996), *CyberShow. Cinema e teatro con Internet*, Ubulibri, Milano

Pizzo A. (2003), *Teatro e mondo digitale. Attori, scena e pubblico*, Marsilio, Venezia

Antonia Lezza

Antonia Lezza is Associate professor of Italian Literature and Italian Theatre Literature at the University of Salerno as well as teaching Theatre History at the University of Naples "Suor Orsola Benincasa". She is co-editor with Pasquale Scialò on several works on Raffaele Viviani, just recently completing the critical edition of Viviani's poetry writings (Guida, 2010). She has been studying theatre literature for years and she wrote a series of essays on several Italian theatre authors, such as Goldoni, Di Giacomo, Viviani, Totò and the De Filippis. She edited several head-voices in the *Encyclopedia of Italian Literary Studies on the theatrical tradition in Southern Italy* (New York, Taylor & Francis, 2006). Her ideas became a website on Neapolitan Theater (www.teatro.unisa.it), which she also coordinates, and in 1998 she founded the cultural association "Centro Studi sul Teatro Napoletano, Meridionale

ed Europeo”, of which she is president (www.centrostuditeatro.it). She is a member of the scientific board of the magazine «Misure Critiche».

Antonia Lezza è professore associato di Letteratura italiana e di Letteratura teatrale italiana all’Università degli Studi di Salerno e ha un incarico di Storia del Teatro all’Università “Suor Orsola Benincasa” di Napoli. Ha curato con Pasquale Scialò vari lavori su Raffaele Viviani, terminando solo di recente l’edizione critica delle Poesie di Viviani (Guida, 2010). Nel corso degli anni si è dedicata agli studi di letteratura teatrale, producendo una serie di saggi sul teatro di vari autori fra i quali Goldoni, Di Giacomo, Viviani, Totò, e i De Filippo. Ha curato per l’Encyclopedia of Italian Literary Studies diverse voci afferenti al teatro meridionale (New York, Taylor & Francis, 2006). È ideatrice e responsabile del sito Teatro Napoletano (www.teatro.unisa.it) e ha fondato nel 1998 l’Associazione culturale “Centro Studi sul Teatro Napoletano, Meridionale ed Europeo” di cui è presidente (www.centrostuditeatro.it). È membro del comitato scientifico della rivista «Misure Critiche».

Nunzia Acanfora

Nunzia Acanfora holds a Dottorato in Italian Studies. She is currently researching at the Department of Humanities of the University of Salerno and collaborates as online tutor with the Consorzio Interuniversitario ICOn (Italian Culture on the Net). She is editor-in-chief of the website Teatro Napoletano (www.teatro.unisa.it). She collaborates with the magazine «Misure Critiche». Her studies are mainly concerned with the interaction between theatre and digital technologies, the relations between Nineteenth-Twentieth century Neapolitan and Sicilian theatrical literature, theatre and novel in contemporary literature, and sports literature (soccer between the narrative text and drama).

Nunzia Acanfora è dottore di ricerca in Italianistica. Attualmente è Assegnista di Ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Salerno ed ha un contratto di collaborazione, in qualità di tutor on-line, con il Consorzio Interuniversitario ICOn (Italian Culture on the Net). È caporedattore del sito Teatro Napoletano (www.teatro.unisa.it). Fa parte della redazione della rivista «Misure Critiche». Nei suoi studi si occupa della contaminazione tra teatro e tecnologie digitali, dei rapporti tra la letteratura teatrale napoletana e quella siciliana otto-novecentesca, di teatro e romanzo nella letteratura contemporanea e di letteratura sportiva (il calcio tra narrativa e teatro).

Lisa Kaborycha

Digitizing the grand dukes:
The Medici Archive Project
enters the second decade of
the 21st century

The Medici Archive Project was founded during the final decade of the last century as a way of employing that era's cutting-edge information technology to organize the immense collection of documents that make up the archival corpus of the Grand-ducal Archive (Mediceo del Principato) in the Florentine State Archive (Archivio di Stato di Firenze). This collection is made up of 6,429 volumes, which occupy over a kilometer of shelf space. The contents of these volumes are primarily correspondence—letters, military dispatches, diplomatic briefs, travel accounts, secretarial minutes, and avvisi (handwritten newsletters)—either received by, or originating in the Medici court, from 1537 when Cosimo I de' Medici came to power to 1743 when Anna Maria Luisa de' Medici died. Over the course of three centuries vast amounts of materials were accumulated; it has been estimated that there are somewhere between three to four million documents within the Grand-ducal Archive. Beyond what the internal court correspondence reveals about Medicean Tuscany and court culture under the grand dukes—the food and drink consumed, theatrical spectacles performed, the art and antiquities with which they were surrounded, the intrigues, scandals, as well as bureaucratic structure of the court itself—the letters and diplomatic reports that poured into the Uffizi (offices) in Florence contain news from every corner of Europe and beyond. Virtually all contemporary political and military events are recorded, including such events as the St. Bartholomew's Day Massacre, the Battle of Lepanto, and the execution of King Charles I, often in a variety of rich, detailed eyewitness accounts. Moreover, the documents also

contain plentiful economic information on trade not only within the continent of Europe, but throughout the wider world as well, across the Mediterranean to the Barbary Coast, Africa, the Levant, and to the Indies, both East and West. Shipments of silks from Isfahan, pepper from Sumatra, silver from Peru, and tobacco from the colony of Virginia were duly reported. News from foreign lands, especially the New World, often brought discoveries of natural wonders and new scientific discoveries, including chemical compounds and plants that could be used as pharmaceuticals. The Medici, as documented in their correspondence, were avid for scientific information of all kinds, especially when these new technologies could be potentially applicable to military and civil engineering projects.

Yet the central interest of this collection is not the Medici themselves, it is the way their court functioned as a hub of information from all parts of the world, a clearinghouse for news. They received many hundreds of letters from monarchs, artists, poets, scientists, saints, philosophers, and popes. Among Medici correspondence are to be found letters written by Galileo, King Louis XIV, Michelangelo, Queen Elizabeth I, and Pope Paul III. However, neither is it merely the presence of a wide array of famous historical figures that makes this archival corpus so valuable. It is also the contrapuntal effect created by many voices, which reflect, for instance, the troubled religious mood of the period in the many reports of the religious iconoclasm in England, Huguenot dissent in France, contentious papal conclaves, prohibited books, and suppression of heretical practices. Indeed some of the most intriguing material that emerges from this

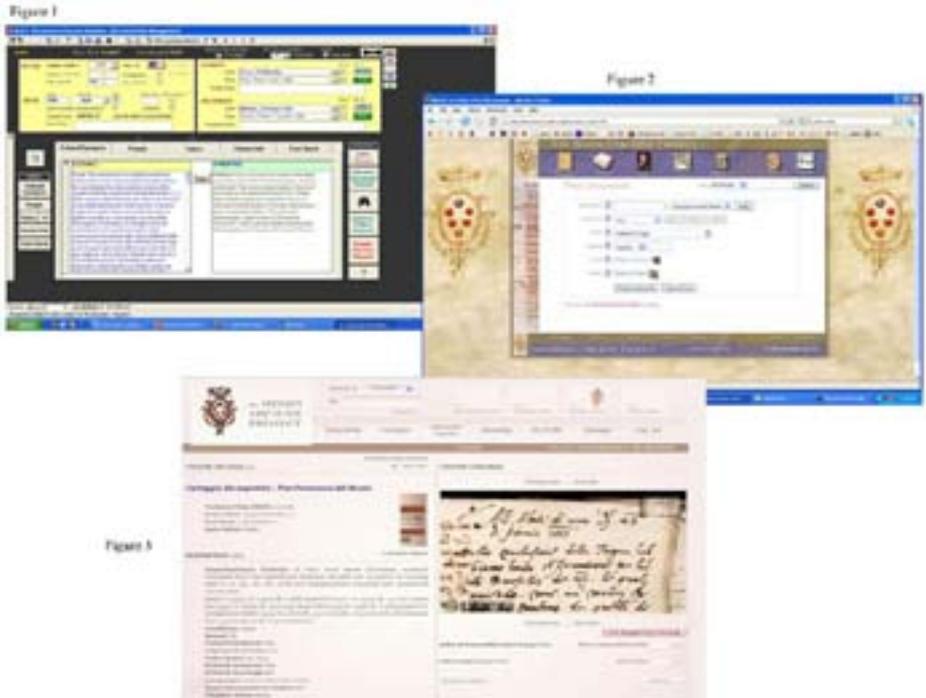
collection is the window it opens into the social world of early modern Europe. The documents attest to the rituals and festivities of everyday people, their customs and beliefs. We also learn of epidemics and famines, folk remedies for a variety of ailments, the care and education of children, reactions to foreigners, treatment of social outcasts, and interpretations of marvelous natural events such as comets and earthquakes.

All this, and more, is to be found in the Medici Grand-ducal Archive. Yet the depths of this impressive historical source are yet to be fully plumbed. Despite the wealth of information contained in the Medici Grand-ducal Archives on a wide variety of topics of interest to scholars across a broad spectrum of fields and geographical foci, scholars up until now have underutilized this source due to insufficient instruments of research. The finding aids for this vast corpus are limited to an overview in the form of a rudimentary inventory and a catalog that covers only the correspondence written to Cosimo I¹. The original concept of the Medici Archive Project was to remedy this deficiency by systematically entering the contents of each volume of the *Mediceo del Principato* into a relational database (Microsoft Access), in order to bring the actual contents of this collection to researchers' fingertips.

Over the course of the past decade and a half, teams of researchers at the Medici Archive Project, experienced in archival and paleographic studies, have worked continuously in an office headquartered in the Florentine State Archive; their task has been to read through volumes of Medici correspondence, selecting documents to enter in the database based on criteria of topics dealing with

material culture². The researchers then transcribe original language text of Medici correspondence and provide English-language synopses, entering all pertinent information on sender, recipient, people, places and things mentioned in the text. Initially collected in an in-house database, accessible only in situ, the Medici Archive Project took the next step in bringing this vast repository of transcribed and contextualized documents to the public and published the Documentary Sources for the Arts and Humanities, 1537 to 1743 database on-line in April 2006, free of charge, for the benefit of the scholarly community. This database is accessible at <http://documents.medic.org/> As of today, October 2011, the Documentary Sources database comprises over 21,000 letters, 13,000 new biographical entries, and 80,000 geographical and topographical tags; the online version of the database receives an average of 20,000 monthly hits.

However, with the advent of social networking software, enhanced with digital technologies, the Medici Archive Project is preparing to enter a new phase in providing researchers with unprecedented opportunities of accessing images of these documents from a distance, as well as entering into meaningful scholarly discourse with one another in real time online. Aside from providing a faster and more user-friendly interface for document entry, the new Digital Interactive Platform, made possible with generous funding from the Andrew W. Mellon Foundation, will enable scholars from all over the world not only to view digitized images of archival documents, but also to enter transcriptions, provide scholarly feedback, and exchange comments in designated forums.



The Evolution of the Medici Archive Project. *Fig. 1 Screenshot of the original onsite database available for office use only; Fig. 2 Documentary Sources for the Arts and Humanities in the Medici Grand-ducal Archive: 1537-1743 online version of database since 2006; Fig. 3 Prototype of new Digital Interactive Platform, projected launch date July 2012*

The management and elaboration of the database, once the prerogative of MAP Fellows at the State Archive in Florence, can now be performed not only by on-site Staff but also with assistance from a new category of researchers called Distance Fellows, who will work on assigned digitized documents from a variety of locations throughout the world.

For a further impediment to thorough searching of the Medici Grand-ducal Archives has been the actual physical location of the documents in the State Archive in Florence. Up until now, scholars living outside of Florence have had to make the trip often from such distant places as the United States, the United Kingdom, Australia, or Japan in order to consult documents. These research trips, carried out by professors during sabbaticals or by doctoral candidates on a budget, are often brief and not always fruitful. Even if the researcher arrives in Florence already equipped with all the exact call numbers of the material he or she needs to consult, there is inevitably a need to rush through material and selectively request expensive reproductions of documents from the photographer at the Archive. Under these circumstances, scholars' decisions of which research strategies to pursue are often made hastily and without thorough investigation of the *Mediceo del Principato*. Moreover, scholars work in the reading room at the Archives in isolation from one another and in total silence. There are few opportunities for sharing discoveries, discussing ramifications of their findings, or soliciting advice on the reading of a difficult passage.

The new digital platform has been designed to address both these needs of scholars. In the first place, digitized images of every document will appear in a window along with the transcription, synopsis, and other pertinent information regarding the date, sender, and recipient (Fig.4). A researcher can be located anywhere in the world and do the same work on the documents in the Medici Grand-ducal Archives as a researcher in the Archive in Florence.



Figure 4

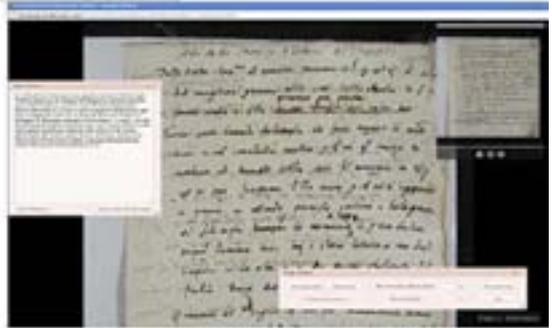


Figure 5

Screenshots of prototype of Digital Interactive Platform showing Transcription process. Fig. 4 Preview screen. On the right-hand side of the page is the preview of the document image, on the left, information about the document. Fig. 5 Fullscreen Mode with windows open for transcription and annotation.

By clicking on Fullscreen Mode (Fig.5), the researcher has a full page view of the digital image of the document; he or she can then focus on a small portion of the document, which can be magnified, rotated, contrast adjusted for legibility, and so on. Windows for transcription, synopsis, and annotation can be opened and positioned alongside the original to facilitate the data entry process.

Thus far it is evident that the new software greatly facilitates the researcher's task by providing both clearly legible images of the original documents and tools to facilitate transcription. Equally innovative, however, is the social networking aspect of the Digital Interactive Platform. In order to bring together its entire community of users, the Medici Archive Project has created an area alongside each document which keeps a running forum of comments exchanged between the transcriber and other scholars studying the document. This way, if a researcher has difficulty deciphering a particular



Figure 6 Screenshot of prototype of Digital Interactive Platform showing Community Comments on the right-hand side of the page

word, for instance, he or she can query others for their opinion. Similarly, if there is uncertainty over the proper identification of a given individual or place name, these doubts can be raised here and discussed. Given the wide range of topics that can be discussed in a single letter—Arabian horses, wheel-lock arquebuses, Flemish tapestries, medicinal guaiacum to cure gout—the intervention of specialists from a variety of fields will greatly enhance this research. Thorny questions of interpretation of a given document that might have once taken decades to resolve can now be settled swiftly and authoritatively using this online forum. A researcher in Milwaukee transcribing a seventeenth-century document from England concerning importation of a tropical wood from South America may have difficulties identifying that particular wood, only to have that question answered by an Australian arborist. Whereas previously there was a time-consuming process of vetting documents prior to publishing them online, the vetting phase will now be eliminated, the entire process stream-lined as documents are corrected online by Community Users.

Already this new community-based approach to research has begun to bear fruit at the Medici Archive Project. As the work of Medici Archive Project Staff moves away from data entry and vetting—that work being shouldered by a broader group of scholars—and into the realm of community liaison, the mission of the Project itself has begun to change. In 2009, responding to frequent requests for assistance from scholars who arrive at the Archive underprepared to read archival documents, the Medici Archive Project offered its first online paleography seminar. The course

was such a success that it has since been followed by two more. Encouraged by the reception of this course, MAP decided to expand its educational offerings. Thanks to the support of the Samuel H. Kress Foundation, this past June MAP offered a two-week graduate seminar at the library of Santa Maria Novella in Florence that was devoted to the study of Florentine historical archives. As these new information technologies evolve, so too, has the Medici Archive Project found its own role evolving. Rather than serving as a provider of primary sources to restricted academic audiences, MAP has set out to become a research institute with the mission of actively generating scholarly discourse and embracing disparate dimensions of scholarly experience, its staff organizing and participating in numerous international conferences, taking an active role especially within the Renaissance Society of America. Two independent research programs have been created under the aegis of MAP: the Jane Fortune Research Program on Women Artists in the Age of the Medici (with its own internship program for undergraduates) and the Jewish History Program. Finally, the Medici Archive Project has launched a peer-reviewed publication series with the academic publisher Viella Editore that focuses on archival research within the Medici Grand-ducal Archive, with three titles due out in 2011-2012.

There is a certain symmetry to the fact that, similar to the Medici grand dukes, who were at the nexus of an information network that stretched across Europe and beyond, sending letters to and receiving letters from virtually every part of the known world, the Medici Archive Project is developing an innovative online software platform

that will link scholars worldwide. Just as the Medici court stood on the threshold of an information age, where news of unprecedented breadth and scope was increasing contemporaries' knowledge of the world and facilitating communication across the globe, by making use of digital technology online, scholars today stand to learn from one another and communicate in ways hitherto unimaginable.

[For more information on the Medici Archive Project and its new Digital Interactive Platform, visit <http://www.medicis.org/>](http://www.medicis.org/)

Endnotes

¹These are Archivio Mediceo del Principato: inventario sommario / Archivio di Stato di Firenze. Rome: Archivio di Stato di Firenze, 1966; and Carteggio universale di Cosimo I de Medici : Archivio di Stato di Firenze: inventario a cura di Anna Bellinazzi e Claudio Lamioni Firenze: Giunta regionale toscana; La nuova Italia, 1982-2004; 1. (1536-1541) Mediceo del Principato, filze 329-353 -- 2. (1541-1546) Mediceo del Principato, filze 354-372 -- 4. (1549-1551) Mediceo del Principato, filze 392-403A / a cura di Vanna Arrighi -- 5. (1551-1553) Mediceo di Principato, filze 404-415 / a cura di Concetta Giambianco e Diana Toccafondi -- 7. (1553-1556) Mediceo del Principato, filze 431-446 / a cura di Marcella Morviducci -- 8. (1554-1557) Mediceo del Principato, filze 447-460 / a cura di Marcella Morviducci -- 9. (1556-1559) Mediceo del Principato, filze 461-475 / a cura di Marcella Morviducci -- 10. (1558-1561) Mediceo del Principato, filze 476-488A / a cura di Irene Cotta e Orsola Gori -- 13. (1564-1567) Mediceo del Principato, filze 515-529A / a cura di Marcella Morviducci.

²The topic categories are: archives, arms and armor, art collecting, art legislation, art literature, avvisi, books and printing, carriages, ceramics, coins and metals, costume and dress, devotional objects, drawings, food and wine, fortifications, fountains and hydraulics, frames, furniture, games toys sports, gardens, gifts from the Medici court, gifts not Medici, gifts to the Medici court, glassware, gold and

silverwork, jewels and jewelry, luxury textiles, maps and mapmaking, medicine, miraculous images, music and musical instruments, natural sciences, painting, *pietre dure*, place index, relics, sculpture, tapestries and hangings, theater and festival, and timepieces.

Lisa Kaborycha

Lisa Kaborycha, Director of Academic Affairs at the Medici Archive Project, is also the author of *A Short History of Renaissance Italy* (Prentice Hall, 2010); she holds a Ph.D. in Medieval and early modern European history from the University of California Berkeley, where she also received an M.A. in Italian Studies and a B.A. in Comparative Literature. In 2003 she was recipient of the Fulbright award for her work on fifteenth-century manuscript collections known as *zibaldoni*. From 2007-2010 she worked in the Florentine State Archive as a National Endowment for the Humanities Fellow for the Medici Archive Project and during 2010-2011 was awarded a fellowship at Harvard University's Center for Renaissance Studies at Villa I Tatti. Dr. Kaborycha currently teaches Renaissance history for the University of California's study abroad program in Florence.

Lisa Kaborycha, Direttore Accademico del Medici Archive Project, è anche autore di *A Short History of Renaissance Italy* (Prentice Hall, 2010). Ha un Ph.D. in Studi Medievali e in storia europea moderna conseguito a Berkeley, preceduto da un MA in Studi italiani e un BA in Letterature Comparete. Nel 2003 ha ricevuto il premio Fulbright per il suo lavoro sugli *zibaldoni*, una collezione di manoscritti del XV secolo. Dal 2007 al 2010 ha lavorato presso l'Archivio di Stato di Firenze come membro del Medici Archive Project. Nel 2010 – 2011 ha ricevuto un fellowship dal Center for Renaissance Studies di Harvard a Villa I Tatti. Al momento, Dr. Kaborycha insegna Storia del Rinascimento per il programma di study abroad di University of California a Firenze.

*V

OUR DIGITAL RENAISSANCE: SOCIOECONOMIC CONSIDERATIONS

Roger Warburton,
S. Leybourne, &
V. Kanabar

The Third Decade of Online
Education: What have we
learned?

Introduction

Online education is an emotive subject, and there is much public debate about both the quality of the pedagogy, as well as the processes that create and deliver the courses. It has been suggested that the delivery of higher education courses online “holds greater promise and is subject to more suspicion than any other instructional mode in the 21st century” (Casey, 2008: 45).

Recently, Shelton (2011) has identified thirteen paradigms (whether they are all paradigms is debatable) that can assist in assessment of online quality. One of the most recognized of these is the Sloan Consortium framework, with its ‘five pillars’ of quality (Sloan Consortium, 2009). These ‘pillars’, which the Consortium considers to be essential to quality online learning, are:

- Learning Effectiveness
- Student Satisfaction
- Faculty Satisfaction
- Scale
- Access

(In the interest of full disclosure, we should note that in 2010, Boston University was awarded a Sloan Consortium award for Excellence in Institution-Wide Online Education. Of course, this merely indicates that BU is delivering on these five pillars to the satisfaction of Sloan.)

One might argue that ‘Learning Effectiveness’ is the only pillar with a pedagogical basis. Student and faculty satisfaction, while nice, are not academic goals. Scale and access are associated with fairness and availability, which again, are not pedagogical goals.

From the outset at BU, our primary goal was to make online courses as indistinguishable as possible from their classroom equivalents. This goal looks nothing like any of the Sloan ‘pillars.’ However, this ‘equivalence goal’ was essential in communicating to a skeptical administration that online we could create and deliver a quality academic degree program.

The anecdote of choice in this regard is: If you place research papers from online students next to those of classroom students, you can’t tell them apart. Despite the differences in schedule, format, and technology, online and classroom students arrive at the same place. As faculty, we find this comforting. However, this is clearly a subjective criterion.

We find that Faculty-Student interaction is by far the most important factor in student satisfaction, and this is strongly supported by survey data (Zlateva, 2011). Our own BU student survey data echoes this loudly: Only 63% of students are either satisfied or very satisfied with the “Availability of Faculty” and for us, this represents a definite area for improvement.

In the early days, we had to battle the hysteria that “online education was different.” The following was typical: “For modern educators, however, the teaching paradigm of ‘sage on the stage’ has transformed to a ‘guide on the side.’” We gradually rejected these ideas, as it became obvious that more ‘teaching’ led to better student interactions in discussions, more learning by the students, and even more satisfaction as reported by the students themselves. We discovered that what dominated both student learning and student acceptance was in fact, more faculty interaction.

Fortunately the technology has improved markedly in the past couple of years. Fast internet connections are now ubiquitous, and faculty can hold live chats sessions (video sessions are becoming popular) without leaving anyone out.

Another key element is the importance of investing in course development. Fortunately, the faculty at BU is supported by first class technology. The university has invested heavily in an ‘Office of Distance Education’, with the skills and expertise to implement faculty-designed courses and maintain the technological infrastructure. A modest “Technology Fee” of \$50 per credit hour financially supports the Office of Distance Education.

We have also repeatedly learned (usually the hard way) that a full-time faculty is required to run online programs effectively. Only full-time faculty have the resources, time, commitment, and expertise, both academic and pedagogical, to develop and monitor the curriculum, provide student advising beyond the course level, and generally ensure the ongoing quality of the program.

Adjunct faculty members are an essential and critical resource in the teaching of online courses. But adjuncts do not have the motive or perspective to monitor and control a complex, multi-course program. Several of our most difficult failures were the result of placing adjuncts in roles for which they were not suited. This is not a criticism of adjuncts, we accept full responsibility for asking them to do a job that we now regard as impossible.

We have also found that academic professionals familiar with research are required to effectively monitor and evolve the curriculum. We now regard research qualifications as the most important faculty qualification, and this distinguishes the pre-eminent ‘academic’ institutions that are dedicated to the

provision of rigorous, pedagogically sound, offerings from less credible programs that could undermine the integrity of online education.

Pedagogy in Online Courses

Online students learn by different methods. (This is undoubtedly true in the classroom, and perhaps so obvious that students do not feel the need mention it.) The online student is immediately faced with a barrage of different media (or ‘learning objects’ in the jargon of the trade): text-based lectures, short videos, discussion groups, emails, and faculty comments.

Online students speak up—they are not shy. We do not know whether this is because they are a different demographic from the classroom student, or whether the online environment provides an anonymity that encourages speaking out, or even if the online pedagogy truly has a different impact on the student.

Therefore, we evolved to provide the same pedagogical idea from multiple perspectives, e.g., lectures and videos, with concepts reinforced in discussions and homework. It is not enough to write a lecture and simply tell the students to read it. It takes a significant investment of time, and some creativity, to find effective ways to present the same information in different forms.

The BU Student

Prior to the advent of Internet online BU was a pioneer in courses delivered via satellite, and video-conferencing to remote classrooms or corporate sites. In September 2005, we offered our first Master of Science in Management online, using a locally

hosted version of Vista. The first class, consisted of 40 students, which rapidly increased over the next three years. We now have a stable enrolment of around 1,000 students each year in the MS program.

One of the touted benefits of the rise in online education is that students can study in a more flexible and asynchronous way, whilst continuing to meet the demands of their daily lives, families, and especially their full time employment. This is eminently compatible with the idea of graduate professional education, and has opened up the opportunity for many to engage in ‘lifelong learning’ initiatives. Students keep their professional skills up-to-date by combining a mix of academically delivered courses with experiential knowledge generated in the workplace.

The idea of graduate professional education is underscored by the age profile of the BU students. Only 30% are under 30, while 35% are in their 30s, and another 25% are in their 40s. We find it remarkable that 10% of the online students are over 50. The BU survey showed that an amazing 89% of our students were employed full-time.

Hard-nosed business executives must be convinced that graduate professional education is a cost-effective way to enhance the skills of their employees. Only then are they willing to invest directly in the education of their employees.

On the other hand, it appears that students (i.e., employees) are motivated much more by self-fulfillment. When asked why they pursued a degree, students usually express the desire of increasing their knowledge base to compete with their peers. In our experience, they rarely seek a graduate degree in a specific discipline solely to get a better job.

The BU Online Experience

It is worth noting that the BU model is unique. Each class has around 75-90 students with its own faculty member, and most are full time faculty. In the 2010-2011 academic year, full-time faculty taught 80% of online courses. The rest were taught by experienced adjuncts.

Each class is divided into sections, of 12-15 students, each with its own Teaching Assistant, or Facilitator, all of whom have Masters degrees. Facilitators are responsible for the grading of discussions, homework assignments, and research papers. Facilitators also monitor the discussion forums, guiding and encouraging the students toward the right goal. A subtle balance must be maintained between getting the students to the right place, and not giving away the answer.

Faculty members hold a telephone conference each week with all facilitators to discuss the previous week's issues and expectations for the upcoming week, and grading is a major topic of discussion. Faculty set expectations and define grading criteria. Just as in the classroom, the clearer the grading criteria, the less issues there are when students receive their grades. One of the problems with large classes, which is not particular to online, is maintaining a common grading standard across sections.

Designing a Course

When designing a course, faculty typically go through a predictable cycle. The first version is usually rather textbook oriented. Students react negatively to this, and wonder (often out loud!) what is the point of the lectures if they simply follow the

book. Faculty then ask themselves “What is it that I want the students to learn?” It is at this point that an interesting online course begins to emerge.

The Math Videos

‘Short’ videos were originally required as many of our students were restricted to dial-up internet connections. This had an unintended, but marvelous consequence. Recognizing that students tend to struggle with mathematics, we began recoding many short videos on technical topics. We gradually realized that students watched these over and over again. Short videos allowed the students to study the piece they did not understand at their own pace, and as many times as they needed to.

This also reinforced the idea that different students learn, not only at different rates, but from different media. BU is fortunate in that the Office of Distance Education provides professional videographers and editors, so the videos are of excellent quality. The ‘dial-up’ requirement has long-since vanished, but the short-video remains as a premier communication tool.

Online Discussions

Early on, many faculty used discussions as a kind of weekly review of materials. Our students quickly seized upon this as make-work, and objected loudly. We therefore set about defining interesting discussion topics, a task that is quite difficult. In the best classes, online discussions have an arc, just as a TV series does for a season. Many of us are convinced that in an online class, discussions are where teaching happens.

Discussion must be actively controlled, which at first seems counter-intuitive to the whole idea of

a discussion. The modern student's approach to a discussion is often like that of a blog, and they throw anything up there. The job therefore, is to educate the students about what constitutes a genuine discussion.

It takes several weeks for students to get the hang of it. After the admonishments about references and supporting their opinions, they often overreact by posting essays. This must also be discouraged, as the goal is for a genuine, multi-student discussion. Interestingly, 'experienced' students are hugely supportive of 'newer' students, offering advice, tips, and help, and quietly exemplifying the required standards.

Online Communication

The MS program was designed from the outset to be entirely "any time, any place". This is the opposite of traditional classroom teaching, which is "same time, same place". Most of our students are not local Boston students, and we even have military students serving in Afghanistan, Iraq, and in the DMZ Zone in Korea, serving on ships at sea or at some undisclosed location. Only 40% of BU students are from the Northeast, with 85% of students living more than 100 miles from Boston and scattered throughout the US; 7% are international, and 5% in the military.

Early on, we imposed the idea that there should be no synchronous communications, because of the time zone differences. Gradually, we reacted to the constant drumbeat of interest from students desiring some synchronous online interaction with the faculty member. We identify this as "same time, any place".

We now regularly host live chat sessions, which are recorded, and most students who miss the chats, and even many who attended them, view the recordings. Especially as the course proceeds, and the topics became more complex, more students review the live chat sessions.

Initially, the attendance at live chats rarely exceeded 30% of the class, which we put down to time zone issues, family and work constraints. Also no matter what time a live chat is scheduled, it is always 3 AM for some students, somewhere!

Recently, we have noticed that the number of students attending the live chat sessions is gradually rising. We are not sure why, but contributing causes include the students' increasing familiarity with the idea of video chats.

Proctored Exams

From day one, the BU faculty unanimously agreed to enforce a proctored final examination to ensure that the student in the course was indeed the student taking the exam. Initially, most students took their proctored exams at standardized test centers. In special circumstances (e.g., military students overseas), we also allowed students to designate someone responsible (e.g., a senior military officer) as their proctor.

A new product called “Procter Cam” has emerged which allows students to take the exam at their own computers, monitored by their own web cameras. Within a year of its introduction, Proctor Cam has become the method of choice for the majority of students.

Conclusions

We conclude with some key observations about teaching online. We are often asked to compare online and classroom teaching. Faculty who teach online almost always remark that it is a lot of work, but the question of whether it is more work than classroom teaching is open to debate.

Online and Campus Final Research Papers are Equivalent

Each course requires a research paper. If you were to place the online papers next to the classroom papers, you would not be able to tell them apart. The students end up at the same place. (Personally, we think it is a miracle that they do!)

Online students are much better at discussions.

This may be because we force them to approach it in a more formal, academic way. We require references! Classroom students are used to just showing up with a few notes.

Online students are much more independent.

If you tell them to read a lecture, they do. Classroom students want to be led through the material. Online students may be self-selected to be more independent.

Classroom students are more creative in their responses.

This may be because of the group dynamics in the classroom. It is easier for co-located students to interact than for 'virtual' team members. Nevertheless, we are constantly amazed by the virtual skills of our online students.

We struggle with team projects online.

There are lots of available technologies (e.g., Wikis) but a technology does not accomplish a group project. Technology often gets in the way and defines the format of the response, something that does not happen in the classroom.

In general, BU faculty has come to appreciate online teaching, but regard it as a completely different animal from classroom teaching. Not surprisingly, good classroom techniques work online. While the approach may be different, the students seem to get to the desired place.

The opposite is also true. Disorganized assignments or lectures confuse online students as they do classroom students. It is therefore essential for both classroom and online programs that pedagogical imperatives are documented in advance, adhered to in course design, and upheld in course delivery.

As one of the earlier and premier adopters of a rigorous academic online education model, BU has a vested interest in the growing debate about academic quality in online education, the application of high pedagogical standards, as well as the innovative use of online teaching frameworks and tools.

Bibliography

Casey, D. M. (2008). A journey to legitimacy: The historical development of distance education through technology. *TechTrends: Linking Research & Practice to Improve Learning*, 52(2), 45 – 51

Shelton, K (2011) A Review of Paradigms for Evaluating the Quality of Online Education Programs *Online Journal of Distance Learning Administration*, IV(I), Spring 2011 at <http://www.westga.edu/~distance/ojdla/spring141/shelton141.html>

Sloan Consortium. (2009). The Sloan Consortium: The 5 pillars. Retrieved from <http://www.sloan-c.org/>

Zlateva, T. (2011). Dimensions of Course Design and Delivery and Their Effect on Student Satisfaction/Perception in Online Learning. *Proceedings of the 7th Annual International CSECS Conference, 2011*

Roger D.H. Warburton

Warburton teaches Project Management and Supply Chain Management, both online and in the classroom as Associate Professor, Department of Administrative Sciences, Metropolitan College, Boston University.

He lectures internationally about his research in Outsourcing, demonstrating that U.S. manufacturing can be competitive, and relentlessly challenging the obsession with manufacturing everything offshore. His research in Supply Chains focuses on innovative algorithms that reduce inventories while reducing stockouts.

He approaches teaching, both online and in the classroom, with the idea that students will apply their expertise five or ten years from now. Using case studies, discussion, and modern tools, he tries to establish practical methodologies, principles, and skills that will provide graduates with a competitive edge long after they have left the program.

Roger Warburton insegna, come Professore Associato, Project Management e Supply Chain Management online e in classe presso il Department of Administrative Sciences, Metropolitan College, Boston University.

Partecipa a conferenze in tutto il mondo sul suo progetto di Outsourcing, dimostrando che la produzione statunitense può essere competitiva e che l'ossessione del fabbricare tutto all'estero può essere sconfitta. La sua ricerca sulle catene di fornitura si concentra su algoritmi innovativi che tendono a ridurre gli inventari riducendo le scorte.

Il suo approccio all'insegnamento, sia online che in classe, è in prospettiva del fatto che tra cinque o dieci anni i suoi studenti metteranno in pratica le competenze acquisite. Utilizzando casi studio, dibattiti e strumenti moderni, cerca di stabilire delle metodologie pratiche e dei principi che forniranno ai laureati uno strumento competitivo da usare anche molto tempo dopo aver completato il loro programma.

N. Mitolo,
M. Paolucci &
M. Serena

Cultural heritage valorisation
via a collaborative platform
and Europeana

Recently, new ways of fruition of cultural heritage content on the web have been presented. Users' attention is more focused on content-oriented web sites, and in most of them several forms of content aggregation are offered in the context of social and best practice networks. In most cases, the content aggregation forms allow to collect, share, organize, make accessible digital contents in order to make fruition easier for users, especially in cultural heritage and educational environments. Several web portals and social services are growing as indexing portals/engines, for example, collecting metadata of content (articles, video, etc.), indexing quotations, indexing cultural heritage content. Those portals and services are facilitators for content creation, while the real content items and the digital essences, are only referred to and thus they are only accessible in the original portal of the content provider. This happens to ACM, IEEE digital libraries and to Europeana, too.

Europeana <http://www.europeana.org> collects cultural heritage metadata coming from several institutions, universities, foundations, museums, schools of art, that represent the cultural heritage of the tremendous European history. Europeana foundation and portal do not collect content items files, but only classification information (i.e., metadata), including the original URLs to the content, that refers to the original content owner and/or to the content aggregator.

ECLAP, the European Collected Library of Artistic Performance, is the new online archive for all performing arts in Europe, funded by the European Commission. For the first time, the collections of the most important European performing art

institutions and archives are available online through the ECLAP Portal, as well as through Europeana, the European digital library. ECLAP also provides innovative and unique solutions and tools to help performing art institutions manage and make their collections accessible.



ECLAP contributes to Europeana with its collected performing art records—videos, photographs, manuscripts, sketches and others. ECLAP offers users and content providers easy-to-use, multilingual tools to upload, search, play, annotate, enrich and contextualise content. The portal's extensive functionalities allow users to create

discussion groups, to network, to rate and share content. ECLAP is also a Best Practice Network, benefiting from an advanced database, delivery and IPR tools for the dissemination of the rich multilingual European heritage. The overall aims are to promote European culture and to improve learning and research in the field of performing arts.

ECLAP brings together for the first time a plethora of important performing art records from major cultural institutions across Europe. Users can access this unique resource from a unified European portal, via mobile devices if they wish. ECLAP was created for performing art students, teachers, researchers, practitioners, performing art lovers, and artists in general. ECLAP (European Collected Library of Artistic Performance) is a project to set up a Best Practice Network and service portal, making use of advanced social network semantic solutions and delivery tools for the aggregation and distribution of rich multilingual performing art content. This will result in cultural enrichment and promotion of European culture, and in improvements in learning and research in the field of performing arts.

ECLAP Consortium brings together European leading national performing art institutions, as well as universities and research institutes, that belong to thirteen countries and that combine their expertise and scientific minds to achieve ECLAP goals.

ECLAP also organises workshops and conferences, to actively foster networking and strengthen links among the performing art institutions throughout Europe and at an international level. The ECLAP is developing best

practice guidelines covering performing art key areas, such as metadata and content modelling, mapping metadata standards, semantic enrichment, IPR management tools, business models, ingestion and integration of end-user contributions, education, leisure and digital library tools. To this end, ECLAP work is going to organize international workshops, conferences, via a number of working groups. All interested institutions and stakeholders are invited to register, to use and to be an active part of the ECLAP programme and collaboration framework.

The activity performed in ECLAP is focussed on setting up an infrastructure (<http://www.eclap.eu>) for integrating multi-lingual metadata and content coming from several European Institutions in Europe, and it is open to other partners via the Affiliation. On ECLAP, users can provide and aggregate content files and metadata. Several metadata formats and modalities are supported. A large set of different metadata formats can be ingested. To this end, a metadata mapper tool has been developed, and the mapping goes towards the ECLAP ingestion semantic model. Once the metadata are ingested, an intelligent content processing back office (based on AXCP media grid) is capable of collecting and automatically re-purposing content for distribution via pc and mobiles, coping with more than 400 digital file formats.

The ECLAP portal is capable to cope with a large range of different media kind: video, audio, images, document, slides, crossmedia (e.g., smil, mpeg-21, html, ebook as epub), animations, pdf, blog, groups, comments, news, playlists, collections, annotations, forum, archive, tools, excel, etc. In the ECLAP, portal it is also possible to create content collections, playlists, aggregation for e-learning and

audiovisual annotations via the MyStoryPlayer tool (<http://www.mystoryplayer.org>).

Through ECLAP, users are able to: search, retrieve and play extensive high quality multilingual content via semantic model with fuzzy support; enrich, validate and contextualize metadata for a large set of content types; aggregate content in playlists, collections and e-learning courses; upload and share multilingual content; receive suggestions and recommendations for similar content, on local and on Europeana; comment, annotate, tag, rate and vote on content; register and network with other colleagues; create discussion groups and distribution channels; upload digital resources for professional- and user-generated content; use tools to solve IPR issues with an IPR Wizard, to regulate access to content; access all content via different devices such as PCs, tablets and smartphones.

Institutions interested in getting involved, can get affiliated with ECLAP to take advantage of ECLAP services and tools. The Affiliation to ECLAP allows at institutions and companies to exploit some services and benefits of the ECLAP Portal, among them:

- usage of ECLAP Service Support and automated tools to bring the metadata of their content items posted to [Europeana](#), the European Digital Library. ECLAP may help institutions in understanding which are the terms of use of Europeana and thus which are their benefits in providing metadata content to [Europeana](#);
- usage of ECLAP Service portal to promote and distribute content on PC and mobiles, with the usage of special mobile tools of ECLAP;
- setting up a personalized channel/group of the affiliated institution/company, for promoting

content and discussing about specific topics with registered users on ECLAP, that is for creating thematic communities in ECLAP. The affiliated institution/company has the full control on its community into the ECLAP portal, including access control, registration control and access control to their content with the [IPR Wizard](#);

- usage of the automated content ingestion and re-purposing of ECLAP for content distribution toward PC, mobile, etc. The content will be managed on the basis of the ECLAP [Terms of Use](#), according to the restriction the company/institution would like to impose on the content and redirecting interested users to commercial or non commercial portal;

- access to the ECLAP portal and tools with a higher level of privileges;

- usage of [IPR Wizard](#) for regulating the access conditions to content with respect to the ECLAP portal different users;

- access to working group material as best practice guidelines and information and to their internal meetings.

Nicola Mitolo

Nicola Mitolo (CEO), has more than 10-year experience in international industrial and research collaboration, with a background in company management. Nicola is the person with the operative capability to manage the company administration and organization. He is senior expert in multimedia content models and distribution, digital rights, licensing models, promotion and advertising strategies.

Nicola Mitolo (CEO) possiede un'esperienza pluriennale nella collaborazione internazionale industriale e di ricerca, specializzato in company management. Nicola è la persona dotata delle capacità operative necessarie per gestire l'amministrazione e l'organizzazione di una compagnia. È il massimo esperto di modelli multimediali e di distribuzione, di diritti digitali, di licenze, di promozione e di strategie pubblicitarie.

Il rinascimento digitale e la messa in questione della proprietà intellettuale

Il presente intervento intende essere un contributo preliminare con cui stimolare una discussione che rimetta in questione l'idea, finora data per ovvia e naturale, ma in realtà affatto artificiale e anzi storicamente, socialmente e culturalmente costruita, di proprietà intellettuale. Gli spunti che si sono raccolti e che qui presentiamo, per quanto circoscritti e necessariamente limitati come numero, sono apparsi interessanti e notevoli. Il progressivo sommarsi di contributi teorici e soprattutto le pressioni derivanti dall'attualità sembrano indicare che i tempi potrebbero essere maturi per una trattazione di più ampio respiro.

L'informatica offre un primo argomento. Abbiamo trovato l'uso del termine "rinascimento" in un dibattito sull'era digitale, e in particolare sull'avvento del software libero, in uno degli interventi che si sono succeduti al meeting organizzato nel 1998 dall'A.I.G.A. (Associazione Italiana Giovani Avvocati) di Treviso. Tracciando succintamente le varie fasi in cui si è snodata la storia del software, l'autore dell'intervento rileva che il movimento dell'open source, e di conseguenza l'idea del software libero, si formano in reazione a una situazione determinatasi a partire dagli anni Ottanta con lo sviluppo dei software commerciali¹. Per inciso, un software è composto da un file sorgente e un file oggetto, il cosiddetto "eseguibile", laddove il file sorgente è il progetto, vale a dire lo schema, scritto in un linguaggio simile alla lingua naturale,

mentre l'eseguibile, come suggerisce il termine, è la traduzione del sorgente in linguaggio macchina. Uno è il principio teorico, l'altro è, letteralmente, il costruito eseguibile dalla macchina. Vediamo allora che il programma sorgente corrisponde a una teoria, o magari a un teorema, e, in quanto tale, si ritiene da una parte, dovrebbe essere assimilato a una risorsa del dominio della conoscenza condivisa, cioè a qualcosa di libero, gratuito, "aperto", come qualsiasi altra teoria o teorema scientifico (Bernardi 1998). Dall'altra parte, si ritiene invece che il sorgente sia qualcosa come la formula chimica di un medicinale e che come tale debba essere protetto, nascosto. La battaglia è aperta e vede da una parte i netizen e dall'altra le industrie, spesso multinazionali, e i governi che cercano di sostenerle. Sicuramente, il modo con cui le leggi e le prassi contrattuali si oppongono a queste tendenze, in ultima analisi, dà un'idea della rilevanza del fenomeno. Comunque sia, il vizio che si insinua – neanche troppo sottilmente – con queste prassi e con le leggi che le sostengono, rivela un modo del tutto particolare con cui per difendere la libertà dei produttori nel libero mercato si ricorre a una forma di illiberalità ai danni dei consumatori.

Un secondo ordine di considerazioni riguarda la proprietà intellettuale. Questa denota un insieme organico di principi giuridici con i quali si cerca di difendere il risultato dell'opera dell'ingegno umano da uno sfruttamento che, da una parte, si ritiene indebito. Con tali principi, la legge ha teso a tutelare le creazioni e le invenzioni, considerate beni immateriali dotati di rilevanza economica. Nell'ambito di queste opere, tradizionalmente, rientrano quelle letterarie e artistiche in senso lato,

ma anche i prodotti di design, i marchi e in genere quelle invenzioni, materiali, per le quali si potrebbe però parlare di proprietà industriale². Comunque sia, negli ultimi anni, grazie alla spinta dell'innovazione tecnologica e digitale, la riflessione sulla proprietà intellettuale ha teso a dare un'interpretazione critica del monopolio intellettuale, vedendo in esso una minaccia al progresso in nome della difesa di interessi circoscritti e a scapito delle masse (Stiglitz 2006). Come vedremo, molte posizioni critiche ritengono che i diritti sulla proprietà intellettuale inibiscano l'accesso alle innovazioni, e di fatto all'informazione e alla conoscenza.

Apertura e partecipazione

La nascita e lo sviluppo delle community open source hanno consentito di dar luogo a nuove prassi, ma il risultato ottenuto è andato ben oltre lo scenario di cui si diceva. Come nell'Umanesimo³, preludio al Rinascimento, sembra stia avvenendo qualcosa di simile: in questo caso è il principio della proprietà intellettuale, riferito a un singolo individuo o ente, a essere fortemente criticato e anzi a venir superato dalla forza della partecipazione e della cooperazione. Si noti, pertanto, che non si tratta di una battaglia di idee, ma del fatto che queste nuove prassi si vanno affermando in concreto.

Questa forza può esser vista come la forza delle moltitudini, di moltitudini dotate di una propria saggezza, di una saggezza che ha trovato felice espressione nel titolo e soprattutto nei contenuti del volume *Wisdom of the Crowds* (Surowiecki 2005). L'opera di tale forza è ravvisabile anche nel caso di Wikipedia, che ha trionfato, in una lotta all'inizio ritenuta impari, con l'Enciclopedia Britannica

(Downes 2005), in grazia di un esperimento di fiducia radicale. Una tale fiducia radicale è ciò che troviamo alla base del “Motto di Wikipedia”, che in realtà è una traslitterazione della ben più informatica “Legge di Linus”, così chiamata con riferimento a Linus Torvalds, l’ideatore di Linux. Secondo questi, “dato un numero sufficiente di occhi, tutti i bug vengono a galla” (Raymond 1997)⁴. In estrema sintesi, una fiducia rivolta ai molti e fondata nella realtà, nella prassi.

In quel classico del settore che è *La Cattedrale e il Bazar* (Raymond 1997), da un lato c’è un’azienda, con il suo team di specialisti, chiusi nel segreto del loro lavoro (la “cattedrale”), dall’altro, in un certo senso, l’umanità, che condivide i propri risultati (il “bazar”). Ecco allora che il risultato di una rivoluzione si va compiendo: questo è, infatti, un chiaro esempio di *peer-production*, in cui l’intelligenza collettiva creata dalla rete diventa intelligenza in rete, e chi prende parte a tale processo è e fa rete (Maragliano 2010, Lévy 1996). Il risultato di questa opera è dunque libero, come le teorie scientifiche di cui si diceva poc’anzi. Con queste nuove pratiche, il concetto di proprietà intellettuale inizia ad essere colpito in maniera, forse, non troppo velleitaria. Il risultato ultimo sembra risiedere nell’effettivo potere di un “noi” che, attraverso un’architettura partecipativa, sostanza un’etica basata sulla cooperazione (O’Reilly 2005, Di Bari 2007).

Riferimenti teorici

In questo intervento non si intende affrontare la questione della proprietà intellettuale dal punto di vista della dottrina giuridica; piuttosto, si pensa che possa essere di qualche interesse vagliare alcune

opzioni che provengono dalla speculazione teorica. In effetti, con tanto lavoro all'attivo, non potevano mancare delle riflessioni di carattere filosofico che tentassero di sistematizzare la nuova situazione. Per indicare un riferimento, possiamo rifarci al saggio di George Siemens intitolato *Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age* (2004). Prima di esaminare questo testo, si ritiene tuttavia utile rintracciare alcuni momenti della riflessione che lo ha preceduto.

Nella prima metà del Novecento, nell'ambito della speculazione filosofica possiamo riferirci a Merleau-Ponty e in particolare alla sua idea che l'autore di un'opera è una sorta di "nessuno" (Seggiaro 2009: 134). In aperta contrapposizione a Martin Heidegger, che in *Essere e tempo* aveva molto discusso, criticandolo, il "si" impersonale, non esitando a relegarlo nella dimensione dell'essere inautentico, Merleau-Ponty riteneva che la cultura e le opere, e tra questi non esitava a inserire la Storia, "si" fanno. In altri termini, in questa rivalutazione dell'impersonale tanto criticato da Heidegger si potrebbe scorgere il motore di un processo la cui risultante si sostanzia nelle creazioni dello spirito e dell'ingegno. In questo autore sussisteva peraltro un'idea gestaltica secondo la quale la singola parte di un sistema non è in grado di fare niente più che meramente quanto indefinitamente concorrere alla realizzazione del risultato finale. Detto altrimenti, se il tutto trascende la somma dei suoi costituenti, ai quali non può dunque essere ridotto, il singolo costituente non potrà, logicamente, essere la derivazione di una tale totalità – né, appunto, questa potrebbe mai ricavarci quale integrazione a partire da esso.

Restando nello stesso periodo, troviamo per così dire un controfattuale all'idea della proprietà intellettuale. Nel pieno fiorire delle ricerche matematiche, è più volte accaduto che studiosi diversi, contemporaneamente ma nel modo più indipendente l'uno dall'altro, abbiano dato luogo alle medesime scoperte e agli stessi teoremi⁵. Ora, nessuno di questi autori può propriamente dirsi l'inventore del tale o dell'altro teorema. Inoltre, nessuno di essi si sarebbe mai sognato di mettere un copyright sull'utilizzo dello stesso – né, tantomeno, di nascondere agli occhi della collettività. Infine, tutto il gran lavoro che è stato fatto in quegli anni è in realtà il risultato di un progetto condiviso e al quale hanno cooperato in gran numero studiosi di tutte le parti del mondo.

Venendo avanti di qualche decennio, si incontrano le considerazioni di Umberto Eco, che nelle *Postille a Il nome della rosa* (1980) riprende due temi, trattati rispettivamente in *Opera aperta* (1962) e in *Lector in fabula* (1979). Viste le considerazioni che abbiamo fatto in apertura, non può non colpirci la “mirabile coincidenza” data dall'attributo presente nel titolo, “aperta”. Infatti, grazie ai rimandi intertestuali, tutti i libri finiscono per parlare di e con altri libri e non può darsi una chiusura o delimitazione delle idee, le quali al contrario circolano liberamente, ibridandosi a ogni passaggio e facendo perdere anche velocemente la traccia del loro autore. In questa scomparsa dell'autore, tra l'altro, vediamo collocarsi l'opera di quel “nessuno” e possiamo intendere quel farsi dell'opera cui si accennava con Merlau-Ponty. Quanto all'autore di un'opera, alle sue intenzioni e agli effetti sul lettore e sulla sua ricezione e interpretazione, possiamo osservare una

serie di passaggi con soluzione di continuità: l'autore mette le proprie intenzioni nel testo dell'opera; tuttavia, il testo, in forza della sua onnipotenza semantica, stimola nel lettore nuove interpretazioni, conducendolo alla scoperta di "presunte" intenzioni, tanto reali quanto, eventualmente, estranee all'autore stesso. In definitiva, il diritto di paternità sull'opera cessa nel momento in cui essa viene licenziata e, di fatto, consegnata al lettore: d'ora in poi essa vivrà di vita propria. Con una formulazione provocante ed estrema, Eco giunge a dire che per non intralciare il cammino dell'opera, "l'autore dovrebbe morire dopo aver scritto" (Eco 1980: 509).

Tornando all'ambito che più da vicino ci riguarda, ovvero al contributo dato da George Siemens in *Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age* (2004), come accennavamo, l'autore fa i conti con i risultati offerti dall'era digitale, per affermare che le correnti dominanti del pensiero riguardo all'apprendimento – il comportamentismo, il cognitivismo e da ultimo il costruttivismo – sono state sviluppate in un tempo in cui non era così forte l'impatto della tecnologia⁶. Il punto che questi ravvisa carico di criticità, e sul quale con ogni probabilità possiamo scorgere l'aspetto innovativo della prospettiva connettivista, è il fatto che le teorie cui si è fatto riferimento non prevedono l'ipotesi che l'apprendimento possa verificarsi al di fuori delle persone. In altri termini, esse non si spingevano fino a pensare che l'apprendimento e la conoscenza potessero essere immagazzinati e manipolati dalla tecnologia. Nell'ottica connettivista, al contrario, si fa propria l'assunzione radicale per cui, pur non negando la componente personale nell'atto conoscitivo, tanto l'apprendimento quanto la conoscenza sono visti

come processi che si verificano a livello sistemico e non sono mai del tutto sotto il controllo individuale. In altri termini, si ritiene che la conoscenza completa non possa esistere nella mente di una sola persona. Al contrario, il singolo, pur dotato delle migliori e più ampie competenze in materia, e che pensasse da solo di poter controllare gli esiti del proprio lavoro, sarebbe votato a un disperato ed egocentrico isolamento.

La conoscenza sembra in definitiva risiedere al di fuori di noi stessi; perciò, dal momento che non si può sperimentare tutto, le esperienze delle altre persone, e quindi le altre persone, sono diventate il surrogato della conoscenza (Siemens 2004). Quindi, ci si muove in direzione dell'idea che la conoscenza ha luogo all'interno delle organizzazioni, e qui non possiamo non notare una questione che già negli anni Settanta era stata posta dall'ecologia dei sistemi di Gregory Bateson. Dunque, appare d'obbligo il richiamo a questo autore, per il quale l'io è solamente «una parte esigua di un sistema funzionante 'per tentativi ed errori' molto più grande, che pensa, decide e agisce» (Bateson 1976: 381). In effetti, sempre secondo Bateson, «l'io è una falsa reificazione di una parte impropriamente delimitata di questo assai più vasto campo di processi interconnessi» (ibidem). A ciò, ancora una volta, sembra complementare Siemens, quando afferma che «la salute dell'ecologia dell'apprendimento dipende dal promuovere un efficace flusso di informazioni» (Siemens 2004). Le nuove prassi di cui si è detto caratterizzano in questo modo le comunità di pratica (Wenger 1998) che si incontrano e prosperano nel web. All'interno di queste reti sociali, rinnovate pratiche di mutualismo fanno sì che nodi ben collegati tra loro siano in

grado di favorire e mantenere il flusso di conoscenza secondo la dinamica di un'interdipendenza positiva.

The Intellectual Property Pit

Nel titolo di questo paragrafo, come in quello dell'intervento, si è debitori al lavoro di David Wiley, l'autore di una serie importante di contributi sui learning object e sull'economia – e la politica – dei contenuti per l'educazione. Questi, nella sezione di Learning objects: Difficulties and Opportunities (2003) significativamente intitolata The Intellectual Property Pit: RIP Educational Objects Economy, ricorda che da diversi anni tutta la più grande industria di creazione di contenuti ha visto la linea dei suoi prodotti di punta farsi oggetto di libero traffico su internet. D'altra parte, era già toccato all'industria musicale di veder circolare i suoi contenuti via Napster, mentre i tentativi conseguenti di creare dei formati digitali "sicuri" erano stati pubblicamente sconfitti dai ricercatori di varie università (poi minacciati con azioni legali). Nello stesso destino è incorsa l'industria libraria con i formati protetti degli e-book: le cause messe a punto contro i programmatori hanno determinato una tale lotta nella community di internet che, per il fondato timore di un irreparabile danno d'immagine, si è deciso di lasciar perdere. L'industria cinematografica, con i suoi tentativi migliori di proteggere i contenuti dei DVD, ha subito la stessa sorte ad opera di adolescenti di almeno due continenti, dopo di che i contenuti video sono apparsi nella successiva generazione di servizi di file sharing (Wiley 2003).

In ciò, Wiley è tutt'altro che isolato. Tra le varie proposte alternative, oltre al movimento del software libero, cui si è già fatto riferimento, ci sono diversi

altri teorici, potremmo dire, della digitalizzazione (Lévy 1996, Raymond 1997, Himanen 2003, Tapscott e Ticoll 2003, Surowiecki 2004 – ma la lista sarebbe assai più lunga). Per delineare il contorno si può fare riferimento a Stephen Downes, per il quale il file-sharing rappresenta l'evoluzione non a partire da un'improvvisa criminalità dei giovani di oggi, ma piuttosto dalla pervasiva convinzione che l'informazione è qualcosa che merita di essere condiviso (Downes 2005). Anche questa posizione, giova sottolineare, è di fatto ampiamente condivisa nel mondo della rete, è riconosciuta da molti autori ed è di fatto ammessa dalle grandi aziende, che sanno di non potersi opporre a questo nuovo mainstream (O'Reilly 2005).

La conclusione è la dura lectio con cui le industrie commerciali si sono trovate a fare i conti proprio mentre cercavano di far valere i loro diritti. I contenuti digitali, secondo Wiley, non potranno far altro che seguire il loro corso nella libera distribuzione, con l'inevitabile destino che ciò impedirà il darsi di una "tradizionale" economia dell'apprendimento e della conoscenza. È noto che da alcuni anni diverse università stanno dando vita a enormi collezioni di contenuti di alta qualità liberamente fruibili e che possono venir usati e riusati sotto licenze simili a quelle dei software open source, come le Creative Commons. Piuttosto che spendere energie e risorse nel creare un'economia restringendo⁷ artificialmente l'accesso a materiali non rivaleggianti attraverso il lavoro per la gestione di diritti digitali, queste organizzazioni e molti singoli individui e professionisti concentrano i loro sforzi nella creazione di comuni risorse educative, dove le persone possano creare, modificare, usare,

discutere e apprendere, l'una dall'altra e in generale nella più completa e libera accessibilità.

Finalmente, vediamo la luce di un'utopia tale da illuminare una prassi realmente votata alla libertà e alla partecipazione, dove si concretizzi quell'elemento cooperativo e quell'architettura partecipativa che così nettamente contraddistingue ogni discorso sul Web 2.0 (O'Reilly 2005). Il verdetto-auspicio, o se preferiamo la profezia, di Wiley è che «quando le questioni e gli interessi della proprietà intellettuale scompariranno, soldi, energie e altre risorse potranno essere destinate alla costruzione di un grande deposito di risorse educative libere e non in competizione tra di loro» (Wiley 2003: 7).

Dal tramonto all'alba

L'Internet Protocol (IP) ha consentito il darsi di una rivoluzione culturale e tecnologica che sembra non avere precedenti nella storia dell'umanità. Se provassimo a leggere l'evoluzione della civiltà umana attraverso l'evoluzione delle forme della comunicazione, ci accorgemmo che oggi, con i nuovi strumenti della comunicazione, sta cambiando il volto della cultura. Questa trasformazione è anche più radicale di quella che si ebbe con l'invenzione della stampa, dato che con il passaggio dalla società industriale alla società dell'informazione ciò che cambia sono, letteralmente, i mezzi di produzione economica. La sempre più condivisa gestione dell'universo della testualità attraverso il web influenza il mercato. E ne cambia le regole, i rapporti. Una domanda dal sapore antico ma dal senso attuale potrebbe essere la seguente: «chi detiene, oggi, il monopolio dei mezzi di produzione?». Non sembra opportuno minimizzare: la rivoluzione è

in corso, e difficilmente può ritenersi compiuta; per comprenderne la portata, si potrebbe provare a sommare le nuove condizioni cui avrebbero dato luogo, congiuntamente, l'invenzione della stampa, la rivoluzione scientifica e quella industriale. In questo maremoto, di proporzioni globali, chi potrà aggrapparsi al misero salvagente della rivendicazione di paternità su una qualche idea? Che ne sarà della proprietà intellettuale?

I giochi sono aperti e la battaglia non si preannuncia semplice né incruenta, basti pensare alle problematiche che sorgono intorno ai brevetti sui farmaci. È certo difficile dire chi la vincerà, se il popolo della rete e le nuove sensibilità emergenti – in una parola, il bazar – oppure l'industria e i cosiddetti poteri forti – ovvero le cattedrali. In fondo, in chi scrive non ci sono velleità da previsionista – né, si vorrebbe aggiungere, alcuna fretta. Come abbiamo detto in apertura, l'unica ambizione, se così si può chiamare, è quella di stimolare un dibattito, che troppo spesso viene disconosciuto e mai seriamente contrastato. Per questi motivi, nel presente contributo non si è fatto altro che riportare, seppur succintamente, alcune delle posizioni che stanno emergendo. E che ora proviamo a ripercorrere con più aderenza all'attualità e con un occhio ai possibili scenari futuri.

È di questi ultimi tempi la notizia della richiesta di Wikipedia di essere ascritta a patrimonio dell'umanità dell'Unesco. Ciò appare significativo, per il presente discorso, anche perché, al cuore del terzo dei Five Pillars della famosa enciclopedia online, si trova la proposizione *no editor owns any article*: nessun autore detiene la proprietà (intellettuale) di alcun articolo. Come detto, siamo nell'epoca

delle licenze Creative commons, che stanno rappresentando una prassi vincente e ben avviata nel suo ciclo di crescita e che sta già rivoluzionando la diffusione della cultura (Wiley 2003).

Nel frattempo, c'è chi inizia ad argomentare in favore del social sharing come di una pratica destinata a gettare le fondamenta di una nuova economia. Di fatto, alla produzione basata sui prezzi di mercato e a quella legata all'intervento statale, si sta affiancando una terza modalità produttiva, legata alle trasformazioni tecnologiche e basata sulla condivisione (Benkler, 2004). In definitiva, la struttura ad alta distribuzione del capitale delle comunicazioni, che ha luogo nella società dell'informazione, ha sempre più a che fare con l'affermarsi del social sharing inteso quale modalità economico-produttiva (Pireddu, 2009).

Ora, sebbene l'economia del discorso non consenta di entrare nel merito di quella che è stata detta la "primavera araba", possiamo comunque riferirci alle recenti elezioni di Berlino e all'affermazione del Piratenpartei, un movimento nato al termine di una battaglia contro la legge sul diritto d'autore e che ha tra i suoi testi fondanti la Dichiarazione d'indipendenza del cyberspazio (Barlow 1996). Questo movimento si oppone alla volontà del governo di regolamentare internet e lotta per una maggiore trasparenza dell'apparato politico, per una riforma dell'educazione e dei brevetti genetici e informatici. L'idea di fondo è che misure sempre più ostili e illiberali spingano i "nuovi" cittadini al rifiuto dell'autorità di poteri ritenuti "distanti", antropologicamente distanti da un nuovo contratto sociale che guarda a un mondo molto diverso da quello che è stato fin qui disegnato.

Non insensibili a queste atmosfere, diciamo però che più che alla Dichiarazione d'indipendenza del cyberspazio, vorremmo guardare alle 95 tesi di Cluetrain Manifesto (Levine et alii 1999), che hanno rappresentato una profetica visione della trasformazione in atto, rispetto alla quale la cosiddetta crisi di internet del 2001 non ha costituito che una conferma. Questa "bibbia" ante litteram del Web 2.0 (Di Bari 2007), d'altronde, nella sua tesi n. 9, ci ricorda che «le conversazioni in rete stanno facendo nascere nuove forme di organizzazione sociale e un nuovo scambio della conoscenza» (Levine et alii 1999). In un certo senso, il presente scritto si contenterebbe di essere un invito a una lettura e a una meditazione di quel "manifesto" in cui si può ravvisare una chiara enunciazione degli elementi che ci fanno parlare di quella rinascenza alla quale la digitalizzazione potrebbe aver dato avvio.

¹ Fino agli anni Ottanta, quando si comprava il software si acquistava anche il file sorgente, con tutta la documentazione relativa, e in tal modo se ne aveva la completa disponibilità, la proprietà assoluta. Era, se si passa il paragone, come acquistare un'automobile potendo aprire il cofano e sentirsi liberi di metterci le mani dentro. Con l'entrata in scena soprattutto del personal computer, attorno agli anni Ottanta, si è scorporato il programma sorgente dal programma oggetto, consegnando all'utente solo quest'ultimo. In tal modo la libertà dell'utente si è ristretta e circoscritta all'uso.

² Dall'idea al suo concretizzarsi in un bene materiale, dalla differenza "ontologica" tra l'opera in sé e il suo veicolarsi attraverso un supporto che sempre più spesso si rivela indipendente dall'opera stessa, sembra rievocarsi la riflessione sul destino dell'opera nel contesto della sua riproducibilità, che, in diverso momento storico ma con argomenti che forse varrebbe la pena tornare a leggere, Walter

Benjamin aveva proposto, appunto, in *L'opera d'arte nell'epoca della sua riproducibilità tecnica* (1936).

³ In tema di Umanesimo, com'è noto, la riflessione è costituita dal confronto tra due culture, una legata alla tradizione, dominata da una «concezione del sapere come patrimonio di particolari ceti intellettuali, formati dalla severa disciplina degli studia, secondo i suoi "canoni" e le sue auctoritates» (Vasoli 2002: 117), e l'altra, invece, preoccupata di rinnovare lo «studio delle culture antiche, di tutti i "classici" e particolarmente dedita a una nuova concezione filologica e critica del linguaggio» (ibidem).

⁴ Il testo, consultabile all'indirizzo <http://www.apogeeonline.com/openpress/cathedral>, non ha una numerazione di pagina da offrire al lettore.

⁵ Citiamo un solo ma emblematico caso, evitando di entrare in una questione certamente troppo ampia per i presenti scopi. Nel 1899, il celebre matematico David Hilbert aveva "trovato" un sistema formale, composto di ventuno assiomi, che sostituiva agli assiomi di Euclide e che evitava le contraddizioni derivanti da quello di Euclide. Independentemente e contemporaneamente, uno studente statunitense di diciannove anni, Robert Lee Moore, aveva pubblicato un insieme di assiomi equivalenti. È interessante notare che, sebbene alcuni assiomi siano gli stessi, qualche assioma di Moore è un teorema nel sistema di Hilbert, e viceversa (http://it.wikipedia.org/wiki/David_Hilbert). Nella storia del pensiero scientifico in generale, e matematico in particolare, questi accadimenti sono piuttosto frequenti.

⁶ Conviene qui notare che forse non si dà una netta contrapposizione, quasi un'alternativa secca, a escludere, tra il connettivismo e, in particolare, il costruttivismo, specie nella sua versione cooperativista e sociale. Piuttosto, si può intendere che la dimensione collaborativa e l'architettura partecipativa tipiche delle dinamiche della rete ben riescano a integrare quella dimensione sociale che così chiaramente caratterizzava, per citare un eminente rappresentante, il pensiero di Vigotsky.

⁷ Il sistema economico tradizionale si è basato sulla premessa implicita di una strutturale e fisiologica scarsità di beni. Tale premessa oggi sembra venir meno. Nella società dell'informazione mediata dalle nuove tecnologie, ci si trova a fare i conti con una altrettanto strutturale e fisiologica pluralità di beni. Tale "abbondanza" non è solo overload informativo e d'altra parte la cosiddetta "crisi economica" non sembra necessariamente un fenomeno recessivo. Sono cambiati, per dirla in breve, i mezzi di produzione e ciò sembra comportare un rivolgimento tale che, più che crisi, sarebbe opportuno parlare di rivoluzione (economica).

Bibliography

- Barlow J.P., 1996, A Declaration of the Independence of Cyberspace, URL (ultimo accesso 28/08/2011): <http://editions-hache.com/essais/pdf/barlow1.pdf>
- Bateson G., 1972, Verso un'ecologia della mente, Adelphi, Milano (1976)
- Benjamin W., 1936, L'opera d'arte nell'epoca della sua riproducibilità tecnica, Einaudi, Torino (2000)
- Benkler Y., 2006, The Wealth of Networks: How Social Production Transforms Markets and Freedom, New Haven-London, Yale University Press.
- Bernardi A., 1998, L'alternativa alle proposte commerciali: i sistemi aperti per soluzioni efficienti e a basso costo, URL (ultimo accesso 24/08/2011): http://www.linuxdidattica.org/docs/amici_linux/giovanivvocati.html
- Di Bari V. (cur.), 2007, Web 2.0. I consigli dei principali esperti italiani e internazionali per affrontare le nuove sfide, Il Sole 24 Ore, Milano
- Downes S., 2005, E-learning 2.0, URL (ultimo accesso 21/01/2011): <http://www.elearnmag.org/subpage.cfm?section=articles&article=29-1>
- Eco U., 1962, Opera aperta, Bompiani, Milano
- Eco U., 1979, Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi, Bompiani, Milano
- Eco U., 1980, Postille a Il nome della rosa, Bompiani, Milano
- Himanen P., 2003, L'etica hacker e lo spirito dell'età dell'informazione, Feltrinelli, Milano
- Levine F., Locke C., Searls D., Weinberger D., 1999, The Cluetrain Manifesto: The End of Business as Usual, URL (ultimo accesso 24/01/2011): <http://cluetrain.com>
- Lévy P., 1996, L'intelligenza collettiva: Per un'antropologia del cyberspazio, Feltrinelli, Milano – citato in Fini A., Cigognini M.E. (cur.), 2009, Web 2.0 e social networking, Erickson, Trento
- Maragliano R., 2010, "Fare rete con la multimedialità", in Jafrancesco E. (cur.), Apprendere in rete: multimedialità e insegnamento linguistico, Mondadori, Milano, pp. 21-35
- O'Reilly T., 2005, What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software, URL (ultimo accesso 13/01/2011): <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html>

Pireddu M., 2010, "Fare rete con la multimedialità. L'apprendimento collaborativo delle lingue in Livemocha e DotSUB", in Jafrancesco E. (cit.), pp. 67-81

Raymond S., 1997, *La Cattedrale e il Bazaar*, URL (ultimo accesso 09/01/2011): <http://www.apogeeonline.com/openpress/cathedral>, 1998 (14/9/2010)

Seggiaro N., 2009, *La chair et le pli: Merleau-Ponty, Deleuze e la multivocità dell'essere*, Mimesis, Milano

Siemens G., 2004, *Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age*, URL (ultimo accesso 10/01/2011): <http://www.elearnspace.org/Articles/connectivism.htm>

Stiglitz J., 2006, *Making Globalization Work*, URL (ultimo accesso 10/09/2011): <http://www.youtube.com/watch?v=UzhD7KV5-R4#t=16m05s>

Surowiecki J., 2004, *The wisdom of crowds*, New York, Anchor Books

Tapscott D., Ticoll D., 2003, *The Naked Corporation: How the Age of Transparency is Revolutionizing Business*, URL (ultimo accesso 09/01/2011): <http://www.nakedcorporation.com/about.html>

Vasoli C., 2002, *Le filosofie del Rinascimento*, Bruno Mondadori, Milano

Wenger E.C., 1998, *Communities of Practice: Learning as a Social System*, URL (ultimo accesso 08/01/2011): <http://www.open.ac.uk/ldc08/sites/www.open.ac.uk/ldc08/files/Learningasasocialsystem.pdf>

Wiley D., 2003, *Learning objects: Difficulties and Opportunities*, URL (ultimo accesso 24/01/2011): http://opencontent.org/docs/lo_do.pdf

Gerardo Fallani

Gerardo Fallani works in the field of distance learning and since 2000 he prepares texts for the web. He graduated in philosophy in 2003 and specialized in the "language clinic" that is encountered in the language learning process and in SL didactics.

After specializing on new technologies in teaching Italian to foreigners (Università per Stranieri, Siena), he combined his two interests in a project for creating a professional social network able to produce materials for linguistic education. He is convinced that sharing resources, as made possible by Web 2.0, can give life to new Humanities studies.

Gerardo Fallani si occupa di formazione a distanza e del trattamento di testi per il web dal 2000. Laureatosi in Filosofia nel 2003, si è orientato verso la “clinica del linguaggio”, intravista nel processo di acquisizione delle lingue e incontrata nella didattica delle L2.

Dopo il diploma di specializzazione in “Nuove Tecnologie nella Didattica della Lingua Italiana a Stranieri” (Università per stranieri di Siena), ha potuto unire i suoi due ambiti di interesse in un progetto volto alla creazione di un social network a carattere professionale che realizzasse materiali per l’educazione linguistica, sicuro che la condivisione di risorse, resa possibile dal Web 2.0, possa dar vita a un nuovo umanesimo.

*VI



TOURISM IN THE DIGITAL AGE

Sabatino Anecchiario

HOMO TURISTICUS
Nell'Era digitale

Se ogni giorno si evolve esponenzialmente il rapporto tra il mondo del turismo e la comunicazione digitale, quale risultato scaturito dalla versatilità dell'informazione sottintesa in questa nuova tecnologia comunicativa, è altrettanto vero l'implicito aumento degli insidiosi rischi di snaturare il contatto umano e la relazione tra persone e luoghi, come anche il rispetto della natura e delle culture

Se consideriamo che il turismo incide a livello mondiale su circa il 10% del totale della forza lavoro e rappresenta il 12% del PIL del pianeta (OMT, 2011), per cui è stata popolarmente coniata la definizione "industria del turismo", potremmo sostenere che quest'industria ha promosso il turista quale fenomeno antropologico più rilevante della contemporaneità, un nuovo soggetto sociale che potrebbe assimilarsi a un Homo Turisticus.

Un nuovo soggetto sociale che ha a che fare con i linguaggi già impliciti nell'Era della comunicazione digitale, tra cui Industria del Turismo, turismo responsabile, turismo sostenibile, turismo culturale, turismo ecologico, e altri nuovi modi espressivi che non potranno essere disattesi dinanzi gli insidiosi rischi sopra citati.

Homo turisticus.

Innanzitutto serve chiarire il concetto di Homo turisticus.

Dalla fine della Seconda Guerra Mondiale l'evoluzione del capitalismo su scala planetaria si è data, ininterrottamente, in maniera esponenziale raggiungendo livelli limite in ogni settore del profitto economico. Da allora e fino ad oggi il turismo, che non è estraneo a quest'evoluzione, produce una curva di crescita quantitativa di turisti e di fatturato

di tale dimensione, che acquisisce l'appellativo d'Industria del turismo: un'industria impregnata dei condizionamenti strategici derivati dalla stessa essenza capitalista del XX Secolo. Una così forgiata industria del turismo che diventa prioritariamente incentrata sul profitto economico anziché sullo sviluppo umano, come potrebbe attendersi da un turismo capace di favorire i rapporti tra popoli, natura e culture.

Lo sviluppo industriale del turismo tende a rafforzarsi nel Terzo millennio, con una crescita stimata dall'Organismo mondiale del turismo di oltre il 100% solo nel primo ventennio del secolo. Questa crescente proiezione esponenziale parte dal 2000 con quasi settecento milioni di turisti in tutto il mondo per raggiungere poi, verso la fine del 2010, oltre il miliardo. Cifra destinata ancora a salire a 1,6 miliardi nel 2020, come si evince dal rapporto del 2011 dell'Organismo Mondiale del Turismo, OMT.

Se si confronta questa positiva progressione di turisti, che passa da settecento milioni a 1,6 milioni in vent'anni, con la crescita della popolazione mondiale stimata dalle Nazioni Unite da sei miliardi di esseri umani nel 2000 agli otto nel 2020 (Rapporto ONU 2011), significa che il 20% dell'intera popolazione mondiale, nel 2020, sarà iscritta alla categoria di turisti. Una percentuale così elevata che costituirà, con tutta probabilità, una nuova generazione di esseri umani, un nuovo stato sociale o forse, una nuova categoria di essere umano, come anticipa l'antropologo, scrittore e giornalista Duccio Canestrini, che introduce il concetto di Homo turisticus, quale personaggio "nato dal portafoglio pieno, la sahariana del linguaggio, la Nikon e una struggente nostalgia: quella del paradiso

incontaminato da cui un giorno venne ingiustamente cacciato”(Canestrini, 1993). Questo nuovo soggetto sociale, l’Homo turisticus, è anche definito dalla scrittrice e giornalista argentina, Carolina Robiano, che dalle pagine del quotidiano La Nación, non esclude addirittura che “...questa specie di turista, ogni volta più perfezionata, sarà nel futuro oggetto delle enciclopedie” (Robiano, 1999).

Se questa è la realtà dell’industria del turismo internazionale, in Italia le proporzioni non cambiano. Il “futuro oggetto delle enciclopedie” si attesta in questo paese tra le principali fonti di reddito, che “considerando il turismo domestico e l’indotto, il comparto rimane l’industria di maggiore peso economico per l’Italia, arrivando a interessare il 12% del PIL” (Oss. Naz. Turismo, 2009). Dato confermato ancora una volta dalla stessa ministra del Turismo, l’On. Michela Vittoria Brambilla, nel discorso tenuto a Milano il 27 settembre 2011 in occasione della commemorazione della Giornata Internazionale del Turismo: “Nonostante la crisi internazionale, il turismo si conferma la nostra industria più strategica che continua a generare crescita, sviluppo e occupazione”. Un’industria strategica similmente confrontata per la sua importanza economica in Italia con quella dell’industria della difesa italiana che “Rappresenta uno dei comparti più importanti per il sistema paese in termini di vendita, occupazione, ricadute tecnologiche, ma anche per quanto riguarda la sua rilevanza strategica” (Oss. Politiche Internazionali, 2009). Una rilevanza strategica che a tutti gli effetti è simile all’industria del turismo italiano come confermato dal discorso dell’On. Brambilla. Abbiamo un dato italiano in linea con la stessa Unione Europea, dove l’Homo turisticus

rappresenta una fonte di lavoro per otto milioni di persone, con un reddito annuo complessivo di 360 milioni di Euro (OMT 2011) e, come sopra anticipato, contribuisce a produrre il 12% del PIL mondiale. Per queste ragioni, è lecito accennare all'Homo turisticus l'attributo di fenomeno antropologico più rilevante dalla fine della Seconda guerra mondiale ad oggi.

Grand Tour e Viandante sul mare di nebbia.

Il pittore tedesco Caspar David Friederich, esponente dell'arte romantica, dipinse nel 1818 ad olio su tela l'opera intitolata "Viandante sul mare di nebbia". Un emozionante dipinto che, esaltando la grandezza della natura innanzi all'essere umano, aprì inconsapevolmente la strada al tour in montagna, al turismo ricreativo, contemplativo ed esplorativo e in un secondo tempo, nella forma più generica, al turismo alpino.

Ancora prima di Friederich, nel Seicento, ricchi giovani dell'aristocrazia europea, intellettuali, rampolli della borghesia, in particolare inglesi e tedeschi desiderosi di arricchire le proprie conoscenze e culture, intraprendevano lunghi viaggi impegnativi nel resto del continente che duravano mesi o addirittura qualche anno. Proprio in questo secolo nasce il termine Grand Tour, coniato dall'inglese Richard Lassels nel 1670 con le sue promozioni indirizzate ai facoltosi del nord d'Europa invitandoli ad esplorare le nuove culture da scoprire in un "Viaggio completo attraverso l'Italia".

Un giro culturale per l'Italia che si riafferma decisamente nel secolo successivo a seguito del ritrovamento dei centri romani di Ercolano, portata alla luce nel 1738, e di Pompei dieci anni dopo, nel 1748,

scomparsi nel 79 d.C sotto le ceneri del Vesuvio. Proprio in questo periodo è quando si attesta il termine Grand Tour che si riallaccia soprattutto alla promozione culturale delle nuove conoscenze in luoghi lontani, invitando a “girare” uscendo non solo simbolicamente dalla propria casa, ma anche dalle proprie convinzioni, dalle proprie infondate asserzioni, per poi ritornare al luogo d'origine arricchiti di nuove conoscenze, nuove culture, nuovi pensieri. Una tipologia di viaggio che combacia perfettamente con il pensiero dominante dal secolo XV al XVI, rappresentato dal filosofo, politico e saggista inglese Francis Bacon, il quale suggerisce nella sua Critica alla filosofia antica, di “liberare tutte le filosofie della natura da ogni elemento magico, religioso e antropomorfo, per migliorare la realtà in base ai suoi principi”, ovvero rendere la natura fattore contingente della stessa vita umana. Prosegue dicendo che “Le filosofie, invece, sono partite dal presupposto che il mondo sia un oggetto da contemplare”; allo stesso modo oggi ritroviamo questo presupposto dietro la struttura filosofica dell’Homo turisticus, che comprende un turista contemplativo, scarso in consapevolezza e conoscenza accurate delle culture, delle vite e della natura degli altri luoghi, trascinato in un mero susseguirsi di effimeri consumi. Bacon, sempre nella sua Critica alla filosofia antica, sostiene che anziché contemplare questo mondo “bisogna trasformarlo” e, aggiunge, che “il sapere scientifico deve essere pubblico ed intersoggettivo. Esso deve mirare non solo ad aumentare le conoscenze, ma soprattutto a migliorare il mondo”. Ecco la chiave di lettura di Bacon, maturata nello spirito del turismo, soprattutto culturale, dagli albori del Grand Tour (Bacone, 2000) ad oggi.

Con questo pensiero baconiano messo dentro lo zaino del viaggiatore, il turismo Seicentesco si nutre anche della Filosofia sperimentale, quella dell'empirismo dell'epoca, secondo cui la conoscenza umana deriva esclusivamente dai sensi o dalle esperienze, sostenendo che il miglior risultato empirico si possa ottenere attraverso la conoscenza personale e diretta di altri luoghi, altre persone e altre culture. Questa filosofia sperimentale diede nei secoli successivi lo spazio e il tempo consoni al ciclo della vita stessa a un turismo di conoscenza e in particolare a un turismo culturale. Possiamo dire che il turismo culturale subisce nell'attualità una prevedibile impennata verso la massificazione estesa su gran parte della popolazione mondiale, come abbiamo appurato, ma non nella direzione indicata da Bacon "di un sapere pubblico e intersoggettivo" bensì di una massificazione in quanto prodotto di consumo e di profitto trainato dalla filosofia capitalista sviluppatasi sul pianeta negli ultimi sessant'anni di storia.

Homo turisticus nell'Era digitale.

Dagli anni Ottanta dello scorso secolo, nel cuore dello sviluppo del neoliberalismo di Margaret Thatcher, un altro fattore irrompe nella scacchiera del citato "fenomeno antropologico": l'Era digitale, che apporta nuovi elementi evolutivi all'Homo turisticus.

Come accade con i diversi ambiti dell'epoca contemporanea, l'Era digitale stravolge ogni settore della quotidianità umana e non meno stravolgente diventa la produzione industriale di ogni genere, compresa l'industria del turismo. Poi, le evoluzioni tecnologiche delle ultime generazioni, applicate

su tutti i beni di consumo di massa, compreso il turismo, sottomettono a un altro sforzo intellettuale l'umanità, soprattutto di tipo culturale e linguistico, che completa il complesso quadro dell'industria del turismo e del turista nell'Era digitale.

Il vocabolario italiano del turismo digitale (vedi bibliografica), prendendo solo in considerazione le voci che fanno riferimento all'utilizzo delle nuove tecnologie, costituisce un chiaro riferimento alla complessità lessicale e allo sforzo intellettuale citato¹.

Lo stravolgimento tecnologico attuale non si ferma soltanto a una questione lessicale, che implica imparare nuovi vocaboli, cosa di per sé tutt'altro che negativa. Il fatto è che un improprio uso delle nuove tecnologie digitali intacca l'essenza stessa della vita delle persone, alterando persino le capacità sensitive (e anche cognitive) della temporalità spaziale di ogni singolo e quindi, del turista. Queste capacità sensitive alterano la percezione del tempo e dello spazio per dar luogo a un qui ed ora costante che riporta la vita a un'istantaneità, soprattutto virtuale.

Un qui ed ora in tempi di massimo sviluppo capitalista, converte la banale frase "il tempo è denaro" in paradigma della contemporaneità. Dentro questo modello, il turismo e il turista fanno fatica a essere degli esuli culturali di quest'Era digitale, nella quale entrambi, il turismo e il turista, rimangono legati ad una temporalità permanentemente presente e ad una spazialità continuamente a portata di mano: basta un solo "Clic" per raggiungere l'immediatezza del qui ed ora di ogni tour, persino virtuale, riducendo a un attimo le attese e le emozioni umane.

Già il filosofo svizzero Fabio Merlini, nel suo trattato *La telematica ai tempi del web*, ci propone

meglio il concetto dell'immediatezza del qui ed ora nella contemporaneità. "Parlare d'immediatezza, in questo caso, significa svalORIZZARE l'esperienza del tempo e dello spazio (l'attesa che essi implicano) anziché come occasione di crescita e di trasformazione"(Merli, 2010); un'occasione di "crescita" e di "trasformazione, soprattutto per migliorare il mondo", come ci suggerisce la filosofia di Bacon accostata all'empirismo e poi proposti entrambi nei secoli successivi quale valore fondante dell'anima del turismo stesso, per raggiungere oggi il nuovo concetto di Turismo di coscienza² che va oltre per riportare un turismo alla responsabilità nei confronti della natura e delle culture dentro i valori che l'hanno fondato; di consolidare i rapporti d'equilibrio tra i tre principali attori che intervengono nel turismo: il visitatore turista, l'anfitrione che l'accoglie e i mediatori turistici che li promuovono; e infine, della reciproca consapevolezza di crescita sociale oltre l'aspetto contemplativo tra i tre principali soggetti appena citati.

Invece, oggi, si osserva un turismo con un'anima diversa da questi valori. È un'anima indebolita nei valori che l'hanno creata ed esposta a seri rischi, quali rimanere impigliata dentro i contenitori del solo profitto economico dell'Era digitale, ancora in essere e lontana da un'evoluta coscienza sociale sul turismo.

L'insidia del turismo networkiano

Il critico letterario belga, Derrick de Kerckhove, sostiene nella prefazione del saggio "Linguaggi digitali per il turismo" (Granieri – Perro, 2010 – Prefazione), che "il turista non improvvisa" e aggiunge che egli "ha visitato l'intero pianeta su

Google Maps, consultato uno o due blog, inviato un poke agli amici su Facebook e prenotato tutto su Internet”. Una certa maratona per “non improvvisare” dove “I network sono ormai diventati le estensioni tecniche della necessità corporea di pianificare i nostri gesti”. Una “estensione tecnica della necessità corporea” che Kerckhove, con una parabola, rileva “come i movimenti muscolari richiedono una rapida fase di modellazione e di guida ‘pre-gestuale’, così il viaggiatore di oggi ha accesso a informazioni istantanee e pertinenti sul come, il dove e il quando del suo viaggio”.

Proprio sul concetto dell'estensione tecnica corporea interviene il filosofo e psichiatra Miguel Benasayag (Rivista *Cenobio*, LX: 2, 2011): “Innanzitutto va ribadito che la tecnologia non si aggiunge all'uomo fondendosi in esso, convertendolo in un essere umano-più. [...] L'idea che la tecnologia aumenti la potenzialità dell'essere umano, che lo renda più efficace, è un'idea che si scontra con le esperienze scientifiche. [...] La scienza dimostra che la tecnologia modifica l'uomo e la sua cultura anche dal punto di vista biologico”, in riferimento a una recente esperienza neurologica fatta su diversi tassisti che utilizzavano i navigatori satellitari, strumento tecnologico d'uso comune a una gran parte della popolazione e in particolare al turista. “Il risultato fu sorprendente” conferma Banasayag, “le zone corticali e subcorticali dell'orientamento di queste persone avevano subito una forte diminuzione anatomica del neurone”. Risultato? “Sono persone con sostanziali problemi di orientamento spaziale e confusione tra destra e sinistra”. Tuttavia, chiarisce che “con quest'esempio, non vorrei essere negativo sull'utilizzo delle tecnologie, solo vorrei far notare che gli sviluppi

tecnologici modificano gli esseri viventi e l'uomo in particolare, trasformando persino la propria cultura", ma ripete che "l'impiego della tecnologia nella vita aggiunge cose e ne toglie altre, possiamo dire che siamo formattati". Una formattazione "che porta a una situazione in cui quello che si ottiene non è tutto a beneficio della vita stessa. In questo momento della storia noi siamo come i bambini accecati dalle novità, dalla tecnologia, stregati su tutto quello che possiamo guadagnare e ottenere da essa" concetto che ci riporta a considerare, come sopra, la relazione tra il tempo guadagnato e l'istantaneità descritta da Merlini, la svalorizzazione del tempo e dello spazio reale in nome di un qui ed ora, con la conseguente perdita dell'attesa e delle altre emozioni umane. A questo proposito, Banasayag prosegue in modo più incalzante: "Siamo impossibilitati a comprendere quello che effettivamente perdiamo a causa della formattazione unidirezionale della nostra vita; il rischio è proprio qui: l'ignoranza di cosa si perde in quel guadagno di tempo" (Anecchiario, Pag. 71-72) e, aggiungo, di spazio. Un'ignoranza che ci mette innanzi a un'obbligata riflessione sul turismo e sul turista nell'Era digitale per porci poi la domanda: cosa sta guadagnando il turista in quest'Era e cosa sta perdendo?

Riprendendo nuovamente Kerckhove, il critico letterario sostiene che "grazie ai network, oggi il turista può realmente proporre nuove esperienze". Nuove sì, ma sicuramente non più quell'empirismo tangibile di confronto diretto tra uomo, natura e cultura; bensì un empirismo immerso in un mondo virtuale con gli impliciti aspetti negativi: tra questi "Ignorare di cosa si perde" come ci avverte Banasayag e le conseguenze di un turismo virtuale prodotto da

un'industria per il semplice consumo dell'Homo turisticus. Comunque resta il fato dell'esperienza contemporanea, riaffermato da Kerckhove quando ci indica che "La parola chiave è appunto 'esperienza'. Più virtuali saremo e più alcuni di noi cercheranno avidamente il reale" (Granieri – Perri, p. 3).

Puntare lo studio su questa virtualità, dove il turista cercherà la realtà, è il perno centrale su cui riflettere partendo dalle innumerevoli nuove voci associate all'Homo turisticus nell'Era digitale, che rischiano di smarrirsi, parafrasando Friederich, nel mare di nebbia e di perdere le autentiche accezioni terminologiche pressate dalle insidiose promozioni di marketing dell'industria del turismo: turismo responsabile, turismo ecologico, turismo sostenibile, turismo culturale, turismo etico, turismo artistico, turismo di massa, turismo gastronomico, e-turismo, ecoturismo, turismo antropologico, turismo sociale, turismo...

ENDNOTES

¹ Le voci prese in considerazione sono le seguenti: *Audioguide – Blog – Booking online – Cartografia digitale – Call center – Canali video tematici – Collaboration, communication & knowledge sarin – Comunità virtuale (Virtual Community) – Console – Contenuti multimediali – CRM (Customer Relationship Management) – DRM (Digital Rights Management) – DDS (Dynamic Digital Signage) – DVD (Digital Versatile Disc) – e-Tourism (Electronic Tourism) – e-Ticket (Electronic Ticket) – Geojoe – Geomarketing – GIS (Geographical Information System) – GPS (Global Positioning System) – Guide turistiche online – Hotspots – i-Pod – Infomobilità – Infotraffico – IPTV (Internet Protocol Television) – Lettori MP3 – Motore di ricerca – Palmare – Podcast – POI (Points Of Interest) – Portale – RFID (Radio Frequency Identification) – RSS (Really Simple Syndication) – Sito web – Smartphone – Videocamere 3G – Visite Impossibili – Visite Virtuali (Virtual Tour) – VoIP – YouTube – Web – Web 2.0*

² *Turismo di coscienza* è termine coniato nel 2010 dal ministro del turismo

dell'Ecuador e presidente della Comunità Andina, Freddy Ehelers Zurita. Il concetto di *Turismo di coscienza* è stato presentato in diversi fori internazionali, tra cui nel Congresso Interamericano di Ministri del Turismo in Asunción del Paraguay; nel Parlamento Centroamericano; nel Foro latinoamericano e di paesi del Asia e del Pacifico; nel Primo Congresso di Turismo di Madrid; nella la Fiera Internazionale del Turismo, Arte e Cultura, Euroal, di Torremolinos, Spagna. In seguito esposto in diverse conferenze internazionali, dedicate al turismo, tra cui in Italia, nelle città di Roma e di Milano nel settembre 2011.

BIBLIOGRAFIA

Annecciarico, S., intervista a cura di (2011), Benasayag M. La contemporaneità tra sofferenze e speranza, Cenobio, rivista trimestrale di cultura, N. 2 Anno LX, apr-giu 2011, Edizioni Cenobio, Arbedo, Canton Ticino (CH)

Bacone, F. (2000), *La sapienza degli antichi. Dal mito al pensiero critico*, Ed. Bompiani, Milano

Canestrini, D. (1993), *Homo turisticus*, Studio Andromeda/Glénat, Milano

Granieri G. - Perri G. a cura di (2010), *Linguaggi digitali per il turismo*, Ed Apogeo Srl, Trento

Merli F. (2010), *La telematica ai tempi del web*, Istituto Universitario Federale per la Formazione Professionale, Lugano, (CH)

Osservatorio Nazionale del Turismo, ONT, Ministero del Turismo, Rapporto del 4 maggio 2009: "La crisi rallenta la crescita del turismo mondiale", http://www.ontit.it/opencms/opencms/ont/it/focus/focus/004_focus_turismo_internazionale

Osservatorio delle politiche internazionali, L'industria della difesa italiana, Note, n.3 Dicembre 2009, http://www.iai.it/pdf/Oss_Polinternazionale/pi_n_0003.pdf

Robiano, C. (1999), *La Nación*. Buenos Aires, edizione stampata. 17 dicembre 1999

Il vocabolario del turismo digitale. http://www.noemalab.org/sections/specials/turismo_digitale/vocabolario.html

Sabatino Annechiarico

He is an Italian-Argentinian, born in 1951 in Buenos Aires from Italian parents. Living in Italy since 1985, he graduated in Communication Sciences. He is a journalist, a writer, an instructor and a lecturer, specializing in Latin-American geopolitics, migration policies and tourism. He is president of VISION-Italia, an international association of writers and journalists writing on tourism in countries speaking Latin languages, based in Málaga (SP).

He is a member of the editorial board of El-Ghibli, a magazine on migratory literature, member of the Accademia Porteña of Lunfardo, correspondent from Italy for Teleaire and a prolific writer, as since 1982 he has been publishing widely both in Italy and abroad. He founded many non-profit organizations in Italy, among which StraniEri-Onlus, 25 Aprile, Crescere, Formatori Associati, Coopecuador, Centro d'Arte e Cultura dell'Ecuador.

Italo-argentino, nato a Buenos Aires nel 1951 da genitori italiani. Residente in Italia dal 1985 ha una formazione in Scienze della Comunicazione. È giornalista, scrittore, docente e conferenziere, specializzato in geopolitica latinoamericana, politiche migratorie e turismo. È Presidente di VISION-Italia, Associazione internazionale di scrittori e giornalisti del turismo dei paesi di lingue neolatine, la cui sede internazionale è a Málaga (SP).

Membro del Comitato di redazione di El-Ghibli, rivista di letteratura della migrazione, dell'Accademia Porteña del Lunfardo e Corrispondente dall'Italia di Teleaire, ha al suo attivo numerose pubblicazioni, sin dal 1982, sia in Italia che all'estero. Fondatore di varie associazioni non profit in Italia, tra cui StraniEri-Onlus, 25 Aprile, Crescere, Formatori Associati, Coopecuador e il Centro d'Arte e Cultura dell'Ecuador.

Nick Ceramella

Eccentrics in Tuscany:
Literature, Food, Wine. New
Perspectives on Tourism

Tourism, as a global and multi-layered phenomenon, has been growing along with the number of students and researchers engaging with it. This article focuses on two particular areas of the fast thriving and diverse field of tourist studies, expanding from the traditional activities as visiting museums and cities of art to the emerging markets of literary and eno-gastronomic tourism. Though these represent two particular niches in the tourist world, two alternative development models, both of them are prospering. I will try to show how they can be combined together by focusing my attention on Tuscany which is by far the leading Italian destination with foreigners and Italians alike. We know visitors from all over the world have traditionally been mesmerized by this wonderful region with its unique scenery and art. Add to that, literature, food and wine, and you will have the most appealing ‘cocktail’ of all to be enjoyed. In brief, I will argue here that literature and eno-gastronomy not only are growing individually, but are also more closely linked than one may think and can surely contribute to the growth and trends of tourism and the choices of tourists either separately or together. Meanwhile, I am pleased to say they have eventually been taken into due consideration as major sectors in the field of tourism studies, too.

As for the link between wine and literature, namely poetry, there has always been a many centuries long-standing tradition whose roots come from ancient times as testified by the great Greek and Roman authors, say Archilocos (c. 680 BC – c. 645 BC) and Horace (65 BC – 8 BC), just to name two of them. They are widely known for their famous toast, “nunc est bibendum” (“now it’s time to drink up”),



*Vivi la letteratura e il territorio attraverso
i cinque sensi!*

Il pensiero si nutre di fantasia, speranza, arte



FONDAZIONE
IPPOLITO NIEVO

LEIGURIA

Eugenio Montale
Morterossio a Mare - (SP)
Dante Alighieri - Lunigiana
Storica
Amaia - (SP)

SVIZZERA

Hermann Hesse
Culline d'Oro - (LU)

LOMBARDIA

Antonio Fogazzaro
Valturara - (CO)

Piero Chiara
Laino - (VR)

FRILILI V.G.

Ippolito Nievo
Colloredo - (UD)

MARCHE

Paslo Volponi
Montefeltre - (PU)

Giacomo Leopardi
Recanati - (MC)

TOSCANA

Dante Alighieri
Casentino - (AR)
Carlo Cassola
Cesina - (U)

Giosuè Carducci
Castagneto C. -
(LI)

ABRUZZO

Gabriele d'Annunzio
Anversa - (AQ)

LAZIO

Omero
Agro Pontino - (LT)
Virgilio
Pometia - (RM)

SARDEGNA

Grazia Deledda
Castelli - (NU)
Adriasia Di Yarros
Burgos - (SS)

PUGLIA

San Michele Arcangelo
Monte S. Angelo - (FG)

CAMPANIA

Pisino
Napoli

Pomponio Leto
Teggiano - (SA)

BASILICATA

Carlo Levi
Grassano - (MT)
Aliano - (MT)

Don Giuseppe
De Luca
Potenza

SICILIA

Elio Vittorini
Siracusa

Giovanni Verga
Vizzini - (CT)

Salvatore Quasimodo
Modica - (RG)

CALABRIA

Federico II
Roseto C.S. - (CS)

Tommaso Campanella
Cosenza

San Nilo
Rossano - (CS)

Costabile
Lamezia Terme - (CZ)

Giocchino da Fiore
S. Giovanni in Fiore - (CS)

I Parchi Letterari®



www.parchiletterari.com

thus expressing the importance of wine admittedly considered an important source of inspiration and an irreplaceable convivial element. No wonder then if Boccaccio and Petrarch, two of the greatest Italian scholars ever in classical literatures, on following that tradition often talk about wines, like Vernaccia di Corniglia (Liguria – Cinque Terre), as Petrarch does in his Africa:

Da qui i vigneti illuminati dall'occhio benefico del sole e diletteissimi a Bacco si affacciano su Monte Rosso e sui gioghi di Corniglia, ovunque celebrati per il dolce vino.” (Boccaccio – 1992, p. 45)

“From here the vineyards lighted by the sun’s beneficial eye and most endeared to Bacchus overlook Monte Rosso and Corniglia’s mountain ridges, praised everywhere for their sweet wine.” My translation)

Boccaccio in his Decameròn refers to the same kind of Vernaccia in the second novella (Elissa) narrated on the tenth day, reading:

“[...]e allora in una tovagliuola bianchissima [Ghino] gli portò due fette di pane arrostito e un gran bicchiere di vernaccia da Corniglia.”

([...] and then he [Ghino] brought him [Abbot of Cligni] two slices of toasted bread and a glass of vernaccia from Corniglia. My translation)

In the sixth novella (Pampinea), told on the eighth day, where Bruno and Bofalmacco cheat Calandrino, he mentions “la bella vernaccia” (the Tuscan variety from Montepulciano) various times. Boccaccio talks also about food, using it not only

allegorically but also as something to be consumed as a present from a man to a woman. In the Fifth Novella (Fiammetta), recounted on the fifth day, Marchioness of Monferrato invites the King of France to a banquet, offering him only hens but cooked in many different ways. Here is her subtle way to reject his infatuation and discourage him to continue to court her.

Quivi, essendo il re successivamente di molti messi servitor e di vini ottimi e preziosi, ed oltre a ciò con diletto a tavola la marchesana bellissima riguardando, sommo piacere avea. Ma pur, venendo l'uno messo appresso l'altro, cominciò il re alquanto a meravigliarsi conoscendo che quivi, quantunque le vivande diverse fossero, non pertanto di niuna cosa essere altro che di galline. E come che il re conoscesse, il luogo là dove era dovesse esser tale, che copiosamente di diverse selvaggine avervi dovesse, e l'aver davanti significata la sua venuta alla donna spazio l'avesse dato di poter far cacciare, non pertanto, quantunque molto di ciò si maravigliasse, in altro non volle prender cagion di doverla mettere in parole se non delle sue galline [...]

(The King, being served with many dishes one after another and with choice and precious wines, and gazing contentedly from time to time at the beautiful Marchioness, was filled with intense pleasure. But as one dish was followed by the next, he began to feel somewhat perplexed, for he could not help noticing that although the courses were different, each and everyone of them consisted solely of chickens. He was well enough acquainted with that particular region to know that it should be stocked with a variety of game, and by sending the lady advance notice of his arrival he had given her ample time to organize a hunt.) (McWilliam, 1995, p. 50)

That such an entertaining and subtle writer was widely known in his days is a fact, if we just think that he has possibly influenced Geoffrey Chaucer on writing his *Canterbury Tales*. But today you would not expect to see that his popularity still continues, otherwise one cannot understand why Woody Allen shot his latest film in Rome and entitled it *Bop Decameron* (summer 2011). I would say this is because his name and his masterpiece are both associated with a kind of *dolce vita* life style. Moreover, if you just carry out a little research on the web, you find there are many restaurants and hotels named after Boccaccio all over the world, though mostly in Italy and Tuscany for obvious reasons. In Florence, just to name one, there is the unsurpassable “Alle Murate”, in the splendid fourteenth century Palazzo dell’Arte dei Giudici e dei Notai, where one can admire two frescos: one of Dante, based on the oldest painting representing the poet as described by his friend Boccaccio with a long nose, but not hooked as traditionally seen, and the other showing the oldest portrait of Boccaccio that we know of.

Another very popular place that is linked to Boccaccio is Certaldo, in Chiantishire, as the British call it, the town where its most illustrious inhabitant was born. His birthplace, known as Casa del Boccaccio, now houses the National Centre of Studies on the author’s works and includes a specialized library. Needless to say it attracts researchers, students and tourists all year round, who enjoy walking in the main street through the town, which is named after him, and so can see the same places that inspired some of the writer’s books. Thus hoping to catch the “*spiritus loci*” emanating from his picturesque home town. We may call

that, personality-based tourism characterised by attractions such as museums, commemorative plaques on houses where one's beloved author may have lived or, perhaps slept even for just a night. It is almost as if visitors needed to see for themselves places related to their author, who is not just a myth, but a human being who 'really existed'.

Anyhow, it seems clear that Boccaccio started a long-standing literary tradition where food plays an important role in Italian literature, especially in Tuscany. It will suffice to mention Carlo Collodi (1826-1890) with his world famous *The Adventures of Pinocchio* (1881), where all the episodes related to food have many reading symbolic levels, realistic to esoteric. Pinocchio thinks only of food to satisfy his material appetite, and does not see anything around himself but food.

However, besides the Italian authors, foreign writers enjoyed writing about the goods offered on Italian tables, too. A case in point is E. M. Forster (1879-1970) with his best known novel, *A Room With a View* (1908), which is set in Florence. Here the charm of places affect deeply the psyche and life of the protagonists, who abandon the romantic idea of the country and let themselves being absorbed by the irresistible authenticity of reality because 'One doesn't come to Italy for niceness [...]; one comes for life.' (Foster, p. 37). This short passage gives an idea of that, telling that since Italian breakfast traditionally is not so substantial, English people, including ladies, behave like the locals and have a snack in the street:

The hour was approaching at which the continental breakfast begins, or rather ceases, to tell, and the ladies bought some hot chestnut paste out of a little shop,

because it looked so typical. It tasted partly of the paper in which it was wrapped, partly of the great unknown. (Ibid., 39)

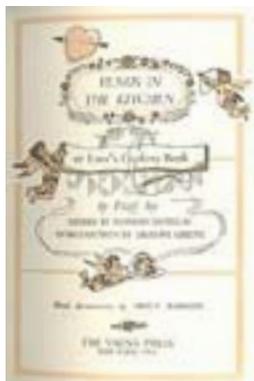
(Si stava avvicinando l'ora in cui comincia, o meglio smette di farsi sentire, l'effetto della prima colazione che si consuma nel continente, e le signore comperarono del castagnaccio caldo in un negozietto che aveva un'aria così caratteristica. Sapeva un po' del suo incarto e un po' di non si capiva bene di che. My translation)

Another very interesting example is represented by D. H. Lawrence who was in Florence with his wife Frieda in 1919, as we can read from his intensive correspondence. They happily spent two weeks, enjoying the company of some English friends and the food and wine, according to the many letters he wrote in those days: "Italy is very nice, sunny and gay still, with good red wine. I have friends here in Florence, so amuse myself." (L III, p. 420); "Florence is beautiful, and full of life and plenty." (421); "The food is good and plenty. It is as cheap a place as any in Italy. [...] Florence is a good town, the cheapest in Italy." (424); "It is warm here, but a good deal of rain. Yes, it is *much* better than England – not that pressure. One moves lightly – and then there is wine." (425).

Owing to the topic of this article, it is certainly worth drawing your attention to this letter Lawrence wrote to his publisher Martin Secker, reading:

I am here – in the same house with Norman Douglas – waiting for my wife to come down from Baden-Baden. I hope she will be here quickly – then by the end of the week we may leave for Rome [...] (Eds James T. Boulton & Andrew Robertson, Vol. III 1916 – 21, p. 420)

As a matter of fact, the Lawrences went first to Rome and Naples, to settle down in Taormina in March of the following year, 1920. We know that Douglas and Lawrence did not get on well at all; they even had a legal case between them. But what we are interested in here, is that one evening, while Douglas was having dinner, at his place, with the Florentine publisher Pino Orioli and Compton and Faith MacKenzie, Orioli put a copy of an old booklet on the table, saying 'If you'll translate that, I will publish it.' It was a curious collection of recipes La cucina dell'amore that Orioli, had found on a bookstall, while looking, as usual, for extravagant books.



It bore a subtitle reading "Manuale culinario afrodisiaco per adulti dei due sessi" ('Culinary Aphrodisiac Manual for Adults of Both Sexes') by Dr. Omero Rampini, who got it published by Libreria Tirelli in Catania, Sicily, in 1926. The book reflected a hedonistic reality which the Fascist regime substituted with an 'autarchic' and austere approach to life. One can imagine why such refined pleasure-seekers as Orioli and Douglas missed that way of life so much. Therefore, they decided that same evening that Faith MacKenzie would select the recipes, Orioli would search for others, while Douglas was going to do most of the translations and write the introduction. The book was published as Venus in the Kitchen or Love's Cookery Book and appeared under the pseudonym Pilaff Bey.



D. H. Lawrence was asked to make a drawing for the cover. On this purpose Douglas wrote polemically in the Preface:

[...] Not many years ago I met in the South of France a Mr. D. H. Lawrence, an English

painter, whom I interested in this subject and who certainly looked as if his own health could have been improved by a course of such recipes as I had gathered together. He became so enthusiastic that he drew for me the frontispiece which adorns this book. I reproduced it because I understand that many of his admirers will be glad to see a new example of his art. For my own part, I must confess that this picture of a fat naked woman pushing a loaf into an oven is not at all my notion of Venus in the Kitchen. I think such a creature would scare a good many people out of the kitchen, and perhaps out of the house. (Douglas, XIII - XIV)

The result was defined by Faith MacKenzie “a diverting gourmet’s manual”, which, though ready in the summer of 1930, was not possible to publish for financial reasons. It saw the light only in 1952 and was edited as his own book by Douglas at the age of 84. The introduction, he had written in 1929, was expanded and in six months’ time became a learned essay, *Paneros, Some Words on the Aphrodisiacs and the Like* (October 1930), which Orioli with no hesitation included immediately, as fifth volume, in the Lungarno Series.

While the original introduction was substituted by a three-page preface written by Graham Greene, who writes:

One remembers him a few months before he died, handling the typescript of this book, [...] With a certain fuss of pleasure and a great tacit pride he was handling a new book of his own again. (Ibid., p. xi)

Douglas with his usual ironical touch reconstructed the genesis of the Venus in the Kitchen as follows:

The following recipes were collected not in a hurry, nor with the intention of publishing them. They were collected slowly, one by one, for the private use and benefit of a small group of friends, most of whom, I am sorry to say, are older, than they want to be, and all of them anxious—who is not?—to preserve for as long as may be possible the vitality of their youth and middle age.

I began one night twelve years ago after we had enjoyed a succulent dinner with several bottles of old red wine, followed by bitter lamentations on the part of the older members of the party over the declining vigour, in the course of which one of them remarked: “Something might be done in the way of culinary recipes,” adding that a well-known authority, Liebault, has written upon rejuvenating effects of certain condiments and certain dishes. I was there and then deputed, or rather implored, to look into the subject and to note own such recipes as might apply to their case. This I did supplying them with copies. (Ibid., p. xiii)

The recipes are divided into “Soups”, “Fish and shellfish”, “Mussels, oysters and nails”, “Eggs”, “Entrées”, “Mushrooms and truffles”, “Poultry and game”, “Meat”, “Vegetables and salads”, “Sauces and savouries”, “Sweets”, and “Drinks”. They include “A Florentine of veal”, “Oysters in wine”, and “After love drink”.

Many writers can lend themselves to the creativity of tourism, thus supply ideas to create tourist attractions and events. To put it bluntly, at least as far as the very critical minds would look at it, this may be called a ‘commodification’ of literature. But isn’t that also a way to promote it, instead of keeping it for the usual small circle of the happy few?

After all it is a matter of starting somewhere. Today, nobody would criticize the famous three tenors (Pavarotti, Carreras, and Domingo), for singing in the best opera arias in front of thousands of people at Caracalla in Rome, Hyde Park in London, and Central Park in New York, thus opening up the world of opera to the so called masses. Making them appreciate another aspect of the musical world which was until then virtually ignored. Likewise this can be done with literary works, and it is gradually growing.

Eno-gastronomic Tourism in Italy: Tuscany is everybody's favourite

If literary tourism covers a niche layer of society, the eno-gastronomic is its counterpart niche. It is self-evident that the latter's figures are remarkably higher, which is why I thought that, given their close relatedness, if some form of synergy were created between the two of them, literary tourism would surely gain from it. Again, a case in point is the "vernaccia", produced in the Cinque Terre, about which the Italian poet Eugenio Montale, Noble Prize Winner, wrote amusingly: "il tipo classico, bevuto sul posto, autentico, al cento per cento, supera di gran lunga quel farmaceutico vino di Porto." (the classical type, drunk on the spot, one hundred per cent authentic, much better than that pharmaceutical wine from Porto."). It is not by mere chance then that they have dedicated to Montale a "Literary Park", which for the purposes of this article, is another good example of the happy "matrimony" between nature, eno-gastronomy and poetry. Incidentally, the Cinque Terre area includes The Poet's Gulf, renowned for its breathtaking views

and for being a favourite place of inspiration to the English romantic poets Shelley and Byron. At least one stanza from the latter's *Don Juan* must be quoted here, if for no other reason, for its relevance to the topic discussed in this paper, in particular with reference to wine and poetry approached here with his hedonistic, typical approach :

One of the two according to your choice,
Woman or wine, you'll have to undergo;
Both maladies are taxes on your jobs:
But which to choose, I really hardly know;
And if I had to give a casting voice,
For both sides I could many reasons show,
And then decide, without great wrong to either,
It were much better to have both than neither.

(Byron, Canto IV, XXV)

Experiences like Byron's bring to mind inevitably the Grand Tour and the many artists who visited Italy through the centuries and appreciated, among other things, her natural beauties, historic towns and art mostly. Yet surely her food and wines, too.

But, as hinted at above, today there is a new form of tourism growing in Italy, eno-gastronomy, which is mainly due to the country's unique landscape, art, historic towns, a well organised network of hotels and restaurants, and an incredible offer of quality and varied typical products through all the Italian territory. In 2008 there were 4 million of eno-gastronomic tourists which increased up to 6.5 million in the following year. The business comes up to an amount between 3 to 5 billion Euros (Osservatorio sul turismo del vino, Censis Servizi Spa 2009-2010).

The tourist top destination in Italy is Tuscany which attracts 44% of preferences among enogastronomic tourist, followed by Piedmont (20%), Veneto (13%), Umbria (9%) and Apulia (7%). However, it is so surprising, that Emilia-Romagna does not appear in this hit parade, even if it is the first Italian region to have the best and guaranteed agricultural products (DOP and IGP).

Italy is a country rich in traditional enogastronomic and typical agricultural products which have increased people's interest in them, and lend themselves to the creation of a series of many alluring itineraries through the Italian territory. Nowadays tourists don't travel just to see historical sites and art but also to get to know and taste wines and foods in agricultural farms. (Among the main itineraries and web sites worth visiting there are "Le strade dei vini e dei sapori di Piedmont (Barolo), Liguria, Lombardy, Veneto (Valdobbiadene), Emilia Romagna (Parmesan cheese, Parma ham, Balsamic vinegar), Toscana (Montalcino), Latium, Abruzzo, Apulia and Sicily.

Indeed we live in the age of the Internet. There are basically two ways to create tailor-made enogastronomic tours: the web, representing the fastest and cheapest means to gather information (almost 50% of Italians surf the net and those who practice online tourism are over 10 million), and the other is the good old, always effective word of mouth.

According to one of the leading associations of farmers, tourists have spent in the eno-gastronomic sector more than 4 billion Euros in 2010. This has been possible thanks to 3 million tourists who are eager to dedicate time and money to it, perhaps while travelling with the idea of seeing places and

artistic sites. An on-line survey commissioned by the same organization has revealed that two Italians out of three (about 63%) consider good cooking and food the very symbol of the so-called 'Made in Italy', surpassing culture and art stuck at 24%, fashion 8%, technology 3% and sport 2%. Most foreigners too, instead of buying the usual souvenirs prefer buying food and drinks. Some of the favourite "souvenirs" then are products like buffalo mozzarella and "limoncello" in Campania, Asiago cheese in Veneto, pecorino in Sardinia, San Daniele ham in Friuli, Barolo wine in Piedmont, Fontina cheese in Valle d'Aosta, "caciocavallo" cheese in Calabria and Molise.

Italy is renowned also for its set food and wine 140 itineraries, known as "Strade del vino e dei Saperi", crossing as many 1,300 towns, involving 4,000 restaurants, 400 different guaranteed wine denominations, 33,000 wines, and more than 3,300 wineries. The most popular are Strada del Sagrantino, Strada del Franciacorta, Strada del Barolo e dei Grandi Vini di Langa, Strada dell'Olio e del Vino del Montalbano, and Strada del vino dell'Etna. The 'Langhe' in Piedmont are elected as cultural patrimony of mankind and attract about 1.5 million enogastronomic tourists.

However, even if the demand is growing rapidly, there is still a lot to be done, the system of internal communication needs to be improved together with the political and financial strategies necessary to help the territories which represent an important and vital asset for the international competition.

BIBLIOGRAPHY

- Boccaccio, G. (1992), Decameròn, Ed. V. Branca, p. 45
Boccaccio, G. (1995), Decameròn, Translation by G. H. McWilliam, p. 50.
Forster, E. M. (1978), A Room With a View. Ed. Oliver Stallybrass.
Harmondsworth: Penguin Books
The Letters of D. H. Lawrence, Volume III 1916 – 21. Eds James T. Boulton & Andrew Robertson, Cambridge: Cambridge University Press, 1984
Douglas N. (1992), Venus in the Kitchen. San Francisco, Halo Books
Lord Byron, (1994), The Works of Lord Byron. Ware: The Wordsworth Editions

SITOGRAPHY

- <http://www.parchiletterari.com/>
<http://www.terreditoscana.regione.toscana.it/stradedelvino/>
<http://www.stradedelvinodeltrentino.it/>
<http://www.regione.piemonte.it/agri/ita/piemontedoc/vino/strade/index.htm>
<http://www.wine-tour.it/stradedelvinocalabria/stradedelvinocalabria/stradedelvinocalabria.php>
www.turismoefinanza.it
www.federalberghi.it

Nick Ceramella

Nick Ceramella currently teaches English at Master's degree course in Linguistic Mediation, Tourism and Cultures, University of Trento. He is Developer of academic activities and English literature, ESP, and Translation Studies Consultant to the European Union Commission on South Eastern European Project for the Advancement of Languages, 2010 – 2013, University for Foreigners, Perugia.

Nick Ceramella insegna attualmente inglese per un corso di Master in Mediazione Linguistica, Turismo e Culture presso l'Università di Trento. È promotore di attività accademiche e letteratura inglese, ESP, e consulente di Studi di Traduzione per la Commissione dell'Unione Europea del South Eastern European Project per l'Avanzamento delle Lingue, 2010 – 2013, Università per Stranieri, Perugia.

*VII

DIGITAL REACTIONS OF ARTS

James Albano

New Media Art Studio: Drawing the Figure with the Mind of Michelangelo Software



My fascination with Michelangelo has had a significant impact on my development as an artist. The 500th anniversary celebration in 2008 of the start of the painting of the Sistine Chapel ceiling, led me to think of the value of investigating the thought process that led to the creation of the western world's greatest fresco paintings. To do so, I researched his drawings and translated some relevant pieces of his writing and poetry in order to get into the mind of the master. My research also led me to develop a new media program that creates drawings similar in style to the great master, called the Mind of Michelangelo.

1.

The software program was developed for the purpose of providing students with a new media instrument to investigate the process of drawing figures. It is a tool that if it existed in Michelangelo's time, it would have been used in his studio – 'bottega' - to

demonstrate the maestro's style to his apprentices. The thought that came to me was that developing such a program would also be useful in the art classroom studios of today. But before such a program could be developed, an analysis of Michelangelo's style was necessary. A careful study of the graphic elements of his drawings and an investigation of his writing gave me an insight into his thinking process. It became evident to me that Michelangelo approached every project as an intellectual exercise in solving a particular existential problem. A concept from one of his poems '(...)la man che ubbidisce all' intelletto' - that is '(...)the mind (of the artist) controls the hand', seems to reinforce this notion. A key element to all of his work is his approach to drawing as an expression of his thought process. His drawings allow us to think along with him and I have adapted elements of his thinking to the Mind of Michelangelo software as I understand them.

As an art student I was greatly influenced by my time at the Art Students League of New York, where I was fortunate to serve as a studio assistant and monitor to Robert Beverly Hale, the famous authority on anatomy for artists. His lectures inspired me to launch a study of the figure that reflected his admonition: 'It is not what you see but what you know you see when drawing the figure'. This closely relates to Michelangelo's own words stated above, that the hand follows the mind, and it is not surprising that my life drawings have a pensive quality to them, that I also sought to feature in the software program I helped develop at Harvestworks, a digital media center located in Manhattan. On the following pages there are new media 'captures' that

demonstrate the effectiveness of the software as a creative and interactive tool that applies modern technology to Michelangelo's concepts of rendering the human figure.



A dynamic feature of Michelangelo's figure drawings rests on the notion that the body is in potential motion, seeking its soul. He felt that too often the figure appears in art as an inanimate object rather than a living being. This was the focus of his criticism of Dürer. He felt that the German artist used artificial measure to create 'stiff' human figures. Michelangelo sought the incorporation of drama in gesture to seek character in any illustration that suggests more than it defines, it extends rather than limiting the visual possibilities of the figure, in order to represent it as a living being, with the ability to be released from two-dimensional limitation. His method was to use chalk or pen as he used the chisel for his sculptures. He attacked the page as if it were stone, repeatedly gashing broken layers of contour or shade with short strokes and hatching marks, leaving empty spaces to shape the anatomy of the figure. The software capture on this page demonstrates this dynamic feature of his method of drawing as it recalls his study of a soldier for the Battle of Cascina cartone.

The Mind of Michelangelo software is designed for studio artists to assist in developing innovative figure renderings, as well as unique compositions, as seen in the illustration above. Many of the principles of drawing the figure established in the Florentine Renaissance are applied to the new media program, that allows modern artists to incorporate the software to their artwork or capture the life model in innovative posing.

Posing the Model with the Software

I utilize the software program to capture the model graphically. The program is a useful tool, similar to the camera obscura known in the Renaissance. On the following page is a composite illustration of captures done from a model that demonstrate the effectiveness of the Mind of Michelangelo software in recreating images of the model that display the qualities of the essential elements of drawing the figure. The illustration reveals just a few of the possible uses and diverse effects that can be generated by the software program. More information about the software is available on line at:

Harvestworks – <http://www.harvestworks.org>

(Click Search, then keyword Michelangelo in the window)

&

Google Blog Search - (Type 'Mind of Michelangelo' in search window)

The model poses and the Mind of Michelangelo captures her in various compositions: the composite illustration above demonstrates the graphic potential of the software program. The stayed representational form of the figure, rendered in strong contour lines in the first two captures, changes to a dynamic figure, as the model turns in the third capture to create a 'wake effect', designed in the software that captures movement in a time sequence snap shot, as well as renders the figure in dramatic values recalling charcoal shading. The striking pose of the model in the middle capture is intensified by Photoshop treatment of the background space as the composition takes on a feel of a woodcut. These are

just a few possibilities of the use of the software that allow artists to be as creative as their imagination takes them.



BIBLIOGRAPHY

Hale, R. B. (1964), *Drawing Lessons from the Great Masters*, Watson-Guptill Publications, New York

Rosenberg, J. (1974), *Great Draughtsmen from Pisanello to Picasso*, Icon Editions, Harper and Roe publishers, New York

Summers, D. (1981), *Michelangelo and the Language of Art*, Princeton University Press, Princeton, New Jersey

Vasari, G. (1986), *The Great Masters*, English Translation by De Vere, G., Sonino, M., Editor Beaux Arts Editions

Harvestworks

provides technical support and workshops for the Mind of Michelangelo software. Founded as a non-profit organization by artists in 1977, Harvestworks has helped a generation of artists create new works using technology. Our mission is to support the creation and presentation of art works achieved through the use of new and evolving technologies. Our goals are to create an environment where artists can make work inspired and achieved by electronic media; to create a responsive public context for the appreciation of new work by presenting and disseminating the finished works; to advance the art community's and the public's "agenda" for the use of technology in art; and to bring together innovative practitioners from all branches of the arts, collaborating in the use of electronic media. We assist with commissions and residencies, production services, education and information programs, and the presentation and distribution of their work.



James G. Albano

Albano is a life member of the Art Students League of New York, where he served as monitor for Robert Beverly Hale. He is a member of the Salmagundi Art Club of New York and the former executive director of the Italian Cultural Heritage Committee of New York. He has received a number of New York State Council on the Arts grants and has exhibited in New York and Florence, Italy. His works are in private collections and at the Smithsonian archives in Washington D.C. He also lectures on language and culture at Touro College of New York.

Albano è membro a vita dell'Art Students League di New York, dove ha seguito le orme di Robert Beverly Hale. Iscritto al Salmagundi Art Club di New York, ex direttore esecutivo dell'Italian Cultural Heritage Committee di New York, ha ricevuto una serie di onorificenze dal New York State Council on the Arts, e ha esposto sia a New York che a Firenze. Le sue opere si trovano in collezioni private e negli archivi Smithsonian a Washington D.C. Tiene conferenze sulla lingua e sulla cultura italiana al Touro College di New York.

Luigi Fontanella

Il Poeta-Internauta:
La Poesia Italiana
Nell'Era Digitale

Con questa relazione mi propongo di offrire alcune riflessioni schematiche sulla poesia italiana di oggi, così come essa viene elargita e fruita in ambito digitale/telematico. Allo stesso tempo vorrei presentare una campionatura emblematica di alcuni siti prettamente finalizzati a questo scopo; una campionatura forzosamente essenziale, in quanto dettata da esigenze di economia del mio scritto, risultando, tra l'altro, il panorama cosiddetto internautico (uso questo termine prendendolo in prestito da una Nota amicale che mi ha inviato Roberto Corsi), oggi come oggi, alquanto alluvionale. Il termine internauta è ovviamente un neologismo composto da inter[net] e dal latino nauta, a sua volta derivante dal greco nautes (navigante); dunque "internauta" è chi naviga nella rete, ossia colui che si muove nel cyberspazio, ambiente elettronico in cui spazio e tempo sembrano azzerarsi.

Facendo un piccolo passo indietro, mi sembra opportuno partire da un'asserzione contenuta in un saggio di Cesare Segre, *Critica e testualità*, scritto in anni recenti.

La cultura multimediale sta operando una grande polverizzazione dell'insieme di testi che noi chiamiamo letteratura, Un'intera letteratura nazionale può essere ridotta e polverizzata in CD-Rom, in base a scelte delle opere e dei brani che possono risultare condanne a morte di quanto è stato omesso; un'opera può essere polverizzata anch'essa in CD-Rom, con grande vantaggio degli studi lessicali e dei raffronti intertestuali, ma cancellando l'unità e la personalità del testo. Se si passa a un panorama più ampio, sappiamo che Internet ci offre una miriade, un polverone di notizie non verificate né inserite in un rapporto

razionale; uno spirito ben attrezzato saprà trarne gli elementi genuini in funzione di una qualche ricerca, e anche qui i profitti conoscitivi non devono certamente essere taciuti; ma va pure detto che la massa dei lettori piomberà nell'atonìa e alla fine nella disperazione per l'incapacità di scegliere. (Cesare Segre, *Critica e testualità*, nel volume *La lotta con Prometeo*, a cura di Luigi Ballerini, Gay Bardin e Massimo Ciavolella, Firenze, Edizioni Cadmo, 2000, p.19)

L'illustre studioso lanciava quest'allarme poco più di un decennio fa indirizzandolo, in particolare, a critici e a filologi, constatando, con l'avvento di Internet e il suo sempre più preponderante (prepotente) dominio negli strumenti sia di ricerca sia di creatività letteraria, lo sbriciolamento del discorso, ridotto, a suo dire, a "vaniloquio". Ancora Segre: "Vien fatto di pensare che la parola discorso è molto vicina a chiacchiera, vaniloquio, persino a sproloquio" (cit., p.19).

Ciò che Segre paventava è – ben si sa – ormai diventato realtà quotidiana e, riferendomi qui precipuamente al campo della creatività poetica, è proprio la poesia – più di ogni altro genere letterario – a essere (stata) penalizzata dall'esplosione di Internet. Sono nati ovunque in tutta la nostra penisola (e nel mondo intero) blog, siti web, portali, case editrici virtuali, e-book, e circuiti digitali di vario genere che, se da un lato hanno portato la poesia a una divulgazione "cosmica" e pluriparcellizzata, dall'altro le hanno fatto perdere inesorabilmente il suo carattere di esperienza privata, esclusiva; quella, insomma, che un importante poeta della mia generazione ha recentemente definito "un'esperienza segreta e segregata, difficile per natura" (Milo De

Angelis, No, il dibattito no. La poesia è esperienza segreta, in “Il Venerdì di “Repubblica”, n. 1216, 8 luglio 2011, p. 118).

Eppure, almeno apparentemente, tutta questa parcellizzazione internautica ha fatto sì che la poesia uscisse dai suoi “antri” occulti ed entrasse nella vita di tutti i giorni, che la si sentisse parte della nostra quotidianità, che la si fruisse facilmente al semplice click di un tasto, con buona pace di non pochi poeti che – a ragione o a torto – considerano gli effetti di questa sua “mondanizzazione” assolutamente deleteri. La questione è aperta anche perché siamo di fronte a una fenomenologia espressiva ancora ai suoi albori, benché già preponderante, e che forse non può essere ignorata con un'alzata di spalle. Dunque, più che (o prima di) trinciare giudizi e/o lanciare anatemi su un fenomeno ancora in-progress, credo che il vero studioso di poesia, il poetologo – se mi è lecito usare questo lemma un po' enfatico – dovrebbe innanzi tutto valutare questa nuova forma di divulgazione (di avvicinamento) della poesia, anche perché essa – come mi scrive un poeta attento al network della creatività in rete - “non può non suscitare interesse, anche perché la possibilità di proporre la poesia, ma più in generale la letteratura, attraverso il mondo digitale è un'opportunità mai avuta prima, che allarga a dismisura le opportunità per tutta la gamma degli scrittori, dai più giovani e inediti autori ai più anziani che magari hanno già pubblicato libri importanti con editori importanti e che colgono la potenza della rete nel diffondere, oltre le limitate distribuzioni cartacee, la loro poesia. Dall'altra parte il libero accesso alla rete, la facilità con cui è possibile realizzare un blog dove esporsi ed esporre le proprie tendenze culturali e poetiche,

implementa purtroppo anche la quantità di poesia diaristica e immediata, estemporanea, che rischia di inquinare il lavoro serio ed accurato di molti poeti” (Roberto Maggiani, <http://www.larecherche.it>).

Siamo già all'epicentro di questa problematica. I vari blog permettono di “circuitare” libri di poesia esclusi dall'editoria cartacea; alcuni di loro (ne accennerò tra breve) nascono all'interno di gruppi ben funzionanti dentro i quali si aggregano intere comunità di scrittori fra le più disparate (e talora disperate) che, pubblicando in rete i propri versi, possono scambiarsi reciprocamente idee e opinioni, giudizi e consigli.

Siamo, in definitiva, di fronte a un mare sterminato di voci nel quale – lo aveva ben indicato Segre nell'asserzione da me citata – è facile smarrirsi, in quanto ogni cosa si affastella disordinatamente, l'una sull'altra, l'una dentro l'altra, l'una contro l'altra, e vengono vanificati i concetti di scelta e di valore effettivo di un testo.

Chi decide pertanto di esporre la propria creatività in rete rischia, in effetti, di trovarsi relegato ai margini o frammischiato dentro un mondo poetico diseguale, caotico, del tutto effimero, spesso mediocre dal punto di vista qualitativo, e la cui immediata autogrificazione è l'unica cosa che conta ma che ruota sterilmente attorno a se stessa.

E tuttavia, pur in mezzo a questo mondo estremamente composito e transitorio, ci sono alcuni aspetti positivi per chi decida di rendere visibili e fruibili i propri testi online. Ne elenco succintamente alcuni.

a) La possibilità che, pur nei gorghi della scrittura in rete, un poeta dotato, magari alle prime

armi, abbia la possibilità di pubblicare (di rendere pubblica) la propria poesia, evitando piccoli editori (molto spesso da sottobosco) che regolarmente si fanno pagare i libri o libracci che vanno stampando.

b) La possibilità di essere recensiti sia nello stesso blog presso cui hanno esposto i propri testi sia in altri blog ad esso collegati (una delle caratteristiche di questi siti è che quasi tutti hanno una sezione denominata links che, di fatto, moltiplica la rete di ricezione-e- risposta). Quest'ultima peculiarità arricchisce culturalmente quel sito, e quel poeta che vi ha "pubblicato", grazie a un suo carattere che qui potrei definire pedagogico in quanto chiunque, dopo aver letto i testi presentati in quel sito può esprimere commenti personali, osservazioni critiche, suggerimenti, talora provenienti anche da poeti affermati o di maggiore esperienza. Insomma, attorno a quei testi online, si materializza (virtualmente e concretamente allo stesso tempo) un vero e proprio "dibattito", parola molto in auge qualche decennio fra gli intellettuali italiani engagés, ma che oggi sembra nettamente ripudiata da alcuni poeti affermati (si veda il titolo del pezzo relativo a Milo De Angelis prima riportato).

c) Un altro aspetto positivo, infine, è che quel sito che ospita i testi di Tizio o Caio – se ha alle spalle un'équipe seria e preparata – generalmente vaglia rigorosamente i materiali inviati, dando consigli e suggerimenti, realizzando, di fatto, un vero e proprio editing di quei testi all'interno del cyberspazio. Con il risultato – sia pure illusorio, ma tant'è: non vive la poesia di "illusioni" in questo caso telematiche? – che quel Tizio e quel Caio, in questa Ipotetica Repubblica Virtuale della Poesia, si sente partecipe e protagonista.

Tutto ciò, ovviamente, si articola esclusivamente all'interno di un sistema informatico nel quale fornitori e fruitori di poesia sono sempre e comunque le stesse persone. Il pubblico della poesia – come recitava il titolo di una nota antologia di tanti anni fa a cura di Berardinelli e Cordelli – è in effetti costituito e utilizzato dagli stessi poeti-internauti. Molti dei quali – mentre un tempo perlomeno acquistavano e leggevano i libri dei loro colleghi – ora, con l'avvento della tecnocrazia cyberspaziale, si limitano a trascorrere ore e ore davanti a uno schermo a chattarsi reciprocamente i propri versi e versacci, aumentando in modo elefantico il mondo degli scriventi a danno di quello dei leggenti. Ma questo dell'aumento a dismisura dello scrivere a danno del leggere è un altro problema che meriterebbe d'essere discusso più ampiamente a parte.

* * *

Mi soffermo ora a puro titolo esemplare – nell'impossibilità di fornire una rassegna completa – su una dozzina di siti che non solo a me sembrano tra i più significativi ma che hanno anche alle spalle già vari anni di rispettabile attività. Chiedo anticipatamente scusa della mia sintetica elencazione dovuta a questioni di pura economia espositiva. Del resto il panorama, come ho detto all'inizio, è assai vasto e qualsiasi scritto su questo argomento non potrebbe mai essere esaustivo.

Parto proprio da un poeta e critico toscano (nativo di Viareggio) che stimo al quale, fra l'altro, rivolgo i miei ringraziamenti per la cooperazione offertami in occasione della stesura di questa relazione.

Dedalus, sito curato da Ivano Mugnaini: www.ivanomugnaini.splinder.comwww.ivanomugnaini.splinder.com

Oltre a essere uno dei siti più interessanti, *Dedalus* - da non confondere con Le reti di *Dedalus* (www.retididelaus.it/www.retididelaus.it/), rivista online, molto importante, del Sindacato Nazionale Scrittori - si occupa, tramite direttamente il suo fondatore-autore-redattore, di libri e testi letterari della scena contemporanea italiana. Affianca testi di poeti e narratori già noti ad altri di autori giovani ma già in possesso di uno stile personale ben individuabile e con ottime prospettive di crescita. A detta di Mugnaini, tale abbinamento non è effettuato allo scopo di creare una omologazione e un "appiattimento", quanto, piuttosto, per far sì che giovani autori possano beneficiare della vicinanza con autori di livello. Il pubblico dei lettori ha poi, volta per volta, colto le caratteristiche di ciascun autore e degli scritti presentati in rete, interagendo tramite commenti che spaziano dal puro telegrafico apprezzamento a vere e proprie "contro recensioni" in cui i visitatori hanno fornito un forte e deciso feedback, manifestando e soprattutto motivando sia la propria condivisione dei contenuti pubblicati sia la propria contrarietà e le proprie specifiche obiezioni. Il sito *Dedalus* ha un taglio essenzialmente letterario, a meno che la discussione riguardante un libro o un testo non porti a concentrarsi su fatti di cronaca o politica. È tuttavia possibile ricavare indirettamente, tramite la scelta dei libri e degli autori presentati, la "filosofia" di base del sito, mirata a privilegiare quei testi che sono attenti alla dimensione sociale, attenti, cioè, a quei valori profondamente umani, contro violenze e sopraffazioni, favorendo, in definitiva,

un effettivo dialogo e la ricerca di una dimensione interiore. I testi che appaiono in *Dedalus* sono preceduti da uno scritto introduttivo – perlopiù di tipo recensorio del curatore stesso: veri e propri “medaglioni critici” (auspicio che Mugnaini possa e voglia raccogliere i più significativi in un volume), il cui scopo e valore consiste, soprattutto, nell’invogliare il fruitore a ulteriori letture di altri testi di volta in volta proposti.

LaRecherche (www.larecherche.it), cui ho già fatto cenno, sito nato da un’idea di Giuliano Brenna e Roberto Maggiani, creato appena quattro anni fa, offre l’opportunità a scrittori noti e non noti, di rendere immediatamente fruibili opere intere altrimenti invisibili nel panorama editoriale italiano. *LaRecherche* è prima di tutto un luogo di lettura che sfrutta la rete e la sua capillarità a sostegno di una rinnovata concezione più democratica del sapere e della creatività letteraria, dove chiunque può pubblicare (telematicamente) i propri scritti. Ovviamente in questo “chiunque” è insito anche il pericolo di un certo qualunquismo o di un affastellamento letteralmente scriteriato (non da intendersi, però, in senso derogativo). Altro pericolo: il sito ha reso pubbliche molte voci validissime (Bettarini, Buffoni, Calandrone, Maleti, Pecora, ecc.), ma a cadenze a mio avviso troppo strette e con un effettivo affollamento che rischia di essere asfissiante. Va comunque dato il merito a questo sito d’essere una sorta di gigantesco laboratorio in costante fermento e che dà spazio effettivamente a tutti. Un laboratorio – a detta di Maggiani – che vuole essere anche un punto di riferimento per tutti, scandito in varie sezioni: Intervista a; Poesia della settimana;

Recensioni; Altri autori e testi proposti; Libri liberi (sezione dedicata agli e-Book). Un altro merito è costituito dall'iniziativa – lanciata di recente – di incontri reali, effettivi tra gli scrittori: un modo per conoscersi meglio e scambiare idee-scritture-letture intorno a un tavolo. Ancora Maggiani: “È nostra intenzione rimescolare le acque, non per intorbidirle ma per avvicinare scrittori già affermati e di grande esperienza con scrittori esordienti, ancora ai primi tentennamenti, ma dei quali è evidente un cammino verso una scrittura eccellente (...). LaRecherche è in fase di continuo sviluppo; spesso modifichiamo le applicazioni e le caratteristiche del sito e le sue funzionalità in base alle esigenze che ci segnalano gli utenti. Un sito, dunque, in continua evoluzione, che si adatta e si modella, nella sua usabilità, alla comunità che lo abita.”

ClepsydraEdizioni (<http://www.clepsydraedizioni.com/>), sito che ha la specificità di pubblicare sillogi di autori che devono pervenire in forma anonima al fine di evitare discriminazioni. Un comitato di redazione valuta i testi ricevuti e infine ne decide la pubblicazione (o meno) in forma di un e-book.

La poesia e lo spirito (<http://laposiaelospirito.wordpress.com>): è un blog – come si legge nella “autopresentazione” – “collettivo di letteratura e società, democratico, aperto, progressista, sensibile a ogni istanza di rinnovamento culturale, sociale, economico e politico. La redazione si propone di vigilare affinché i contenuti non presentino derive reazionarie e integraliste, il tutto nel massimo rispetto della persona e dell’alterità, in una

accoglienza della diversità che non degeneri mai in complicità, acquiescenza o qualunquismo. Insomma, uno strumento di cambiamento e di trasformazione delle strutture di potere, spesso ingiuste e indegne dei valori umani in cui la persona si riconosce in ogni spazio e in ogni tempo, al di là di fedi, credenze e tessere politiche.”

Poesia 2.0 (<http://poesia2punto0.com/>), è un sito collettivo che si articola in varie rubriche, tra cui “poesia contemporanea”, una mappatura di testi, eventi, luoghi e autori di poesia. Un'altra rubrica, abbastanza innovativa, si intitola “Poesia condivisa”, nella quale un autore-collaboratore propone ai lettori un altro autore che stima in modo particolare. Nella rubrica “Parliamone” si apre un dibattito con i lettori su argomenti che spaziano dall'ambito letterario a quello sociale.

Via delle belle donne (<http://viadellebelledonne.wordpress.com>) è un sito così chiamato dal nome eponimo di una via fiorentina, la cui caratteristica è di avere una redazione composta prevalentemente da donne autrici e critiche di rilievo. L'approccio è molto diversificato, anche considerando che ciascun redattore ha facoltà di presentare autori, libri, e testi affini ai gusti, piuttosto vari, della redazione. Ne risulta un blog molto seguito, con un taglio non restrittivamente critico ma divulgativo, il cui intento è di allargare il pubblico della poesia, coinvolgendo anche persone non strettamente “addette ai lavori”.

Cito poi di seguito, schematicamente – scusandomi -, almeno Absoluteville (<http://absolutepoetry.org/>), sito curato da Lello Voce,

tecnicamente piuttosto evoluto, con grafica adeguata e un canale multimediale per le video-performances; Poetarum Silva (<http://poetarumsilva.wordpress.com/>), sito collettivo ben impaginato, abbastanza seguito, rivolto in particolare ad autori giovani, con un taglio innovativo e informale; FARE POESIA (<http://farepoesia.blogspot.com>), rivista online di poesia e arte sociale diretta da Tito Truglia; Rebstein (<http://rebstein.wordpress.com/>), blog di Francesco Marotta nel quale oltre al rigore scientifico risalta l'impegno sociale e di conseguenza politico; Ippocrene (www.ippocrene.com), ideato e diretto da Ugo Entità, composto di varie sezioni molto invitanti. Il nome Ippocrene fa riferimento alla "Fonte del Cavallo" che zampillava dal monte Elicona in Beozia, fatta scaturire da un calcio del cavallo Pegaso; fonte consacrata alle Muse e ad Apollo, la quale dava l'ispirazione poetica a coloro che bevevano delle sue acque.

Cito infine – ma non alla fine – il sito ULU-LATE (<http://www.ulu-late.com>) curato da Liliana Ebalginelli, molto suggestivo e accattivante, attento allo sperimentalismo neoavanguardistico, così come lo è lo stesso blog di Roberto Corsi, che, pur non essendo gestore di alcun sito specifico, va comunque menzionato come una sorta di "stazione di transito e di smistamento" sia per il suo stesso lavoro creativo sia per quanti poeti-internauti operano in ambito telematico (<http://robertocorsi.wordpress.com>). A tale proposito non posso tacere – visto che siamo qui a Firenze – l'enorme, stratificato lavoro di due poeti e operatori culturali fiorentini: Franco Manescalchi e Massimo Mori. Il primo è presidente dell'Associazione "Novecento – Poesia, centro di studi e documentazione" a cui fa capo Pianeta Poesia

(www.novecentopoesia.it), ben coadiuvato da Liliana Ugolini, Annalisa Macchia e Giuseppe Panella. Pianeta Poesia, fondato esattamente vent'anni fa, ha avuto ed ha tuttora lo scopo di creare una rete di promozione nazionale di scrittori affermati ed emergenti e, al contempo, organizzare seminari, incontri con l'autore, corsi di aggiornamento, iniziative editoriali, e-book e altre proposte nel campo della poesia multimediale, quest'ultima con l'attiva cooperazione di Liliana Ugolini, promotrice a sua volta di non poche iniziative, anche in campo interdisciplinare fra teatro e poesia, qui a Firenze e in tutta Italia. L'intera attività di Pianeta Poesia è fra l'altro documentata in tre volumi di Atti; cito, in particolare quello curato nel 2005 da Manescalchi e dalla Ugolini.

Massimo Mori è non soltanto, già da parecchi anni, l'intelligente direttore artistico dello storico Caffè Giubbe Rosse, ma è anche un importante artista e poeta performativo, "voce in movimento", insomma - come avrebbe detto Adriano Spatola - un poeta totale. In questi ultimi anni ha fondato l'Associazione Olistica Nuovo Orizzonte (www.nuovorizzonte.it) che organizza letture, incontri e seminari tematici, nella cui sede è nata anche la Scuola di Tai Chi Chuan e di Chi Kung, della quale Mori è direttore.

Mi sia concesso, in chiusura, ricordare che anche "Gradiva" la rivista internazionale di poesia italiana da me diretta fin dal 1982 (www.italianstudies.org/gradiva/) ha dall'anno scorso aperto le porte anche alla creatività multimediale, digitale e prodotta attraverso cd e dvd. Mi riferisco alla sezione curata da Luigi Cannillo, intitolata Oltre Margine. Poesia da vedere e ascoltare, che negli ultimi numeri della

rivista (37-38, 39-40) ha presentato il lavoro dei seguenti poeti: Milo De Angelis, Valerio Magrelli, Umberto Fiori, Ida Travi e il gruppo musicale Pane.

Ora, tornando circolarmente a quello scritto di Cesare Segre, da cui ho tratto quella “minacciosa” citazione iniziale, si può, dato il carattere assolutamente diversificato, labirintesco, talora effettivamente mediocre, ma, allo stesso tempo, anche a suo modo didattico, informativo ed espansivo dell’attuale poesia digitale, si può, dico, forse solo in parte concordare con la sua agghiacciante conclusione, che qui riporto esclusivamente allo scopo di riflettere sulle quelle che sono e saranno le magnifiche sorti e progressive della nostra letteratura.

Sarebbe lecito concludere che l’uomo d’oggi avendo rifiutato padri e maestri [letterari], fedè e ideologie, sta dibattendosi in un mondo dove ogni notizia ha lo stesso valore dell’altra, dove, ignorando qualsiasi giudizio morale, tutto è diventato uguale a tutto, e non esistono verità ma opinioni, egualmente disponibili a dibattiti o battibecchi senza bussola: un mondo di polvere, da cui magari qualche riflettore ben puntato può trarre qualche effimero brillio. Non ci si rende conto che questa polvere è probabilmente quella a cui tutti ritorneremo: “pulvis et umbra”. Il più tardi possibile. (Segre, cit. p. 20).

Luigi Fontanella

Luigi Fontanella è ordinario di lingua e letteratura italiana e direttore del programma d’Italiano presso la State University di New York. Poeta, critico e narratore, i suoi titoli più recenti sono Pasolini rilegge Pasolini (Archinto, 2005, tradotto in

varie lingue); L'azzurra memoria (Moretti & Vitali, 2007); Oblivion (Archinto, 2008); Controfigura (romanzo, Marsilio, 2009), L'angelo della neve. Poesie di viaggio (Mondadori, Almanacco dello Specchio, 2010), Soprappensieri di Giuseppe Berto (Aragno, 2010). Di imminente uscita Bertgang (poema narrativo, Moretti & Vitali, 2012). Dirige la rivista internazionale "Gradiva" ed è presidente della IPA (Italian Poetry in America). luigi.fontanella@stonybrook.edu

Desidero ringraziare per la loro fattiva cooperazione alcuni poeti che qui elenco in ordine alfabetico: Roberto Corsi, Liliana Ebalginelli, Ugo Entità, Roberto Maggiani, Ivano Mugnaini.

*VIII

FASHION IN THE DIGITAL AGE

Sara Piccolo Paci

Avatar's Fashion – Role-playing games and virtual fashion: who judges by the cover?

The “look” era judges the world by impressions, appearances, and a superficial look. The digital world is often a master of illusions. The web is full of countless websites where you can interact with images, even with one's own, and play virtual games with an “avatar”. These “virtual simulacra” are much inspired by traditional imagery and by the imagery influenced by manga cartoons, the fantasy genre, science fiction and many other “icons” of the Postmodern world.

This year the Qrtribe capsule collection S/S 2011 project allows to share files, videos and network profiles simply by framing a T-shirt with a cell phone. This lecture uses a questionnaire addressed to a group of players who both play “live” and online – to examine whether virtual identities set up in online and offline games correspond to any socio-cultural identity that is dis/similar to the one in the real world, and whether the concept of privacy has a role in this process.

“Having information and processing its meaning are two entirely separate domains”

As per our anthropological knowledge “people are animals”: we have bodies and we are submitted to physical laws under a physical sky. Our bodies do have some basic needs, do change slowly and experience positive and negative feelings. The same way animals adapt to their environment by growing bigger claws, a thicker fur, or a mimetic skin – human beings adapt the world to them, with the artificial implement of bodies – weapons, clothes, social “masks”. (Popper, 1983). The world we live in today has recently introduced some variables: we create virtual worlds, where our needs and hopes

still exist, but where second chances are far more numerous than in real life.

If in actual life we need to take care of our bodies to survive, in order to experience a better condition, or taking care of our own and others' bodies, such as partners, sons and daughters, parents, societies, virtual lives do not seem to have the same concerns (Berger – Luckmann, 1969). When online, we can change our appearance, we may live several lives at the same time in different games or social networks, we may even die or being killed without real consequences on our physical side. This is the reason that pushes people to believe that Internet will change our society not only in the physical world, but also even in the way we relate to each other, and to our consciousness, creating the premise for the birth of a new social identity: the “uncensored self”.

Dr. Strangelove states: “The Internet will have a dramatic effect on the cultures and individuals that interface with it due to the relationship between geography and consciousness. Both, communities and individuals, cultures and psyches, are defined, to varying degrees, by the physical geography of their community and the physical shape of their bodies. The principal is simple: change the geography of existence and you change the nature of the self.” (Strangelove M. [Accessed Oct. 2, 2011]): Internet is certainly changing the way we communicate to each other and often also our approach to life. The illusion of invisibility allows oneself and everyone else to express in different ways than ever before. As a result, the power of voices which bypass the dominant elite has already been demonstrated by the recent events in Northern Africa, just to name an area.

Furthermore, even our imagery will be powerfully changed by the unlimited possibilities of ways of expression offered by the web. The interrelations that occur among people on the web are neither more nor less real than those we experience in the “real” world. However, the method adopted for our relationships online may be different from those on the off-line mode: nonetheless, life experience is in both cases real and apt to teach something to every individual (McKenna, Green, Gleason (2002) and Turner (1982), cited in Chittenden T. (2010), p. 517). “As symbol-making and transferring animals, humans experience even physiological responses from encountering symbolic objects - arousal from pornography, cold sweat from haunted house rides, nausea and discomfort from motion simulators. The human brain is a powerful world-generating device (...). There is no culture without some form of mythic system, some sort of collective unconscious ‘populated’ with images and symbols,” as stated by Steve Mizrach (Accessed Oct. 2, 2011).

Web Fashion

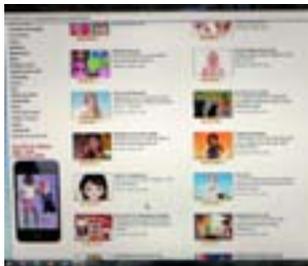
The web offers unlimited references to fashion and fashion/shopping-related themes. Hardly exists a fashion House or a fashion magazine that does not have a digital version. The role of web communication in the field of fashion-related agencies is growing larger: in December 2010, KCD (leader agency within the world of Fashion Public Relations and Production) has announced the birth of their Digital Division. Rachna Shah (Senior Vice President, Public Relations and Managing Director at KCD) said that “the role of PR is to communicate a selected message, we continue to do it but the

channels of communication have changed. To stay in the game, advertisers need to understand which is their place in the community” (Fashion PR Evolved, 2011). Under certain extent, the role of fashion bloggers – some of them really young and talented (Coen – 2008, accessed 27 September 2011) – can be compared to the phenomena of street-styling searching and trends that have developed between the 70s and 90s of the last century (Hebdige, 1979). Today the most interesting fashion bloggers are a great tool in research for new trends, so much that many of them were offered professional positions of all relief (Schaer, 2009; Robson, 2009). As a matter of fact, it seems that idea and images are widely spread by network speed. This can quickly allow any brand to get involved with profit, if they find the digital strategy that suits their features better and if directed to the right target.

Many of fashion-related topics deal with the use of digital technologies in the fashion field, but there are also games related to fashion sites. Though not focusing on a specific target, they directly connect the world of fantasy with the “real” one of appearance, look and fashion.

Since we are also ‘animals who learn by interrelations’, recent studies did demonstrate the importance of games for our psychological evolution and for our well-being: what do we really learn from our second-identities?

Via the perception and experience of 54 players (ranging from 8 to 47 years old), I explored how they conceptualize their online visual representation: if the appearance in face-to-face encounters reflects socio-cultural identity (still to be considered as a symbolic construction), what about those symbolic



ensemble as the virtual alter-ego or avatar¹ is, in online and off-line social games such as Call of Duty, Final Fantasy or Assassin's Creed? The fact that an avatar may have more than one valence and can be both truthful and deceitful², gives it a great power and rises interesting questions on the importance of such a phenomena.



If you explore the Italian free game website "<http://www.gioco.it/>", whose intended audience ranges from 7 to 16 years of age , you'll find 1837 free video-games under the banner "girly games", 785 of which are dedicated to "fashion show", while 25 of them are entirely dedicated to "beauty" (make up and hair). Nothing scandalous: what in the past was done through 3D dolls (Barbie & Co.), is now devoted to digital exploration. What is interesting is the "submerged": the game "Fashion Designer: make your road toward the first pages of the newspapers", that in July had been clicked 3.076.763 times, in September turned into 3.188.424 hits. Then, on the same sites there are 42 games entirely dedicated to shopping: "Fashion Shopping", "Crazy for shopping", "Wild shopping", "Let's go shopping" and "Shop-coholic" are among the titles. The last one has more than one version: from "Shop-coholic in New York", "Miami", "Hawaii", "Paris", etc. "Shop-coholic in Paris" had been played 1.641.269 times up until July, reaching 1.902.702 on the 6th of October. There is a not too much curious similarity among these games and the real websites of some of the most famous and fashionable "source for fashion and shopping entertainment", such as "<http://www.my-wardrobe.com/>" and "<http://www.farfetch.com/>". The page they display when you open the shopping banner is extremely similar to the one you



may find when entering one of the virtual shop in “Shop-coholic”. The difference lies in the design: the latter is for a teenager target, while the former is dedicated to adult target of real buyers. The suspect of the ab/use of childhood consumerism is high (Anup, 2010). Children are increasingly influenced by commercialism, and the fact that these games are free and very similar to real shopping ones, even in the name of the “virtual game brands”³ may reconnect this sites to the consciousness of the economic power they hold, rivaling with the one of their parents.

Online Identity⁴

The concept of identity has been explored in anthropological, philosophic and social literature, the richest pertaining to the recent 20 years. An essential assumption to any further investigation is to understand what we usually think when we refer to “identity”. Since the advent of mass media – and, in particular, of television – a new vision of Man started to be built up in our common imagery: we do not perceive ourselves anymore as made of “flesh and thought”, but much more as “communication being”, made up of data and information (Jones, 1987). Humans are essentially story-tellers: our identities are composed of personal “histories”, continuously building up our identities and shaping our stories according to every new situation, place and moment we are telling it (Pecchinenda, 2003 – p. 17). This passion for stories may also explain the great success of video-games: differently from reading a book or watching a movie – nevertheless powerful generators of visions and dreams -, video-games are interactive (Pecchinenda, p. 21; LaPlante

– Seinder, p. 231): while playing, you perceive ‘real’ illusion, because the player is more involved in the outcome at the end. Or, better, he has the illusion of this choice, since while playing you do not realize that you are always inside a program, created by someone else’s mind and certainly possessing a limited number of choices and options.

Video-games have also another characteristic that is essential to build a self-image: they are visual representations of symbolical realities. They may seem similar to watch a painting, a movie or a photo, but they deeply differ from them because while playing we interact with symbolic structure. In order to get into the game ‘reality’, to be able to interact and make decisions that may or may not “save” your life, at first you need to understand the visual and symbolic code behind it. As a matter of fact, virtual life in video-games is very close to the real one, not just in the technological visual aspects - which are nowadays getting as close as possible to photos and movies – but mostly because they force our mind to think the same way we would in real life. Probably this is why, when asked what emotion they feel while playing⁵, many Virtual Game Players (VGP) use terms such as “competitive” (6), “eager to discover” (3), “intense excitement” (2), “frustrated” (2), “logic/building” (2), “character interaction” (2), “consumed” (2), which suggests an intense involvement and participation that seems to slightly differ from what we might feel while reading or watching a movie.

More and more our body lies in a room but our mind travels, simply by clicking a mouse. We project ourselves in distant realities, far away from our neighborhood, without moving at all. The new identity that seems to emerge from the difficult

world we live in, has been referred to as “postmodern nomad” by Zygmunt Bauman (1992), for the ability to move between not connected places, or even “liquid identity”, for the flexibility to be able to calculate gains and losses of each action, in an eternal run-up to the correct choice which will make us to survive. The inconsistency of our lives, now submerged in an eternally fragmented present, seems to share a common ground with the practice and success of video-games: in the virtual reality, at least we have some chance to win the constant sense of ephemeral and relativity which we experience in off-line life. As a matter of fact, we may even assume that the virtual reality may correspond to the real one in terms of creation of a personal identity: on a group of 32 regular VGP⁶, 14 affirm that they create a “similar, but a little bit idealized” avatar, while 13 prefer “a generic similitude (gender, hair color), and only 5 of them (all girls) say they prefer to be “completely different”. Traditional gender role and the new possibilities offered by modern society about gender role distribution, may also be perceived in the choice of the characters: boys prefer a “warrior” character (6), followed by the “spy/exploratory” (4), and by the “wizard/miracle worker” (2). Among girls, instead, the possibilities are wider, if 13 of them prefer the “sorceress/ priestess/ miracle worker”, followed by a good 12 “warrior”, 10 “spy/exploratory” and another 10 of “princess”. A more open mind, or a set of personal complex, made 1 of them choosing also the “clown” and 2 the “monster”. In any case, it seems that everyone chooses characters that they could relate closely to, or that they identify with, or that fulfill some specific need of the VGP (as in Smith, 2011). Nonetheless, the intranet success

can be achieved without any physical expression, throughout the only mediated virtual space and gaining the approbation of potentially millions of foreigners–aliens–followers.

The questionnaire explored also some real life elements⁷, to compare to the previous ones, and it was interesting to see that between the VGP we find a great attention for body care, the change of the look and even to fashion shopping, which we may have been considered unusual if we assumed that VGP are mostly introverted people who like to live in a lost world somewhere, instead of in reality. Viceversa, it seems that their self-consciousness and their interest for the reaction they rise in others is as high, if not even higher, than the one that concerns the Non-VGP. On 35 VGP, 28 of them give special attention to their body care, which is quite comparable to the 19 on 20 Non-VGP who behave the same. As a matter of fact, VGP seem to be highly brave and eager to explore all the limits of their look, if 33 out of 35 of them confess they changed their hair cut and color more than three/ four times in the last three years (13 of them say they changed look more than 8 times). Non-VGP seem more conservative, or less confident with themselves: 17 out of 20 did change their look but most of them noted it was nothing too extravagant – a simple cut or a plain color. Even the answers to the shopping questions were interesting. Techno hit are appealing to 13 VGP versus 1 Non-VGP, but buying dresses is comparable between the two groups, if 14 VGP say they like to buy them and 9 say are attracted by fashion/brand clothes (out of 32). Dresses and fashion/brand clothes are attractive also to the Non-VGP in a proportion of 7 and 10

(out of 20), which seems to say that the Non-VGP is more interested in the public eye perception (the brand) rather than in the self-satisfaction (the “simple” dress). Typical of our time is the choice of “accessories” (shoes, bags, jewels, make up and even piercing and tattoos), that rose the same percentage between the two groups, male included, which could rise an interesting issue over the influence of trends in contemporary society.

When asked how they would define their “everyday dressing style”⁸, it seems that the Non-VGP prefer to keep a lower profile or have a more traditional approach to the expression of the self via appearance, where the VGP do not fear to express themselves with a more emphatic attire. Following fashion trends helps many to postpone the rise of an independent and self-conscious maturity, while the “free” dimension offered by the web and by virtual games to experiment and play with shapes and identities, allows others to develop personal resources and creative self expressions which sooner or later will become visible in the actual life, too.

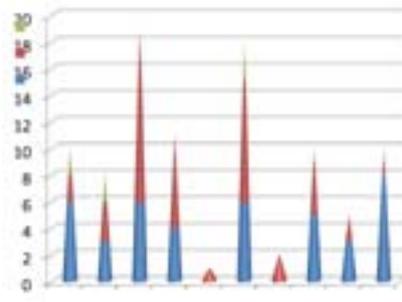
After this consideration the fact that most of the group of the Non-VGP define themselves as “extroverted” and “moderate” is even more interesting, while the main part of the VGP define themselves as “moderate”, followed by an equal percentage of “extroverted” and “introverted”, while a minority define themselves as “traditional” and “extravagant”.

Privacy/ Non privacy

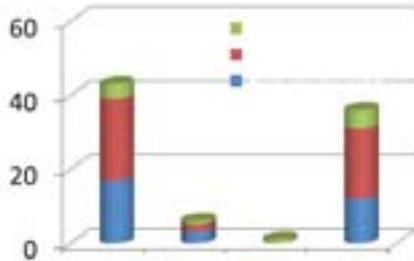
And what about privacy? Is there finally the risk to loose oneself into this vibrant world of fancy?

For the S/S 2011, the QRtribe brand has introduced a digital wear collection – “Share your life!” T-shirts, sweatshirts, jerseys and bags – with graphic design by simple geometric layout, but with

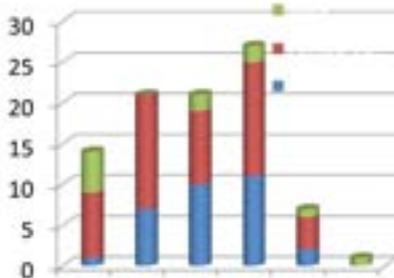
an unexpected digital variant. After registering in the reserved area of the site www.qrtribe.com it is possible to upload your social networking profile, as well as photos, video and audio files, or other media content on the special unique QR code, and to share this information with all those who will photograph the logo on the garment with their phone devices. It is then possible to monitor your contacts and update your profile on a daily basis. It looks like the wearer of such a T-shirt feels confident and easy that any of the information it is on their profile, they share it with the entire world. Not too much different than creating a web profile, but a bit more scaring, because if on the web my anonymity is virtually certain, if someone is looking at me through a cellphone it means that he actually sees me in the real world, and can identify who I am.



The answers to the questionnaire were interesting enough to lead to other conclusions. It seems that quite the total of the subjects, both VGP and Non-VGP, are extremely conscious of their privacy, even if many of them felt the need to specify. One said: “Mostly I’m proud of ‘I don’t



care who knows it', but something needs to be kept private", which sounds similar to another girl words: "I'm outgoing, but I believe that certain things are private", and another adds "it depends on what, I'm pretty open". Then, there are those who affirm "I like to have moments when I know I'm totally alone", and "I need a level of personal space" or "everyone needs some me-time". These comments seem to match with the answers given to the question about giving information online⁹. Most of them seem to be very careful in sharing personal information and be very cautious with websites asking too personal details, so much that a good percentage of them prefer to quit the game.



Conclusion

In conclusion, the VGP generation seems to be all but naïve and introverted inside or outside their virtual world: maybe they need some more attention from their relatives and parents, but probably they are just growing a self-confident personality, which allow them to move with a certain freedom and safety in the insidious reef of the web.

Maybe we can even recall the interesting way used to solve the inextricable dilemma in the apocalyptic scenery imagined in the movie “Wargames” (1983): when the supercomputer is ready to destroy the entire world, David, the protagonist, orders the system to play Tic Tac Toe against himself in a desperate attempt to teach the computer the uselessness of a total war. Through the use of a metaphor and a virtual table-game the computer “learns” the lesson. Probably we could do the same.

Endnotes

¹ Avatar: the term, nowadays very commonly used to identify a digital alter-ego in a virtual game, is taken from the Sanskrit Avatāra and the correspondent verb avat-, which means “descended” or “incarnated”. In Hindu religion it corresponds to the deliberate incarnation of a divinity in a mortal body to accomplish a duty.

²TV ads related to some of these videogames, like Nintendo’s Legends of Exidia, for instance, says: “lots of tools, weapon and armors which will change your aspect and improve your skills”, and in the one of Cristalmonster (for Nintendo DSI, equipped with a little cam, too) “personalize your monsters combining them with your face or the one of a friend of yours”.

³For example, you may find “Mucci”, instead of “Gucci”, “Kawaii Beach” (“Hawaii Beach”), and “Burger Restaurant” (“Burger King”), or “M&V” in the place

of “H&M” ... simple coincidence?

⁴ Between May and July 2011, at Strozzi Center in Palazzo Strozzi in Florence, an interesting exhibition was displayed: “Virtual Identities”, discussing how digital culture is redefining the characteristics and boundaries of our identity, both personal and collective.

⁵ “What emotions did you feel while playing?” Other terms, more generic and less connected with a self-consciousness into the game have been: “fun” (4), “victorious” (2), “suspence/intrigue” (4), “relax” (2), “adventure” (2), “magic” (2) and “distance from reality” (1). Every question in the questionnaire had multiple choice and open answers.

⁶ “When you choose a game, do you prefer an avatar that has some similarities with your “true/real” self or you totally change your image?”

⁷ The questions varied among “What colors fill your wardrobe”, “How would you define your everyday dressing style”, “What do you find more appealing when you shop for yourself”, “What do you like/would like to buy for yourself”, “Are you giving special attention to your body care” and “In the last three years, how many times you changed your hair cut &/or color”.

⁸ The Non-VGP answered “casual mix” (8), “traditional” (6), “creative/personal” (6), “moody” (6), “comfortable” (5) “conventional with some eccentric touch” (4), “fashionista” (3), “chic” (3). The VGP had a peak of “creative/personal” (12), followed by “moody” (9), “conventional with some eccentric touch” (7), “comfortable” (4), “fashionista” (3), “normal” (2), “traditional” (2), “chic” (2), “casual mix” (1), “outsider” (1), and one added “avant-garde, with a gothic influence”. To the question “how would you define yourself?”, the Non VGP group answered as follow: “extroverted” (9), “moderate” (8), “introverted” (2), “traditional” (1), “extravagant” (1); the VGP group: “moderate” (13), “extroverted” (8), “introverted” (8), “traditional” (5), “extravagant” (5), one added “I’m all!” and another one specified “creative”.

⁹ “If, joining the game, you are asked for personal information ...” and the answer were: “give them quietly” (5), “only partially correct information” (18), “all fake information” (4), “I don’t subscribe at all” (5).

Bibliography

- AA.VV. (1983), Videogames. Incontro con i videogiochi, Atti del I convegno nazionale sul divertimento automatico, ed. By Arci-Sapar, Basaia , Roma
- Amis, M., (1982) *Invasion of the Space Invaders: An Addicts Guide*, Hutchinson, London
- Anup, S., *Children as Consumer*, Global Issues, November 21, 2010, <http://www.globalissues.org/article/237/children-as-consumers>, [Accessed October 6, 2011]
- Azuma, H. (2010), *Generazione Otaku, Uno studio della Postmodernità*, (2001) ed. by M. Pellitteri, Jaca Book, Milano
- Bauman Z. (1992), *Mortality, Immortality and Other Life Strategies*, Cambridge
- Berger, A.A. (2002), *Video Games: A Popular Culture Phenomenon*, Transaction Pub, New York
- Berger, P.L., Luckmann, T. (1969), *La realtà come costruzione sociale*, Il Mulino, Bologna
- La maschera, il doppio, il ritratto, ed. by Bettini M., Laterza, Roma-Bari 1991
- Candau, J. (2002), *La memoria e l'identità*, Ipermedium libri, Napoli
- Chittenden, T. (2010), "Digital dressing up: modelling female teen identity in the discursive spaces of the fashion blogosphere", *Journal of Youth Studies*, vol. 13, Issue 4, pages 505 – 520
- Csikszentmihályi M. (1991), *Flow: the Psychology of Optimal Experience*, Basic Books, New York, and Csikszentmihályi M., *Creativity, Fullfillment and Flow*, Oct. 24, 2008 <http://youtu.be/fXIeFJCqsPs> [Accessed September 30, 2011]
- Coen, J., Meet Tavi, the 12 year old fashion blogger, 2008, In http://nymag.com/daily/fashion/2008/07/meet_tavi_the_12yearold_fashio.html [Accessed September 27, 2011]
- Corliss, J., Introduction: The Social Science Study of Video Games. [accessed March 21, 2011], from Sage Online Journals, 2010. <http://gac.sagepub.com/content/6/1/3>
- Crawford, C. (1984), *The Art of Computer Game Design*, Mc Graw-Hill, Berkeley
- Dawn, D. (1987), "Re-fashioning the Techno-Erotic Woman: Gender and

Textuality in the Cybercultural Matrix”, Western Washington Univ., in *Virtual Culture. Identity and Communication in Cybersociety*, ed by Jones S. J., Sage Thousand Oaks, London

Dick, P. K. (2000), *Ma gli androidi sognano pecore elettriche?*, Fanucci, Roma

Di Giuseppe, N., Nardi, B., *Real Genders Choose Fantasy Characters: Class Choice in World of Warcraft*. Volume 12, Number 5, May 2007. [Accessed March 28, 2011] from <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/1831/1715>

Evans, A., *This Virtual Life. Escapism and Simulation in Our Media World*, Fusion Press, London 2001

Fashion PR Evolved: KCD Launches Digital Division & Joins IFB Conference, February 7, 2011, By Crosby, in <http://www.prcouture.com/2011/02/07/fashion-pr-evolved-kcd-launches-digital-division-joins-ifb-conference> [Accessed September 30, 2011]

From Barbie to Mortal Kombat: Gender and Computer Games, ed by Cassel J., Jenkins H., Cambridge Univ. Press, Cambridge 1998

Giuliano, L. (1997), *I padroni della menzogna. Il gioco delle identità e i mondi virtuali*, Meltemi, Roma

Hebdige, D. (1979), *Subculture: the meaning of style*, Routledge , London

Huizinga, J. (1973), *Homo ludens*, (1946), Einaudi, Torino

Jenkins, H. (2006), *Convergence Culture, Where Old and New Media Collide*, New York Univ. Press, N.Y. and London

La Plante A., Seinder R. (1999), *Playing for Profit*, J. Wiley & Sons, New York

McKenna, K., Green, A., and Gleason, M. (2002), “Relationship formation on the Internet: what’s the big attraction?”, *Journal of social issues*, 58 (1), p. 9 – 31

Mizrach, S., *What’s Virtual about Virtual Culture?* In <http://www2.fiu.edu/~mizrachs/virtual-ethnog.html> [Accessed Oct. 2, 2011]

Old Meets New on Tavi Gevinson’s L’Officiel Magazine Cover in <http://www.thefashionspot.com/buzz-news/forum-buzz/169240-old-meets-new-on-tavi-gevinsons-lofficiel-magazine-cover-forum-buzz> [Accessed 27 September 2011]

Pecchinenda G. (2003), *Videogiochi e cultura della simulazione, la nascita dell’Homo Game*, Laterza, Roma – Bari

Popper Karl R. (1983), *Conoscenza oggettiva. Un punto di vista evoluzionistico*, Armando, Roma

Robson J., “Retailers bank on teenagers during recession”. The National (Abu Dhabi), May 23, 2009. In <http://www.thenational.ae/lifestyle/fashion/retailers-bank-on-teenagers-during-recession> [Accessed 27 September 2011]

Schaer C., “The new frontline of fashion: Teenage bloggers”, NZ Herald, January 22, 2009. In http://www.nzherald.co.nz/lifestyle/news/article.cfm?c_id=6&objectid=10552921 [Accessed September 27, 2011]

Schuldt, W., About World of Warcraft Characters. 2010, in <http://www.soyou-wanna.com/world-warcraft-characters-20762.html> [accessed April 10, 2011]

Smith N., “Me and my hero, the psychology of character selection in real time strategy and in role playing games”, 25.04.2011 – Online conference On networks and Communities, <http://networkconference.netstudies.org/2011/04/me-and-my-hero-the-psychology-of-character-selection-in-real-time-strategy-and-role-playing-games/>

Strangelove, M., Cyberspace and the Changing Landscape of the Self, in <http://www2.fiu.edu/~mizrachs/cybgeog.html> [Accessed September 30, 2011]

Virtual Culture. Identity and Communication in Cybersociety, ed by Jones S. J., Sage Thousand Oaks, London 1987

www.businessoffashion.com/2010/02/london-fashion-week-digital-fashion-capital.html

www.my-wardrobe.com/daily-fashion-buzz/tribalista

www.kcdworldwide.com/

Sara Piccolo Paci

Born in Florence, Paci has been teaching History of Costume and Fashion, Art History, Ethnography and Cultural Anthropology for many years at various academic institutions among which FUA, Polimoda, State University of Florence and the Fashion Institute of Technology of New York.

Her main field of interest is the interaction between body and society throughout the centuries.

She collaborates with various magazines and she is author of many books, among which “Parliamo di Moda” (Cappelli 2004, 3 vols.), “Storia delle Vesti Liturgiche” (Ancora 2008) and “S. Maria a Fagna, storia di una Pieve e di una Comunità” (Pagnini, 2011).

Nata a Firenze, è docente da molti anni di Storia del Costume e della Moda, Storia dell'Arte, Etnografia e Antropologia Culturale, presso varie Istituzioni scolastiche, tra le quali la FUA, il Polimoda, l'Università degli Studi di Firenze ed il Fashion Institute of Technology di New York.

I suoi interessi di studio vertono principalmente attorno all'interazione tra corpo e società attraverso i secoli. Oltre a collaborare con numerose riviste, è autrice di diversi libri tra cui "Parliamo di Moda" (Cappelli 2004, 3 voll.), "Storia delle Vesti Liturgiche" (Ancora 2008) e "S. Maria a Fagna, storia di una Pieve e di una Comunità" (Pagnini, 2011).

Elaine Hughes
&
Beverly L. Kahn

Fashion in the Digital Age:
Trends, Advantages, and
Challenges

Preface

This paper is the product of a collaborative effort between a practitioner and an academic. Ms Elaine Hughes is President and CEO of E.A. Hughes & Co., Inc, an executive search firm in the fashion, beauty, home and consumer products sectors. With more than twenty years experience in the fashion industry, she has witnessed first-hand the dramatic impact that digitalization has had. In the 1990s most of the executive searches that she handled were for CEOs in fashion wholesale and retail. Since 2000 there has been a tremendous surge in demand within the industry for leaders with e-commerce expertise. E.A. Hughes & Co. Inc. has recently hired the heads of e-commerce for QVC, Nautica, Kipling, Surefit, Victoria Classics, and Macys.com.

Dr. Beverly Kahn is a professor at Farmingdale State University of the State University of New York. She is a social scientist and philosopher who contemplates societal and historical change. She ponders ontological and epistemological questions that underlie today's digital renaissance and their implications for teaching and learning in the 21st century. Together, Hughes and Kahn combine theoretical and practical perspectives to offer a picture of the dynamic fast-changing praxis at the heart of fashion today.

Overview

Through its title, this conference introduces that theme of a "Renaissance". That is a most appropriate analogy for two reasons. First, the Renaissance of the 14th to 17th centuries was born here in Florence and later spread to the rest of Europe. What better place, then, to inquire if the world is experiencing

a new Renaissance? Second, the analogy of the Renaissance offers a useful rubric for understanding recent changes in the fashion industry wrought by the digital age.

As a cultural movement, the Renaissance represents a rediscovery and rebirth of art and learning drawn from classical sources of ancient Rome and Greece. In that resurgence of ancient culture, an overlay of Christian themes, reflecting the dominant values of the 14th century, was infused into Renaissance culture and the Roman Catholic Church, as a dominant societal institution, did much to direct, support, and channel that extraordinary cultural revolution. So likewise, one can point to a similar dialectical evolution in the Fashion Industry that has led to today's digital revolution. The fashion industry today is experiencing a dramatic, fast-paced "rebirth" and "democratization" of the golden age of fashion in the 1950s, now adapted to the supercharged modalities of digital communication made possible by the shift from the industrial revolution of the 19th and 20th centuries to the 21st century's information revolution.

Some voices in the fashion industry today - such as Tom Ford, the designer behind Gucci who now has his own business - are resistance to the fast-paced change and "immediacy" (or "fashion on demand") afforded by digitalization. He is trying to push back against digital technology, asserting that there is no NEED for fashion immediacy (Corcoran, C. R. - 2010).

Tom Ford is fighting a losing battle. Today, Marshall McLuhan's adage that the "Medium is the Message" rings more true than ever (McLuhan, 1964). The medium that is forcing inexorable

change in today's fashion industry is the digital medium, which includes powerful computers, the faster internet, sophisticated design programs, and an array of web and mobile technology. Such technology has led to great efficiencies in: inventory management systems, supercharged global supply chains, computer-assisted fashion design, multifaceted marketing campaigns, and enhanced shopping experiences for the consumer.

This paper will not address the operation and production side of the fashion industry, deferring to experts in project management, supply chains, and finance to address the revolutionary changes that side of the industry is experiencing today. Instead, this paper focuses on the profound impact that digitalization has had on the business side of the industry (i.e., fashion marketing) and on the consumer side (i.e., the shopping experience). The paper concludes by offering some lessons for the next generation of students who aspire to careers in the fashion industry (as well as for their teachers who must hasten to keep their curriculum and pedagogy up to date).

The 1950s: The Golden Age of Fashion Retailing

To make the argument that fashion today represents a rebirth of an earlier, golden age of fashion marketing and shopping, one must necessarily begin with a brief sketch of the bygone days of the 1950s. In those days the “medium” was the large bricks and mortar building, or department store. In the US, the major retailers of the day (such as Macy's, May Company, Saks Fifth Avenue, Neiman Marcus, Bloomingdale's, Woodward & Lothrop, B Altman, I Magnum, Sakowitz, Abraham & Strauss)

offered the customer a wonderfully robust shopping experience. Beyond providing quality merchandise, the retailer offered the customer an experience that included elegant restaurants; sedate ladies lounges; knowledgeable and caring sales associates who were specialists, able to offer expert advice on the items within their departments; and an overall “shopping experience” that was made even richer during the holiday seasons when the aisles of stores were adorned with festive decorations, store windows became animated dioramas, cheerful music played in the background, and special attractions (e.g., Santa Claus, parades, and local choirs) made the store itself a destination and attraction worth visiting.

The evolution of the department store from the 1950’s to the 1990s saw:

➤ In the 1960s, the consolidation of shops that housed brands. Typical of this trend was the merger of Macy’s with the May Company, a corporate giant that includes Filenes, Kaufmans, Hecht Co., Foley’s, G-Fox, and Caldor.

➤ From the 1970s through the 1990s: a tendency for the store and the brand to become one, producing bricks and mortar establishments such as Abercrombie, The GAP, The Limited, Victoria’s Secret, Ann Taylor, Talbots, and Express. This trend came into fruition in the 1990s.

From the 1950s through the 1990s the dominant medium for selling merchandise was the bricks and mortar establishment and the complementary paper catalogue. Throughout this period, the push and pull of advertising evolved from pushing the product as well as the overall shopping experience to pulling the shopper into the establishment by offering reputable brands as well as enticing sales and promotions.

The Digital Renaissance of the 21st Century

With the societal shift from the 20th century industrialized era to the information age of the 21st century, a stunning qualitative change swept across the fashion industry. The digital medium emerged as both a complement and a rival to the bricks and mortar venue and its paper catalogue. In the early days of e-commerce a simple web site displayed static pictures and the sales transaction was a private affair in which the individual shopper ordered a product via mail, phone, or desktop computer. Today, with the advances of a powerful Web 2.0, the invention of mobile technologies, and the advent of social media, the digital shopping experience has blossomed rapidly into a multidimensional, fast-paced interactive dialogue.

Today internet connectivity is ubiquitous. Mobile devices, in particular (e.g., smart phones, i-pads, and newer versions of the tablet) afford the customer immediate access to the internet at any time from any location. People can shop easily at all hours and they can do so while riding the bus, walking the dog, sitting on a park bench. While the portable i-pad, with its larger screen or tablet and ease of use, was only introduced in spring 2010, already some retailers such as The Gap report that a significant portion of their sales come from the tablet. Indeed, some sales divisions no longer speak of E-Commerce; they have begun to focus on T-commerce (or Tablet commerce).

Furthermore, shopping web sites are no longer simple and static. Social media affords the customer a rich shopping experience akin to that of the 1950s. Freed from the confines of bricks and mortar, today's shopping experience takes place on a fluid and fast-

changing digital landscape where attractive web sites and robust search engines come to life via the use of a diverse array of social media including:

- Social networks such as Facebook and Linked-In
- Microblogs such as Twitter
- Life stream such as Socialize
- Livecasts such as Justin.TV
- Sharing sites such as YouTube and Flickr
- Virtual worlds and videos
- Social games
- Discussion boards

The list that follows contains but a few examples of the many facets and dimensions of digital-based commerce in the fashion industry today:

1) In August of this year Macys.com was ranked #1 in the annual “Digital IQ Index” created by an NYU think tank which ranks specialty retailers according to their online competence. To rate “digital competency,” the survey employed a 350-point data system with categories ranging from social media strategy, site interface, mobile commerce capabilities, digital marketing, and search engine organization (Strugatz, 2011). A glimpse at the Macy’s site reveals its versatility: www.macys.com

2) Fashion games on Facebook and MySpace are now part of the on-line shopping experience.

Zynga’s “Fashion Wars” and “Sugar’s Retail Therapy” let users stock a virtual boutique with virtual clothes; then they click through and purchase the real items. (WWW 11/15/10). Meanwhile,

www.Sneakpeek.com makes shopping a spectator sport where shoppers “peek” at daily offerings and see what their friends have viewed. The goal of the retailers is to have friends tell each other about products and build excitement about the game.... and the merchandise (Edelson, 2011).

3) The Marc Jacobs brands launched a playful e-commerce site last year that works easily with mobile phones and tablets. The site mixes illustration with photography and a runway video where items from the brand’s collection are “brought to life” (Corcoran, C. T., 2010a). Increasingly, it’s the integrity or richness of the web site that is important, not simply its content. See www.marcjacobs.com

4) Shopping is becoming much more social via web sites and mobile apps such www.GoTryItOn.com where individuals can get instant feedback from other users on an outfit that they contemplate purchasing or wearing. The user simply uploads a photo or uses a webcam and through such crowd sourcing, gets a second opinion... much as would happen in the old days when friends shopped together in the bricks and mortar department store (Cain Miller, 2011).

5) The challenges of knowing one’s customer and connecting with the customer are multifaceted and evolving. For example, Burton, the snowboard manufacturer, offers expert advice; their website enables the customer to see the weather forecast for the location where he/ she will ski and then the manufacturer recommends the appropriate clothing and equipment for use at that destination. www.burton.com

6) Recently the behemoth Google launched its own fashion site, www.boutiques.com. The site hosts on-line shops by both designers such as Alice + Olivia, Catherine Malandrino, and Lulu Guinness as well as celebrities such as Kelly Osbourne and Elisabeth Moss. The Google umbrella directs traffic, runs videos, offers advice via blogs, and overall creates a very fluid experience which permits the shopper to browse across a variety of sites or virtual stores, while all the time chatting with friends and strangers about fashion and style (Corcoran, C. T., 2010b).

Distinctive Features of this New Age of Fashion Marketing and Fashion Shopping

As the Renaissance that began in 14th Century Florence signified the birth of a totally new world and new psychic outlook, so likewise, one might contemplate what changes in psychic outlook and human behavior are emerging from the increasingly pervasive use of digital media today. Stepping back from the specific features of the today's retail formats and shopping modalities made possible by the digital Renaissance in fashion, one discerns three broad underlying changes in human interaction and behavior worth contemplating.

First, with the introduction of social media, the overall retail format has changed. While traditional marketing, set for the paradigm of the bricks and mortar venue, has been transactional, social media is transforming marketing into a relational phenomenon in which friends (and even strangers from the other side of the world) partake in an interactive dialogue. Friends tell friends about the latest trends. They advise each other on what to wear

for different occasions. They judge how garments fit and look when worn. Social media is making shopping a heightened social experience. One commentator has observed that it seems as though “word of mouth is on digital steroids”. Today – more than ever – ordinary people are sharing and talking about fashion. One might call this phenomenon the democratization of fashion.

Second, the democratization of fashion and the pervasive dialogue about appearance are part of a larger focus on building one’s identity. While the 18th century philosopher and father of Democratic Theory, Jean Jacques Rousseau, bemoaned how “civilized society” caused alienation by enticing individuals to care more about their “appearance” and reputation in the eyes of others than about their own inner selves, today fashion merges “appearance” and self-identity. Fashion is costuming – it’s about creating one’s own identity and credibility... and through the use of digital media, possibilities are endless. The individual has a hoard of personal consultants available instantly through the internet. Today, the individual, taking advice from her peers, is empowered to assemble her own outfit and even design a piece of clothing or accessory, thereby artfully creating her own distinct style and identity. Finally, as designers and marketers alike contemplate how they might entice the new free-spirited shopper to select their fashions and accessories, making those items part of one’s identity, the brand gains heightened importance. Designer brands convey fashion Integrity. Trusted brands – those known for high quality and style – are especially important to digital shoppers who cannot touch and inspect the merchandise by holding it in their hands. So today,

whether it be a Coach bag, a Ralph Lauren shirt, a Ferragamo shoe, a Burberry raincoat, or an Hermès scarf, all are “trusted brands”. But it is important to note that those trusted designer brands (and the designers behind them) acquired their reputations for quality and style in the old 20th-century venue of the bricks and mortar establishment. The challenge for the industry is: can one create a trusted brand that did not first gain consumer confidence and appeal through distribution via the bricks and mortar store? Furthermore, what is the future for the newer phenomenon of celebrity brands (Sean ‘Puffy’ Combs, Jennifer Lopez, Jessica Simpson, the Olsen twins, Beyoncé)? With no known designer behind them, will the celebrity brand endure when the namesake has faded?

For CEO’s in the fashion industry- and for professors and students of business – these are the latest challenges that must be addressed. Given today’s digital Renaissance and the hegemony of the supercharged modalities of digital communication, the answers given to these challenges are likely to be devised – not by those in management and marketing – but by the new and increasingly powerful leaders, professors, and students in the fields of information technology and digitalization. Indeed, the digital Renaissance is upon us, and the digital medium is the message that shapes human psychic outlook and interaction today.

BIBLIOGRAPHY

- Corcoran, C. R. "Fashion World Adapts to Consumer Immediacy," *Women's Wear Daily*, September 15, 2010
- McLuhan, M. (1964), *Understanding Media*
- Strugatz, R., "Dept. Stores, M-Commerce Leading the Social Media Way," *Women's Wear Daily*, August 23, 2011
- Edelson, S. "Sneakpeek Turns Online Shopping Into a Game," *Women's Wear Daily*, August 12, 2011
- Corcoran, C. T. "Marc Jacobs Launches Playful E-Commerce Site," *Women's Wear Daily*, September 21, 2010a
- Cain Miller, C. "Is This Flattering? Ask the Internet," *New York Times*, August 15, 2011
- Corcoran, C. T., "Designers, Celebs Set Up Shop on Google Site," *Women's Wear Daily*, November 17, 2010b

Beverly L. Kahn

Kahn is Professor of Political Science and former Provost and Academic Vice President of Farmingdale State College, State University of New York. She has had a thirty-eight year career in academia – seventeen years as a professor of political science at the University of South Carolina and The Ohio State University followed by twenty-one years in administration at Fairfield University, Pace University, and Farmingdale State College. Recipient of the Rome Prize in Modern Italian Studies from the American Academy of Rome, her research and publications focus on comparative politics and political philosophy.

Kahn insegna Scienze Politiche. è stata rettore e vice presidente al Farmingdale State College, università statale di New York. Ha un'esperienza lavorativa di trentotto anni nel mondo accademico – diciassette come professore di scienze politiche presso la University of South Carolina e la Ohio State University, seguiti da ventun'anni nell'amministrazione presso Fairfield e Pace University e al Farmingdale State College. Ha vinto il Premio Roma in Studi Italiani Moderni all'American Academy. La sua ricerca e le sue pubblicazioni si concentrano sulla politica comparatistica e sulla filosofia politica.

Elaine A. Hughes

Elaine Hughes is currently CEO of E.A. Hughes & Co., an executive search firm specializing in the Consumer Fashion Goods Industry. E. A. Hughes is located in New York City, with affiliates in both Hong Kong and Europe. Elaine's firm is known globally for their expertise in the fashion industry. Elaine is widely quoted by the press including the Wall Street Journal, New York Times as well as the trades, including WWD and DNR. Elaine's roster of clients consists of both public and private companies and includes Liz Claiborne, Kellwood, Avon, Girbaud, Sean John, Polo, Fossil, GNC, Maidenform and Ann Taylor, to name a few.

Elaine Hughes è attualmente direttore generale della E.A. Hughes & Co., azienda specializzata nell'industria dei beni di moda. E. A. Hughes si trova a New York e ha affiliati sia a Hong Kong che in Europa. La ditta di Elaine è nota a livello internazionale per la sua competenza nell'industria della moda. Elaine è ampiamente citata dai giornali, tra cui lo Wall Street Journal e il New York Times, e menzionata nel settore, ad esempio da marchi come WWD e DNR. La rosa dei clienti di Elaine include aziende pubbliche e private, quali Liz Claiborne, Kellwood, Avon, Girbaud, Sean John, Polo, Fossil, GNC, Maidenform e Ann Taylor, per nominarne solo alcuni.

*IX

OUR DIGITAL GASTRONOMY

Zachary Nowak

The Digital Globalization of Local Food: A Sustainable Paradox?

The birth and expansion of the Internet has allowed the expansion of e-commerce into markets that were previously confined to their immediate geographic areas. For the growing number of environmentally-minded consumers—as well as the producers of the local, organic, or raw products that they crave—a quick Google search renders buying alternative food easy. But it seems possible that the green ethic has become a victim of its own digitally-aided success: a small dairy in Vermont that ships its artisanal cheeses across the North American continent risks losing not only its claim to so-called *terroir*,¹ but also any assertions of a “greener,” lower-embodied energy food product. This paper will explore the meanings of the words “organic” and “local,” and attempt to resolve the apparent paradox of a green artisan using the Internet to lengthen her geographic reach.

Among the first results of a Google search for “local organic meat for sale” is Eatwild.com, which describes itself as a site that offers, “[c]omprehensive, accurate information about the benefits of raising animals on pasture...A direct link to local farms that sell all-natural, delicious, grass-fed products [and] support for farmers who raise their livestock on pasture from birth to market and who actively promote the welfare of their animals and the health of the land.”²

The Eatwild website is the brainchild of Jo Robinson, an investigative journalist and *New York Times* best-selling writer whose interest with local/organic food began when researching her book *Pasture Perfect*, a manual on the benefits of eating meat from grass-fed animals. The site itself, in addition to selling books and gardening tools, is a

database of primary producers of meat (some also sell produce), an e-commerce hub that modernizes the Jeffersonian yeoman farmer and connects him—or her, as this is a modern, non-gendered version of the American pastoral—to consumers all over the rest of the country. While farmers do not pay to be listed on the site, Eatwild has a strict set of criteria that they must meet: the products offered for sale must come from animals which are raised in a low-stress, natural environment, fed only grass and hay, not treated with hormones or antibiotics, are raised outdoors and only confined inside for bad weather or health reasons. Organic certification is desirable but not obligatory.³

While the site underlines on a number of pages that grass-fed meat, when purchased in bulk directly from the primary producer, can compete on a price-per-pound basis with what is derisively called “industrial meat,” a random sampling of prices from the individual producers’ sites shows that the average price is higher than supermarket meat prices: this begs the question of what the selling point of this green meat is. Not surprisingly, several different sections of the Eatwild website are dedicated to responding to this question: “Healthier Animals,” “Environmental Benefits,” “Benefits for Farmers,” and “Health Benefits.” Put simply, Eatwild wants to convince the potential consumer of local, grass-fed, and possibly organic meat that it represents the sum of three goods: good for the animal, good for the environment, and good for the people involved. The people involved are either direct producers or enlightened consumers: the usurious middleman/distributor is entirely absent, in his/her place only an e-commerce portal with the appropriate green

background color. But eh question remains of whether these products—and by extension, local/organic produce—are actually better for man, beast, and nature.

Instead of concentrating on the benefits of grass-fed meat, one first must explore the concept of “organic.” In the US law that gives legal force to the word organic, we find in section 2103 of the Organic Foods Production Act of 1990 a series of definitions of the various terms used in the document: “certified organic farm,” “livestock,” “pesticide,” even “synthetic”—but not “organic.” At first glance it seems that we can infer what organic means from the definition of “synthetic”: “Synthetic.—The term ‘synthetic’ means a substance that is formulated or manufactured by a chemical process or by a process that chemically changes a substance extracted from naturally occurring plant, animal, or mineral sources, except that such a term shall not apply to substances created by naturally occurring biological processes.”⁴ This would seem to exclude artificial fertilizers or pesticides, both made from long-chain polymers derived from petroleum and manipulated by chemists in laboratories. Petroleum, however, is just such a “naturally occurring mineral substance” that the law allows, and chemically speaking it is “organic” in that its long-chain polymers from are carbon-based molecules combined with oxygen, hydrogen, and nitrogen.

Thus the legal definition either does not exist or is simply unscientific, but we can use the conventional meaning for this word: in agrocultural parlance, “organic” eschews the use of fertilizers not derived directly from animal or plant matter, and pesticides that are fossil-fuel derivatives.

We can say, then, that less than a strict adherence to a meaningful definition of the word “organic,” that label refers to the attempt to reduce the fossil fuel inputs that fuel modern agro-business’ production. In other words, in terms of energy accounting for final calories produced, more inputs are from radiant energy today rather than the stored-and-expended radiant energy of eons ago (i.e. fossil fuels). But is this the reality of organic production: does organic have a smaller (hydro)carbon footprint that reduces fossil fuel use?

An excellent evaluation of just this theme is presented in journalist Michael Pollan’s dispassionate investigation of the industry behind the literary genre he calls “supermarket pastoral,” the marketing of organic food is American alternative food outlets. Though “countercuisine missionaries also used the rhetoric of struggle to make dietary change seem personally compelling and politically important” in the anti-capitalist revolt of the late 1960s and early 1970s,⁵ the success of the industry due to its appeal not only to political radicals but also to the health-conscious and environmentally-friendly has been the seed of its own demise, or rather the leveling of its moral high ground.

In a visit to Greenways Organic, a two-thousand acre organic farm in California’s Central Valley, Pollan observes what at first glance seems to be food production that while requiring more intricate coordination, uses fewer fossil fuels. Instead of natural gas-based fertilizers, the crops are fed with manure produced by a nearby horse farm. To rid the crops of competition, irrigation makes weeds sprout: they are then tilled into the ground just before planting. To keep the weeds down, the

tractors cultivate the soil between the rows several more times before harvest.

If organic means ultimately “a reduction in fossil fuel use,” the example of Greenway Organic seems the perfect example. Pollan notes, though, that appearances are deceiving: the manure moves to the fields not with silken strings from heaven but rather on the beds of diesel-fuel driven trucks. While in the case of Greenway Organic the manure source nearby, there is a point when the diesel fuel used to truck in manure to an organic farm is more than the fuel that would be required to produce artificial fertilizers. Aggravating this delicate energy accounting is the fact that the increased number of passes made by the tractors both require more diesel fuel per se, but also necessitate more manure, as tilling frees soil nitrogen which then needs to be replaced with more manure. While synthetic fertilizers tend to “burn” soil and reduce microbial activity, the increased “destroys the tilth of the soil and reduces its biological activity as surely as chemicals would.”⁶

In addition to violating even the broader definition of the term “organic,” growers who follow this regime also violate the spirit of the movement behind it. As previously stated, the organic movement was born of the intense political struggles in the late 1960s and early 1970s, a struggle that sought to correct the worst offences of the capitalist agro-production system. Labor practices, then, should be at least a secondary if not indeed a primary concern of organic producers and consumers. While for consumers just retribution seems to be important—given, for example, the growth of a related category of alternative production-distribution-consumption,

fair trade—large-scale organic producers treat labor like their conventional counterparts: as a cost to be reduced. Julie Guthman, who writes on organic farming in California’s Central Valley, finds that while proud of exposing their workers to fewer toxic chemicals, most organic growers have the air of the “patrón” and have very similar relations with their employees as other growers.⁷

If “the industrial values of specialization, economies of scale, and mechanization wind up crowding out ecological values such as diversity, complexity, and symbiosis,” perhaps all the more so that the alternative production-distribution-consumption chain facilitated by Eatwild should be promoted. While not a formal requirement, the farms that are listed on the website are all individual enterprises, not joint-stock companies. From the descriptions, they seem to be mostly family farms, small businesses without the economic power to oppress paid laborers, in the event that their marked ideological principles would not prevent them a priori from doing so. In addition, the Eatwild producers, as noted above, often cut out distributors and sell directly to their customers at farmer’s markets.

The value of the farmer’s markets apparently lies not only in the fact that there can be a direct producer-consumer interface, but that the resulting sale reduces the “food miles” that the products must travel. Even more than “organic,” the adjective “local” has an importance that it did not have before. A *New York Times* article from 2007 which lauds farmers’ markets, entitled “Preserving Fossil Fuels and Nearby Farmland by Eating Locally,”⁸ mentions the non-fiction book by novelist Barbara Kingsolver *Animal, Vegetable, Mineral: A Year In The*

Life of Food, which gave the local food movement wider popular visibility. The millions of readers of Kingsolver's novels made *Animal, Vegetable, Mineral* a best-seller and, at least in part, tried to emulate the author, who embarked on a self-imposed "diet" of only foods she and her family grew. The same article that cites Kingsolver's book discusses how "the average food item traveled 1,500 miles from farm to table" and how a more local diet could combat the unsustainable use of fossil fuels, not only in production but in distribution. In other words, what "organic" was supposed to do for reducing the use of fossil fuels in the production phase, "local" was supposed to do in the distribution phase.

Here the savings seem to be much more straightforward, and the positive economic "ripple effects" much clearer. The shorter a food product's journey from farm to table, the fewer unrenewable fossil fuels are used, given that the vast majority of commercial transportation in the United States is powered by petroleum-derivates (or nuclear-generated electricity). The benefits, though, extend beyond simply lowering fossil fuel use: food that is eaten nearer to where it is grown can be eaten "in context." Foodies often cite this reason, in a riff on Walter Benjamin and his essay on art in the age of mechanical reproduction. Just as "the choral production, performed in an auditorium or in the open air, resounds in the drawing room," perhaps so too the grass-fed Katahdin lambs of Dayspring Farm lose their flavor when shipped away from their natural environment of the hills of northern Vermont. Thus the local distribution of agricultural products—both produce and livestock—seem to be doubly if not triply virtuous.

There are however some other variables to be considered in this food calculus. The first is that because they are outside of the usual production loops for meat, small farmers often experience difficulty in finding slaughterhouses for their animals.⁹ The City of Oakland has considered letting urban homesteaders slaughter their own livestock within city limits, a proposal which has been criticized the critics who insist that these amateurs are likely to make the animals suffer, in that they don't know "the carotid artery from a jugular vein."¹⁰ Clearly there are limits to small-scale production of meat, even if they are bottlenecks in production.

A larger and far less obvious issue is whether the very fact that these small producers advertise on a website engender a paradox. Many—though not all—of the farms listed on Eatwild will send their products to all fifty states: even if the meat itself ships well, does the *terroir* evaporate during shipping? Does the attempt to make food production more sustainable and less dependent on fossil fuels go bad after 1,500 miles? Citing this iconic figure, a recent book whose subtitle is "How One Community Found Vitality in Local Food" indicates transportation as the central evil in the modern food system: "...with the average piece of American food traveling nearly 1,500 miles from farm to table, [inflation] is likely to get worse as finite fossil-fuel reserves continue to shrink."¹¹

The growth of the internet as a platform for information exchange and e-commerce has dramatically expanded the market for these small producers, be they organic, local, or both. We often forget that the "www" at the beginning of website addresses, like that of Eatwild.com, stands for



“world wide web.” One of the “local” producers (Cellars at Jasper Hill) trumpeted by Hewitt’s book ships its cheeses all over the country, Alaska and Hawaii included (see figure 1¹²). Hewitt, after singing the praises of local, low-carbon businesses you can ride your bike to, discusses the possibility of selling, nation-wide, a “brand” of foods made in his town, Hardwick.¹³ Does the utility of the internet as a marketing tool for small, often artisanal producers for delivering success in a global market render the “green” of local food a shade lighter?

In his charmingly non-empirical book, whose title suggests responses to all the difficult questions posed by Eric Schlosser’s 2001 exposé of the food industry, Slow Food’s founder and president Carlo Petrini recounts a story of eating a favorite local dish called the *peperonata*. The dish, traditional in Petrini’s native Piedmont, had been made in the past with the square bell peppers of Asti, but

Petrini discovered (after eating a particularly bland *peperonata*) that this variety had been replaced with Dutch bell peppers. Even worse, the farmers who before had grown bell peppers for Petrini's dish had turned to growing tulip bulbs for sale to the Dutch. Petrini's outrage at this offense against culinary tradition and sustainable sense is palpable in his commentary: "I had come up against one of the paradoxes of agroindustry and its interaction with globalization: peppers crossing frontiers and traveling over mountains in exchange for tulips; products that were symbols of two different regions being grown more than a thousand kilometers away from their respective homes."¹⁴

This jeremiad against the globalization of food is effective when one does not know that the bell pepper—along with other "Italian" ingredients like the potato, the tomato, and mais—is native not to Piedmont but rather to the Americas. As food historian Massimo Montanari explains, it was centuries after the "discovery" of the Americas before these New World products were integrated into the European diet.¹⁵ The tulip is hardly indigenous to Holland but was rather introduced from the Ottoman Empire to the Netherlands in the late Sixteenth century, causing quite a stir because of their novelty, as chronicled by Michael Pollan.¹⁶

The currents of international migrations have carried various food products from their "natural" homes to other climes for millennia, not simply in the last ten years as Petrini would have it. Instead of ossifying culinary culture, which in any event is as much as Sisyphean task as halting linguistic evolution, we should accept and indeed embrace the diffusion of food products from one place to another,

whether that means their sale and transportation or (even better) their planting in another environment. In the very first sentence of her book on *terroir*, author Amy Trubek asks what seems to resound as a rhetorical question begging a “Yes” answer: “Is there a relevant and perhaps even vital connection to be made between food and place?”¹⁷ One could respond “No,” or perhaps “Not necessarily,” not only on philosophical grounds, but also on empirical ones.

The fact is that a careful analysis of the embodied energy of our food (called “life-cycle analysis,” or LCA) shows that transportation is a minor factor. Take for example the choice of a lamb dinner in London: one restaurant offers local lamb from a farm just outside London’s city limits, while the restaurant next door has lamb shipped in from New Zealand. Which is more sustainable? An LCA analysis would likely show that the local lamb has higher embodied costs: because of the lack of available, economical pasture near London, that lamb would likely be fed on grain, an extremely energy-needy food for lambs relative to grass, which needs no plowing, fertilizing, or pesticides.

A recent study using a similar example found that the amount of energy used to ship the lamb even halfway around the world is easily offset by the energy savings in its production.¹⁸ As author and former locavore James McWilliams demonstrates, the true sinks for energy in our food are the primary production and the cooking.¹⁹ Boiling local potatoes without a lid on the pot immediately annuls any possible energy savings. Thus transport costs represent only a small overall part of a food product’s energy footprint, making global selling

(often digitally-accomplished) potentially just as green—or perhaps even more green.

We can see that the insistence on *terroir*, on the primacy of place, is from both a culinary and an energetic perspective is one that cannot hold if we wish to reduce the impact of our food production systems on the planet. Small producers, like those on the Eatwild website, may be able to reduce their chemical and energy use while avoiding the pitfalls of industrial organic. They must be freed, however, from the strictures of locavorism in order to participate in the global economy. The central problem of ecological food production is not reducing the “profligate use of fossil fuels”²⁰ in global transportation, but rather reducing the energy on the production and consumption ends of the alimentary chain. We need to redefine the economic term “comparative advantage,” moving it from a simple statement of where something can be produced more economically to where it can be produced less energetically. A truly digital gastronomy can be both global and sustainable; the importance is efficient production that helps local economies, though open to the world market.

ENDNOTES

- ¹ Amy Trubek defines this French term as “a taste of place,” or “the association between taste and place.” It is the linguistic bedrock of the assertion that a food’s flavor derives not only from its ingredients and its production processes, but also from the place where it is made. Trubek, A.B. (2008), *The Taste of Place: A Cultural Journey into Terroir*, University of California Press, Berkeley, p.2.
- ² Robinson, J. (16 September 2011), Eat Wild site: “Home,” <<http://eatwild.com/>>.
- ³ Robinson, J. (April 2011), Eat Wild site: “The Eatwild Criteria,” <<http://www.eatwild.com/criteria.html>>.
- ⁴ United States Congress (1990), *Organic Foods Production Act of 1990*, US Government Printing Office, Washington, DC, section 2103.
- ⁵ Belasco, W.J. (2007), *Appetite for Change: How the Counterculture Took On the Food Industry*, 2nd ed., Cornell University Press, Ithaca, NY, p.33.
- ⁶ Pollan, M. (2006), *The Omnivore’s Dilemma: A Natural History of Four Meals*, Penguin, New York, p.160.
- ⁷ Guthman, J. (2004) *Agrarian Dreams: The Paradox of Organic Farming in California*, University of California Press, Berkeley, pp.52-53.
- ⁸ Burros, M. (25 April 2007), “Preserving Fossil Fuels and Nearby Farmland by Eating Locally,” *New York Times*, p.F10 (New York edition).
- ⁹ See: Ferry, D.P (8 April 2011), “Slaughterhouse Shortage Stunting Area’s Eat-Local Movement,” *New York Times*, p.A23a (National edition), and: Zezima, K. (28 March 2010), “Push to Eat Local Food Is Hampered by Shortage,” *New York Times*, p.A16 (New York edition).
- ¹⁰ McWilliams, J. (13 September 2011), “The Locavore Movement’s Mistake: Deregulating Animal Slaughter,” *The Atlantic*, Accessed 18 September 2011. <<http://www.theatlantic.com/life/archive/2011/09/the-locavore-movements-mistake-deregulating-animal-slaughter/244897/>>.
- ¹¹ Hewitt, B. (2009), *The Town That Food Saved: How One Community Found Vitality in Local Food*. Rodale Press, New York, p.4.
- ¹² Kehler, A. and M (2011), Cellars at Jasper Hill website: “The Shipping,” <http://cellarsatjasperhill.3dcartstores.com/Shipping_ep_45.html>.
- ¹³ Hewitt, *op. cit.*, p.83.
- ¹⁴ Petrini, C. (2007), *Slow Food Nation: Why Our Food Should Be Good, Clean, and Fair*, Rizzoli Ex Libris, New York, p.9.

¹⁵ Montanari, M. (1996), *The Culture of Food* (The Making of Europe), Blackwell, Oxford, pp.88 and *passim*.

¹⁶ Pollan, M. (2001), *The Botany of Desire: A Plant's Eye View of the World*, Random House, New York, pp.83-86.

¹⁷ Trubek, A.B., *op. cit.*, p.xiii.

¹⁸ Schlich E, Fleissner U (2005), "The Ecology of Scale: Assessment of Regional Energy Turnover and Comparison with Global Food," *The International Journal of Life Cycle Assessment* 10(3), p.219.

¹⁹ mMcWilliams, J. (2010), *Just Food: Where Locavores Get It Wrong and How We Can Truly Eat Responsibly*, Little, Brown and Company, p.20.

²⁰ Norberg-Hodge, H, Merrifield T., and Gorelick, S (2002), *Bringing The Food Economy Home: Local Alternatives to Global Agribusiness*. Zed Books, London, p.26.

Zachary Nowak

Zachary Nowak completed his M.A. in Italian Studies at Middlebury College in 2009, with a thesis on Tuscan butcher Dario Cecchini and the "new food critique." He is currently the coordinator of the Food Studies Program at the Umbra Institute, an American university program in Perugia. He teaches Italian food history, as well as a course in sustainable food. Nowak's academic interests include the invention of tradition and food myth, as well as the calculus of food sustainability.

Zachary Nowak ha completato un Master in Studi Italiani al Middlebury College nel 2009 con una tesi sul macellaio toscano Dario Cecchini e sulla nuova "nuova critica culinaria". Attualmente coordina il Food Studies Program all'Umbra Institute, un programma universitario americano a Perugia. Insegna Storia del Cibo Italiano e un corso sul Cibo Sostenibile. Gli interessi accademici di Nowak includono l'invenzione della tradizione culinaria e del mito culinario, e l'analisi della sostenibilità culinaria.

L'interaction design analizza e studia gli artefatti tecnologici, come si comportano e come essi, parallelamente, comunicano, evocano, inibiscono o esaltano le esperienze umane e i potenziali comportamenti, soprattutto quelli emergenti, dall'interazione dell'artefatto con l'uomo. L'obiettivo dell'interaction design è perseguire i comportamenti attuali, anticipare quelli emergenti, e guardare al dialogo tra utenti, e tra user finale e strumento, in una dimensione culturale e storica. L'articolo introduce l'interaction design come disciplina per lo studio della "food experience" e per la progettazione di artefatti socio-culturali che veicolano e producono la conoscenza legata al cibo.

Gli individui di solito ereditano gli artefatti come prodotti confezionati insieme alle procedure per farli funzionare e solo un'analisi storica dell'artefatto può svelare la vera natura di quest'ultimo (Rizzo, 2001). Per comprendere quindi la natura degli artefatti bisogna comprendere la loro evoluzione storica e la pratica sociale che li ha fatti diventare parte dell'attività cognitiva umana. Analizzando uno degli artefatti più importanti, per la nostra società, la scrittura, è possibile vedere come l'attività umana sia legata alla natura dell'artefatto e come l'artefatto abbia radicalmente cambiato l'attività, divenendo esso stesso parte della cognizione (tanto da essere molto interiorizzato). L'attività umana è alla base

della creazione di potenti artefatti, e ci serve per sostenere i principi della progettazione di nuovi (Rizzo, 2000; Rizzo Marti, 2003).

Il processo di astrazione non riguarda l'oggetto fisico bensì le modalità d'uso dei simboli con cui pretendiamo di rappresentare l'oggetto. Quello che è valido per la rappresentazione della scrittura e dei numeri, è valido per tutti gli artefatti: questi sono il sedimento delle pratiche sociali che essi mediano, e fanno evolvere attraverso l'internalizzazione del loro uso (Rizzo 2001).

Sia gli artefatti più tangibili (attrezzi, utensili, prodotti...), che quelli non materiali (pratiche, procedure, regole, modalità...) sono artefatti cognitivi, utilizzati dall'uomo per mediare le proprie attività.

Quando parliamo di artefatti cognitivi secondo Norman (1995) bisogna fare una distinzione fra due tipi di cognizione:

- cognizione esperienziale in cui l'informazione è percepita e assimilata e le risposte appropriate sono generate senza alcuno sforzo cosciente. L'elaborazione esperienziale è simile a un riflesso poiché l'informazione rilevante deve esistere nella nostra memoria; l'esperienza non fa che riattivarla. La modalità esperienziale porta a uno stato nel quale percepiamo gli eventi che accadono intorno a noi e reagiamo a essi, il tutto in modo efficiente e senza sforzo apprezzabile. Questa è la modalità del comportamento esperto, ed è una componente chiave della prestazione efficace. Gli artefatti esperienziali fanno da mediatori tra mente e mondo;

- riflessiva che è più lenta e laboriosa, ma profonda. Richiede di immagazzinare risultati provvisori, di compiere inferenze a partire da conoscenze immagazzinate, e di seguire catene

di ragionamenti. La modalità riflessiva è quella del confronto e del contrasto, del pensiero e del processo decisionale. Questa è la modalità che ci porta a nuove idee e a nuove risposte. Gli artefatti riflessivi ci consentono di ignorare il mondo reale e di concentrarci solo sulla rappresentazione (Norman 1988; Norman 1995).

Entrambe le modalità di cognizione sono essenziali per le prestazioni umane, sebbene ciascuna di esse richieda un supporto tecnologico molto diverso. Senza una corretta comprensione delle differenze fra queste modalità, associata alla comprensione della percezione e della cognizione umana, non è possibile sfruttare la tecnologia e rendere i suoi prodotti appropriati alle esigenze degli utenti. Molti strumenti e apparecchiature funzionano in modo poco soddisfacente perché forniscono strumenti riflessivi per affrontare situazioni esperienziali e viceversa. Il rischio per un progettista è creare strumenti riflessivi che non aiutano nella risoluzione dei problemi. L'obiettivo finale è far diventare l'attività, da cognizione riflessiva sempre più esperienziale.

Noi conviviamo ogni giorno con artefatti della comunicazione, del controllo, della condivisione e della creatività che modificano la nostra esperienza legata all'alimentazione, la "food experience". Artefatti analogici (programmi scolastici e classi di cucina, pubblicità, branding, naming, nuovi prodotti agro-alimentari, eventi e conferenze, libri e packaging, soluzioni smaltimento e riciclo materiali, design sistemici di filiera, soluzioni di arredamento e di architettura, tecniche di produzione, conservazione e distribuzione dei prodotti, antiche e tradizionali...), e digitali (siti web, giochi interattivi, arredamenti

digitali, realtà aumentata, social networks, packaging intelligenti, RFID sugli utensili, sistemi di rete e tracciabilità alimentare, strumenti digitali per la cura del diabete, applicazioni per smart-phones, domotica ed elettrodomestici, ...) rendono la nostra esperienza quotidiana legata al cibo più o meno gratificante.

Chi ha progettato questi mezzi e con quale scopo? Alcuni sono retaggio ed evoluzione del passato. Altri sono costruiti per poter mediare le attività della realtà presente. Sono soluzioni tecniche a problemi della quotidianità attuale.

Il 900 è stato contraddistinto da tre linee di pensiero importanti per definire cosa sia la tecnica. Lo sviluppo tecnologico è stato definito: come mezzo secondo cui l'uomo ha un rapporto più significativo e positivo con la realtà; come spazio di sprofondamento dell'umano, nel quale spazio si può arrivare a processi di sparizione dell'umano; come opportunità perché l'uomo è naturalmente artificiale. La tecnica è elemento vincente, perché soluzione finale di un processo co-evolutivo dell'uomo. L'uomo è esso stesso macchinoso, ibrido tra tecnica e tecnologia. Levy nella sua teoria sull'intelligenza collettiva (1996), definisce lo spazio antropologico come spazio di significazione, definito da culture, linguaggi, pratiche, istituzioni, tecniche ed emozioni, ecc. La storia dell'umanità, secondo Levy, ad un certo punto può essere riassunta in un percorso dell'uomo lungo tre spazi di significazione (ovvero di produzione di senso) ben precisi: la Terra, il territorio, la modernità.

Noi ci troviamo, dice Levy, in un contesto che è combinazione di questi tre spazi. La presenza simultanea dei tre spazi nel nostro utilizza regimi

semici diversi, tipici delle produzioni semantiche della nostra contemporaneità. Secondo Levy inoltre un nuovo spazio di sapere sta crescendo. Uno spazio antropologico che funziona secondo una logica nuova, lo spazio di combinazione dell'immaginazione umana con le tecnologie di comunicazione, dove l'ibridazione dell'uomo con gli artefatti torna a diventare massima. La rete è la grande novità di questo spazio che lo caratterizza come apparentemente democratico e inclusivo e indica nei processi della rete i processi di virtualizzazione del reale (non solo quindi come de-materializzazione del reale, ma rete come problematizzazione portata all'estremo). Ma se da una parte la complicazione amplifica e aumenta le difficoltà, dall'altro è segno di moltiplicazione di possibilità e di possibilità di cambiamento, in spazi liberi e aperti. Ecco perché la rete è motore di movimento e d'innovazione continua. Il termine tecnologia si riferisce a qualsiasi applicazione sistematica della conoscenza alla produzione di oggetti, materiali e procedure della nostra vita. Si applica ad ogni strumento o metodo artificiale. Così lo è gran parte della nostra cultura.

Questo è accaduto e continua ad avvenire anche nel mondo del cibo, della cucina, dell'alimentazione. L'uomo ha bisogno di nutrimento: di glucidi, di lipidi, di proteine, di sali minerali, di vitamine, d'acqua, presenti nei prodotti naturali che fanno parte del suo ambiente e non può ingerirli, incorporarli, se non sotto forma di alimenti, cioè di prodotti naturali culturalmente costituiti e valorizzati, trasformati e consumati nel rispetto di un protocollo d'uso molto socializzato (Harris, 2006). La cucina e le buone maniere a tavola sono attività sociali che si manifestano in uno spazio

lasciato libero da un insieme di costrizioni materiali: ecologiche, tecnologiche e biologiche. Il modo in cui gli uomini concepiscono la soddisfazione dei loro bisogni alimentari non può ridursi a una stretta logica utilitaria e tecnologica. L'alimentazione ha una funzione strutturante nell'organizzazione sociale di un gruppo umano. Che si tratti di attività di produzione, di distribuzione, di preparazione, di consumo, essa è oggetto basilare del sapere socio antropologico. Studiata poiché tale da un gran numero di studiosi di scienze sociali ed umane, etnologi e sociologi, antropologi, geografi, storici e psicologi, l'alimentazione ha incontrato tuttavia qualche difficoltà nel porsi come categoria a sé all'interno di queste discipline. Non esiste, infatti, una vera e propria sociologia dell'alimentazione. I percorsi sono molteplici e rappresentano la prosecuzione sia della sociologia del consumo, sia di una riflessione sulle tecnologie del corpo, sia di una sociologia della cultura e persino di una sociologia dell'immaginario. Al punto che è quasi più corretto parlare di un avvicinamento della sociologia all'alimentazione, piuttosto che una sociologia dell'alimentazione (Poulain, 2008).

La chiave di lettura dei cambiamenti e di come i cambiamenti si inseriscono nel contesto sociale in cui viviamo, deve essere posta sulle esperienze. Come dice Levy, la maggior parte del nostro sapere, lo abbiamo appreso osservando, imitando, facendo e non studiando le teorie e i principi. Noi impariamo dall'esperienza. Infatti, oggi giorno gli studiosi di campi diversi studiano per capire la relazione tra persone, luoghi, sapori e situazioni che produce l'esperienza cibo.

I sociologi affermano che l'aumento della precarietà e della mobilità frenetica (prodotto di una sempre maggiore individualizzazione, del cambiamento del nucleo familiare, e della nuova condizione lavorativa), la globalizzazione e lo sfruttamento delle risorse naturali di territori diversi ha portato alla ricerca da parte dell'uomo di nuove forme di gratificazione. Dalla ricerca continua di "food identity", alle soluzioni per il benessere, dai movimenti di aggregazione all'attivismo "glocale", da artefatti per l'ecologia sostenibile a quelli per l'ambiente. Scenari sociali, prima ancora che individuali. Gli attori economici, sociali e politici del Mondo Occidentale si attivano, e progettano sempre nuovi artefatti. Scuole, Università, centri di ricerca, associazioni di pediatri, Health Care centers, USDA, FAO, WFP, con nuove campagne di educazione alimentare (in particolare mirate ai bambini e alle categorie a rischio) insegnano a conoscere la terra e i suoi frutti. I ristoratori inventano sempre qualcosa di nuovo, per attrarre i propri clienti con luoghi più accoglienti, familiari, piacevoli, alla moda, interattivi e possibilmente "eco-friendly". Improvvisazione e tradizione non sono più sufficienti. Anche la lingua si evolve. Nuove parole per definire pratiche ("brunch", "gastropub", ...) e figure professionali: il food interior designer, il cake designer, il pizza designer... Una piccola rivoluzione linguistica e "brandizzata", dove "actimel", "activia", "bifidus" spesso rendono difficile ricostruire le connessioni tra trasformazioni industriale, origine agricola degli alimenti e prodotto alimentare di riferimento. Una lotta per la sopravvivenza quella dei produttori che disegnano nuovi prodotti alimentari, fanno restyling, e inventano nuovi packaging. Dalla grande industria

alimentare al piccolo produttore di provincia, il compito è vendere i propri prodotti (così, come l'agricoltore si mette a produrre e vendere il miele fatto sui tetti di Manhattan, il grande produttore di snacks, deve introdurre la verdura da passeggio, tra il catalogo delle sue patatine e palline fritte). Il marketing e le neuroscienze affiancano product designers e architetti, per creare nuove emozioni, sensazioni, esperienze, originalità, cultura, novità, scoperta, lusso... Contro l'internazionalizzazione e la conseguente globalizzazione alimentare, si valorizzano le omologazioni alle abitudini, e i richiami all'origine geografica, oltre quella storico culturale dei prodotti: nascono artefatti per poter "mantenere la memoria". Anche la distribuzione, con i farmers markets boutiques, gli outlet dell'enogastronomico, "non-luoghi" (Augeè, 1993) del bio, e il turismo enogastronomico creano nuovi significati per il mercato alimentare. Leaders, movimenti (Slow food, equo-e-solidale, ultra-economia, km0, doppia piramide,...) e "diete riparatrici": raw food diet, vegan diet, week-vegetarian... usano i mezzi di comunicazione mediatici e i mezzi della cultura con la "C" maiuscola (arte visiva, letteratura, cinema, teatro...) per produrre nuove esperienze e comportamenti. Facilitare le attività legate al cibo, diventa il compito delle aziende ICT: con domotica, applicazioni web e smart-phone, elettrodomestici e health care digitale, completano l'elenco di uno scenario chiaramente ampio ed interessante, fatto di contenuti antichi e tradizionali e di nuovi significati da attribuire.

I mezzi del cibo brevemente descritti sopra evidenziano anche come gli spazi fisici e l'esperienza, possano essere aumentati, quindi esaltati, da pattern

d'informazioni visuali, uditive (e di altro tipo) disponibili ai sensi dell'utente, attraverso tecnologie (digitali e non) non invasive e adattive per percorsi spaziali, emotivi e sensoriali.

L'interaction design esplora questo dialogo tra prodotti, persone e contesti (physical, cultural, historical). Il dialogo artefatto e uomo, legame che fino ad ora si è delineato principalmente attraverso modalità visuali- motorie, è destinato nel futuro ad inglobare nuove tipologie.

Gli oggetti del futuro legati al mondo del cibo e dell'alimentazione, ci metteranno di fronte a problemi che non possiamo risolvere semplicemente rendendo visibili le loro affordance. Stefano Maffei nel suo recente FoodMood, conclude che forse “dobbiamo orientarci al futuro: sia attraverso delle cibo esperienze lontane dal senso comune (...) arrivare ai territori delle nuove esplorazioni alimentari applicate a riti quotidiani (...) e ad ambiti quasi inesplorati in cui il tema dell'autosufficienza alimentare viene indagato attraverso chiavi diverse. (...) Un cibo completamente artificializzato e progettato che ben poco avrebbe a che fare con quella che per secoli è stata la nostra esperienza quotidiana. Visione. Realtà?” (Maffei Parini, 2010, p. 185). Non lo sappiamo. Le esperienze cibo del futuro, sempre più digitali, intelligenti e autonome, richiederanno senza dubbio un approccio più sofisticato. L'interaction design è pronta alla sfida.

Bibliography

- Aars, E. Marzano, S. (2003), *The new everywhere*, Philips Electronics, Rotterdam
- Augè (1993), *I non luoghi*, introduzione ad un antropologia della surmodernità, Elèutera Editrice, Milano
- Basalla, G. (1988), *The evolution of technology*, Cambridge University Press, Cambridge
- Gershenfeld, N. (2005), *Dal personal computer al personal fabricator*, Le Scienze, Torino
- Gibson, J.J. (1979), *The ecological Approach to Visual Perception*, Houghton Mifflin, Boston
- Harris M. (2006), *Buono da Mangiare*, Einaudi, Torino
- Maffei, F. Parini, B. (2010), *Food Mood*, Mondadori Electa, Milano
- Marti P., Rizzo A. (2003), *Levels of design: from usabilità to experience*, Proceeding of HCI International 2003, Crete
- Munari B. (1968), *Design e comunicazione visiva*, Laterza, Bari
- Norman, D. (1995), *Le cose che ci fanno intelligenti*, Feltrinelli, Milano
- Norman, D. (2004), *Emotional Design*, Apogeo, Milano
- Norman, D. (2008), *The design of the future things*, Apogeo, Milano
- Norman, D. (1988), *The psychology of everyday things*, Basic Books, New York
- Petroski, H. (1994), *The evolution of Useful Things: How everyday artefacts – from forks and pins to paper clips and zippers – came to be as they are*, Paperback, New York
- Pierre L. (1990), *Le tecnologie dell'intelligenza*, Feltrinelli, Bologna
- Pierre L. (1996), *L'intelligenza collettiva*, Feltrinelli, Milano
- Poulain, J. P. (2008), *Alimentazione, cultura e società*, Il Mulino, Bologna
- Rizzo A. (2000), *La Natura degli Artefatti e la loro Progettazione. Sistemi Intelligenti*. 12; 437 – 452
- Rizzo, A., Marti P., Bagnara S. (2001), “Interazione Uomo-Macchina” in Burattini E., Cordeschi R., *Manuale di Intelligenza Artificiale*, Carocci, Milano
- Rizzo A., Marti P., Decortis F., Moderini G., Rutgers J. (2003), “The Design of Pogo World”, in Hollnagen E., *Handbook of Cognitive Task Design*, Mahwah, Nj: Lawrence Erlbaum, pp. 577 - 602

Rizzolatti, G., Craighero, L. (2004), The Mirror – neuron System. Annual review of neuroscience, vol 27: 169 -192

Tomasello, M. (1999), The cultural origins of human cognition, Harvard University Press, Cambridge Mass

Sonia Massari

Sonia Massari holds a Laurea in Communication Studies at Università degli studi di Siena, an M.A. in “Web and TV reporting” (2004) and one in “Marketing and Communication” (2005). She is currently completing her Dottorato program at State University of Florence in Telematics and Information Society focusing on Human Food Interactions and Technologies. In 2006 – 2007 she was Visiting Professor at the School of Arts and Communication at Montclair State University (NJ).

Massari is the Director of Gustolab Institute, Center for Food and Culture, Rome. She designs and directs all Gustolab Institute Academic programs. In addition she is the Academic Director of University of Illinois – Urbana Champaign Program in Rome. She is lecturer at the University Roma 3 (Graduate Program). She is founder and Chair of the international project ID CITY: Identities of the Italian cities. She is co-editor of “ID CITY: Identities and Italian Cities”, published in September 2011. She is PAMLA, NEMLA, CSIS, ASFS member.

Sonia Massari si è laureata in Scienze della Comunicazione presso l’Università degli Studi di Siena, ha un Master in “Web and TV reporting” (2004) e uno in “Marketing e Comunicazione” (2005). Al momento sta completando un dottorato all’Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Telematica e Società dell’Informazione – con una tesi sulle Interazioni e Tecnologie del Cibo Umano). Tra il 2006 e il 2007 è stata Visiting Professor alla School of Arts and Communication presso la Montclair State University (NJ).

Sonia Massari è direttore del Gustolab Institute, Center for Food and Culture a Roma Definisce e dirige i programmi accademici del Gustolab Institute, oltre a essere direttore accademico del programma dell’Università dell’Illinois – Urbana Champaign a Roma. Insegna all’Università Roma 3 (programma di laurea). È fondatrice e presidente del progetto internazionale “ID CITY: Identities of the Italian cities”. È stata co-editore di “ID CITY: Identities and Italian Cities”, pubblicato a settembre del 2011. È socia delle associazioni PAMLA, NEMLA, CSIS e ASFS.

*



CONCLUSIONS

A project at Stanford University titled “Mapping the Republic of Letters” is indicative of the relationship between Web 2.0 and the humanities. The project, states Dan Edelstein, associate professor of French and Italian, “emerged from an academic problem” in that scholars wanted to understand the exchange of ideas between intellectuals between 1500 and 1800 through letters. These letters, furthermore, explore the “social networks that underlie geographic relationships” and so the project aspires “to create a visual illustration of the “Republic of Letters” during this period.”¹ Such creative research is not limited to correspondence. Let us consider for a moment a recently published book written by Ann M. Blair, Henry Charles Lea Professor of History at Harvard University titled “Too much to know: managing scholarly information before the modern age.”

The author notes in her opening paragraph that “many of the ways of thinking about and handling information descend from patterns of thought and practices that extend back for centuries.” She notes for example that information management has always been critiqued in an ambivalent manner and one only need look at the example left to us by Plato in regards to the spread of the practice of writing in 4th century Athens. As is known, Plato was concerned that the written word, once it had left the author, was subject, Blair writes, to “misunderstanding and misuse” Ann M. Blair’s study focuses on so-called “reference books” in early modern Europe. A comparison can be made. Just like the Stanford letters, Blair’s research allows us to “gain insight into the ideals and practices of what one can anachronistically call ‘information management’ [storing, sorting, selecting and summarizing] in a period prior to our own.”²

The discussion has likewise been at the center of discourse in an academic journal published by the Modern Language Association. The latest edition of *Profession* dedicates a special section to the evaluation of digital scholarship in the digital humanities. An introductory essay underscores the commitment of the Modern Language Association and the American Council of Learned Societies to “recognize the legitimacy of scholarship produced in new media, whether by individuals or in collaboration, and create procedures for evaluating these forms of scholarship.”³ Indeed, faculty members find themselves in a unique position today. The authors note that university presses and scholarly journals are increasingly unable to publishing books due to a lack of funds. And so, the digital option is increasingly present. But even here problems arise in that experts capable of evaluating such scholarship are often lacking. These digital forms of scholarship represent a new opportunity in that they are collaborative and undergo constant peer review by collaborators. Digital scholarship of this sort therefore that encourages the acquisition of knowledge in a collective manner across disciplines allows the scholar to be much more in tune with the ethos of the university. In short, he/she can now leave the ivory tower.

Scholars are already utilizing digital resources in their research. Online peer-reviewed scholarly journals are essentially the same as print journals but we can assume that the online journal will eventually out-publish print journals. Online scholarly electronic editions of historic documents and literary works are likewise useful. Research blogs and the use of social media technologies (Digital

Humanities 2.0) are equally effective. But how can we measure the impact that these new formats and technologies will have within the university? We can only if a dialogue is developed between traditional scholars and those that work in the digital humanities. Departmental chairs and deans need to foster a broader engagement. And so, academics as a whole have been absent from the table:

Consider the *Google Books* settlement. Its most disturbing aspect has been that the higher education community was not represented in the negotiations. But the dismal truth is that humanities scholars have been absent for years from many decisive, if less dramatic, events. We have been like marginal, Third World agents who have actually chosen an adjunct and subaltern position. We have been invisible. Because only a small minority of scholars has been active with digital work and the institutional changes it is bringing, they have been functioning on their own or in insulated venues like IATH, removed from the university's programmatic community. This is a serious institutional fracture in the world of humanities scholarship and a major source of what has come to be called the crisis in the humanities.⁴

The chapters in this book were originally presented as papers during *Our Digital Renaissance*. The participants believe that we have indeed broken new ground in the digital humanities. The panels have highlighted some of the more forward-

thinking projects. The aforementioned contributions have presented various threads to be woven within a broader narrative: innovators, philology in the digital age, pedagogy, the extraordinary work conducted by academics in our archives. At the same time our conference has also presented socioeconomic considerations on online education, collaborative platforms and *Europeana*. In conclusion, tourism, the arts, poetry, fashion and even gastronomy have offered us other ways of looking at the relationship between the Web 2.0 and specific case studies.

The present papers seem to collectively suggest that we indeed find ourselves at a turning point in History. As Roberta Lanfredini and Alessandro Bemporad have elaborated in their introductory paper, the issue is, above all, a philosophical one. A sense of urgency is found at its core. We now need to represent knowledge and understanding (*rappresentare la conoscenza*) in a new way. And so, the philosophical issue justifies the creation of new digital products to be implemented at the Uffizi Gallery in Florence. The end result: an interactive and innovative way of looking at reality and encouraging the participation of the public as a whole. Francesco Pira's essay builds on Lanfredini and Bemporad and considers new technology and social networks. Pira underscores the presence of a new form of participative culture (*cultura partecipativa*) that minimizes barriers, encourages collaborative scholarship and is sustained by the "informal" presence of experts. In a sense it is our duty to encourage the public to channel energies now limited (in Italy) to Facebook, email and informal internet surfing towards a renewed dialogue between public and private institutions. Stefano Luconi presents

us with a case study on transnational identities in the digital age. His contribution engages with the scholarship of Italian migration and contextualizes it within the digital Renaissance that we are living through today. Indeed, Web 2.0 has enabled the creation of an “imagined community” (as Anderson would have it). A direct consequence has been a resurgence of interest in the Italian language and media that has, furthermore, also encouraged those that are not even Italian (*Italici*) to “claim affiliation” and perhaps come to a better appreciation of Italy, its language and even its business opportunities.

Such a narrative can inspire historians and literary scholars to return to the archives and consider the question of identity in the first periodical news as Nicholas Brownlee has. In this instance the digital Renaissance can encourage us to study the periodical press of the past and provide us with a renewed insight on how textual information transmitted through news was represented. Claudia Di Fonzo likewise brings us back to the archives and Dante. She writes that the time has arrived for a “mature reflection” on data, the electronic edition of texts and, generally speaking, the state of what is now known as “electronic philology.”

Will the digital Renaissance kill intellectual property? Gerardo Fallani’s essay is an appropriate intermezzo that considers the issue. His essay also creates a dialogue with a previous era marked by change. At the same time he presents an overview of philosophical considerations on the role and intentions of the author as well as the presence and authority of the text. In a sense, intellectual property has been re-considered thanks to Web 2.0. We infer from Fallani’s essay that new opportunities

have arisen, especially in the university. Thanks to the Creative Commons platform academics, administrators and technology experts can collaborate in new ways and, most importantly, present open source materials that will, in the long run, revolutionize distance learning. Fallani's essay appropriately leads us to consider the role of technology in the teaching of language and culture in the digital age. Elizabetta Jafrancesco's essay presents a case study: an online language course and the use of Moodle, a *Learning content Management System*. As mentioned in the introductory essay to this book, a blended approach is preferred. The creative elements of such a Renaissance seem endless as Angela Cannizzaro writes. Her informative and eloquent presentation on the role of animation and creative expression allowed us to understand how approachable this new technology can be when contextualized appropriately.

Antonia Lezza and Nunzia Acanfora's presentation also underscore the urgency to develop a new relationship between the sciences and humanities. As a case study they present to us a unique online archive focusing on the theatre of Naples. Most importantly, Lezza and Acanfora reiterate the need for solid financing that can guarantee a presence online. As a result such an open source format can allow such an important tradition to cross borders. Lisa Kaborycha's essay presents an ideal template to follow: the Medici Archive project financed in part by a generous grant from the Andrew W. Mellon Foundation. The project is now entering, she writes, a new stage that allows researchers to access, in an unprecedented way, documents from a distance. Crowd-sourcing, we

infer, will allow these readers to enter into real-time scholarly discourse. It is particularly appropriate that Kaborycha concludes her essay by referring to the extensive information network created by the Medici grand dukes themselves: “just as the Medici court stood on the threshold of an information age, where news of unprecedented breath and scope was increasing contemporaries knowledge of the world and facilitating communication across the globe, by making use of digital technology online, scholars today stand to learn from one another and communicate in ways hitherto unimaginable.”

Roger D.H. Warburton presents us with practical methodologies and principals that will allow students to excel in the long term. His informative essay on online education concludes that it is a give and take situation. Students are indeed more independent and pro-active in an online setting although classroom students are more creative. His essay presents a series of issues to be considered regarding the future of the online education experience and, perhaps, even here the blended approach can be the most functional. Nicola Mitolo focuses on new opportunities for optimizing content aggregation platforms that can facilitate the organization, representation and sharing of our cultural heritage. The authors present the European Collected Library of Artistic Performance and *Europeana* as an innovative solution for allowing institutions to manage and make collections as accessible as possible. ECLAP's contribution to *Europeana* also emphasizes the presence of discussion groups and the social network paradigm. Moreover, these content items can easily be distributed on Pc and mobiles.

The concluding panels focus on tourism, the arts, poetry, fashion and food. These papers explore the potential that our digital Renaissance can have in various fields. “Il turista non improvvisa,” writes Sabatino Anecchiarico for he/she uses social networks as an “estensione tecnica corporea.” James Albano likewise expresses the potential that multimedia has an extension of the body and mind. His software program, the “Mind of Michelangelo”, captures and recreates the dramatic charcoal shading of Michelangelo’s lines. The digital Renaissance has also influenced the creation and reception of poetry. In his essay *il poeta* and literary critic Luigi Fontanella reflects on (and accepts in-part) Cesare Segre’s note that multimedia has “pulverized” (*polverizzato*) the literary *corpus*. At the same time Internet offers us a series of unfiltered and randomly disseminated texts. Fontanella’s paper scrutinizes the recent appearance of blogs, e-books, digital publishing houses and other sites that have certainly disseminated poetry on a new level and yet have eliminated the private experience. The poet also, furthermore, presents a list of reputable websites- and here we must also include *Gradiva* - one of the most reputable and prestigious poetry journals available today that has also considered poetry and the digital Renaissance from a “blended” approach.

In our concluding panels we have considered the role that multimedia plays in fashion and food. Sara Piccolo Paci explores the relationship between identity, multimedia and fashion. The modern age, Paci reiterates, has given us a renewed perception of ourselves as beings made up of data and information and within this structure a new, uncensored self will emerge seeking a new identity. Elaine Hughes and

Beverly L. Kahn, an academic and a practitioner, have presented us with three broad changes in human interaction in the fashion industry. Social media has changed the retail format and transformed marketing into a “relational phenomenon.” The democratization of fashion has indeed reformatted identities and, finally, presented us with a new challenge: can a trusted brand gain the public’s confidence without the traditional store? They conclude by stating that a new generation of leaders are needed, members of the creative class (and not necessarily managers and marketers) that will create a link between professors, students and industry leaders. Sonia Massari and Zachary Nowak remark on a series of considerations focusing on multimedia and food. Nowak concludes that a true digital gastronomic experience can be both global and sustainable. Sonia Massari instead considers food and interaction design, the food experience and socio-cultural constructs. In the end the food experience must explore the ongoing dialogue between physical product, cultural setting and historical context.

Our Digital Renaissance has been an international conference with an open-ended purpose. It has aspired to inaugurate and encourage the creation of a new path that will safeguard our cultural heritage. In my preface I reiterated the need for a new alliance between the humanities and Web 2.0. The interdisciplinary approach is preferred. The author is now called upon to produce and reconsider his/her role in a new epoch: the post-theory age. The opportunities are endless. This conference has especially appreciated the “blended approach.” It is our hope that American universities: students, professors and alumni network, can become the

leaders of a renewal that seeks to instantiate a productive dialogue between past, present and future. As a final note I leave you, our readers, with a series of recommendations in aforementioned report issued by the *Comité des Sage*:

Moving beyond the moral register, culture and heritage in the digital era represent a set of opportunities for European economies and societies. Digitisation relies on technological progress, but, in turn, may also spur innovation and creativity. It can contribute to job creation, growth and business development in sectors linked to technology, culture, creativity and innovation. Addressing the economic dimension of the digitisation of our cultural heritage does not undermine the symbolic dimension, but rather helps us make the most of the enormous wealth we have in our hands, which is too often left untapped. Our heritage and culture can reinforce Europe's competitive edge in the era of the digital revolution and globalisation. Innovative business models, smart investments, collaboration between sectors (ie. public-private, cultural-business, creative technological), policies adapted to the needs of stakeholders (ie. cultural institutions, creators, private partners, the general public) can help tackle the transition to the digital era in a dynamic and forward-looking way.

Time is of the essence. Global competition is harsh and Europe risks missing out on the infinite opportunities offered by the digital shift.

A final thought: our reflection focused on the conservation and valorisation of our heritage, but it is not looking solely at the past. By honouring our heritage, we prepare fertile ground for future growth.⁵

Antonio Morena

Endnotes

¹ Taylor Grossman, "Project shows early social networks" *Stanford Daily*, November 14 2011. See: <https://republicofletters.stanford.edu/>

² Ann M. Blair, *Too much to know: managing scholarly information before the modern age*. New Haven : Yale University Press, 2010. Please refer to the introductory pages (available on *Google Books* yet not numbered).

³ "Susan Schreibman, Laura Mandell, and Stephen Olsen, "Introduction," *Profession*. The Modern Language Association of America, 2011. 23–201 (79). The essays are available online: <http://www.mlajournals.org/toc/prof/2011/1>

⁴ Jerome McGann, "On creating a usable future," *Profession* . The Modern Language Association of America, 2011. 23-201 (192).

⁵ http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/index_en.htm

*

ACKNOWLEDGEMENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

La possibilità di stabilire un appuntamento annuale che colleghi i nostri dipartimenti di Italian Studies ci è data dalla collaborazione e dall'unione delle menti e degli sforzi delle due istituzioni, Stony Brook University (NY) e Palazzi, FUA e sQuola, come Center of Contemporary Italian Studies. In questa sede, quindi, intendiamo ringraziare sia gli accademici che gli amministrativi di entrambe le istituzioni che hanno contribuito allo sviluppo del tema in oggetto.

Un ringraziamento speciale (per IP) a chi ha avuto l'idea: il Prof. A. Morena (SBU), a chi ha sostenuto le argomentazioni, cioè al Dean of Academic Affairs W. Arens (SBU), al Distinguished Prof. M. B. Mignone (SBU) e al Presidente di Palazzi, Dr. G. Ganugi.

Inoltre, un ringraziamento è doveroso a tutti i relatori, per aver condiviso il loro pensiero e la loro esperienza. Una menzione speciale per Zachary Nowak, che ha offerto il suo sapere di editore per l'E-book realizzato come conclusione dei lavori.

Francesca Bocci Benucci
Palazzi – sQuola

Firenze, 12 novembre 2011



ISSN 978-88-96231-11-1



9 788896 231111